

**REVUE
DES ETUDES
SUD-EST
EUROPEENNES**

TOME VII - 1969

N° 4

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest. sectorul 1, str. I.C. Frimu 9, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25— 30 pages dactylographiées pour les articles, et de 5 à 8 pages pour les comptes rendus.

**REVUE
DES ETUDES
SUD-EST
EUROPEENNES**

TOME VII - 1969

N° 4

**ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE**

Comité de la Rédaction

M. BERZA, membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie—*rédacteur en chef*; **EM. CONDURACHI**, **A. ROSETTI**, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; **H. MIHĂESCU**, **COSTIN MURGESCU**, **D. M. PIPPIDI**, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; **AL. ELIAN**, **VALENTIN GEORGESCU**, **FR. PALL**, **MIHAI POP**, **PAUL STAHL**, **EUGEN STĂNESCU**; **AL. DUȚU** — *secrétaire de la Rédaction*.

SOMMAIRE

	<u>Page</u>
<i>Hommage Bănescu (suite)</i>	
IHOR ŠEVČENKO (Dumbarton Oaks), A Byzantine inscription from Silistra re-interpreted	591
<i>Histoire des idées</i>	
CARL GÖLLNER, Der Einfluß der Göttinger Universität auf die Aufklärungsphilosophie in Rumänien	599
<i>Voyageurs et réalités sud-est européennes</i>	
MARIA HOLBAN, Autour de Parcevich	613
<i>Textes et documents</i>	
AGH. PÎRNUȚĂ, Documents concernant les aides accordées par les Pays roumains aux écoles grecques de l'étranger	647
TR. IONESCU-NIȘCOV, Jan Urban Jarník et la colonie albanaise de Roumanie à la fin du siècle dernier	657
<i>Discussions. Notes brèves</i>	
Les dèmes et les partis politiques dans l'Empire byzantin aux V ^e —VII ^e siècles (<i>Gheorghe Cronț</i>); Travaux récents et information ancienne. Propos sur l'historiographie internationale contemporaine de l'art roumain du moyen-âge (<i>Maria-Ana Musicescu</i>); Kiriak Țankov, est-il l'auteur des reportages du «Telcgraful»? (<i>Elena Siupiu</i>)	671
La localisation de la forteresse de Turris (<i>A.A. Bolșacov-Ghimpu</i>); Le patriarche Chrysanthè Notaras et le docteur Jean Comnène — étudiants à Padoue (<i>Corneliu Dima-Drăgan</i>)	686

Chronique

ELEONORA COSTESCU, L'exposition d'art grec contemporain (Salles de l'Athénée Roumain, mai-juin 1969)	695
ADRIAN FOCHI, La Conférence rédactionnelle «Demos» de Bucarest, 19—21 mai 1969	709
C. DIMA-DRĂGAN, Convegno lo „Stolnic” Cantacuzino e le relazioni italo-rumene nel secoli XVII—XVIII	711
ANCA IANCU et P. Ș. NĂSTUREL, Echos de l'Institut d'études sud-est européennes de Bucarest (juillet 1968—juin 1969)	714

Comptes rendus

EQREM ÇABEJ, Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe [Etudes d'étymologie albanaise] (<i>H. Mihăescu</i>)	719
BUCUR MITREA, CONSTANTIN PREDA, Necropole din secolul al IV-lea din Muntenia [Nécropoles du IV ^e siècle en Valachie] (<i>A. Petre</i>); Călători străini despre țările române [Voyageurs étrangers dans les Pays roumains] (<i>Andrei Pippidi</i>)	721
R. W. HARRIS, Absolutism and Enlightenment (<i>Alexandru Dușu</i>); SHERBAN CANTACUZINO, European domestic architecture. Its development from early times (<i>Radu Crețeanu</i>)	729

Notices bibliographiques	737
<i>Index bibliographique</i>	757

A BYZANTINE INSCRIPTION FROM SILISTRA REINTERPRETED¹

IHOR ŠEVČENKO (Dumbarton Oaks)

Byzantine domination — effective or nominal — over Silistra² on the Lower Danube falls into two periods, the first extending from Byzan-

¹ This contribution is submitted, if belatedly, to honor Professor Bănescu and his outstanding work on Byzantium's rule over the Middle and Lower Danube.

² For various forms of the city's name, cf. Pauly-Wissowa, *RE*, V, 2 (1905), col. 1863—4, s.v. Durostorum; P. Mutafčiev, *Bulgares et Roumains dans l'histoire des pays danubiens* (1932), p. 193; St. Romanski, "Imenata na dva krajdunavski grada," *Sbornik v čest na Prof. L. Miletič...* (1933), esp. pp. 657—8; G. Mihailov, *Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae*, 2 (1958), p. 211; R. Janin, *Dict. d'hist. et de géogr. eccl.*, 14 (1960), cols. 683—4 and 826—7, s.vv. Dorostorum and Drystra; L. Robert, "Recherches épigraphiques," *Revue des études anciennes*, 62 (1960), 355. For the history of Silistra in Byzantine times, cf. W. Tomaschek, "Zur Kunde der Hämus-Halbinsel, II...", *Sitzungsber. der Kaiserl. Akad. d. Wiss. Wien*, Phil.-hist. Klasse, 113 (1886), 295—297; V. Pärvan, "Municipium Aurelium Durostorum," *Rivista di filologia e di istruzione classica*, N.S., 2 (1924), 307—340, esp. pp. 326—340 (first period); P. Mutafčiev, "Sъdbinite na srednovekovnija Drъstър," Ia. Todorov, "Durostorum, Prinos kъm antičnata istorija na Silistra," in *Silistra i Dobrudža. Naučno-kulturni izsledvanija*, I (Sofia, 1927), pp. 3—58 and 101—196 (inaccessible to me); however, Mutafčiev's "Sъdbinite" was reprinted in his *Sъčinenija*, vol. 4 [= *Dobrudža*] (Sofia, 1947), pp. 275—360. *Idem*, *Bulgares et Roumains...*, pp. 236—8; R. Vulpe, "Histoire ancienne de la Dobrudža," in *La Dobrudža* [= *Académie Roumaine, Connaissance de la terre et de la pensée roumaines*, IV] (1938), esp. pp. 280—359; 376—392; the numerous works by N. Bănescu, especially his *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie* (1946), *passim*, and items 32; 33; 34; 36; 50; 59; 60; 63; 69; 86; 88; 95; 97; 105; 109; 121; 134; 146; 177 of his bibliography established by P.S. Năsturel, *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 7 (1969), 9—17; numerous entries in *Bibliografija na Bъlgarskata Arheologija* (1957), s. v. Silistra, Index on p. 345; *Słownik Starożytności Słowiańskich*, I, 2 (1962), pp. 388—9 [W. Swoboda]; N.A. Oikonomidès, "Recherches sur l'histoire du Bas-Danube aux X^e—XI^e siècles: La Mésopotamie de l'Occident," *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 3 (1965), esp. pp. 61—63; 76—79; E. Condurachi, I. Barnea, P. Diaconu, "Nouvelles recherches sur le Limes byzantin du Bas-Danube aux X^e—XI^e siècles," *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies...* (1967), esp. pp. 181—2; 184; 187; 189—190; 193 (further bibliography); E. Stănescu, "La crise du Bas-Danube byzantin au cours de la seconde moitié du XI^e siècle," *Zbornik radova Vizantološkog Instituta*, 9 (1966), esp. pp. 51—2; 56—65; 72—3 (bibliography); *Idem*, "Beiträge zur Paristrion-Frage...", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 17 (1968), 41—64, esp. pp. 43—45; 56; 61 (bibliography); R. Vulpe and I. Barnea, *Din istoria Dobrogei*, II (1968), *passim*, esp. pp. 429—445 (end of the first period); I. Dujčev, "Il patriarcato bulgaro nel secolo X", in *I patriarcati orientali nel primo millennio* [= *Orientalia Christiana Analecta*, 181] (1968), esp. p. 217—18.

tium's beginnings at least to the year 586, perhaps to the very end of the sixth century,³ and the second, from the conquest of the city by John Tzimisces in 971 to the creation of the Vlach-Bulgarian Empire in 1186.⁴ In the second period, this domination suffered only two short interruptions: the first, between the years 976—1000, is still a matter of some controversy;⁵ the second, between the years 1071—1091, is a matter of fact.⁶ Yet, when it comes to epigraphy, only two stone inscriptions, both belonging to the official sphere, attest to the five centuries of Byzantine sovereignty over this key centre — headquarters of a strategus, capital of the duchy of Paristrion, and an episcopal See of varying

³ Cf. Theophylactus Simocatta, *Hist.*, I, 8:10=54, 24—55, 1, ed. de Boor (Avars take Silistra; time: 586, cf. H.W. Haussig, "Theophylactus Exkurs über die skythischen Völker," *Byzantion*, 23 [1953], 401, n. 472; cf. also Vulpe—Barnea, *Din istoria...* [as in the preceding note], p. 433 and n. 50 [bibliography]); in VI, 6:5=231, 1—3, ed. de Boor, we hear that the Byzantine general Priscus arrived at (?) Silistra, πρὸς τὴν Δορόστολον παραγίγνεται (time: 594; I adopt the date proposed by Haussig, *ibidem*, p. 296, n. 22; for the date of, 596, cf. G. Labuda in *Byzantinoslavica*, 11[1950], 170). From this passage, scholars (cf. e.g., Vulpe, "Histoire ancienne..." [as in the preceding note], p. 378; Pârvan, "Municipium..." [as in the preceding note], p. 339) deduced that by ca. 594 Silistra itself was again in Byzantine hands (a more non-committal statement in Vulpe—Barnea, *Din istoria...* [as in the preceding note], p. 435). However, this is not necessarily so, since in Theophylactus' next sentence (p. 231, 3—5) we read that the Avar Khan had heard of Priscus' campaign, κἀντεῦθεν sent envoys to him: ἀκοῆ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπιστρατεῖαν διέγνωνε κἀντεῦθεν πρόσβειε ὡς τὸν Πρίσκον ἐξέπεμψεν. To be sure, κἀντεῦθεν may mean "thereupon"; however, it may also mean "and from there", i.e. from inside Silistra, cf. ἐντεῦθεν meaning surely "from there" in p. 230, 28, that is, in the sentence immediately preceding the information on Priscus' arrival at Silistra. One could imagine the situation as follows: the Avars were in possession of Silistra, under some face-saving provision which still enabled the Byzantines to claim suzerainty, or at least freedom of movement, throughout the area. In 594, there was truce between Avars and Byzantines; yet, a Byzantine army appeared at the walls of the city; this act the Avar Khan considered to be a breach of the truce, hence the Avar Embassy (from the city) to Priscus. When Priscus explained that the campaign was aimed against the Sclavenes, not the Avars, the Khan believed, or pretended to believe him, considered the truce as unviolated, and did not hinder Priscus' fording the Danube; on that occasion, the Byzantines, with suzerainty from the Avars, may even have gotten provisions and help from the city's inhabitants. If Silistra still was Byzantine by 594, it must have been lost again about 602.

⁴ It must be said, however, that our direct information on Silistra and the duchy of Paristrion between 1091 and 1186 is practically nil. Cf. Stănescu, "La crise..." (as in note 2 *supra*), pp. 64—5.

⁵ The question is whether Silistra was lost to Byzantium during the uprising of the Comitopuli (from 976 on) and the formation of Samuel's Empire. Such a loss seems quite likely. Still, when Scylitzes-Cedrenus speaks of the Byzantine reconquest in the year 1000, he mentions only Great Preslav, Little Preslav, and Pliska, *Hist.*, II, 452, 11—16, Bonn; furthermore, the newly discovered *Taktikon* of the *Scurial. Gr. R—II—11*, dating most probably from the years 975—979, does mention, fol. 269^v, line 19, a *strategos* of Dristra, cf. Oikonomidès, "Recherches..." (as in note 2 *supra*), p. 62; for the date, *Idem*, "Un *Taktikon* inédit du X^e siècle..." *Actes du XII^e Congrès international d'études byzantines...* II (1964), pp. 177—183. Hence the divergent views. For Silistra remaining in Byzantine hands at the time of Samuel, cf. Bănescu, *Les duchés...* (as in note 2 *supra*), pp. 47—48; for its probable loss to the Comitopuli (at least for some time), cf. e.g. G.G. Litavrin, *Bolgarija i Vizantijska v XI—XII vv.* (1960), p. 263; P. Petrov, "Vosstanie Petra i Bojana v 976 g. i bor'ba Comitopulov s Vizantiej," *Byzantinobulgarica*, 1 (1962), 136.

⁶ Cf. Anna Comnena, *Alexias*, VI: 14: 1=II, 81, 27—82, 1, ed. Leib (Tatu occupies Silistra); *ibidem*, VII: 3: 2=II, 94, 25—95, 2, ed. Leib (Alexius I intends to lay siege to Silistra). Best treatment of that interruption of Byzantine rule is to be found in Stănescu, "La crise..." (as in note 2 *supra*), pp. 56—65 and 72.

rank.⁷ This dearth of epigraphical evidence is surely due to the ravages to which Silistra was subjected in the course of its unsettled past; but it may also reflect the limited extent to which Greek penetrated into the ethnically chequered⁸ Danubian outposts of Byzantium.

Of the two inscriptions,⁹ one most probably belongs to the late fifth century, and is, in any case, prior to the Slavic, Avar, and Bulgar invasions. It is a simple acclamation, and its interpretation and rough dating offer no difficulty.¹⁰ In this note, I shall speak only of the second inscription, belonging to the second period of Byzantine domination, for this inscription does require a reinterpretation.

The text of the stone, found in 1952 in front of the Technical School at Silistra, has been published by Professor Beševliev,¹¹ who proposed the following reading :

† Ἀνεκηνήσ(θη) κ[ἐ ἐκαλιερ-]
γιθη ἐπή βαση[λίας δεσπότης]
Κωνσταντ(ίνου) κὲ Αὐ[γούστης]
Ζώ(ης) με (τὰ) τῶν πόρο[ν]
[] π[]

⁷ For the two inscriptions, cf. V. Beševliev, *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien* [= *Berliner byzantinistische Arbeiten*, 30] (1964), nrs. 77 and 78 = pp. 51–2 and Plates 27–28. Silistran inscriptions from pre-Byzantine times are many, but they are mostly in Latin, since they usually deal with matters administrative and military; on them, cf., e.g., Pârvan, “Municipium...” and Vulpe–Barnea, *Din istoria...* (both as in note 2 *supra*), *passim*. In contrast, Greek epigraphic evidence from Silistra’s antique period is scarce, but still more plentiful than from Byzantine times: Mihailov, *Inscriptiones...* (as in note 2 *supra*), pp. 211–13, records four (funerary?) inscriptions. Cf. also V. Beševliev, *Epigrafski prinosi* (1952), no. 112. [In fairness, it must be said that Greek inscriptions from other centres in the Dobrudja, such as Toml, are relatively numerous: cf., e.g., Em. Popescu, “Die spätgriechischen Inschriften aus Klein-Skythien”, *Dacia*, 11 (1967), 163–176 (bibliography; a total of 57 stone inscriptions from IV–XII centuries)]. On the other hand, Greek seals of Silistra’s Byzantine top administrative officials (*strategoi*, *duces*, *katepano*) or other Byzantine seals found in Silistra or its vicinity are quite numerous, but only prove the obvious: that after the year 971 government correspondence was sent from and to the area and that it was conducted by Greek speaking officials. On seals found in Silistra and its vicinity, cf., e.g. Bănescu, *Les duchés...* (as in note 2 *supra*), *passim*, and items 60, 86, 95, 107 bis, 121 of his bibliography in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 7 (1969), 9–17; for recent finds, cf. the bibliography in Condurachi, Barnea, Diaconu, “Nouvelles recherches...” (as in note 2 *supra*), pp. 180; 182 and n. 3; 184 and n. 4; 191; 192 and n. 1; Vulpe–Barnea, *Din istoria...* (as in note 2 *supra*), p. 444 and n. 25; Popescu, “Die spätgriechischen...” (as in this note), pp. 171–2, 176.

⁸ For the eleventh century at least, the *loci classici* on the chequered ethnic composition of the area along the Byzantine Danube are Attaleiates, *Hist.*, 204, 19 Bonn: τὸ παρὰ τὸν Ἴστρον κατοικοῦν μισοβάββαρον (time: 1070’s) and Scylitzes-Cedrenus, *Hist.*, II, 599, 19–22 Bonn: Πατζινάκος Γαλιῖνος, εἰδὼς τὸν Κεκαυμένον οἶδς ἐστὶν ἐξ ὄτου περ ἤρχε τῶν παρὰ τῷ Ἴστροφ φρουρίων (including Silistra, we assume) καὶ ἀνεμύγνυντο ἀλλήλοις τὰ γένη (that is, the Pečenegs and other ethnic groups on the one hand, and the Greek speaking Byzantine administration, of whatever origin, on the other; time of this fraternization: 1040’s).

⁹ The third Greek inscription of Silistra, cf. Beševliev, *Spätgriechische...* (as in note 7 *supra*), no. 79 (date: 1407/8) is not Byzantine, as it mentions the Valachian Vojevoda Mircea. Its language does attest to the extent of the Byzantine impact on the governing elite of the area, and to the high status enjoyed by the Greek language in an ecclesiastical centre situated on formerly Byzantine territory; it must be kept in mind, however, that charters issued by Mircea’s chancery were written in Slavic.

¹⁰ Cf. Beševliev, *Spätgriechische...* (as in note 7 *supra*), † ἐν τούτῳ νίκα †

¹¹ *Spätgriechische...* (as in note 7 *supra*), no. 78 (with previous bibliography) and Plate 28.

Having once obtained the combination Constantine-Zoe, the editor dated our inscription to the years 1042—1050 (the former being the year of Constantine IX Monomachus' accession, the latter, that of Empress Zoe's death),¹² and compared it with a dated one from the area of Myra, which contained the names of the same two sovereigns and commemorated a restoration of the year 1043.¹³



Fig. 1. — Inscription of Basil II and Constantine VIII from Silistra.
Photo after Beševliev, cf. p. 593, n. 7 *supra*.

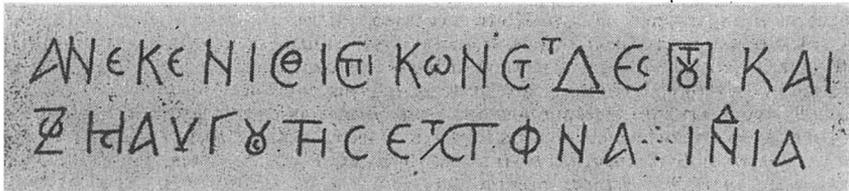


Fig. 2. — Inscription of Constantine IX and Zoe from the area of Myra.
Facsimile after Rott, cf. p. 594, n. 13.

One look at the photograph of the Silistra inscription (cf. fig. 1) and the facsimile of the one from Myra (cf. fig. 2) suffices to arouse our suspicions as to Professor Beševliev's dating, so different are the letter forms on the two stones — more archaic on the former, more advanced on the latter. Still, letter forms alone are uncertain guides, and we need

¹² This dating was accepted in Condurachi, Barnea, Diaconu, "Nouvelles recherches..." (as in note 2 *supra*), p. 191.

¹³ H. Rott, *Kleinasiatische Denkmäler aus Pisidien und Lykien* (1908), p. 340; cf. also H. Grégoire, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure*, I (1922, reprint 1968), no. 291.

firmer arguments to justify our misgivings. These arguments are as follows :

1. The reading Ζώ(ης) in line four of our inscription not only assumes an unmarked abbreviation (-ης), but also introduces a crucial letter, the initial Ζ, which is not there. There is in fact only the single letter Ω followed by Μ and an Ε placed over it. This $\frac{\text{E}}{\text{M}}$ was read by the editor as με(τά); he must have felt that the addition of (-τά) was troublesome in the absence of an abbreviation sign, for he proposed an alternate "Modern Greek" reading μέ, meaning (we must presume, for we are not told) "with".

The ΩΜΕ of our inscription admits of a simple solution which will follow shortly; for the time being, we shall merely remove the name Ζώης from the stone. With that Empress discarded, the question of date is reopened: since Κωνσταντ(ίνου) seems well attested in line three, he is our main clue for the dating.

2. The renewal and embellishment mentioned in our inscription occur "at the time of", ἐπή = ἐπί, a Constantine; this person, so the editor suggests by his proposed ἐπή βασιγ[ίλας δεσπότης] Κωνσταντ(ίνου), was an Emperor. The restitution, we shall see, is wrong, but the assumption is worth retaining, at least as a working hypothesis. From among the Constantines who sat on Byzantium's throne between the tenth century and the twelfth (the only centuries we have to consider in dating our inscription), we must eliminate Constantine VII Porphyrogenitus, who died (959) before Silistra was reconquered by the Empire; this leaves three Constantines: VIII (d. 1028); IX Monomachus (d. 1055, he is Professor Beševliev's candidate); and X Ducas (d. 1067; one inscription found on Bulgarian territory has been dated to his reign¹⁴).

3. Which Constantine to choose? The answer lies in ΤΩΝ ΠΟΡ at the very end of the preserved part of the inscription. Professor Beševliev's με(τά) τῶν πόρο[ν] makes no satisfactory sense. This is in part because the last preserved letter of the inscription is surely a Φ, rather than an Ο. This Φ strongly suggests the reading τῶν πορρο[υρογεννή-τ(ων)], a reading which does make good sense and leaves us with only one qualified Constantine, the Eighth, since neither of the remaining two was a *porphyrogenitus*. The plural τῶν πορρογεννήτων re-

¹⁴ Beševliev, *Spätgriechische...* (as in note 7 *supra*), no. 159 = p. 108 and Plate 60 (Mešembria). Caution: the inscription does mention a Constantine; it seems, however, to be earlier than the eleventh century; cf. the form Α., the lack of accents, and the use of the *tabula ansata*. In short, its looks are different from those of the dated (1064) inscription from Tekirdağ with Constantine IX's and Eudocia's names (in 1967 it was in the temporary museum of that town, at Iskelecaddesi 2; for a publication, cf. Z. Taşkhöğlü, *Trakya'da epigrafya araştırmaları* [= *Istanbul Üniv. Edebiyat Fakültesi Yayınları*, 886] [1961], pp. 46-49; 81-82, fig. 16.)

quires another imperial name, and at once everything falls into its proper place: ἐπὶ βασηλ[must be ἐπὶ Βασηλ[είου, αὐ must be αὐ[τοκρατόρων], the puzzling ΩΜΕ is [ʹP]ωμέ(ων), and the horizontal bars under line four (one of which was read as Π by Professor Beševliev) are probably the bars over the (lost) date of the inscription. Thus:

† Δνεκενησ(θη) κ[ε καλλιερ]
 γιθη επη Βαση[λειου κε]
 Κωνσταντ(ινου) {κε} αυ[τοκρατορ(ων)]
 [P]ωμε(ων) των πορφ[υρογεννητ(ων)]
 [ετ(ους)]

*It was restored and embe[llished] under Bas[il] and Constantine, So-
 [vereigns of the R]omans, born in the Pur[ple. In the year . . .]*

There is no dearth of parallels to the proposed readings from the time of Basil II; datings by Basil and Constantine jointly (or by Nicephorus, Basil and Constantine) occur, e.g., on the walls of the City,¹⁵ on the Long Anastasian wall,¹⁶ in Philippi,¹⁷ and at Egrek, in what was once medieval Georgia.¹⁸ The designation of Basil and Constantine as *porphyrogeniti*¹⁹ was a reminder that Emperors like Nicephorus Phocas or John Tzimisce had had, for all their effective power, no hereditary claims to the throne; αὐτοκρατόρων Ῥωμαίων is too routine to require a special comment. The inscription from Egrek (dated to 1007; no longer extant!), to which I have just referred, provides the closest parallel to the readings proposed here. It runs in part: ὁκοδωμῆθι δὲ ἐπὶ Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου τῶν μεγάλων βασιλαίων καὶ αὐτοκρατόρων τῶν πορφυρογεννίτων, ἔτους ρφιε.²⁰

¹⁵ Land walls (preserved): B. Meyer-Plath and A.M. Schneider, *Die Landmauer von Konstantinopel*, II (1943), p. 123=no. 1; p. 129=no. 23; Walls of the Propontis (no longer extant): "just beyond Achorçapı [= Alurkapı] upon a tower is Πύργος Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου πιστῶν ἐν Χ(ριστ)ῶ αὐτοκρατόρων," Dr. Covel's Diary, *Brit. Mus. Additional* 22912, f. 86^r or 85^v; "on the hollow Architrave or Transome over Narleçapı [= Narlı Kapı]: "... †'Ανεκαινίσθη ἐπὶ Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου τῶν πορφυρογεννήτων φιλοχρίστων καὶ αὐτοκρατόρων δεσποτῶν ἐν ἔτει ρφκα † *ibidem*, f. 86^v and 116^r; And a little further on the wall [i.e. still in the area of Narlı Kapı] is this: ἀνεκαινίσθη [sic] ἐπὶ Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου τῶν πορφυρογεννήτων φιλοχρίστων σεβαστῶν δεσποτῶν ἐν ἔτει ρφκα, *ibidem*, f. 87^r. It results from Covel's remarks, *ibidem*, that these hitherto unknown inscriptions may have been later Byzantine copies of the original ones; still, there is no reason to doubt their tenor.

¹⁶ Cf. e.g. G. Seure, "Antiquités thraces de la Propontide," *Bulletin de la Correspondance hellénique*, 36 (1912), 568–9: ...Βασιλείος δεσπότης σὺν Κωνσταντίνῳ αὐταδέλφῳ...

¹⁷ P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine Orientale* . . . (1945), p. 145: ἐπὶ [...Νικηφ]όρου Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου..., hence the date: 963–969.

¹⁸ E.g. P. Lemerle, "Prolégomènes à une édition critique et commentée des 'Consells et Récits' de Kékauménos," *Académie Royale de Belgique, Classe des Lettres et des Sc. Mor. et Pol., Mémoires*, LIV, 1 (1960), 31–2. Egrek is in the basin of the Tortum su river, NE Turkey.

¹⁹ Cf. notes 15 and 18 *supra*.

²⁰ The inscriptions recorded by Covel (as in note 15 *supra*) offer good parallels as well.

Letter forms and arrangements resembling those of our inscription appear on the Philippi stone, which dates from ca. 965 and exhibits the names of Basil and Constantine: such are the square E's, the A's with the v-shaped transverse bar, and (in one case) the square \perp ; the reverse sequence of $\text{:\text{I}\text{N}}$ occurring in $\text{Κωνστα\text{~}\nu}$ (line three of our inscription) is matched by $\text{Κω\text{~}\nu}$ and $\text{\sigma\text{~}\tau\text{ρα}\text{~}\tau\text{ι}\text{γ}\text{ε}\text{υ}\text{σ}\text{~}\nu}$ of the Philippi stone.²¹ Even the $\text{[P]ωμ}\text{ε}(\omega\text{ν})$ of our line three has an almost exact counterpart in the abbreviated $\text{‘Pωμέ}(\omega\text{ν})$ of an inscription from Cherson in the Crimea which, however, is of a somewhat later date (1059).²²

Only KE in line three presents some trouble. I bracketed it as redundant; however, it may have to be retained, and a lacuna (to be filled as $\langle \text{βασιλέων} \rangle$ or $\langle \text{τῶν μεγάλων βασιλέων} \rangle$ as on the Egrek stone) postulated in front of it. In either eventuality, I assume an error, either of redundancy or of omission, on the stonemason's part.²³

In sum, the inscription from Silistra dates from the reign of Basil II and Constantine VIII (976—1025). We do not know what restoration was meant by $\text{ἀνεκενή}\sigma(\theta\eta)$ of line one; the following [ἐκαλλιεργήθ\eta points to a building (with frescoes?) rather than fortifications, and I gladly accept Professor Beševliev's suggestion that the inscription refers to a church. Both after the conquest of Silistra-Theodoropolis by Tzimisces (971) and after the destruction of Samuel's Empire in the second decade of the eleventh century, there was a great deal to restore in that city, and it is comforting to realize that Byzantines did not wait until the reign of Constantine IX Monomachus in the middle of the century to get busy with the reconstruction.

Constantine IX's reign, from which only indirect information on Silistra has come down to us, was an unpropitious time for restoring buildings on the Lower Danube. On the contrary, for more than a half of that reign the Danubian area suffered from the reverses of the Pečeneg war of 1046—1053;²⁴ and archaeologists assign the shrinkage of Silistra's neighbour, Păcuiul lui Soare, precisely to the middle of the eleventh century.²⁵

²¹ For a photograph of the Philippi stone, cf. P. Lemerle, "Le château de Philippos au temps de Nicéphore Phocas," *Bulletin de la Correspondance hellénique*, 61 (1937), Pl. XIV.

²² V. V. Latyšev, *Sbornik grečeskix nadpisej xristianskix vremen iz Južnoj Rossii* (1896), pp. 15—19 = no. 8; facsimile on p. 16.

²³ The inscription recorded twice by Dr. Covell (in *Brit. Mus. Additional* 22912, cf. note 15 *supra*) seems, too, to have a misplaced $\text{\kappa}(\alpha\text{~}\iota)$ before αὐτοκρατόρων . An error by Covell himself is unlikely; for one thing, he was very precise; for another, the $\text{\kappa}(\alpha\text{~}\iota)$ αὐτοκρατόρων occurs in both of his transcriptions, on fol. 86^v and 116^r.

²⁴ A. P. Každan, "Ioann Mavropod, pečenegi i russkie v seredine XI v.," *Zbornik radova Vizantološkog Instituta*, 8, 1 (1963), 177—184, esp. p. 182, showed that the Pečeneg Tyrakh's invasion is to be dated to January 1046, rather than to 1048.

²⁵ Cf., e. g., Stănescu, "La crise..." (as in note 2 *supra*), p. 73 and n. 120 (with literature).

On the other hand, now that our inscription has been assigned to the time of Basil II, it appears in a plausible historical context, for it joins other — relatively numerous — traces and mentions of Byzantine presence in that city and its neighbourhood in the years 971—1025. These are : the seals of Theodore, David and Leo *strategoï* of Dristra ;²⁶ Scylitzes' reference to Tzitzikios, who was fulfilling the functions of *strategos* in Dorostolon in 1016 ;²⁷ Basil II's novella of 1020, demoting Dristra to the rank of a bishopric dependent on Ochrid ;²⁸ and additional fortifications, erected soon after the year 1000 in Păcuiul lui Soare and Dervent with the aim of protecting the nearby Silistra.²⁹ Within the reign of Basil II, the most plausible liminary dates for our inscription are 1018—1025, that is, the years following upon the victory over the Bulgarians.

²⁶ Theodore : cf., e.g., Stănescu, "Beiträge..." (as in note 2 *supra*), pp. 42—43. David : assignment to Basil II's time is problematic, but Stănescu, *ibidem*, pp. 44—45, plausibly dates the seal to the beginning of the eleventh century, on account of the title στρατηγός. For dating to the second half of the century, cf. the literature adduced by Stănescu, *ibidem*, p. 44, n. 16. Leo: T. Totev, "Neizvesten strateg na Ioanopol i Dorostol", *Arheologia*, 10, 4 (1968), 49—51 and V. Laurent in *Byzantinische Zeitschrift*, 62 (1969), 230. Date: shortly before or after Tzitzikios.

²⁷ Cedrenus, *Hist.*, II, 465, 16—17 Bonn.

²⁸ Published, e.g. in Jordan Ivanov, *Bŭlgarski starini iz Makedonija* (2nd ed., 1931), p. 557 and *Fontes Graeci Historiae Bulgaricae*, 6 [= *Izvori za bŭlgarskata istorija*, 11] (1965), p. 45.

²⁹ Cf., e.g., Condurachi, Barnea, Diaconu, "Nouvelles recherches..." (as in note 2 *supra*), pp. 189—190.

DER EINFLUSS DER GÖTTINGER UNIVERSITÄT AUF DIE AUFKLÄRUNGSPHILOSOPHIE IN RUMÄNIEN¹

CARL GÖLLNER

Heeren charakterisiert Heyne, einen berühmten Professor der Göttinger Universität mit der Bemerkung „er war nicht zugleich Jurist und Theologe, wie es seine Lehrer in Leipzig gewesen waren.“² Dieser Satz kennzeichnet eine Entwicklung, die sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zunächst an der Göttinger Hochschule anbahnte und die beiden Typen des modernen Gelehrten, des Staatswissenschaftlers-Historikers und des Literaten-Philologen, ohne theologische Bindungen, entscheidend formte. Sie wurden hier durch zwei repräsentative Gestalten, den Historiker August Ludwig Schlözer und den Philologen Christian Gottlieb Heyne verkörpert.

Die Züge der erwähnten Gelehrtentypen verleihen der Aufklärungsphilosophie in Göttingen, einem der bedeutendsten Brennpunkte dieser geistigen Strömung, ihre Eigenart, die dann Siebenbürger Hörer der Georg-August-Universität in ihrer Heimat verbreiten sollten. Hier war in fortschrittlichen Kreisen das Wort „Aufklärung“ — ich gebrauche eine Formulierung aus dem Jahre 1790, die sich auf Deutschland bezieht — „ein willkommener Gast, ward mit Freuden aufgenommen, von vielen Leuten geschätzt“, hatte aber doch noch keinen kennzeichnenden Charakter erhalten.³ Was an der „Aufklärung“ das Denken eines Gheorghe Șincai, Michael Hißmann oder Bolyai Farkas ansprach, war die Über-

¹ Gastvorlesung an der philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen (24.XI.1967).

² A. H. Heeren, *Chr. Gottlob Heyne biographisch dargestellt*, Göttingen 1813, S. 185; vgl. auch D. Dümel, *Göttingen und das geistige Leben in Ungarn*, in „*Filologiai Közlöny*“, Budapest 1961, VII, 3—4, S. 4—9; H. Sanpe, *Göttinger Professoren*, Gotha 1872, S. 78—82.

³ „*Deutsche Monatsschrift*“, 1790, III, S. 16.

windung der bis dahin einzig kirchlich bestimmten Kultur. Großen Anklang fand dann in Siebenbürgen Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts die von der Aufklärung ausgelöste Strömung unerbittlicher Kritik bestehender sozialer Mißstände. Um aber dem Einfluß dieser großen Kulturströmung in Südosteuropa gerecht zu werden, sollen nicht nur negative Momente der Aufklärungsphilosophie berücksichtigt werden, man muß vielmehr auch eine andere Komponente der Aufklärung, die Verschmelzung rationalistischer Elemente aus der Gedankenwelt der französischen und empiristisch-sensualistischer aus der englischen Philosophie beachten. In der Walachei und in der Moldau haben daneben das Betonen der menschlichen Vernunft, in Siebenbürgen das Anklingen nationaler Momente eine vorrangige Bedeutung. Dazu gesellte sich durch die Verbreitung der Wissenschaft und vor allem der rationalistischen Philosophie der Kampf gegen den Obskurantismus.⁴

Gemäß diesen Zielsetzungen ergaben sich praktische Aufgaben, die Aufklärung in den Dienst der sozialen und nationalen Befreiung zu stellen. Dieser Kampf sollte nicht nur auf geistiger Ebene ausgetragen werden. Studenten aus Göttingen und Jena trafen im Jahr 1821 in Hermannstadt ein, um am Freiheitskampf Ypsilantis und Tudor Vladimirescus teilzunehmen.⁵



Leider drohten in Siebenbürgen am Ende des 17. und zu Beginn des 18. Jahrhunderts die Quellen, die bisher die Aufklärung belebten, zu versiegen. Der Besuch deutscher, französischer oder englischer Hochschulen durch Studenten aus Siebenbürgen war bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts wesentlich zurückgegangen und sollte durch ein Verbot, ausländische Universitäten zu besuchen, völlig unterbunden werden. Es war für Siebenbürgen, wo keine Hochschule der wissenshungrigen Jugend die Pforten öffnete, eine schwerwiegende Maßnahme, gegen die selbst das siebenbürgische Gubernium Stellung nahm und den österreichischen Staatsrat ersuchte, den Besuch „akatholischer“ Universitäten in Deutschland zu gestatten.⁶ Der Staatsrat mußte die Berechtigung der vorgebrachten Argumente anerkennen und war genötigt, die geistige Absperrung der Habsburgermonarchie etwas zu lockern. Man gestattete nun einigen Söhnen ungarischer Magnaten wie auch lutherischen und kalvinistischen

⁴ Vgl. *Istoria gndirii sociale și filozofice în România*. Bukarest 1964, S. 85—95; Al. Duțu, *Les Lumières en Moldavie et le contexte du sud-est européen*, in „Revue roumaine d'histoire“, 1967, 2, S. 275—289.

⁵ Fr. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, Bd. III, Hermannstadt 1910, S. 19.

⁶ Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien, Staatsratsakten, 1815, 6129, 7612.

Theologiestudenten an „akatholischen“ Universitäten zu inskribieren. So findet man in den Matrikeln der Göttinger Universität am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts immer wieder den Vermerk „Stud juris“ bei Adligen und „stud theol“ bei sächsischen und ungarischen siebenbürgischen Hörern.

Für viele Theologen war dieses Studium allerdings — wie für den Hermannstädter Weißbäckersohn Michael Hißmann — nur ein Vorwand, um philosophische oder geschichtliche Vorlesungen zu besuchen. Mit Hißmann, dem späteren Professor der Weltweisheit an der Georg-August-Universität, studierten in Göttingen noch andere siebenbürgische Studenten wie Martin Lange, Carl Brukenthal, Samuel Fritsch, Theophil Reisenfels, Stephan Klosius, Johann Filtsch,⁷ Toldalagi Lászlo, und später der ungarische Gelehrte Benkö Ferenc. Mit den ungarischen siebenbürgischen Grafen und Baronen von Radok und Kis Rhede dürfte Hißmann kaum nähere Beziehungen gepflegt haben.⁸

Andere Bindungen zwischen Göttingen und Siebenbürgen ergaben sich durch die Mitgliedschaft der Königlichen Deutschen Gesellschaft zu Göttingen, der Hißmann seit dem 24. Februar 1776 angehörte.⁹ Diese ehrende Ernennung Hißmanns, wie auch die seines Landsmannes Johann Binder (1821) hatte Heyne wesentlich gefördert.¹⁰

Eine neue Möglichkeit wissenschaftlicher Tätigkeit eröffnete sich den siebenbürgischen Hörern der Georg-August-Universität durch die Mitarbeit an dem „Göttinger Gelehrten Anzeiger“, den Christian Gottlob Heyne veröffentlichte und an den „Staatsanzeigen“ A. L. Schlözers.

Die „Publizität“ begann jetzt bewußt die Zielsetzungen der Aufklärung zu fördern. Wie viel Engherzigkeit, wie viele Schranken der Selbstsucht und des Vorurteils mußten aber noch überwunden werden, bis weitere Kreise die Bedeutung der „Publizität“ erkannten, die selbst in Hofkreisen zu einer gefürchteten Macht wurde. Es ist bekannt, daß Kaiserin Maria Theresia einen Beschluß des Geheimen Rates mit dem Bemerkten ablehnte: „Was würde Schlözer dazu sagen?“ Auf dem Schreib-

⁷ J. Trausch, *Verzeichnis derjenigen Siebenbürger Sachsen welche an den Universitäten zu Krakau, Strassburg und Göttingen studiert haben*, in „Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde“, Hermannstadt 1865, Bd. VI, S. 296—297 (von nun an zitiert: *Archiv*); vgl. auch Fr. Reimesch, *Ergänzungen zu den Verzeichnissen derjenigen Siebenbürger Sachsen, welche an der Universität zu Strassburg und Göttingen studiert haben*, in „Siebenbürgische Vierteljahrsschrift“, Hermannstadt 1940, LXIII, S. 61—63.

⁸ J. Borszák veröffentlicht in *Budai eszaias*, Budapest 1955, S. 189—204 ein vollständiges Verzeichnis der an der Göttinger Universität inskribierten ungarischen Studenten.

⁹ Seine Antrittsrede hatte den Titel *Vom Flor Siebenbürgens unter Theresien und Joseph*, Göttingen, 1776. Ein Exemplar davon befindet sich im Brukenthalschen Museum in Hermannstadt.

¹⁰ J. Trausch, *Schriftsteller-Lexikon der Siebenbürger Sachsen*, Kronstadt 1868, Bd. I, S. 148.

tisch Josephs II. lagen die „Göttinger Gelehrten Anzeigen“ und die „Staatsanzeigen“¹¹.

Durch Rezensionen wurden hier Werke aus Südosteuropa den deutschen Lesern bekanntgemacht, und in das abendländische Wissensbild eingebaut. Dieselbe Aufgeschlossenheit für die Geschichte Südosteuropas zeigten die Verfasser des *Allgemeinen Gelehrten Lexikons* und des *Universalexikons*. Die geistige Anteilnahme Deutschlands an der geschichtlichen Entwicklung Siebenbürgens spiegelt sich auch in den „*Acta eruditorum*“ einer maßgebenden Zeitschrift Deutschlands wider.¹²

Allein in dem „Göttinger Gelehrten Anzeiger“ rezensierte Hißmann im Jahr 1783 siebenundfünfzig philosophische Schriften und veröffentlichte im folgenden Jahr bis kurz vor seinem Tod — er starb im Jahr 1784, nur 32 Jahre alt — wieder dreißig Buchbesprechungen.¹³ Hier nimmt er unter anderem zu den Veröffentlichungen der Historiker Seivert und Benkö Stellung. Über Benkö bemerkt Hißmann in einem Brief an Sulzer kritisch, er habe „Gutes und Böses“ zusammengetragen.¹⁴

Eine Rezension des ersten Teiles der *Geschichte des Transalpinischen Daziens* von Franz Josef Sulzer führte zu einem angeregten Briefwechsel mit dem Verfasser. Obwohl die Rezension nicht unterzeichnet war, vermutet Sulzer mit Recht in dem gelehrten Rezensenten den durch sein enzyklopädisches Wissen bekannten Siebenbürger Hißmann. Freimütig bekennt Sulzer, daß ihm die Buchbesprechung zahlreiche Fehler im Aufbau seines Werkes und ungenaue Formulierungen bewußt gemacht habe. Der Rezensent hatte vermerkt, daß Sulzer die Geten (Daken) mit den Goten verwechsle und die Bildung des rumänischen Volkes im Süden der Donau unwahrscheinlich sei. Durch die von Hißmann vertretene These von der Bildung des rumänischen Volkes im Norden der Donau und ihre Kontinuität als Urbewohner auf dem Gebiete des heutigen Rumäniens nähert sich der junge Göttinger Dozent der geschichtlichen Konzeption der sogenannten „*Școala Ardeleană*“.

Hißmann spricht sich hier kategorisch für die Kontinuität des rumänischen Volkes im Norden der Donau aus, indem er schreibt „Ein

¹¹ Fr. Teutsch, *Rede zur Eröffnung der 48. Generalversammlung des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*, in *Archiv*, 1897, Bd. XXVII, S. 271—273; August Ludwig Schlözer *zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, in „*Sächsische Selbstbesinnung*“, Hermannstadt 1948, VII, S. 3—10; H. Wesendonk, *Die Begründung der ältesten deutschen Geschichtsschreibung durch Gatterer und Schlözer*, Leipzig, 1876.

¹² Fr. Valjavec, *Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa*, München 1958, in „*Südostarbeiten*“, XLIII, S. 60—61.

¹³ J. K. Schuller, *Magister Hißmann in Göttingen*, in *Archiv*, 1865, Bd. VI, S. 205—206.

¹⁴ Die Briefe Hißmanns an Sulzer veröffentlichte A. Kurz unter dem Titel *Geschichtliche Bagatellen*, in „*Blätter für Geist, Gemüt und Vaterlandskunde*“, 26. V., 2.VI.1845, Nr. 22—24, S. 157—158, 165—166; die Briefe Sulzers an Hißmann wurden von J. Filtsch unter dem Titel *Zugabe zu den geschichtlichen Bagatellen*, in „*Magazin für Geschichte, Literatur und alle Denk- und Merkwürdigkeiten Siebenbürgens*“, Kronstadt 1866, Bd. II, S. 239—245 veröffentlicht.

Abzug einer ganzen angesessenen Nation ist nicht gut möglich . . . Ihre römische Abkunft kann ihnen demohngeachtet nicht streitig gemacht werden. Daß die Walachen in Siebenbürgen keine Nationalrechte und Freiheiten besitzen . . . thut nichts zur Sache; weil ja jene hinwiederum in der Moldau und Walachei das herrschende Volk sind."¹⁵

Die „Göttinger Gelehrten Anzeigen“ an denen auch Johann Filtsch, ein Schüler Schlözers mitarbeitete, dienten diesem als Vorbild für die „Hermannstädter Siebenbürgische Quartalschrift“, die ihre Mitarbeiter aus dem Kreis des „Lesekabinetts“ Samuel Brukenthals fand. Hier erörterten Brukenthal, Eder, Neugeboren, Filtsch und Lerchenfeld die Werke Göttinger und französischer Aufklärer. Herrlich eingebundene Bücher der Brukenthalbibliothek, unter andern eine von der damaligen Zensur verbotene vollständige Ausgabe der Werke Voltaires veranschaulichen das fortschrittliche Denken dieser Männer.¹⁶

Die bereits bestehenden Verbindungen zwischen Göttingen und Siebenbürgen vertieften sich durch die Veröffentlichung von Schlözers Aufsatz *Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen* in den „Staatsanzeigen.“¹⁷ Die Post muß das Heft bald nach Hermannstadt gebracht haben, denn schon am 16. Januar 1792 gab Filtsch in einem Brief an Schlözer seiner Freude über diese Veröffentlichung Ausdruck, Er regte zugleich beim Verfasser an, den Aufsatz zu einem Buch weiter auszubauen. Diesen Gedanken griff Samuel Brukenthal auf, und bald ersuchte der Hermannstädter Provinzialbürgermeister Fr. V. Rosenfeld den Göttinger Historiker „im Namen meiner Nation“ eine Geschichte der Siebenbürger Sachsen zu schreiben. Der Gelehrte ging sofort an die Arbeit. Sie wuchs ihm unter den Händen und wurde das bekannte Werk *Kritische Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*.¹⁸

Fr. Wegele bezeichnet das Buch als „eine seiner gelungensten Arbeiten, in welcher sich nationales Gefühl mit kritischem Scharfblick vereinigt.“¹⁹ Aber gerade dieser „Scharfsinn“ des gefürchteten Schlözer war fortschrittfeindlichen Kreisen der Monarchie verdächtig, wo man vermerkte, daß sich der Verfasser geweigert hatte, das Buch Kaiser Leopold zu „dedicieren“.²⁰ Schlözer mußte aber dem gespannten Verhältnis

¹⁵ Zugaben zum *Göttinger Gelehrten Anzeiger*, 1782, S. 225.

¹⁶ J. Filtsch, *Rückblick auf das Leben Johann Filtschs*, Hermannstadt, 1837, S. 14.

¹⁷ „Staatsanzeigen“, 1791, XVI, 64, S. 468.

¹⁸ Göttingen, Vandenhoeck-Ruprecht'scher Verlag, 1795—1797; vgl. auch Fr. Teutsch, *Rede . . .*, S. 283—329.

¹⁹ Fr. Wegele, *Geschichte der deutschen Historiographie*, München 1885, S. 800.

²⁰ *Seivert an Filtsch*, 20.I.1796, in Fr. Teutsch, *Briefwechsel über Entstehung und Herausgabe der kritischen Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, in *Archiv*, 1897, Bd. XXVII, S. 293, „Ich wiederhole es, wenn Herr Schlözer nicht das erwähnte Mittel ergreift, sein Buch dem Kaiser zu dedizieren, so ist bei dem nun schon bekannten schiefen Urteil der Hofkanzlei über dasselbe, wo es ein Pasquill genannt wird, mit aller Gewißheit vorherzusehen, daß es verboten und unterdrückt wird.“

zwischen der Wiener Hofburg und der Hannoverschen Dynastie Rechnung tragen. Er schrieb diesbezüglich an Filtsch : „Ich kenne das jetzige kritische Verhältnis zwischen Wien und Hannover, und war daher auf meiner Hut.“²¹ Dann hatte der Göttinger Historiker berechtigte Bedenken bezüglich der „Concivilitaet“ d.h. der sächsischen Municipalautonomie auf dem „Fundus regius“.²² Der Vertreter der Aufklärungsphilosophie erkannte es daher als billig an, daß man in Siebenbürgen die Rumänen als vollberechtigte „Bauern“ und nicht als rechtlose „Tagelöhner“ betrachte.

Das vorliegende Werk erhellt zwei wesentliche Merkmale Schlözerischer Historiographie : Es ist der Versuch, die südosteuropäische Geschichte in die allgemein europäische einzubauen, wie das Bestreben, die Völker als Grundlage des geschichtlichen Geschehens zu werten.

Dabei scheute Schlözer sich nicht, auch auf Streitfragen wie die Eroberungen Siebenbürgens durch die Ungarn einzugehen. Mit seinen Feststellungen : „Vor allen Dingen war eine Reform der alten ungarischen Geschichte nötig ... S. Stephan hat Siebenbürgen nicht erobert ; ein Streifzug glückte ihm“,²³ hatte der Schriftleiter der „Staatsanzeigen“ in ein Wespennest gegriffen. Bereits während des Druckes erhielt er auf Grund einer Denunziation aus Wien ein ungnädiges Reskript der Hannoverschen Regierung, nichts ohne vorherige Zensur zu veröffentlichen „da ihr nicht wissen möget, inwiefern dieses vielleicht Sr. Königlichen Majestät Verhältnissen entgegen sein, und also mit eurer Eigenschaft als allerhöchst Ihro Diener und Unterthan streitend sein könne.“²⁴

Nachher schaltete sich die österreichische Zensur ein, die Schlözer bis jetzt wenig beachtet hatte. „Die Nachschrift von der in der Schrift durch die Censur weggestrichene Stelle“, schreibt er an Filtsch, „denke ich ohne Gefahr drucken lassen zu können“.²⁵ Schlözer hatte sich aber getäuscht, die österreichischen Zensurbehörden reagierten prompt, das Buch wurde nur „eruditus erga schedam“ erlaubt.²⁶ Dazu gesellte sich ein hämischer Angriff eines früheren Schülers, nämlich Christian Engels.²⁷ Zur Verteidigung des angefeindeten Schlözer ergriff allein I. C. Eder das Wort. Nun distanzierte sich auch der Hermannstädter Bürgermeister

²¹ *Ebenda*, S. 299.

²² *Ebenda*, S. 285.

²³ *Ebenda*, S. 300—301 ; vgl. auch *ebenda*, S. 305, „Daß die jetzigen Deutschen in Siebenbürgen noch alle Goten vor sich gefunden hatten, ist so stark gegen alle Geschichte, daß ich der Fabel nur *en passant*, wie wohl an mehreren Orten erwähne.“

²⁴ *Ebenda*, S. 281.

²⁵ *Ebenda*, S. 285.

²⁶ A. L. Schlözer zur *Geschichte* ... , S. 34. Hier wird die Haltung Zinsendorfs noch als „human“ gewertet.

²⁷ „Allgemeine Literaturzeitung“, Jena 1797, Nr. 53—55.

vom Buch. Er] hatte auf seinen offiziellen Antrag und die versprochene Honorierung „vergessen“.²⁸



In Göttingen veröffentlichte bereits Jahrzehnte vorher Michael Hißmann die sechs ersten Bände des „Magazins für die Philosophie und ihre Geschichte“, das (1778—1783) die Werke der französischen Philosophen Maupertius, De Jariges, Nicolas de Béguelin, Mérian den deutschen Lesern bekannt machte. Hier erschienen Auszüge aus den Werken Leonhard Eulers mit seiner Polemik gegen die Idealität von Raum und Zeit. Hißmann übersetzte auch Condillacs *Essai sur l'origine des connaissances humaines* und Priestlys *Theory of the human on the principles of the association of ideas* und machte diese Werke in Deutschland bekannt.²⁹

Dann erschienen in rascher Folge aus der Feder des jungen Philosophen *De infinito Dissertatio metaphisica prima* (1776), *Geschichte der Lehre von der Association der Ideen nebst Anhang vom Unterschied und den associirten und zusammengesetzten Begriffen und Ideenreihen* (1776), *Philosophische Versuche* (1777), *Briefe über Gegenstände der Philosophie an Leserinnen und Leser* (1778), *Anleitung zur Kenntniss der auserlesenen Literatur in allen Teilen der Philosophie* (1778), *Untersuchungen über den Stand der Natur* (1780).

In diesen Werken und vor allem in den *Briefen über Gegenstände der Philosophie an Leserinnen und Leser* findet man scharfe Ausfälle gegen die Metaphysik.³⁰ „Nun triumphiert“ — nach Hißmann — „der Intellekt über die Finsternis der Vergangenheit und jubelt selbstbewußt der Gegenwart zu, als der Zeit des lange erwarteten Sonnenaufgangs, des zur Herrschaft gelangten Geistes der Aufklärung. Diese stürzt alle Götzen, entschleiert alle Symbole und verherrlicht die „Göttin Vernunft“.

Jetzt liest Hißmann mit wachsendem Interesse Lessings Kampfschriften und nimmt für ihn gegen Goeze Stellung. Er möchte auch seine Siebenbürger Freunde für die Gedanken Lessings gewinnen. „Ich weiß nicht“, schreibt der Göttinger Gelehrte, „ob ich Ihnen schon etwas von den Schriften, die Herr Lessing aus den *Papieren eines Ungenannten* veröffentlicht hat, . . . gesagt habe. Dieses hat, wie billig, in ganz Deutschland ein erstaunliches Aufsehen gemacht, weil der Verfasser nichts weniger als zu beweisen sucht, daß Jesus eigentlich ein weltliches Reich errichten wollte . . . Herr Lessing soll viel Verdruß über die Herausgabe dieser Schrift beim landeskirchlichen Konsistorium gehabt haben. Sein Streit mit Goeze, der ihn zuerst angreift, ist noch nicht beigelegt. Geben sie

²⁸ „Siebenbürgische Quartalschrift“, 1798, Jg. VI, S. 381; vgl. auch die Entgegnung Schlözers in der „Allgemeinen Literaturzeitung“, Jena 1798, Nr. 53—55.

²⁹ Veröffentlicht ebenfalls im „Magazin für die Philosophie und ihre Geschichte“.

³⁰ M. Hißmann, *Briefe über Gegenstände der Philosophie*, Gotha 1778, S. 43—44.

sich Mühe, diese Sachen zu erhalten, die freilich in Wien verboten sein mögen."³¹ Gewisse atheistische Tendenzen Hißmanns lassen sich in seiner Schrift *Eleusinische Geheimnisse*, feststellen, ohne daß er die Schranken eines deistischen Denkers durchbrach.³²

Von dieser Position bekämpft auch Gheorghe Şincai in seinem Werk *Învăţătura firească spre surparea superstiţiei norodului* den Aberglauben und weist auf den objektiven Charakter der Naturgesetze hin. Leicht sassen sich hier gewisse Gedanken aus Wolfs wie aus Baumeisters philologischem Werk ermitteln, das zahlreichen rumänischen Intellektuellen bekannt war.³³ Petru Maior entwickelte seine fortschrittlichen Gedanken der Aufklärung die an Bestrebungen aus Göttingen erinnern im *Procanon* (1783). Entschiedener als S. Micu und Petru Maior lehnt Ion Budai Deleanu alle metaphysischen Spekulationen ab und setzt sich für die Psychologie als Wissenschaft ein.³⁴

Für die Aufwertung der Psychologie, einer allgemeinen Zielsetzung der Aufklärungsphilosophie, hatten neben, M. Hißmann der Tirgu-Mureşer Philosophieprofessor Vajda Csernatonî Sámuel, wie der Aiuder Benkő Mihály, ehemalige Hörer der Göttinger Georg-August-Universität eingesetzt.³⁵ Auch der Kronstädter Michael Fronius, ebenfalls ein Schüler des Göttinger Philosophen Christof Meiners verfaßte die für seine Zeit beachtenswerte psychologische Studie *Beschreibung eines um das Jahr 1781 an der Gränze Siebenbürgens unweit Kronstadt gefundenen wilden Menschen*.³⁶

In Siebenbürgen gab aber die Behandlung psychologischer Fragen in Hißmanns *Briefen über Gegenstände der Philosophie* Anlaß zu lebhaften Diskussionen, bis der Superintendent der evangelischen Landeskirche, Andreas Funk, die Verbreitung des Buches verbot. Funk schien sich mit diesem Verbot der Briefe nicht begnügt zu haben. Er bereitete eine Gegenschrift vor. Obwohl diese „Confutatio“ nie erschienen ist, lassen handschriftliche Anmerkungen Funks Einstellung zur Aufklärungsphilosophie erkennen. Er schreibt: „Überhaupt scheint mir, das Sujet [Aufklärung]

³¹ M. Hißmann an J. Filtsch, 13.XII.1778, 11.III.1781, A. St. Sibiu, H. H. 2.

³² Veröffentlicht in „Hannoversches Magazin“, 1776.

³³ *Istoria gândirii sociale și filozofice în România*, S. 94–107; vgl. auch Samuil Micu, *Scriseri filozofice*, Herausg. von P. Teodor und D. Ghișe, București, 1966; L. Blaga, *Gândirea românească în Transilvania în secolul al XVIII-lea*, București, 1966, S. 128, 228; Al. Dușu, a.a.O., S. 275–288; vgl. auch Al. Dușu, *Coordonate ale culturii românești în sec. al XVIII-lea*, S. 62, wo der Autor auf eine Handschrift in der Muntenia hinweist, die Abschnitte aus S. Micus, *Scriseri filozofice*, enthält, die nach Baumeister verfaßt wurden; in zwei Handschriften aus den Jahren 1783 und 1814, die in der Moldau verfaßt wurden, findet man den Vermerk „d'après l'école de A. L. Schlözer“ (Revue des études sud-est européennes, 1968, 2, S. 388).

³⁴ *Istoria gândirii sociale și filozofice în România*, S. 84–107.

³⁵ In den Matrikeln des Jahres 1776 der Universität Göttingen finden sich die Eintragung: „Samuel w. Tsernatonî, Transsylvanus theologus“; vgl. darüber J. Borszák, a.a.O., S. 189.

³⁶ „Siebenbürgische Quartalschrift“, Hermannstadt 1794, IV, S. 301–316.

an sich selbst ein Steckenpferd der neumodischen literarischen süßen Herrchen, denn so verschieden auch die Begriffe der Aufklärung sind, so verstehen doch jedermann so viel darunter, daß eine allgemeine Aufklärung weder tunlich noch gut sei, sondern schädlich, weil niemand ihre Grenzen bestimmen kann."³⁷ Es ist eine Reaktion rückschrittlicher siebenbürgischer Kreise gegen die aus Göttingen auslaufenden Wellen der Aufklärung, die hier grundlegende Fragen einer Weltanschauung zur Diskussion stellte und sich nicht scheute, an sozialen Gegebenheiten Kritik zu üben.

Die Aufklärer Südosteuropas haben die wirtschaftliche und geistige Rückständigkeit ihrer Völker als drückend empfunden und auf die Beseitigung dieser Rückständigkeit ihr Augenmerk gerichtet. Ein bemerkenswertes Beispiel für das Betonen dieser Rückständigkeit in Siebenbürgen besitzen wir bereits vom Ausgang des 17. Jahrhunderts. Der Buchdrucker Kis Mihály, der mit Absolventen der Göttinger Hochschule verkehrte, schreibt: „Wenn Siebenbürgen die Barbarei von sich abstreifte und sich eine neue Verfassung gäbe, so werde sich auch seine allgemeine Lage bessern."³⁸

Soziale Mißstände in der Moldau werden von dem im Jahr 1773 in Göttingen inskribierten Martin Lange gebrandmarkt. In seiner Arbeit *Glaubwürdigkeit der meisten Pestberichte aus der Moldau* vermerkt er tadelnd die mangelhafte ärztliche Betreuung, die er als Aufklärer auf das tiefe Bildungsniveau der Bevölkerung und die herrschende Willkür zurückführt.³⁹

Hißmann stellt in diesem Zusammenhang an den Geschichtsschreiber Sulzer die Frage: „Warum haben Sie uns von Siebenbürgen so wenig gesagt? Vielleicht: Quid difficile est, satyram non scribere? Dies mag der wahre Grund sein. Wenn ich einmal heimkommen würde, meine Nachlese und meine Lauge würden stark sein. Denn so viele aufgeklärte Menschen es da auch gibt, so wenig kennt man wahre Gelehrsamkeit."⁴⁰ Nicht weniger bedenklich erscheint auch J. Filtsch der Stand jeder wissenschaftlichen Tätigkeit in Siebenbürgen.⁴¹

³⁷ A. St. Sibiu, *Konzepte bischöflicher Schreiben*, 1712—1791.

³⁸ M. Kis, *Önmentsége* (Selbstverteidigung), zitiert nach Fr. Valjavec, a.a.O., S. 43.

³⁹ V. Bologna, *Ärzte und Gesundheitswesen bei den Siebenbürger Sachsen im 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts*, in „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“, Hermannstadt, 1964, 7/2. S. 55—59; J. Lange, der schon im Jahre 1769, II. Trim., 324—326 an der Göttinger Universität inskribierte, veröffentlichte Arbeiten über Imkerei (*Gemeinnützige Arbeiten der Churf. sächsischen Bienengesellschaft in Oberlausitz*, Berlin, 1773, Bd. I, S. 39—63).

⁴⁰ M. Hißmann an F. Sulzer, 7.VI.1782, veröffentlicht durch A. Kurz, a.a.O., S. 157—158, 165—166; vgl. auch C. Göllner, *Die Beziehungen des Aufklärungsphilosophen M. Hißmann zu seiner siebenbürgischen Heimat*, in „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“, Hermannstadt, 1960, 3, S. 91.

⁴¹ J. Filtsch, *Über die Lage und die Hindernisse der Schriftstellerei in Siebenbürgen*, in „Siebenbürgische Quartalschrift“, Hermannstadt, 1790, I, S. 1—27.

Eine eingehendere Analyse einiger hier nur angedeuteten Mängel erfolgte im sogenannten *Supplex Libellus Valachorum* (1791), den führende Vertreter der „Școala Ardeleană“ verfaßten und das alle sozialen, wirtschaftlichen und politischen Forderungen des rumänischen Volkes enthielt. Doch die an den Kaiserhof gerichtete Denkschrift zeitigte nicht den gewünschten Erfolg, festigte aber die Haltung des rumänischen Volkes im sozialen und nationalen Kampf, der durch den Bauernaufstand des Jahres 1784 die Aufmerksamkeit des fortschrittlich denkenden Europas geweckt hatte.⁴²

Das vergebliche Pochen an die Pforten der Wiener Hofburg, als hier Josef II. residierte, und die Unterdrückung des Bauernaufstandes waren, eine umso bitterere Enttäuschung, da gerade Vertreter der Aufklärungsphilosophie große Hoffnungen auf die Regierung Kaiser Josefs II. setzen, von dem Hißmann noch die Verwirklichung der Toleranzidee und das „Schwinden der Finsternis“ erhoffte.⁴³ Solchen Illusionen gab sich Ion Budai Deleanu nicht hin. Er hält in seinem poetisch-philosophischen Werk *Țiganiada* eine unerbittliche Abrechnung mit all den großen und kleinen Potentaten, denen aufgeklärte gebildete Männer entgentreten müßten.⁴⁴

Hier wird ein anderer Gedanke der Aufklärungsphilosophie in Siebenbürgen angeklungen: Ohne entsprechende Bildung kann sich das Volk demokratische Rechte nicht erringen, sie nicht verteidigen und sich ihrer nicht erfreuen. So spricht auch aus Briefen Hißmanns an Filtsch aus Göttingen die Sorge um das niedere Bildungsniveau in Siebenbürgen. Er möchte den Unterricht durch gute Schulbücher beleben und erklärt sich bereit, selbst ein Lehrbuch für den Philosophieunterricht an deutschen Schulen in Siebenbürgen zu verfassen.⁴⁵

In Siebenbürgen lehrten bereits im Geiste der Göttinger Philosophen die ungarischen Lehrer Incze István und Pataki Samuel seit 1758 am Tîrgu Mureșer bzw. am reformierten Kollegium in Klausenburg.⁴⁶ Für den Philosophieunterricht in rumänischer Sprache arbeitete Samuil Micu (1772) Präparationen nach den Werken von Baumeister und Steinkeller, Schüler Christian Wolfs aus.⁴⁷

Einige Jahrzehnte später entfalteten in Siebenbürgen zwei Gelehrte von europäischem Ruf, — ebenfalls ehemalige Göttinger Studenten — Benkö Ferenc und Bolyai Farkas ihre Tätigkeit. Benkö stellt

⁴² *Istoria României*, București 1964, Bd. III, S. 813—847; D. Prodan, *Supplex Libellus Valachorum*, Cluj, 1948 (Neuaufgabe 1967).

⁴³ *Vom Flor Siebenbürgens*.

⁴⁴ *Istoria gândirii sociale și filozofice în România*, S. 86—107.

⁴⁵ *M. Hißmann an J. Binder*, 25.II.1778, A. St. Sibiu, Col. Filtsch, H. H. 3.

⁴⁶ *Istoria gândirii sociale și filozofice în România*, S. 107.

⁴⁷ *Ebenda*, S. 99—103.

in seiner *Magyar Geographia* (1801) im Sinne der Aufklärung Betrachtungen über Land und Volk an, während Bolyai Farkas, ein Schüler Gaußens, die Hebung des wissenschaftlichen Unterrichts förderte.⁴⁸

Einen wesentlichen Fortschritt auf diesem Gebiet bedeutete die Tätigkeit von Gh. Lazăr als Autor von Lehrbüchern. Lazăr hatte in Wien, wo die Universität von Göttingen sich eines großen Ansehens erfreute, die Gedanken der Aufklärungsphilosophie kennengelernt und schenkte, wie alle Vertreter der Aufklärung, der Volksbildung eine besondere Bedeutung. Die Schule des Volkes, in der Sprache des Volkes, war sein Hauptanliegen. Diese sollte dann der durch soziale und nationale Unterdrückung bedingten Rückständigkeit der Rumänen in Siebenbürgen steuern.⁴⁹ Ähnliche Motive bestimmten im Jahr 1823 Johann Georg Schuller — einen früheren Hörer der Georg-August-Universität — einen Lehrplan für die Volks- und Mittelschulen auszuarbeiten, der offensichtlich Bestrebungen der Aufklärung verrät.⁵⁰ Leider fehlten die sozialen und ökonomischen Voraussetzungen für die Verwirklichung von Schullers Reformplänen.

Eng verbunden mit dem Bestreben, das Bildungsniveau breiterer Volksmassen zu heben, steht Hißmanns Versuch, von Göttingen aus die Gründung neuer Bibliotheken in seiner Heimat zu veranlassen. Er hätte vor allem den Verkauf der reichen Toldalagischen Bibliothek an Samuel Brukenthal, den Gründer des Hermannstädter Brukenthalmuseums vermittelt. Die Bücherbestände der Toldalagischen Bibliothek hatte Hißmann zum großen Teil selbst erworben und so waren hier die Werke der bedeutendsten Aufklärungsphilosophen des 18. Jahrhunderts vertreten. Für die Hermannstädter Gymnasialbibliothek wollte er einige Hauptwerke der Naturgeschichte und Physik anschaffen.

Hißmann hatte die eminente Bedeutung von Büchersendungen nach Siebenbürgen erkannt, da hier solche nur mit großer Verspätung ankamen; manche gingen auf dem langen Weg verloren, andere wurden eine Beute der Zensurbehörden. Er schickte daher durch heimreisende

⁴⁸ In den Matrikeln der Göttinger Universität figuriert F. Bolyai im Jahre 1796. Vgl. darüber Borzsák, a.a.O., S. 194; Autor der Arbeit *Tentamen inventutem studiosam in elementam mathesos introducendi*, 1832. Benkő wird im Jahre 1786 in den Matrikeln der Göttinger Universität erwähnt; vgl. Borzsák, a.a.O., S. 189.

⁴⁹ C. Bodea, *Preocupările economice și culturale în literatura transilvăneană dintre anii 1786—1830*, in „Studii, revistă de istorie”, 1956, IX, S. 87—109; D. Popovic, a.a.O., S. 98; G. Lazăr hat in Wien Baumeisters *Logica* übersetzt, um dann 1799 nach Pest zu gehen. Die Arbeit *Legile firei, iltica și politica sau filozofia cea lucrătoare* erschien 1800 in Hermannstadt. Die rumänische Übersetzung von Wolfs *Lehrbuch* wird als Manuskript in der Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România (Ms. 923) verwahrt; die *Trigonometria* von Gh. Lazăr wurde das erstemal im Jahr 1919 von Tr. Lalescu veröffentlicht, um dann in Gh. Bogdan-Duică und Popa-Liseanus *Viața și opera lui Gheorghe Lazăr*, București 1924 wieder zu erscheinen.

⁵⁰ J. Trausch, *Schriftsteller-Lexikon*, Bd. III, S. 246.

Freunde Werke der Aufklärungsphilosophie nach Siebenbürgen. Im Felleisen verborgen passierten sie die Zensur. Durch solche Sendungen hielt Hißmann seine Freunde in der Heimat über die neuesten Erscheinungen auf dem deutschen Büchermarkt am laufenden.⁵¹

Der Aufklärer Filtsch beanstandet die mangelhafte Tätigkeit des Buchdrucks in Siebenbürgen, der den Anforderungen der Bibliotheken und Bücherankäufen durch Privatpersonen kaum nachkam: „Es ist eine bekannte Sache, daß unsere wenigen siebenbürgischen Buchdrucker mit dem Drucke der Kalender, Schulbücher, Dikasterialverordnungen und liturgischen Werken überflüssig beschäftigt waren, und sich auch so wohl dabei befanden, daß die Spekulation des mißlichen Buchverlags stärker auf sie wirken mußte, um sie zu reizen, ihre Anstalten deswegen zu erweitern.“⁵²

In diesem Zusammenhang wäre eine für die rumänische Linguistik bedeutende Akquisition der Göttinger Universitätsbibliothek — einer rumänisch-italienischen Grammatik — am Ende des 18. Jahrhunderts zu erwähnen. Ohne daß die hier enthaltenen Sprachübungen Tendenzen der Aufklärung erkennen lassen, zeichnen sich durch das Betonen des lateinischen (italienischen) Ursprungs der rumänischen Sprache doch gewisse Parallelen zu den philosophischen Bestrebungen der „Școala Ardeleană“ ab⁵³, die jetzt bei der „Entwicklung eines rumänischen Nationalgefühls zu einem Nationalbewußtsein“ eine besondere Bedeutung gewinnen. Geschichtlich wird die These des rumänischen Volkes durch die wissenschaftliche Tätigkeit Johann Michael Ackners, eines Schülers des Göttinger Philologen und Historikers Heyne unterbaut. Sein Werk *Die römischen Inschriften in Dazien*,⁵⁴ das auch heute noch von Archäologen benützt wird, veranschaulicht anhand eines reichen epigraphischen Materials den tiefgreifenden römischen Einfluß in Dazien. Solche Arbeiten unterstützte der Göttinger Gelehrte Heyne und bestimmte auch einen anderen Siebenbürger Schüler, Johann Binder, die Abhandlung *De Politia Veteris Urbis Romae* zu verfassen.⁵⁵



Dieses von Vertretern der Aufklärungsphilosophie geförderte geistige Leben erlosch um die Jahrhundertwende fast ganz infolge der immer mehr um sich greifenden Knebelung durch das Metternichsche System, das jedes fortschrittliche geistige Streben zu ersticken versuchte; der Besuch

⁵¹ C. Göllner, *a.a.O.*, S. 92.

⁵² „Siebenbürgische Quartalschrift“, 1701, Nr. 1, S. 19.

⁵³ Ș. Pascu, *Manuscrisul italian-român din Göttingen*, in „Studii italiene“, 1935, II, S. 119—137.

⁵⁴ Erschien im Jahre 1865; vgl. J. Trausch, *Schriftsteller-Lexikon*, Bd. I, S. 1—8.

⁵⁵ Erschien im Jahre 1791; vgl. *ebenda*, Bd. I, S. 147—150.

deutscher Hochschulen wurde 1819 von neuem verboten. Der geistige Verkehr mit Deutschland unterlag großen Beschränkungen; alle ausländische Literatur und besonders die politische wurde von Österreich und dessen Provinzen mit Wachsamkeit ferngehalten. Überall witterte man französische Revolutionsideen. Selbst die von sächsischen Bürgern gegründeten Lesekabinette wurden durch ein kaiserliches Reskript aufgehoben. Kaiser Franz I., ein Feind aller fortschrittlichen Ideen, bezeichnete jede nationale Regung als politischen Schwindel.⁵⁶

Erst mit der Wiederbelebung von Gewerbe und Handel und unter dem Einfluß der Juli-Revolution treiben in Siebenbürgen nach 1830 die Gedanken der Aufklärung in den Werken eines Gheorghe Barițiu und Stephan Ludwig Roth neue Blüten. Das Gedankengut der Aufklärung entfaltete sich somit in Siebenbürgen später als in Westeuropa, behauptete sich aber dafür hier auch länger, bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts⁵⁷.

⁵⁶ C. Göllner, *Betrachtungen zum fortschrittlichen Denken der Siebenbürger Sachsen im 19. Jahrhundert*, in „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“, 1959, 1, S. 17.

⁵⁷ E. Turczynski, *Zur Kulturgeographie der Nationalbewegungen im Südosten*, in „Beiträge zur Südosteuropa-Forschung“, München 1966, S. 421; Fr. Valjaveć a.a.O., S. 327–328.

AUTOUR DE PARCEVICH

MARIA HOLBAN

Parmi les missionnaires catholiques de Kiprovač, il n'est pas de figure plus curieuse que celle de l'insaisissable et imprévisible Don Petrus Parcevich. Telle elle ressort des documents contemporains, en dépit de la biographie édifiante pieusement consacrée à sa gloire par son descendant collatéral Pejacevich¹. Avec une patience de mosaïste celui-ci a réussi à mettre bout à bout les divers témoignages émanant en dernière analyse d'une seule personne : le héros lui-même, présenté comme une figure lumineuse sur un fond d'ombre. Mais depuis, d'autres témoignages sont venus dissiper en partie l'ombre ambiante, et toute l'image s'en est singulièrement ressentie. Il est temps donc de renoncer au mythe hagiographique et à l'interprétation à sens unique qui ont caractérisé l'évocation de Parcevich jusqu'à présent. En tâchant de démêler le vrai du faux et à dégager les traits essentiels d'une physionomie bien plus complexe qu'on ne l'imagine ordinairement, nous croyons faire œuvre utile. Mais ce n'est pas chose aisée car les sources nous restituent non pas un seul personnage, mais plusieurs, assez différents. Et pour commencer deux, ayant une particularité commune : c'est d'être unilinéaires, chacun dans un autre sens. Nous avons d'une part le fidèle secrétaire de l'archevêque de Marcianopolis, Marc Bandini, courant par monts et par vaux pour débrouiller les affaires de celui-ci, figure à sens unique, sorte de personnification du dévouement discret, doublé d'un savoir-faire hautement prisé par son chef. Tel il nous est livré par celui-ci jusqu'aux événements du 2 novembre 1647 et à la lettre révélatrice du 23 mars 1648 qui nous fait assister à une véritable métamorphose. Et d'autre part on voit surgir l'apôtre de l'affranchissement des chrétiens des Balkans, lui aussi en

¹ Pejacevich, Graf Julian, *Peter Freiherr von Parchevich, Erzbischof von Martianopol (1612—1674)*, Vienne, 1880, dans « Archiv für österreichische Geschichte », t. 59.

proie à une course éperdue qui le mène en Pologne, en Italie et jusque chez les Cosaques de l'Ukraine avant son dernier grand voyage, sa « croisade » péniblement poursuivie jusqu'à Rome où il avait rendez-vous avec la mort. Le premier visage est celui de la correspondance de Bandini et de son fameux Codex, l'autre celui de la biographie due à Pejacsevich². Mais il en est un autre résultant d'un coup d'œil plus étendu qui nous montre un ecclésiastique déçu, mêlé aux querelles des ordres religieux auxquelles il apporte ses rancunes et ses colères, les sursauts d'une révolte ardente contre la médiocrité de son sort, de l'horizon étroit qui l'enserme, du théâtre dérisoire offert à ses talents et dont il fallait sortir coûte que coûte, par tous les moyens, allant de l'ingéniosité simple à l'habileté consommée, puis à l'artifice et à la création de mythes auxquels il finissait peut-être par croire lui-même. Intransigeant et prêt aux compromis, à la fois souple et altier, réticent sur l'essentiel et prodigue en détails, mêlant le vrai au faux avec une sorte d'innocence outragée, c'est un être tout en contradictions qu'il nous faut considérer, et c'est justement cette troisième hypostase dialectique qui nous donnera la dimension dans laquelle il faut situer les deux figures schématiques esquissées plus haut, arrivant ainsi à se fondre dans l'ensemble de cet univers divergent et convergent qu'est une personnalité humaine.

La carrière de Parcevich commence pour nous avec sa consécration en toute hâte en Bulgarie et son départ dans le courant de la même semaine pour la Moldavie³ en compagnie du nouvel archevêque de Marcianopolis envoyé par la congrégation De Propaganda Fide comme administrateur de l'évêché catholique de Bacău, abandonné en fait par l'évêque titulaire polonais en dépit de toutes les sommations venues de Rome. Le choix de ces deux membres de l'Eglise de Kiprovač pour une mission pleine de difficultés revient entièrement à l'archevêque de Sardica (= Sophia) Pierre Deodatus Baksič ou Baksev qui fondait sur eux les plus grandes espérances. Bien plus tard Parcevich allait rappeler cette période de son existence dans des termes assez véhéments⁴.

² La documentation abondante en apparence est pourtant incomplète, unilatérale et peu sûre. Les données fournies principalement par Parcevich ne sont soumises à aucun contrôle critique. Il en résulte des erreurs flagrantes de faits, par exemple celle faisant vivre l'archevêque de Marcianopolis (Bandini) jusqu'en 1654 parce que Parcevich affirmait l'avoir secondé pendant une période de dix ans (*decennium*). Comme il lui fut adjoind en qualité d'auxiliaire à partir de l'année 1644, on a conclu tout naturellement à la mort de Bandini en 1654. Or Parcevich, quand il faisait cette affirmation vingt ans après dans son apologie autobiographique, poursuivait un but précis : celui de donner l'illusion d'une parfaite continuité dans ses fonctions, passant de celles de vicaire de l'archevêque de Marcianopolis (qu'il n'avait pas remplies en réalité) à celles de titulaire de cet archidiocèse, qu'il n'obtient qu'en 1655-56 (Pejacsevich, *op. cit.*, p. 617-618).

³ *Ibidem*, Voir aussi Fermezdin, « Monumenta Slavorum meridionalium, t. 23, *Acta Bosnae*, p. 455-456. V. aussi « Codex Bandinus, p. 179.

⁴ Pejacsevich, *op. cit.*, p. 617-618. L'image qu'il en trace est empreinte d'une sorte de rancune : « *Ibique per decennium cum dicto domino archiepiscopo in vinea domini cum sudore ac manuum nostrarum opere ut panem comederemus, elaboravi, nam et vicarius fui prefati et secre-*

Si dans l'ensemble les faits rapportés par lui n'éveillent pas à première vue de réflexe critique, on relève pourtant des inexactitudes de détail qui ne sont pas dues uniquement au hasard. La durée de son ministère auprès de Bandini ne fut pas celle indiquée par lui, il s'en faut presque de la moitié. Ses fonctions cumulatives auprès de celui-ci sont également exagérées. S'il est vrai qu'il lui servit de secrétaire et d'émissaire et en général de factotum, il n'eut jamais la charge de vicaire⁵ et il est peu probable qu'il ait rempli celle de confesseur. Quant à sa prétention d'avoir également servi de jardinier (« olitor ») pour subvenir à la subsistance de l'archevêque, elle n'est qu'une transposition dans le passé de circonstances appartenant à une date de beaucoup postérieure et qu'il semble bien avoir dramatisées et poussées au noir⁶. Nous avons pour cet intervalle le témoignage de Bandini lui-même dans sa fameuse relation (*Codex Bandinus*)⁷. On y trouve le récit de leur voyage avec ses incidents variés, l'acheminement des voyageurs en habits d'humbles marchands, leur rançonnement par les surveillants turcs du passage du Danube, la rencontre providentielle de deux négociants catholiques se rendant à Tirgoviște, leur propre réception fort honorable chez le prince de Valachie, auquel Parcevich adressa un beau discours en latin, enfin leur arrivée en Moldavie et les déboires qui les y attendaient, dus en partie à la crise d'autorité qui se manifestait au sein de l'Eglise catholique de Moldavie, et en partie à la lutte d'intérêts contradictoires auxquels étaient mêlés les personnages le plus en vue, aussi bien que les ressorts les plus secrets d'organisations aussi influentes que la congrégation *De Propaganda Fide* et la Société de Jésus⁸. On connaît le cours des événements. Le secrétaire

larius et capellanus et confessorius et cursor et olitor. • Son sentiment s'explique. Il avait au moment de son départ pour la Moldavie trênte deux ans, dont vingt passés en Italie. Rome devait toujours demeurer sa véritable patrie. C'est son enseignement qui l'avait formé pour un rôle bien différent de celui qui l'attendait auprès de son supérieur au fond de la Moldavie, dans une résidence ne répondant guère à l'image que leur en avait donnée le chef de l'Eglise bulgare catholique, l'archevêque de Sardica, Petrus Deodatus Baksîç.

⁵ Elle fut remplie par « Ioannes Lyllus, Bulgarus » que Bandini nomme dans son *Codex « nostro in Moldavia vicario »* (*Codex Bandinus* dans « *Analele Academiei Române* », Mem. Sect. Ist., t. 16, București, 1895, p. 186). Ultérieurement Lyllus retourna à Kiprovaç et le vicariat fut confié à frâ Mariano da Sarajevo qui le détenait à la mort de Bandini.

⁶ Au cours de son dernier séjour en Moldavie (1668—73) il s'est plaint plus d'une fois d'être réduit à ne manger que les produits de son jardin cultivé de ses propres mains, devant souvent se passer même de la bouillie de millet (c'est-à-dire de la « mămăligă » des paysans) quand en réalité son testament rédigé à ce même moment nous le montre nageant dans l'opulence.

⁷ En fait le gros ouvrage était confié aux deux domestiques emmenés par eux de Bulgarie. « *Codex Bandinus* », p. 225—226.

⁸ Pour le détail voir G. Călinescu : *Alcuni Missionari cattolici italiani nella Moldavia nei secoli XVII et XVIII*, dans « *Diplomatarium Italicum* », I, 1925 ; Idem, *Altre notizie sui missionari*, dans « *Dipl. Ital.* », II, 1926 ; Fr. Pall, *Le controversie tra i Minori Conventuali e i Gesuiti*, dans « *Dipl. Ital.* », IV. L'absence presque constante d'un évêque titulaire de Bacău, nommé depuis quelque temps à la recommandation du roi de Pologne parmi les ecclésiastiques polonais et peu soucieux de venir résider dans son diocèse, avait créé une situation des plus bizarres. Les missionnaires envoyés directement par la *Congrégation De Propaganda Fide*, pour la plupart italiens, appartenaient à la fraction des franciscains conventuels et étaient soumis à l'autorité

princier Georges Kotnarsky sut fort bien exploiter contre le nouveau venu l'absence d'un bref apostolique adressé au prince, relevant aussi d'autres prétendues carences ou irrégularités⁹ dans les pièces présentées par Bandini. Celui-ci dut se terrer dans la « résidence épiscopale » de Bacău et tâcher de se faire oublier jusqu'au moment où il pourrait exhiber les parchemins requis. La « résidence » de Bacău était uneasure couverte de chaume. De même que l'église lui adjoignant, elle ne conservait plus que les objets qui n'avaient pas tenté la convoitise des évêques titulaires polonais. Ceux-ci, se gardant bien de s'y fixer, venaient parfois en coup de vent faire acte de présence, escortés d'une suite nombreuse et vorace, puis repartaient en emportant dans leurs bagages les vases sacrés, les croix et les ciboires, voire la vaisselle même. Dans ce cadre désolé l'archevêque ne pouvait trouver de consolation ni même chez ses ouailles dûment informées par Kotnarski de l'absence suspecte des documents prouvant sa qualité, et invitées à ne point accepter son autorité. Il fallut s'armer de patience. L'hiver empêchait toute démarche plus lointaine. Un moyen restait encore à tenter. Profiter de l'usage du pays prescrivant aux évêques d'aller féliciter le prince à l'occasion des fêtes pour se présenter devant lui. Mais quand le pauvre archevêque bravant les rigueurs du temps crut de son devoir d'aller accompagné par son secrétaire (= Parcevich) porter au prince ses vœux et son humble présent il fut si durement traité¹⁰ devant toute la cour, — celui-ci lui déclarant qu'il refusait de la reconnaître comme évêque, et qu'il le soupçonnait même d'être un espion et finissant par lui enjoindre de quitter le pays jusqu'à l'arrivée du bref apostolique — que le malheureux ne sut pas comment se retirer la mort dans l'âme, s'attendant à tout moment d'être ignominieusement chassé et peut-

d'un Préfet lequel dépendait directement du vicaire patriarcal (catholique) de Constantinople. En rivalité ouverte avec ceux-ci, les franciscains observants de la Custodie bulgare et des missions de la Transylvanie s'étaient imposés en Valachie vers la moitié du XVII^e siècle, et disputaient aux conventuels la possession du couvent de Tîrgoviște. Ils étaient soumis à l'autorité de l'archevêque catholique bulgare de Sardica ou Sophia qui venait visiter les communautés catholiques de Valachie. La désignation de l'archevêque bulgare de Marcianopolis pour le vicariat de l'évêché catholique de Bacău venait favoriser la diffusion des observants dans le domaine réservé jusque là aux conventuels. Ceux-ci prétendaient ne reconnaître ni l'autorité de l'évêque titulaire, ni celle de son remplaçant. Ce conflit se compliquait encore par l'apparition des jésuites qui profitant des divisions entre missionnaires réussirent à s'emparer de l'église et du « couvent » de Iassy, obtenant aussi l'appui de l'archevêque de Marcianopolis, Bandini, après son entente de l'été de 1645 avec l'évêque titulaire de Bacău, Zamoyski. Enfin un atout aux mains des jésuites était constitué par la prise que devait nécessairement avoir le jésuite hongrois Paul Beke sur les communautés hongroises visitées par lui en compagnie de Bandini au cours de la tournée d'inspection de celui-ci entreprise dans l'intervalle oct. 1646 — janvier 1647.

⁹ Par exemple le fait que sa bulle de nomination ne figurait qu'en copie et que l'acte de partage conclu entre les archevêques de Sardica et de Marcianopolis au sujet de l'Eglise moldave indiquait comme limite entre ce pays et la Valachie le cours du Sereth au lieu de la ligne traversant la ville de Focșani.

¹⁰ A. Veresz, *Scrisorile misionarului Bandini din Moldova (1644—1650)*, dans « An. Acad. Rom. », Mem. Sect. Ist., s. III, t. VI, p. 33. Cet incident ne figure que dans la lettre de Bandini. Dans le Codex les deux moments se trouvent télescopés et présentés en une seule fois.

être même pis que cela. Dans son affliction une consolation lui venait de la présence de son fidèle secrétaire¹¹. Malgré tout Bandini trouvait fort naturelle l'attitude du prince si souvent trompé par les missionnaires¹² envoyés dans son pays, et que l'archevêque lui-même rendait responsables de la diminution inquiétante du nombre des catholiques en Moldavie. A ce moment celui-ci n'englobait pas encore tous les missionnaires envoyés par Rome dans une même condamnation. Nous le voyons peu après louer fort le frère Gasparo da Notu¹³, franciscain conventuel, desservant l'église de Iassy et vice-préfet des missionnaires. Celui-ci s'était montré de bon conseil dès les premières démarches de Bandini. C'est toujours lui qu'il allait charger de remettre d'une manière quelconque la lettre¹⁴ adressée au prince par la Propagande. Arrivée à Bacău le 18 avril 1645, elle fut confiée dès le lendemain à Parcevich qui devait la porter à Iassy aussitôt. Mais Bandini demeurait sceptique soupçonnant une intrigue de grande envergure nouée par le secrétaire princier Kotnarski et l'évêque polonais Zamoyski, titulaire du siège de Bacău, dont la Propagande avait déjà été probablement informée par ses missionnaires, et dont elle pourra être encore mieux renseignée par « notre secrétaire » (= Parcevich) touchant la nouvelle intrigue menée (« le nouveau schisme semé ») par un suffragant polonais de Kamenec « qui a été les jours derniers chez le prince pour je ne sais quelle négociation »¹⁵. Assez curieusement c'est au moment même où arrivait la lettre de la Propagande qui aurait dû calmer les anciennes craintes de Bandini, que celui-ci tout à coup fut pris de panique. Cette fois toutes ses angoisses se polarisaient autour de l'évêque Zamoyski. Jusque là il avait supposé que le mauvais vouloir de Kotnarski s'expliquait par l'intérêt pécuniaire que celui-ci pouvait tirer de l'accaparement de la terre et des biens appartenant à l'église de Bacău aussi longtemps que Zamoyski continuerait d'en être l'évêque non résident. Il avait adressé deux lettres à ce dernier sans en recevoir de réponse. Or maintenant tout à coup après avoir achevé sa lettre il a dû recevoir de nouveaux avis puisqu'il ajoute un post-scriptum¹⁶ où perçoit son angoisse. On lui a montré

¹¹ Veress, *op. cit.*, p. 32. Don Pietro, compagno fido nelle mie afflicti cnsolando l'un l'altro de meglio che si puote.

¹² *Ibidem*, p. 33. E dice il principe : « Tanti e tanti per il passato m'hanno ingannato, dicendo d'haver autorità Pontificia di regger in *Spiritualibus et temporalibus* e di andare dove li pare e piace ; ma — dice — apriro bene gli occhi per l'avvenire. » Et ha la ragione (Le passage souligné par nous semble plutôt appartenir à l'auteur de la lettre qu'à la phrase initiale de la déclaration du prince. Un quart de la lettre du 28 janvier 1645 est constitué par le réquisitoire contre les missionnaires et autres prêtres « che qui vi sono stati et sono »).

¹³ *Ibidem*, p. 35. Lettre du 27 février 1645.

¹⁴ Cette lettre certifiant la réalité de la mission de Bandini n'était pas celle attendue par le prince qui tenait absolument à recevoir une communication du pape lui-même sous forme de bref papal.

¹⁵ Veress, *op. cit.*, p. 37 (lettre du 18 avril 1645).

¹⁶ Toute cette lettre, ainsi que le premier post-scriptum sont de la main de Parcevich. On remarque dans le corps de la lettre ce passage : « come V. S. Ill^{ma} meglio forse haverà

des lettres (come mi vien rappresentato con lettere) comme quoi les Polonais craignant de perdre leur ancien droit (« l'antica iurisdittione ») sur cet évêché, l'évêque Zamoyski songerait à revenir y résider. Mais Bandini avait fait des améliorations et des agrandissements, ayant emprunté personnellement de l'argent à cet effet. Ainsi au cas où il serait chassé par Zamoyski il faudrait que celui-ci lui remboursât tous ses frais ainsi que la dépense de son voyage de Turquie jusqu'en Moldavie¹⁷. Un second post-scriptum autographe témoignait de son désarroi devant la perfidie de Kotnarski et du suffragant polonais soutenant que Bandini n'était ni archevêque ni administrateur mais un simple moine ayant pris ce moyen pour s'affranchir de la règle monacale. Convaincu que la lettre de la Propagande serait sans effet sur le prince, qui tenait absolument à recevoir une missive du pape, et non d'autrui¹⁸, Bandini n'attendit que la retour de Parcevich pour l'envoyer aussitôt en Pologne porter une lettre à Zamoyski et faire parvenir une autre au roi par l'entremise du nonce de Varsovie. Il écrivit en même temps au gouverneur de Kameneç, Nicolas Potocki, grand ami du prince de Moldavie, ce qui dut faciliter singulièrement la tâche de Parcevich lancé à la poursuite de Zamoyski sans argent et sans viatique d'aucune sorte et comme à l'aventure¹⁹. Bandini le vit partir le cœur gros (con grandissimo mio incommodo e grossissima lachrime). Environ six semaines après Parcevich était de retour avec la réponse plus que satisfaisante de l'évêque. Celui-ci avait écrit de sa propre main au prince ainsi qu'à ses ouailles de Moldavie. De plus il s'était empressé de rejeter sur les missionnaires les raisons de son mauvais vouloir antérieur. Il n'avait reçu aucune lettre (!) de Bandini et pouvait le croire l'un de ces religieux vagabonds n'obéissant à aucune autorité ecclésiastique . . . , etc. C'est pourquoi il avait ordonné que Bandini ne fût pas reçu . . . et si le secrétaire de Bandini n'était venu le trouver juste à temps, il l'aurait fait chasser honteusement au moyen d'une lettre du roi de Pologne et avec l'assentiment de toute la noblesse, et tout cela serait arrivé s'il n'avait vu ledit secrétaire qui lui avait fait lire la lettre de la Propagande. Enfin, l'évêque offrait de lui conférer lui-même le pallium à Kameneç. Finalement il lui recommandait le jésuite Beke qui aurait donné d'excellents renseignements sur lui . . . et que Bandini d'ailleurs était prêt à accueillir avec enthousiasme même si peu aupara-

inteso dalli Padri missionarii, et anco meglio sentirà dal nostro segretario la nova scisma seminata da un suffraganeo . . . , etc. ». Or, cette communication annoncée dont nous n'avons aucune trace semble avoir été remplacée par le second post-scriptum de la main et du style de Bandini.

¹⁷ Déjà dans une lettre du 2 mars 1645 (*Ibidem*, p. 36) il se lamentait : « non posso partir per non haver con ché, non posso seder per non haver con ché ».

¹⁸ Veress, *op. cit.*, p. 50 (lettre du 6 août 1645). Le prince n'aurait même pas ouvert la lettre de la Propagande.

¹⁹ *Ibidem*, p. 41 (lettre du 13 mai 1645). Voir aussi celle de 20 juin (p. 44—47) écrite après le retour de Parcevich.

vant il l'avait moins bien jugé. Et tout cela était l'œuvre du fidèle Parcevich qu'il avait envoyé « quasi solingo e ramingo per la Polonia, senza lingua, aiuto e conductore per molti giorni » et qui après beaucoup d'épreuves (selon le témoignage oral d'un père digne de foi ainsi que d'après les lettres dudit Zamoyski) avait fini par trouver celui-ci à Grodek ... et à lui déclarer ouvertement et hardiment les pertes, les oppositions (?) (« scisme ») et les injures souffertes par Bandini du fait de l'évêque ..., etc.

Maintenant que la lettre de Zamoyski avait rétabli la vérité tout allait changer. Passant d'un abattement extrême à la joie la plus vive Bandini entrevit un avenir magnifique. Zamoyski lui avait délégué son autorité sur « les deux Valachies » (c'est-à-dire la Valachie et la Moldavie), il crut donc pouvoir se promettre des tournées d'inspection chez les catholiques du pays voisin plus riches et jouissant de la protection d'un prince pieux et libéral. Mais pour le moment il n'aborda pas ce sujet. Il changea aussi de politique à l'égard des forces en présence dans le conflit opposant les missionnaires conventuels aux jésuites pour la possession de l'église et du « couvent » de Iassy²⁰. Jusque là Bandini n'était pas entré dans la mêlée, se contentant de rester à Bacău et d'écrire à la Propagande que tout ce qui s'était passé avait été fait « senza nostro consenso, ma per via del principe come sento » (p. 43). Maintenant il allait donner raison aux jésuites. D'ailleurs dès le retour de Parcevich avec la lettre de Zamoyski il s'était empressé d'écrire au général des jésuites, ou plutôt de lui adresser par la plume experte de son secrétaire une déclaration attestant les mérites du jésuite Beke et infirmant tous témoignages contraires dus à la simple malveillance. En même temps il avait écrit au secrétaire de la Propagande, Ingoli, de brûler les lettres qu'il lui avait envoyées contenant des accusations à l'adresse de ce jésuite. Enfin à l'occasion du scandale produit entre les missionnaires et les jésuites, Bandini sortit de sa réserve et prêta la main à l'évincement de son ancien allié Gasparo da Noto par le nouvel ami Paul Beke²¹, trouvant bon que ce dernier occupe l'église et la maison ou couvent y attendant déclaré maison paroissiale, cependant que le missionnaire était réduit à une misérable pièce pompeusement dénommée par Bandini « la mia casa propria » et cédée par lui « afin d'apaiser le tumulte ». D'ailleurs le Père Beke ne devait occuper cette maison que provisoirement. Le conflit est décrit de manière assez différente dans la correspondance de Bandini et dans le Codex. Toujours est-il que Bandini

²⁰ *Ibidem*, p. 49 (lettre portant la date du 26 juillet ancien style « all'usanza Moldava », correspondant au 6 août). L'éditeur a opéré la transposition au style romain. Les événements relatés avec modération dans cette lettre sont présentés avec beaucoup plus de véhémence dans le Codex.

²¹ *Ibidem*. « Si che per sedar il tumulto, acciò detto popolo non andasse più da prencipe a lamentarsi, al P. Fra Gasparo diedi la mia chasa propria in detto Ias e nella casa parrocchiale lassai il parrocho eletto da detto popolo in praesentia del prencipe. »

se trouvait maintenant dans le même camp que Zamoyski et le misérable Kotnarski de naguère.

Bandini avait espéré obtenir du prince la restitution des biens de l'évêché de Bacău une fois sa qualité reconnue. Mais malgré ses anciennes promesses, le prince ne fit pas mine de vouloir accéder à ses demandes. Or la voie semblait maintenant ouverte à des tractations directes avec le roi de Pologne qui affirmait son patronat sur ce siège épiscopal. Bandini y envoya donc à nouveau son fidèle Parcevich qui s'en fut allègrement chez le roi pour obtenir que celui-ci recommandât au prince l'affaire de « l'immunité des biens appartenant à l'évêché de Bacău »²². Cette démarche n'était plus dictée par une situation angoissante comme celle présidant en apparence²³ au voyage précédent. En fait le bref tant attendu arrivait le 5 août (anc. style 26 juillet) et Bandini dans sa lettre du lendemain insistait sur son manque total d'argent, sans annoncer la moindre intention d'envoyer son secrétaire en Pologne. Dans sa lettre du 18 août c'est chose faite, mentionnée comme en passant²⁴. Au printemps suivant, après Pâques, nouveau voyage en Pologne, cette fois de Bandini lui-même accompagné par son secrétaire allant demander à Zamoyski de lui remettre, selon sa promesse, le fameux pallium, sans lequel ne pouvaient être accomplis certains offices pontificaux, comme par exemple celui de la consécration. Après quelques pérégrinations — car l'évêque titulaire de Bacău menait une existence itinérante, tantôt chez l'un, tantôt chez l'autre de ses nombreux parents — on réussit à le rejoindre à Zborow chez le prince Wizniewcki, palatin de Russie. L'archevêque de Marciopolis venu dans l'humble appareil d'un moine nécessiteux, y fut somptueusement reçu et festoyé. La cérémonie de la remise du pallium entièrement aux frais du prince réunit environ 400 nobles polonais et 160 franciscains avec leur provincial en tête. Le banquet se prolongea jusqu'au second chant du coq. Enfin au départ le prince lui remit un viatique pour les frais du retour et des parements d'autel de grand prix brodés par la main de la princesse. Mais l'évêque Zamoyski ne justifia pas les espérances qu'il avait fait naître. Après s'être déchargé sur le prince son parent des frais de la remise du pallium, il se déclara fort pressé d'aller à la cour du roi, sans plus offrir à Bandini la moindre occasion de lui demander une aide pour l'église de Bacău²⁵. Espérant obtenir une donation quelconque

²² *Ibidem*, p. 53.

²³ En somme alors aussi la situation avait été présentée comme plus alarmante juste au moment où arrivait la lettre de la Propagande, afin de ne plus attendre le résultat qu'on était en droit d'espérer. Maintenant encore sans plus attendre le fameux bref apostolique, Parcevich se faisait envoyer en Pologne.

²⁴ *Ibidem*, p. 53.

²⁵ *Ibidem*, p. 13—14, résumé de Veress du contenu de la lettre écrite de Zborow, demeurée inédite.

du prince de Moldavie, Bandini s'arrêta à Iassy (mai 1646) mais il n'en retira que des promesses. La situation était d'autant plus grave que le moulin de Bacău procurant le plus clair des revenus de la résidence avait été ruiné par la crue de la Bistritza pendant l'absence récente de Bandini. De Iassy il s'empressa²⁶ d'adresser une lettre au général des jésuites lui demandant de lui faire envoyer des pères de la Société tant de la Podolie que de la Hongrie (tanquam veloces angeli) et de lui faire personnellement la grâce d'autoriser la venue en Moldavie du père Stephanus Lisiecki du collège de Kamenec qui allait lui être du plus grand secours dans sa tournée d'inspection qu'il devait commencer bientôt. Mais, peut-être à Iassy, il put apprendre une nouvelle qui lui fut confiée en grand secret, C'est que le prince venait justement d'écrire au pape (le 11 mai) pour lui demander de nommer à l'évêché de Bacău un dominicain grec natif de Chios, le R.P. Hyacinthe Macrypodari, évêque élu de Scoplie en Macédoine, personnage assez ambigu qui avait obtenu la faveur du prince et de la princesse à force de dons, ainsi que l'appui des Grecs de la cour et principalement du confesseur grec (orthodoxe) du prince. Il fallait agir au plus vite. Bandini se dépêcha le 4 juin 1646 de mettre en garde²⁷ le secrétaire de la Propagande et cet illustre collègue lui-même, puis en vertu de l'expérience acquise il dut se dire qu'une visite de son secrétaire en Pologne était tout indiquée, puisque cette nouvelle intéressait en premier lieu l'évêque titulaire Zamoyski. Cette fois encore Bandini n'en avertit pas la Propagande. Nous ne connaissons ce nouveau voyage de Parcevich que par un mot jeté en passant par Bandini dans la relation de sa tournée d'inspection en Moldavie (Codex Bandinus) où il souligne les difficultés matérielles qu'il dut vaincre et rappelle qu'il n'eut à sa disposition qu'un seul des deux chevaux emmenés de Bulgarie, l'autre ayant été pris par le secrétaire pour son voyage en Pologne. C'est tout ce que l'on sait pertinemment. Les déductions que nous en avons tirées nous appartiennent en propre. On sait que dans sa tournée d'inspection (sa « visitatio ») Bandini eut le concours du jésuite hongrois P. Beke, interprète nécessaire pour ses rapports avec ses ouailles de langue magyare, celles de langue allemande bénéficiant du concours également indispensable du prêtre Georg Gross, saxon originaire de la ville moldave de Cotnari. Durant tout l'intervalle de ces pérégrinations pastorales (1 nov. 1646 — 18 janv. 1647) le jésuite Beke eut l'occasion d'affirmer toujours plus son ascendant sur Bandini. Cette action se prolongea aussi au-delà de cet intervalle. La rédaction du compte rendu de Bandini (« Codex ») en porte témoignage. On ignore la durée de l'absence de Parcevich.

²⁶ *Ibidem*, p. 46, lettre du 23 mai 1646. C'est la seconde lettre adressée à celui-ci, la première ayant suivi de près le retour de Parcevich en juin 1654.

²⁷ *Ibidem*, p. 55—57, lettres du 4 juin 1646.

Dans sa lettre du 18 janvier 1647 annonçant la fin de sa tournée d'inspection, Bandini déclarait son intention de venir lui-même informer la Propagande ou de lui envoyer son secrétaire qui était donc de retour. Dans le courant de l'année 1647 Parcevich s'en fut visiter les communautés catholiques des confins de la Transylvanie²⁸ en compagnie du Père observant « Stefano de Salinis ». Faut-il croire que ces régions étaient soumises à l'autorité de l'archevêque de Marcianopolis qui s'excuse plus d'une fois de n'avoir pas eu la possibilité d'aller les visiter²⁹, ainsi que la partie de la Bulgarie entrant dans sa juridiction ? Toujours en 1647 il fut également envoyé à Tirgoviste « per un servitio » sans que cette mention faite en passant dans une lettre du 2 nov. 1647 donne le moindre renseignement sur la nature de ce service. Sa présence y est seulement affirmée à l'occasion des propos amers qu'il a pu recueillir directement de la bouche même du prince de Valachie touchant la conduite scandaleuse des missionnaires conventuels³⁰ (par contraste bien entendu avec les observants) et sa déclaration qu'il était décidé de leur enlever leur église et de la donner aux orthodoxes (scismatici)³¹. Faut-il établir quelque rapport entre l'envoi de Parcevich en Valachie et la prétention inattendue de Bandini d'aller visiter aussi les églises catholiques de la Valachie soumises comme on sait à la juridiction de l'archevêque de Sardica — Petrus Deodatus ? A la fin du mois de janvier 1647 ce dernier proteste contre une pareille velléité³², ajoutant avec quelque amertume que l'archevêque de Marcianopolis

²⁸ Le fait est rappelé dans la lettre de Bandini du 2 nov. 1647 (*ibidem*, p. 60).

²⁹ Une des raisons invoquées est que « la Sacra Congregazione non mi ha mandato mai il Breve dell'amministrazione di quella parti, essendo confini con la nostra Moldavia ». Passage assez confus. Il s'agit de la région des Sicules. Or il résulte qu'elle n'entrait pas dans le territoire soumis à l'autorité de Bandini, mais qu'il n'entendait pas s'en désintéresser en raison de cette proximité. En même temps il énumère les raisons principales pour lesquelles il ne pouvait s'y rendre lui-même et devait donc y envoyer son secrétaire. Ajoutons que Bandini était entré en rapports avec le Père F. Ferenczi de Gurghiu qui voulait obtenir de la Propagande la reconnaissance de ses fondations pieuses, s'obligeant en échange à réparer à ses frais l'église catholique de Bacău.

³⁰ « ... a Targoviste dove a bocca ne haveva udito dal prencipe e baroni suoi il lamento contro li portamenti delli R-di Padri missionarii, anzi il prencipe ha promesso di levar anche la chiesa e darla alli monaci scismatici. »

³¹ Ces déclarations semblent en désaccord avec l'attitude du prince respectueux des droits d'autrui. Quand en nov. 1648 l'archevêque de Sardica lui présente le bref papal lui demandant d'effectuer le partage des fondations catholiques entre conventuels et observants, il se refuse à tout partage, se déclarant prêt à reconnaître comme possesseur légitime exclusif celui de ces ordres qui aura été désigné par le pape (Fermendzin, *Acta Bulgariae*, p. 366—367). Pas un moment il n'y est question d'une main-mise princière sur les églises catholiques ou d'une immixtion dans leurs querelles. Cette affirmation de Parcevich est donc sujette à caution. Si l'on tient compte du passage du Codex (p. 115 sqq.) où il est question du départ camouflé de Gasparo da Noto de Iassy et de son apparition à Tirgoviste où il aurait fait croire au prince qu'il venait d'Italie — selon la relation de Parcevich, témoin de l'indignation de ce dernier quand il apprit la fraude — on peut reconstituer tout l'épisode. C'est vraisemblablement Parcevich qui démasqua l'ancien vice-préfet de la mission de Iassy, soit personnellement, soit par l'entremise de Soimirovich.

³² Fermendzin, *Acta Bulgariae*, p. 175, 178. Lettres du 8 février 1647 et du 28 mars 1647 ; voir aussi plus haut, p. 7.

n'avait pas encore jugé bon d'aller visiter les communautés de Pauliciens³³ bulgares soumises à sa juridiction. L'objection était valable. Mais Bandini s'était défendu plusieurs fois d'aller en Bulgarie, invoquant tantôt les dangers et les fatigues du voyage, tantôt les conditions locales de l'église catholique moldave qui l'empêchaient de s'absenter. Enfin, en juillet 1647 il envoyait une pastorale à ses ouailles bulgares abandonnées de fait par la force des circonstances, les invitant d'élire parmi leurs pasteurs l'un d'entre eux pour le proposer comme évêque au siège de Nicopolis devant être créé à leur intention. Immédiatement on vit se dessiner une rivalité à peine voilée entre don Filippo Stanislavov chargé jusque là du soin de leurs âmes et s'en acquittant avec tiédeur selon le vicaire de l'archevêque Deodatus, Francesco Soimirovich³⁴, et ce vicaire lui-même fortement soutenu par son archevêque. Il commença sa campagne en soulignant en douce le peu d'empressement de Don Filippo de s'occuper de ses fidèles Pauliciens, tout son intérêt se portant vers les affaires de Raguse et, d'autre part, l'incompatibilité entre le goût du luxe de ce pasteur d'âmes et la simplicité intrasigeante et absolue caractérisant tout spécialement ces fidèles d'une trempe peu commune. Ces observations n'étaient pas présentées comme une critique proprement dite, mais plutôt comme des constatations faites dans un esprit purement amical. Don Filippo avait un atout : c'est qu'il exerçait déjà à titre provisoire le sacerdoce dans la région devant constituer le nouveau diocèse. Mais Soimirovich en avait un autre : c'est qu'il était fort bien vu par le prince de Valachie qui tenait à le voir coiffer la mitre. Il était à ce point *la persona grata* auprès du vieillard de Tîrgoviște, que son archevêque l'envoyait en Valachie toutes les fois qu'il s'agissait de demander quelque secours ou quelque faveur pour la communauté de Kiprovač. L'invitation de désigner un évêque avait à peine été communiquée (le 2 juillet 1647) que l'archevêque Deodatus s'empressa de recommander son vicaire (le 26 août 1647). Celui-ci se trouvait à ce moment auprès du prince Mat. Basarab envoyé par son archevêque³⁵. Or Parcevich³⁶ était venu lui aussi à Tîrgoviște envoyé par Bandini « per un servitio ».

A quel moment faut-il situer la venue de Parcevich en Valachie, et quels rapports y établit-il avec Soimirovich ? Son voyage en Valachie est mentionné par Bandini après sa tournée en Transylvanie. Or nous le trouvons à Bacău vers la mi-août, puis de nouveau en octobre. Il est probable qu'il dut se rendre d'abord en Transylvanie (avant la mi-août),

³³ Continuateurs des bogomiles du XVI^e siècle persécutés par l'Eglise orthodoxe bulgare et ralliés au catholicisme mais en gardant leur physionomie propre.

³⁴ *Ibidem*, p. 176.

³⁵ *Ibidem*, p. 183.

³⁶ Voir plus haut p. 11.

puis en Valachie où il put se trouver après cette date. Il dut lier partie avec Soimirovich très probablement durant cette rencontre qui allait être riche en conséquences.

Or le 2 novembre 1647 Bandini vit arriver à Bacău Soimirovich en route pour la Pologne où il se rendait « pour certaines affaires du prince de Valachie »³⁷. En fait il se rendait en Italie pour pousser sa candidature à l'évêché de Nicopolis³⁸ sollicité aussi par Don Filippo qui avait officiellement posé sa candidature. Il comptait se servir de la recommandation du prince de Valachie auprès du nonce apostolique de Varsovie par l'entremise du roi de Pologne. Or nous avons la preuve absolue que le prince demanda effectivement cet appui au roi de Pologne, et qu'il fut fort étonné d'apprendre le peu de succès de cette démarche³⁹. Observons que le roi de Pologne détenait une sorte de monopole sur l'évêché catholique de Moldavie qu'il interprétait comme s'étendant aussi sur les catholiques de la Valachie, l'évêque de Bacău prétendant d'ailleurs une autorité nominale sur *les deux Valachies*. Le prince valaque avait-il chargé Soimirovich aussi d'un message politique pour le roi de Pologne ? Dans aucun cas ce message n'a pu ressembler à celui imaginé plus tard par Parcevich dans l'historique présenté par lui au grand collège de Venise en 1650. Car en novembre 1647⁴⁰ le projet d'une ligue chrétienne n'était déjà plus d'actualité. Parcevich avait dû proposer à Soimirovich de faire route ensemble faisant valoir sa pratique des voyages en Pologne. Lui-même attendait impatiemment d'être envoyé à la Propagande y porter le compte rendu de l'inspection de Bandini de l'année précédente, ou du moins de l'informer en essence de l'état de l'église catholique moldave, car le texte n'était pas encore arrivé à son dernier achèvement. Le passage de Soimi-

³⁷ Fermezzin, *op. cit.*, Rappel de ce fait dans la lettre de l'archevêque de Sardica du 25 V 1648.

³⁸ Il fut demandé comme évêque dès la lettre pastorale de Bandini du mois de juillet recommandant l'élection d'un autre pasteur, lui-même ne pouvant se rendre en Bulgarie pour y remplir ses fonctions pastorales (*Ibidem*, p. 183).

³⁹ G. Țălinescu, *Altre notizie* (« Dipl. Ital », II), p. 368. L'archevêque de Sardica y décrit son audience précédant son départ de Tirgoviște qui eut lieu à la fin du mois de novembre 1648 ... e dopo diversi ragionamenti mi disse : e ben, che fu fatto del P. Francesco nostro (perchè era meco dentro nostro vicario), l'hanno già fatto Vescovo ? et io risposi, signor Excellentissimo sin hora non è fatto, ma con tempo la s. chiesa lo fara ; se a Dio piacerà, et disse ch'haveva havuto lettere di bona mem. Ladislao IV Re di Polonia dove prometteva di scriver a Roma et raccomandar questo Padre, et adeso vedo che non è stato fatto niente pero bisogna che io di novo scriva ; et io replicai, Excelentissimo Signor al' hora quando haveva scritto S.M. Ladislao IV era fatto un altro, et mente demeno non mancarà modo e maniera alla Santa Chiesa di honorar ancora questo padre.

⁴⁰ Pour la reconstitution de ce moment voir aussi la succession chronologique chez Miron Costin, *Letopiseș*, éd. P. P. Panaitescu, 1944. Le prince de Moldavie est pressenti dès l'été de 1645, pp. 111—112 ; 117. Voir également Virg. Vasiliu, *Miscellanea di piccole notizie*, dans « Dipl. Ital. », I, p. 243. La ligue antiturque était déjà connue à Vienne dès le mois de mai 1646. L'envoyé polonais à Venise y parle de la participation du prince moldave et de celui valaque (p. 244). Mais l'opposition opiniâtre de la diète polonaise mit fin à tous les préparatifs dès le début de 1647 (Miron Costin, *op. cit.*).

rovich pouvait décider de son propre voyage. Bandini qui était malade déjà depuis le 18 août 1647 dicta aussitôt à son secrétaire deux lettres : l'une pour le collège de la Propagande, l'autre pour son secrétaire Fr. Ingoli. La première d'une ordonnance parfaitement logique est divisée en plusieurs points : 1. D'abord une sorte de résumé recapitulatif de ses communications antérieures comme si elles avaient répondu à un questionnaire : « lettera del stato, principato, danni et utilità di questa provincia di Moldavia » en rappelant également son arrivée⁴¹, la manière dont il avait été accueilli, l'opposition de ceux qui prétendaient faussement agir pour l'évêque Zamoyski... l'insoumission des missionnaires refusant de reconnaître sa qualité d'administrateur, l'aliénation des fidèles faute de bons pasteurs, les divorces, erreurs schismatiques, etc. (qui en ont résulté), la désolation et pauvreté infinie des églises, privées de revenus, le prince ayant saisi (*usurpato*) les biens affectés aux évêques catholiques⁴² enfin il y est question du prince « della sua giustizia, grandezza e tirannia, et oppressione della poverta, e penuria del denaro, con darne gran somme al gran Turco, alli vesiri, alli passi et al prencipe Tartaro ». Les deux derniers points de ce tableau de la situation générale de l'église et du pays concernent plus directement Bandini car il s'agit des manœuvres du dominicain grec Iakynthos Makripodarios pour obtenir l'évêché de Bacău, ainsi que de la remise du pallium à Bandini en Pologne (en avril 1646).

2. Bandini annonce l'arrivée de son envoyé qui pourra donner de vive voix toutes les informations requises, et souligne l'intérêt de son compte-rendu expédié par la même occasion, en insistant sur les mesures de redressement prises par lui.

3. Il explique pourquoi il ne s'est pas rendu lui-même en Transylvanie mais y a envoyé son secrétaire et rappelle également l'envoi de celui-ci à Tîrgoviște « per un servitio ». En conséquence celui-ci pourra informer pleinement de vive voix la Congrégation sur les affaires de la Valachie et de la Transylvanie. Quant à celles de la Moldavie elles pourront être exposées tant par lui que par la lecture de la brève description de la tournée pastorale envoyée maintenant.

4. Bandini se promet les résultats les plus souhaitables pour la foi du fait des écoles des Pères jésuites, insistant sur les réalisations obtenues notamment à Iassy. A cette occasion il glisse quelques phrases sur l'émerveillement causé au prince et à toute la cour par les jeunes enfants adressant des vœux et des discours au prince tant en latin qu'en grec⁴³.

⁴¹ Nous avons ici en quelque sorte la table des matières de son compte rendu, première version de son fameux Codex.

⁴² Il s'agit de la terre de Trebes accordée aux missionnaires catholiques par le prince Petru Șchiopul.

⁴³ A l'occasion des fêtes de l'Épiphanie. Cette scène est complaisamment décrite dans le Codex.

Suivent deux couplets, l'un à la gloire des jésuites, infatigables dans l'éducation de la jeunesse qu'ils forment pour la vertu, l'autre à la confusion des missionnaires conventuels. Il se demande à quoi ils peuvent être bons, ignorant la langue de leurs fidèles (« privi della lingua »), attachés à l'argent, courant après les dignités et les charges, envieux du bien d'autrui, « discordi tra di loro, inobedienti alli maggiori, seminatori delli scandali, scandalosi a tutti, odiosi al mondo, non mandati al propagar il bene, ma gran male... », etc.

5. Il aurait dû venir en personne rendre compte de son activité mais pour qu'on ne répande par le bruit qu'il s'est enfui⁴⁴ [en fait il était malade] il demeure sur place et envoie à sa place son secrétaire qui parlera en son nom et auquel on pourra accorder la foi la plus entière. Finalement il sollicite un secours, pour couvrir au moins l'église de Bacău afin d'inciter les fidèles à la fréquenter et le prince à se montrer généreux.

Comme on voit tout est parfaitement cohérent jusqu'ici et l'auteur de la lettre s'y montre fidèle à ses manies et à ses redites. L'épître jumelle adressée au secrétaire de la Propagande, Francesco Ingoli, traite à son tour 1) de la tournée d'inspection et de ses résultats, du texte de sadite relation, réduit en meilleure forme en latin et en italien avec le concours du secrétaire (Parcevich). La Congrégation y trouvera une description de l'état de cette province (= la Moldavie). Quant à la Valachie et à la Transylvanie, le secrétaire pourra en donner toutes les relations puisqu'il y avait été en personne (essendovi egli solo stato). 2) Suit un couplet sur les scandales et les maux causés tant dans l'une comme dans l'autre de ces provinces par les « pretendente delle dignità » . . . , etc. [c'est-à-dire les missionnaires conventuels envoyés par la Congrégation] protégés par la cour de Rome « comme m'écrivent certains barons et seigneurs de Transylvanie ». Lui-même a écrit plusieurs fois à Rome à ce sujet mais le diable a eu soin de faire égarer ses lettres. De même quand la Propagande lui a enjoint de l'informer au sujet de la plainte des missionnaires contre la soi-disant usurpation de la maison et de l'église d'Iassy par le Père Paul Beke, les missives contenant les témoignages de Bandini lui-même, du grand chancelier de Moldavie, de l'illustre Urechie, « sommo giudice causarum », « de notre illustre secrétaire du prince »⁴⁵ du peuple des fidèles d'Iassy (populus dans le sens de : ouailles, paroissiens,) des curés de Bacău et de Huși — sont bien arrivées jusqu'à Cracovie, il le sait pertinemment ayant reçu des lettres à cet effet, mais il ne sait plus ce qu'elles sont de-

⁴⁴ En réalité sa maladie l'en aurait empêché. Mais la crainte de vouloir sembler fuir avait dû souvent entraver ses décisions. N'aurait-elle pas été entretenue à bon escient par ses familiers ?

⁴⁵ Nommé dans d'autres occasions le misérable Kotnarski.

venues depuis. Il envoie maintenant les lettres reçues des révérends Pères de Transylvanie pour que le secrétaire de la Propagande se rende compte de leur état misérable.

3. Le prince promet tous les jours monts et merveilles et ne donne jamais rien . . . , etc.

4. Ce point correspond au point (5) de la lettre précédente. Ayant été longtemps malade et dépourvu de moyens il n'a pu expédier jusqu'à présent son secrétaire que maintenant encore il n'a pu envoyer qu'avec les plus grandes difficultés. Le secrétaire de la Propagande pourra lui accorder entière foi « *essendo mandato in loco nostro con tutta la facoltà. . .* »

— Si on compare le schéma de cette lettre à celui de l'épître précédente on peut se rendre compte que ces dernières paroles correspondent normalement à la fin de la lettre. Or la lettre reproduite par A. Veress ne s'arrête pas là. Bien au contraire on pourrait même dire qu'elle ne commence vraiment qu'après cette fin apparente. Après seize lignes omises par l'éditeur (Veress) parce qu'elles traitent des affaires des missionnaires de la Bulgarie⁴⁶ on peut lire un violent réquisitoire contre les *menées du père jésuite P. Beke* dirigées contre Bandini lui-même et *contre les révérends missionnaires (?)* : ce jésuite a suborné le peuple de fidèles pour le soustraire à son obéissance, nommant de son propre chef les prêtres aux différentes paroisses, les poussant à ne pas reconnaître l'autorité de l'évêque, et à en appeler des décisions de Bandini au tribunal du prince, à s'y plaindre contre lui, comme ils l'ont fait — ainsi qu'il ressort de la lettre que lui a adressée le prince⁴⁷. Quoique Bandini ait recommandé, protégé, secouru . . . , etc., Beke, pourtant depuis que celui-ci a pris pied il ne se soucie plus ni de l'évêque, ni de la Propagande, et ni même du pape, mais se fonde uniquement sur le misérable secrétaire (*pessimo secretario*) et sur la puissance du prince . . . Bandini a découvert qu'ils [= les jésuites] veulent élever à Iassy un couvent et ne reconnaître que l'autorité du prince et s'emparer petit à petit des biens des églises et de la paroisse elle-même. Mais le secrétaire de la Propagande pourra agir auprès du général de leur société pour le faire éloigner de cette province. Même les jésuites de Pologne ont été scandalisés par lui « *come ne ho udito a bocca da uno di quelli* ». Le secrétaire de la Propagande est également prié d'écrire au provincial de Sainte-Marie en Hongrie pour qu'il envoie 3—4 prêtres hongrois qui serviront de curés, de confesseurs et de prédicateurs en Moldavie sans trop de dépenses pour la Propagande. Fina-

⁴⁶ Le passage sauté aurait dû se trouver dans Veress, *op. cit.*, p. 62, après la 32^{ème} ligne. Voir Fr. Pall, *op. cit.*,

⁴⁷ Lettre menaçante envoyée par le prince en juillet 1647 à la suite de la réclamation du prêtre hongrois de Bacău Balthazar, âme damnée de Kotnarski. L'affaire se trouve traitée en détail dans le Codex. On n'en trouve pas trace dans les lettres de Bandini publiées par Veress.

lement, comme preuves à l'appui il envoie la lettre du prince et celle de Beke « écrites en notre faveur » (?)⁴⁸. (« Pro maiori fide mando a V. S. Ill^{ma} la lettera del principe e quelle di detto P. Beke scrissse in nostro favore. Il restante udirà meglio dal latore, nostro segretario, etc... »).

On ne sera certes pas étonné de lire au verso de la première de ces deux lettres l'annotation résumative de la chancellerie de la Propagande : *L'Archevêque de Marcianopolis annonce qu'il a fini la visitation, se plaint des missionnaires et loue hautement les Pères jésuites si même dans une autre lettre il dit tout le contraire*, suivie de la résolution autographe du secrétaire Ingoli : « Nichil », cependant que la seconde épître adressée à Ingoli est résumée ainsi : *L'Archevêque de Marcianopolis annonce qu'il a fini la visitation, il critique D. Filippo Stanislavov et propose pour évêque F. Francesco <de> Kiprovač. Se plaint des jésuites et prie qu'ils soient rappelés de là*. Elle est suivie d'un même Nichil sans réplique.

De quelque côté que l'on considère cette contradiction flagrante elle n'en demeure pas moins fort mystérieuse. L'explication globale de Veress attribuant en général ses changements d'attitude à un état pathologique déduit du simple fait que Bandini mentionne plus d'une fois une maladie qui s'empara de lui le 18 août 1647 et dont il n'est pas encore guéri le 23 mars 1648 ne peut tenir. Car ces deux lettres ne furent pas écrites par Bandini livré à lui-même et à qui sait quel délire, mais bel et bien dictées par lui à son secrétaire qui lui aurait certainement attiré l'attention sur leur incongruité, soutenu au besoin par la présence de Soimirovich, ou du père Lyllus⁴⁹, vicaire de Bandini pour la Moldavie, logé également à la résidence de Bacău. On a beau tourner et retourner ce problème, la seule explication possible est celle proposée par Fr. Pall dans son remarquable article sur les controverses entre jésuites et missionnaires, où elle est présentée comme une suggestion plutôt qu'une solution catégorique tranchant la difficulté. Fr. Pall signalant l'omission par Veress du post-scriptum autographe de la lettre (n° XXXI) envoyée par Bandini en date du 23 mars 1648 à F. Ingoli, le reproduit entièrement⁵⁰. Ce post-scriptum doit pro-

⁴⁸ De quelles lettres s'agirait-il ? La lettre princière ne peut être que celle du 15 juillet 1647. Quant aux lettres écrites par Beke en faveur de Bandini, il est possible qu'elles se rapportent également à l'affaire Balthazar. Dans ce cas elles prouveraient la duplicité de Beke.

⁴⁹ Il était encore en Moldavie à ce moment. Ultérieurement nous le retrouvons comme maître d'école à Kiprovač le 28 mai 1648 d'où il signe le 8 IX 1649 une recommandation en faveur de la nouvelle candidature de Soimirovich (Fermendzin, *op. cit.*).

⁵⁰ Pall, *op. cit.*, p. 155.

• Io illustrissimo e reverendissimo Signore, non sarò contrario a quello che ho scritto e scrivo al presente [touchant l'évêché de Nicopolis], ma temendo che nostro segretario D. Pietro Parcevic con il predetto P. Custode [Soimirovich] non habbino fatto qualche imbroglio con le mie lettere e senza mio consenso, al quale [= Parc.] nel partirsi per Roma, e non sapendo ch'essi dovessero trattare del vescovato con il serenissimo Re di Polonia, per confidenza che tengo nel segretario, gli ho fatto et dato alcune carte bianchi con le mani mie sottoscritte, e con nostro sigillo sigillate alla sua richiesta [accò] facendoli di bisono nelle sue necessità per viaggio, che s'aiuti con quelle appresso qualche benefattore nostro. Si che l'avertisco che sappia,

blement être mis en rapport avec une phrase assez curieuse sur laquelle s'achevait le texte même de la lettre. Bandini rappelant qu'il était demeuré sans réponse à ses épîtres depuis bientôt deux ans, ajoutait : à l'exception d'une réponse qui l'avait plongé dans une stupeur scandalisée (*eccetto che una, del che ne resto tutto stupito e meravigliato e non poco scandalizzato*). Cet état d'esprit dut être provoqué par la nouvelle justement reçue par lui qui lui attribuait un avis défavorable relatif à Don Filippo Stanislavov, rival de Soimirovich pour l'évêché de Nicopolis. En effet la seconde lettre du 2 nov. 1647 contenait indubitablement ce genre de propos attestés par l'annotation déjà citée : *Dice male di D. Filippo Stanislav, e propone per vescovo F. Francesco Chiprovaz*. Or il ne s'agissait pas d'un simple propos sans importance, mais d'un acte franchement déloyal, puisque cet avis avait déjà été donné en faveur du premier de ces candidats. D'ailleurs les commentaires suscités par ce dédit n'ont pas manqué de mettre en cause le manque de sérieux de son signataire⁵¹. Bandini était catégorique dans ses dénégations. Il n'avait écrit rien de tel et n'entendait pas endosser des opinions qui ne lui appartenaient pas⁵². Tout à coup une lumière assez trouble lui offre une sorte de possibilité encore mal entrevue de quitter la dérive. Car il se souvient d'avoir remis à la demande de son secrétaire des feuilles signées par lui en blanc pour suppléer de la sorte probablement au défaut d'un viatique plus consistant. Il s'agit peut-être d'une pratique plus courante instaurée par le secrétaire depuis le succès de sa première mission auprès de Zamoyiski. Mais la stupeur du bon père aurait été encore plus profonde s'il avait pu savoir qu'en dehors du passage sur Don Filippo Stanislavov cette lettre contenait le réquisitoire véhément contre le jésuite Beke. Car si l'on admet le truquage de la lettre en ce qui concerne la recommandation de Soimirovich, il faut en accepter les conséquences jusqu'au bout, puisque la diatribe contre le Père jésuite s'y trouve entre les 16 lignes touchant les affaires de l'Eglise bulgare⁵³ (où figure le passage incriminé) et la fin de la lettre où s'étale la signature de Bandini.

A quel moment s'opéra la métamorphose de la seconde missive du 2 nov. 1647 et à quelle raison faut-il attribuer l'offensive de Parcevich

comparando però qualche lettera alle prime contraria in materia della promozione delle due già nominati. • Voir aussi les observations de Pall sur les passages raturés de la même encre que la signature de Bandini. Lui les croit effacés par ce dernier, ce qui ne s'accorderait nullement avec le contenu du post-scriptum reproduit ici.

⁵¹ Voir l'adresse de Kiprovač du 28 mai 1648 en faveur de la candidature de Soimirovich... *Benche predetto D. Filippo n'habbia portate diversi fedeli le quali (forse) d'alcune si sono disditte come dell'istesso Mons. di Marclanopoli che (pot essere) sin ad hora l'haveranno V. Eminenza intese havendoli fatte non sapendo del paese niente et così dell'altri*. Parmi les signataires figure aussi Ioannes Lullus, auparavant vicaire général de plusieurs archevêques [en fait, de Bandini].

⁵² Il a soin d'envoyer sa lettre en double exemplaire par deux voies différentes pour être sûr que sa déclaration ne s'égarera pas en route.

⁵³ Omises par Veress.

contre Beke ? On peut envisager plusieurs hypothèses. 1) L'empire grandissant pris par le jésuite sur Bandini pouvait faire craindre au secrétaire d'être supplanté par lui⁵⁴, non dans ses fonctions évidemment, mais dans son influence sur son supérieur. 2) Parcevich avait pu réellement découvrir après son départ de Bacău une collusion existant entre la dernière intrigue de Kotnarski contre Bandini (l'affaire de la maison du prêtre Balthazar, datant du 15 juillet précédent) et les dangereuses visées de Beke, et a pu saisir ce moyen de parer au plus pressé, d'autant plus que c'était lui-même qui écrivait les réponses à la Propagande sous la dictée de Bandini, et plus d'une fois c'était lui qui lui suggérait la ligne à suivre.

A quel moment se produisit ce faux, puisque faux il y a ? Très probablement après l'arrêt en Pologne, puisque dans le passage ajouté il est question des jésuites de ce pays (*anzi l'istessi Iesuiti di Polonia di lui si sono scandalizzati, come ne ho udito a bocca da uno di quelli*)⁵⁵. En somme, la toilette de la missive a pu être faite dans tout l'intervalle s'étendant depuis le départ de Bacău jusqu'à sa remise au secrétaire Ingoli. Combien dura l'absence de Parcevich ? Une chose est certaine. C'est que contrairement à l'opinion de Veress⁵⁶, Bandini était seul quand il envoyait de Iassy le 23 mars 1648 le post-scriptum analysé ci-dessus. Bien loin d'annoncer l'intention de dépêcher Parcevich à Rome après Paques pour y porter le ms. du « Codex » amplifié et corrigé, il se plaint de *n'avoir personne pour le recopier soigneusement* (non trovo persona vivente per descriverla pulitamente)⁵⁷. Il se lamente également d'avoir à entreprendre personnellement un voyage jusqu'à Lvov (Leopol) pour y remettre la lettre de remerciements adressée au prince Wisniewecki pour son rôle dans la remise du pallium. Bref, il est clair que Parcevich n'était pas rentré jusqu'à cette date. S'arrangea-t-il pour rentrer en même temps que Soimirovich ? Celui-ci après l'échec de sa candidature revint en Bulgarie d'où il se rendit aussitôt en Valachie⁵⁸ auprès du prince. En septembre il s'y trouvait déjà depuis quelque temps. Il revint en Bulgarie pour un bref moment puis en repartit accompagnant son archevêque dans sa visite apostolique en Valachie⁵⁹. Quant à Parcevich on n'a plus de ses nouvelles directement. Fait assez significatif, le réquisitoire contre Beke ne reparaitra dans la

⁵⁴ Est-ce que cette crainte ne contribua pas aussi au débarquement de Gasparo da Noto, sacrifié au jésuite Beke recommandé à Bandini par l'entremise de Parcevich ?

⁵⁵ S'agirait-il du jésuite de Kamenec demandé en 1646 au général des jésuites, et aurions-nous ici un effet des rivalités entre jésuites hongrois et polonais, ces derniers s'adjudgeant en exclusivité la Moldavie et ne voyant pas d'un bon œil l'installation du hongrois Beke à Iassy où il accaparait le bon vouloir du prince et des grands boïars ?

⁵⁶ *Op. cit.*, p. 19.

⁵⁷ Ce qui implique nécessairement que l'exemplaire du ms. latin 158 du fonds de l'Académie roumaine n'a pu être exécuté qu'après cette date.

⁵⁸ *Altre Notizie* (« Dipl. Ital. », II, p. 313-314). En septembre 1648 il y était déjà depuis quelque temps.

⁵⁹ *Ibidem*, p. 364. En novembre 1648.

correspondance de Bandini que seulement après un an et demi, le 10 avril 1649, et alors dans des termes presque identiques à ceux de la lettre du 2 novembre 1647. On a peine à comprendre cette explosion à retardement. Dans ses quelques lettres précédentes, Bandini s'était contenté de se déchaîner à son ordinaire contre les missionnaires conventuels, en n'en exceptant que la seconde partie de la lettre du 2 novembre 1647 dont on a pu apprécier le degré d'authenticité. Et tout à coup dans l'une de ses dernières lettres — celle du 10 avril 1649 — Bandini rappelle ses anciennes accusations en ayant soin de préciser : *fo avvisata V. S. Ill^{ms} come ho accennato nell'altre mie et il nostro secretario chiaramente nelle sue l'anno passato*⁶⁰. Il ne peut donc s'agir ici que d'un moment où Parcevich se trouvait éloigné de Bandini et adressait de son propre côté des lettres à la Propagande. Or ceci se serait passé en 1648. Ce qui veut dire que Parcevich une fois de retour et obligé de le mettre au courant des accusations portées par lui contre Beke puisqu'il fallait s'attendre à une réponse du général des jésuites, avait eu bien soin de dissimuler le procédé dont il avait usé et, au lieu d'avouer la suite postiche ajoutée par lui à la lettre du 2 novembre 1647, il lui avait parlé vraisemblablement d'autres lettres envoyées par lui à la Propagande en 1648, donc assez longtemps après son départ, pour qu'il ait pu apprendre ultérieurement des faits à la charge de Beke, qu'il se serait fait un devoir de révéler en haut lieu. Mais que peut bien signifier alors l'allusion faite par Bandini à *d'autres lettres* écrites par lui, Bandini, dans ce même sens ? Il se peut qu'il ait songé ici à ses premières lettres expédiées avant le changement à vue de l'été de 1645, quand il jugeait Beke sans indulgence. Parcevich a dû agir sur son amour propre, vantant sa clairvoyance antérieure de manière à lui présenter la suite comme une confirmation de ses propres impressions, et l'action de Parcevich de 1648 comme un ralliement aux vues plus anciennes de son supérieur. Ainsi il avait réussi à l'associer à ses propres démarches. Cette fois la liste des méfaits de Beke abandonnant les cas particuliers abordait des accusations générales. On accusait généralement les jésuites de capter des héritages : « *Li testamenti fatti con le lasciate fa mutare et a se lasciare. . .* » Bandini envoyait en même temps à Fr. Ingoli une lettre adressée par lui au général des jésuites, lui demandant de rappeler Beke. Il est probable qu'elle dut être écrite en latin par Parcevich, exactement comme naguère les deux autres lettres adressées au général des jésuites et composées par lui dans un tout autre sens au nom de Bandini, l'une après son propre retour de Grodek et l'autre après leur retour de Zborow. Remarquons enfin des similitudes de détail frappantes entre plusieurs passages de cette lettre du 10 avril 1649 et de celle truquée du

⁶⁰ Veress, *op. cit.*, p. 65.

2 novembre⁶¹. Somme toute en lisant cette lettre du 10 avril on croit sentir qu'elle aussi sonne faux. Le post-scriptum à son tour semble assez curieux. Bandini après avoir déclaré dans le corps de la lettre qu'il envoyait une copie de sa plainte contre Beke afin que Fr. Ingoli puisse la présenter à la Congrégation si nécessaire, ajoutait dans le post-scriptum qu'il n'écrivait pas à la Congrégation trouvant suffisant d'avoir avisé « V. S. Ill^{ma} dalla quale spero ogni aggiustamento ». Seul l'examen comparatif des originaux de toutes ces lettres pourra peut-être résoudre les doutes légitimes soulevés par certaines pièces. Dans le cas des lettres dictées leur sincérité sera d'une preuve encore plus malaisée. Un fait nous semble particulièrement significatif — c'est qu'à la fin du mois de mars 1648 Bandini n'avait pas encore trouvé de calligraphe à qui faire recopier son Codex manuscrit. Or la copie existe. Elle dut être exécutée dans le courant de l'année 1648. Si vraiment Bandini s'était déchainé en novembre 1647 contre la fourberie de Beke, il n'aurait pas maintenu ultérieurement dans son texte recopié après cette date les louanges qu'il lui donnait. Si on pouvait avoir la certitude que la lettre du 10 avril 1649 ne cache aucune imposture on aurait ainsi la date à laquelle Bandini fut informé des accusations pesant sur Beke, ce qui pourrait expliquer le développement ultérieur des événements accompagnant aussi la mort du pauvre archevêque de Marcianopolis.

Le 1^{er} octobre 1649 Bandini et Parcevich signaient à Bacău une recommandation en faveur de Soimirovich proposé par l'archevêque Deodatus dès le mois de juin à l'évêché de Prizren en Serbie. Parcevich se rendit-il en Valachie pour porter ce document au candidat et à l'archevêque Deodatus qui s'étaient arrêtés à Tîrgoviște d'où ils devaient passer en Transylvanie ou en Pologne en route pour l'Italie ? Mais les voyageurs furent déconseillés par le prince de suivre l'une de ces routes, à cause de leurs dangers, et ils durent rebrousser chemin. Le 8 novembre 1649 l'Archevêque écrivait de Kiprovač annonçant le départ de Soimirovich. Lui-même n'allait se remettre en route qu'après un an, et cette fois par la route plus directe d'Ancône.

Nous voici maintenant au moment d'aborder l'analyse de la mission de Parcevich à Venise (1649—1650). A cette occasion nous pourrions examiner rétrospectivement aussi celle qu'on lui attribue en Pologne dans le courant de l'année 1647.

En décembre 1649 Parcevich fut-il réellement appelé à Tîrgoviște par le prince de Valachie, qui lui aurait demandé de se charger d'une mission auprès du roi de Pologne, Jean-Casimir, de l'empereur Ferdinand III et de la Seigneurie de Venise, et l'aurait muni de lettres à leur inten-

⁶¹ Veress, *op. cit.* Résultant de la comparaison des pages 63 et 65—66.

tion, ainsi qu'il l'affirme expressément ? Il est permis d'en douter. Le biographe Pejacsevich⁶² lui-même observe dans une note que le prince de Valachie ne lui avait donné aucune lettre pour la République de Venise. D'ailleurs l'historien vénitien contemporain Valiero mentionnant l'activité de Parcevich à Rome, précisait qu'il était venu en qualité de représentant des peuples subjugués et comme émissaire de l'archevêque Deodatus, sans faire la moindre allusion au prince de Valachie Mat. Basarab. Dans l'article de l'académicien Iv. Dujcev : *Petrus Parcevich et les tentatives de libération des peuples balkaniques subjugués par les Turcs*⁶³, l'auteur préfère employer une formule neutre : « On prit la décision d'envoyer à nouveau Parcevich en Pologne et à Venise » justement parce que l'affirmation de Parcevich à ce sujet pourrait être mise en doute. Plus d'une fois dans l'article cité, nous constatons une attitude de réserve prudente, faite de réticences, de doutes à peine voilés à l'adresse le plus souvent du biographe pieux, Pejacsevich, plutôt que du héros de l'ouvrage, Parcevich. Cette vigilance en vient parfois à corriger certaines données manifestement erronées, dans la conviction loyale qu'il s'agit d'erreurs involontaires. Or dans l'analyse que nous donnerons des pièces relatives aux missions de Parcevich en Pologne et à Venise nous ne pourrions malheureusement nous situer à cette hauteur, puisque la pratique assidue de notre héros au cours de son stage en Moldavie nous a familiarisé hélas avec la méfiance. Nous observons que les lettres de créance présentées par lui à Venise sont pour le moins surprenantes. Par certains détails, comme par exemple la bizarre précision qu'on peut lire au bas de deux d'entre elles : *Tergovisti*, ou *Borgoviste* (!) *in Moldavia* (!!). Par la qualité de ceux dont elles émanent. Par leur manque d'authenticité qui s'affirme dans la propre constatation que ces trois lettres furent toutes écrites par une seule personne. Par le désaccord enfin entre la rhétorique et la réalité. Ces lettres n'ont pas de but, de fin en elles-mêmes. Elles n'existent qu'en tant que pièces justificatives, créées en tant que telles. Si on passe des pièces justificatives aux circonstances historiques évoquées on observe une nette contradiction entre les divers témoignages contemporains et les affirmations gratuites trop souvent acceptées de confiance. La discussion en détail de tous ces points suivra après l'analyse de l'exposé que Parcevich fit à Venise en juillet 1650. Il suffira pour le moment de retenir son affirmation qu'il avait été appelé expressément de Bacău par le prince de Valachie qui l'avait chargé d'une mission urgente auprès des souverains nommés ci-dessus. Il aurait dû normalement se mettre en route pour remplir son ambassade. Mais les choses ne se passèrent pas ainsi. Ce n'est qu'après trois mois qu'il se dirige enfin vers la Pologne, Vienne et l'Italie,

⁶² Pejacsevich, *op. cit.*, p. 363, n. 1.

⁶³ Publié en langue bulgare.

où il doit poursuivre l'affaire de ses propres intérêts ; c'est-à-dire sa nomination à la place de Bandini mort à Bacău. Selon Parcevich le décès aurait eu lieu le 27 janvier et l'enterrement aurait suivi le 7 février⁶⁴. Ailleurs il donne la date du 14 février. En tout cas il se produisit avant le 16 février quand a lieu une véritable levée de boucliers. Les chefs des missionnaires conventuels et observants bulgares et hongrois unis à Parcevich y dénoncent à grands cris⁶⁵ l'action inqualifiable de Beke venu avec de fausses lettres prendre possession de la résidence de Bacău et en chasser le vénérable administrateur. Celui-ci en recevant ce coup inattendu en serait mort. Ce dernier point demeure assez obscur. Car dans les trois suppliques adressées à la Propagande et constituant le dossier de cette affaire, toutes écrites de la main de Parcevich et trahissant son style bien connu⁶⁶, on observe un flottement. Selon le premier de ces documents, Beke serait venu prendre possession de la résidence de Bacău *après* la mort de Bandini⁶⁷. Il résulterait du contexte qu'il agissait pour le compte du nouvel évêque de Bacău nommé (!) par le roi de Pologne⁶⁸. Selon le dernier des trois documents, portant la date du 12 mars, c'est Kotnarski lui-même qui aurait annoncé au prince la nomination d'un nouvel évêque polonais de Bacău et qui aurait écrit en son nom (?) à Bandini le mettant en demeure de quitter la résidence, ce qui aurait provoqué la maladie dont celui-ci était mort⁶⁹. Mais nous avons encore une autre version contenue dans la supplique du 12 mars de Bacău. On y déclarait *ex auditu*

⁶⁴ Veress, *op. cit.*, p. 20, n. 3, renvoie à un mémoire inédit de Parcevich mais sans en préciser la nature et la date. Acte contemporain ou reconstitution moins stricte? En 1652, donc deux ans après, il donnait la date du 14 février (*Altre Notizie*, p. 431—432). Observons également que l'intervalle entre la mort (27 janvier) et l'enterrement (7 février) est beaucoup trop long pour la pratique courante dans le pays. On serait plutôt tenté d'y voir une même date exprimée d'après le style ancien et celui romain. Mais seul l'examen du mémoire en question pourra y apporter quelque lumière.

⁶⁵ Mais sans trop de bruit pour ne pas donner l'éveil au jésuite de Iassy. Tout l'éclat ne devait se produire qu'à Rome.

⁶⁶ C'est lui l'auteur quoiqu'il ne figure pas ouvertement dans l'une et ne paraisse qu'assez modestement parmi les derniers signataires dans les deux autres.

⁶⁷ *Altre Notizie*, p. 385—6. *Morto che fu il nostro commune Pastore per le persecutioni fatteli, e disgusti dateli, sentendo dire che lui non ha autorità veruna in spiritualibus sopra il popolo, ne le bolle pontificie obligano questi catholici similiter in spiritualibus quell'istesso giorno venne il gesuita Padre Beke con li sbirri e false lettere à cacciar li Religiosi con scandallo delli Hungari et Valacchi, d'huomini e Donne, di vecchi e giovani quali erano concorsi al miserabil spettacolo ... , etc.*

⁶⁸ Non sappiamo di quel conditione huomo sij nominato dal Serenissimo Re di Polonia nuovo creato per il vescovo di Bacovia certe sine scitu Romanæ Sedis, sapendo che ce que il Vescovo legitimo ha scritto al Satrapa di questa Provincia che mandi via un Arcivescovo tanto buono e devoto ... , etc.

⁶⁹ *Altre Notizie*, p. 389. Supplique du 12 mars 1650. Havea detto il perverso Kotnarski a questo Principe, et alli suoi primarii, qualmente il Serenissimo Re di Polonia haveva di già nominato un Polaco per il Vescovo di Bakovia, e che assieme scrivevano, che il Monsignor Arcivescovo Bandini dovesse sbrattare con tutti li Preti e frati dalla Provincia, non havendo ultra Jus in aliquod: *il che udendo il buon Pastore, che vivente et existente sine scitu Sedis romanæ ista moverentur, in gravem incidit morbum, qua et mortuus est.*

certo que l'évêque polonais se serait vanté de chasser de cette province en dehors de l'évêque *vivente et existente* aussi tous les missionnaires apostoliques et tous les prêtres . . . pour complaire à un ennemi de la religion . . .⁷⁰. On observe deux étapes dans l'élaboration de ces suppliques. Premier moment. Cri d'alarme poussé au moment où la mort de Bandini semblait nécessairement entraîner l'éviction de ses auxiliaire de la résidence de Bacău. C'est la raison de la supplique du 16 février. Cet acte qui ne pouvait tout dire *propter temporis penuriam et cautum timorem* devait être complété par le récit abondant et pathétique que devait en faire le fidèle porteur (*fidelis litterarum lator . . . cum lacrimis ore proprio enarrabit*). Or ce messenger devait être Parcevich lui-même. Second moment. L'obtention de la part du prince de l'autorisation de demeurer sur place a changé entièrement la situation. Il ne s'agissait plus de faire intervenir la Propagande pour empêcher l'éviction, mais de lui présenter de la manière la plus convaincante la candidature de Parcevich à la place vacante par la mort de Bandini. Il a donc conservé le premier acte du 16 février comme pièce à utiliser dans la lutte contre la nomination d'un évêque polonais, et s'est mis en devoir de bâtir les deux autres suppliques tendant à le proposer lui comme continuateur de Bandini, avec en plus le titre même d'évêque, en comptant sur l'opinion générale, à commencer par celle du prince de Moldavie défavorable aux évêques titulaires polonais. Ces deux suppliques portent une même date, celle du 12 mars, mais sont censées avoir été écrites l'une à Iassy et l'autre à Bacău, en dépit du fait que les signataires de l'acte de Iassy les missionnaires Simon Appoloni, Augustinus Recchia et le prêtre de Cotnari Georgius Gross figurent également sur celui de Bacău. Or la distance entre ces deux localités ne permettait pas en ce temps leur présence le même jour dans ces deux villes. Ici aussi nous avons deux étapes : la première constituée par l'attestation solennelle du vicaire général de la Moldavie, ainsi que de tous les prêtres et missionnaires du pays, des qualités exceptionnelles de l'ancien secrétaire de Bandini qui le destinent à diriger, réformer et attirer le peuple de fidèles catholiques de Moldavie au culte divin. On y loue sa connaissance de la langue du pays et des coutumes de la province, le fait d'être bien vu et bien connu de tous, d'avoir acquis la bienveillance des grands⁷¹, ses talents oratoires, sa doctrine, ses bonnes mœurs et sa fidélité, etc. La nomination d'un autre

⁷⁰ *Ibidem*, p. 419—420. En 1651 dans une lettre au cardinal Capponi, Beke se défend, d'avoir fait saisir les biens de Bandini après sa mort. D'ailleurs au moment de cette mort il se serait trouvé à Varsovie « Come consta dalle lettere che hà scritto avvisando la sua morte, poche Monsignore morì nel principio di Marte ». Or la date exacte est antérieure au 16 février 1650. Erreur sincère constituant une présomption d'innocence ou fausse date invoquée à bon escient ?

⁷¹ *Ibidem*, — per haver contratta la servitù con molti principi, per saper il modo delle adiacenti regni e provincie tanto catholici quanto heretici e scismatici.

supérieur serait un scandale car il détruirait, ainsi que faisaient les évêques polonais, tout ce qui avait été réalisé, ordonné et créé par feu Monsignor Bandini et son secrétaire — selon l'affirmation publique du prince lui-même et de tous ses boïars.

On y affirmait en outre *ex auditu proprio* que les gens du pays, tant les Hongrois que les Valaques n'en voulaient pas d'autre, le connaissant « per persona degnissima » et l'ayant pratiqué longtemps, et aussi parce qu'il connaissait les coutumes régissant les paysans dépendants, le moulin, le labour fourni par eux toutes les semaines... , etc.

Mgr Bandini lui-même n'avait pas eu de plus vif désir, et s'était écrié maintes fois qu'il priait Dieu de le laisser vivre jusqu'au jour où il pourrait voir sur la tête de son secrétaire la mitre sacrée.

Enfin, Parcevich est un ancien élève (alumnus) du Collège pontifical, bulgare et de plus de Marcianopolis même... il a servi pendant six ans sans recevoir un sou (quattrino) mais bien au contraire c'est lui qui est venu en aide à cette église et à l'archevêque avec une somme d'environ 200 écus comme il résulte clairement d'une pièce écrite... , etc. Jusqu'ici on assiste surtout à l'exagération et au grossissement de tous les traits. Mais pour finir voici deux affirmations de poids : 1) L'évêque polonais se serait vanté *ex auditu certo* de chasser de cette province en dehors de l'évêque « vivente et existente » aussi tous les missionnaires apostoliques et tous les prêtres... pour complaire à un ennemi de la religion. 2) Après la mort de Bandini, le Métropolitain du pays⁷² ayant été appelé (chiamandosi) par une personne de confiance et les missionnaires ayant été convoqués à Iassy *da parte di tutti baroni* qui avaient entendu parler de la création en Pologne d'un évêque polonais de Bacău, le Métropolitain leur a dit en roumain, à leur stupeur infinie : « Parlez fortement à sa Sainteté le pape qu'il crée pour supérieur quelqu'un d'entre vous⁷³, bien connu de nous dans le pays et qu'il ne laisse pas les Polonais en envoyer un à leur guise dont nous n'avons que faire. » Les déclarants se sont retirés en silence ne sachant comment faire comprendre que ce n'était pas le pape mais les révérendissimes qui exerçaient le *jus eligendi*.

Or dans la supplique jumelle datée du même jour, de Bacău, l'invitation faite par le Métropolitain aux ecclésiastiques catholiques de Moldavie de demander à Rome un évêque choisi parmi eux est remplacée par l'ordre que leur donne le prince en personne d'élire eux-mêmes leur évêque⁷⁴. Il déclare d'ailleurs avoir l'intention d'écrire lui-même à la

⁷² Le Métropolitain de Moldavie, Varlaam, 1632—1653.

⁷³ *Altre Notizie*, p. 387 : ... Parlate fortemente al Santissimo Papa... che lui crei un di Noi (!) per superiore, bene conosciuto da Noi in Provincia... », etc. [Il est évident que le premier Noi est dû à une mauvaise lecture : au lieu de Voi.]

⁷⁴ *Ibidem*, p. 389. *Deinde ad nos in publico Divan versus dixit. « Eligite inter vos unum et ego confirmabo et videbo quisnam voluntatem destruet nostram. » Nos vero unanimi consensu*

Congrégation dans ce sens ! Enfin il associa à un hommage à la mémoire du bon Bandini une violente diatribe contre les évêques polonais⁷⁵. Cette scène n'est pas présentée d'ailleurs dès le début du texte où il est question tout d'abord de la comparution des missionnaires devant le prince dans son divan qui leur accorde la grâce de continuer à résider à Bacău à la suite de l'avis unanime de tous les boïars. Le texte s'interrompt tout à coup à cet endroit ou plutôt il fait mine de s'achever sur la recommandation de la personne du porteur chargé de rendre compte à la Propagande de toute la situation et des menées de Kotnarski et de Beke, responsables de la mort de Bandini. Après ce morceau plein de pathos, le texte repart de plus belle — et l'on voit dans un crescendo le prince s'associer à l'attestation des boïars, louer le bon Bandini, blâmer les évêques polonais et couronner son invitation déjà mentionnée aux missionnaires par cette phrase : *Elisez l'un d'entre vous, je le confirmerai (!) et je voudrais voir « quisnam voluntatem destruet nostram »*. Et les signataires de l'acte — le vicaire général de Moldavie et le vice préfet apostolique de Moldavie, deux missionnaires l'un observant, l'autre franciscain, le prêtre de Cotnari Georgius Petrus Gross, un frater Petrus, sans autre indication de nom ou de lieu, et Parcevich lui-même « *Bulgarus alumnus pontificius* » — s'empresent d'avertir la Congrégation et de lui dépêcher le secrétaire de cette Province (= Parcevich) « *per questa carica habilissimo* ». Suivait la liste des qualités de ce dernier (identique à celle du document de Bacău) ainsi que de nouveaux arguments en faveur d'une pareille nomination : la crainte que le Siège romain ne perde le *jus eligendi* à cette place qui n'appartenait plus aux Polonais à cause de leur non-résidence ; le désir de donner satisfaction au prince et aux boïars qui en avaient assez des évêques de Pologne, le fait que ce pays était soumis aux Turcs ; et enfin, pour éviter que ce qui avait été amassé « par nous » ne soit gaspillé par les autres, comme il est advenu par le passé . . . , etc.

Il n'est certes plus nécessaire de souligner ici les inexactitudes et absurdités flagrantes présentées sous la garantie des ecclésiastiques les plus autorisés de l'Eglise catholique de Moldavie. L'auteur des suppliques s'est adonné à une sorte de jeu d'assemblage ou de marqueterie. Les propos attribués à Vasile Lupu empruntent certains de ses jugements sur

pronis capitibus respondimus, che senza la saputa e volontà della Sede Santa romana dalla quale ad Nutum dependiamo ciò attentar non possiamo . . . Allhora il buon prencipe sogglonse : « Ego inquit Sacrae Congregationi scribat (!) [= scribam] ut unum ex vobis creet, quia certe vobis exeuntibus, qui bene mores huius provinciae et linguam noveritis, locus desolabitur et si Polonus veniet longam apud nos non protrahet, et clare antea experientia ipse demonstravit. »

⁷⁵ *Ibidem.* « *Scimus et oculus vidimus quidnam poloni episcopi fecerunt, non sunt morati per tres seu quator menses et illo tempore quicquid paratum invenerunt, omnia cum suis consumarunt nil relinquendo, et deinde vias suas abierunt. Iste vero bonus praesul ac simplex absque polonica Superbia exquo venit parum invenit et multum fecit, comparavit, auxit, sedit et in Provincia mortuus est.* »

les missionnaires en général à ceux rapportés aussi par Bandini dans son fameux Codex. Bien mieux, dans ce même Codex il est question à un endroit de missionnaires irrespectueux à l'égard de la Propagande qu'ils accusent de s'amuser à attraper les mouches volant dans l'air. Cette même expression revient dans la supplique du 16 février mais cette fois elle est attribuée à un jésuite (p. 386 :... et un gesuita non sij soggetto pedibus Sanctae Romanae ecclesiae? Anzi arroganter publico affirmare quod Sacra Congregatio capiat Muscas per aerem?). Mais la palme revient à la création du mythe parallèle de la double invitation du Métropolitain et du prince de désigner ou d'élire eux-mêmes leur évêque. Observons en passant 1) que le prince de Moldavie ne se tenant pas pour battu après son échec de l'année 1646, remuait ciel et terre juste à ce moment pour faire nommer à l'évêché de Bacău le Grec Yakyntos Macrypodarios, chose que ne pouvait ignorer la Congrégation, et que 2) le prince savait bien que le roi de Pologne mettrait obstacle à toute nomination d'évêque autre que polonais.

Or les choses une fois disposées de la sorte un véritable pèlerinage se dessine vers Rome. Parcevich allait y porter lui-même les trois suppliques analysées plus haut, car il est évident que c'est lui qui en était indiqué comme porteur⁷⁶. Les missionnaires envoyaient de leur côté le père Agostino da Barbarano pour se plaindre ostensiblement des chicanes (molestie) des jésuites, mais en réalité pour crier misère et réclamer les secours pécuniaires interrompus depuis deux ans ; enfin le père Gross titulaire de la paroisse de Cotnari saisissait l'occasion du jubilé⁷⁷ pour se rendre à Rome et y conduire croit-on un jeune espoir de l'Eglise catholique locale, le jeune Bărcuță⁷⁸, qu'il s'agissait de faire entrer comme boursier dans l'un des collèges pontificaux. Parcevich profitant lui aussi de ce même jubilé se mettait en route en portant comme armes secrètes les lettres des Bulgares subjugués, qu'il comptait faire servir à son même but — et comme bagage plus ostensible « les lettres et le compte-rendu de la visite de Bandini qu'il était chargé déjà depuis quelque temps d'aller porter en Italie »⁷⁹.

Les trois ecclésiastiques ci-dessus nommés devaient voyager ensemble. Avant de partir Parcevich eut soin de demander au père jésuite Desi, desservant la paroisse de Iassy, une lettre de recommandation munie du

⁷⁶ A comparer *ibidem*, p. 386 (16 février) : *cum lacrimis ... enarrabit...*, etc., p. 388 (12 mars) *spedissimo uno dei Padri ...*, etc. p. 388—389 (12 mars). Di nuovo spediamo il segretario ... Il est clair que ce vague Padre, spectateur de la « tragédie » envoyé « alla sede romana, capo d'Oriente e d'Occidente » est une création fictive. Il n'a été question chaque fois que de l'envoi du même Parcevich, nommé tantôt « fidelis lator », tantôt « il segretario ».

⁷⁷ A l'occasion du jubilé les religieux peuvent aller à Rome sans demander d'autorisation.

⁷⁸ Il ne figure pourtant pas sur le billet demandé au jésuite Desi.

⁷⁹ *Altre Notizie*, p. 388.

sceau de la Société de Jésus et certifiant qu'ils étaient en bonne santé et venaient d'un endroit où ne sévissait aucune épidémie, qu'ils se rendaient à Rome pour des affaires *ad maiorem Dei gloriam in hac terra Moldaviae pertinentibus* et qu'ils s'étaient toujours montrés « envers nous » [les jésuites] liés par le lien de la plus vive charité (*omni charitatis vinculo conjunctos*). Cette attestation était peut-être destinée à servir ultérieurement de preuve que Parcevich vivait dans la plus grande cordialité avec les pères de la Compagnie de Jésus. En tout cas elle nous renseigne sur le caractère secret de l'action amorcée par lui et ignorée par le père Desi plus d'un mois après son premier déclenchement.

Nous retrouvons Parcevich au début de juillet à Venise mais n'avons pour le cours de sa mission jusque-là que les informations qu'il veut bien nous donner. Or elles se réduisent à fort peu de chose. Pour corriger l'inévitable indigence de son premier exposé fait par lui le 7 juillet devant le Grand Collège, il en donne une seconde version toute différente le surlendemain. Ici aussi nous avons un exemple de son crescendo coutumier. Tout y passe, le pittoresque et l'anecdote, les hâbleries et les prétendues confidences politiques comme celles de l'empereur Ferdinand III⁸⁰, enfin, faute de mieux, des informations purement extérieures comme par exemple la liste des ministres du roi de Pologne, ou des inventions pures et simples. Il faudra donc analyser l'exposé du 7 juillet⁸¹ pour tâcher de démêler le sens et la portée de sa mission. Son exorde nous en donne la clef : « *Tre anni sono come fui spedito dalli primi capi dell'Oriente assieme dal prencipe di Valacchia Mattia alla Sacra Maesta di Polonia Vladislav quarto...* » Ainsi il insistait sur sa première mission de l'année 1647 « quand il fut envoyé par les premiers notables de l'Orient et par le prince de Valachie auprès du roi de Pologne Wladislas pour lui demander de se mettre en campagne pour la libération de l'Orient, profitant d'un moment particulièrement opportun. Or la mort de ce roi a mis fin à ce projet. Maintenant le peuple animé du désir de secouer le joug l'a envoyé avec le consentement de ce même prince (= de Valachie) pour voir si le nouveau roi de Pologne voulait embrasser le même projet ». Le roi « eut grand plaisir » de ces ouvertures et l'envoya s'aboucher avec l'empereur et la république de Venise. On observe une nuance touchant la participation de Mat. Basarab à cette mission. En 1647 on lui en attribue l'initiative ensemble avec les « capi dell'Oriente », en 1650 on dit seulement qu'elle fut envoyée de son consentement. Or nous n'avons à l'appui de l'existence d'une pareille mission en 1647 que l'affirmation de Parcevich fort

⁸⁰ Pejacsevich, *op. cit.*, p. 500—501. « Non per altro habbiamo concesso alli Suezii l'Alemania, se non che riposasseri li regni et ripigliasser alquanto di forze e che il Gran Turcho da questa pace fatta considerabbi alli suoi casi... »

⁸¹ *Ibidem*, p. 495.

sujette à caution et le fait indubitable que le prince de Valachie avait effectivement envoyé Fr. Soimirovich chez le roi de Pologne en octobre 1647, pour lui demander son appui en faveur de sa nomination à l'évêché de Nicopolis, et peut-être lui transmettre une lettre ou un message. Or ce simple fait ne peut être transformé en ouvertures faites aussi tard que l'automne de 1647 par le prince de Valachie au roi de Pologne en vue d'une action anti-turque puisque la ligue chrétienne mise sur pied par ce souverain existait avant cette date et venait justement de recevoir un coup mortel par le refus⁸² de la diète de suivre le roi dans son plan, refus qui n'était guère ignoré dans l'Europe orientale. Or dans cette « mission » de Parcevich de 1647, si mission il y eut, il n'eut lui-même aucun rôle. Il fut seulement le compagnon de route de ce confrère plus fortuné d'avoir su gagner la protection du prince de Valachie célèbre pour sa munificence. La réalité se trouve singulièrement déformée dans la relation fleuve du 9 juillet⁸³ où l'imagination et la faconde de Parcevich se donnent libre cours. Le voyage commencé dans les conditions que l'on sait le 2 nov. 1647 prend une tout autre tournure. Ce n'est plus Soimirovich l'émissaire du prince mais bien Parcevich qui fut choisi pour ce voyage dans lequel il fut accompagné par *un autre franciscain* point nommé, le voyage ne se poursuit plus normalement mais est traversé de mille dangers et les voyageurs cheminent déguisés en Turcs. Ils sont porteurs de *lettres* et se montrent grands discoureurs devant le roi qu'ils finissent par animer de leur flamme, surtout après lui avoir clairement démontré l'effroi des Turcs. Aussitôt le roi fait part de ce secret à ses principaux fidèles et prend la plume pour *écrire* (!) au « généralissime du pays » de préparer l'armée et au Grand « Matthia » pour lui faire savoir qu'il le *nommait généralissime de tout l'Orient* et lui annoncer son arrivée prochaine avec une autre armée. Cette nomination ne manque pas de saveur, surtout dans le contexte où il est dit que les Bulgares désirant secouer le joug des Turcs s'étaient adressés au « grand satrape Mathia » l'appelant à leur secours et lui déclarant qu'ils voulaient l'élire pour « prince de l'Orient ». Ce bon seigneur, bien que parfaitement en état d'entreprendre à lui seul cette tâche doublement attrayante, car il connaissait la faiblesse des Turcs et désirait fort s'affranchir du paiement du tribut annuel, en fait part toutefois au roi de Pologne, en raison de sa vaillance et de la fortune de ses armes. Le prince de Valachie alléguait encore une autre raison à cette démarche faite par lui, à savoir la crainte que son voisin de Moldavie Vasile Lupu n'envahît ses Etats dès qu'il se porterait contre les Turcs. Il décida également d'envoyer à Venise des « internonces » avec des lettres de créance

⁸² En juillet 1646.

⁸³ *Ibidem*, loc. cit.

tant de la part du peuple (bulgare) que de sa propre part, l'invitant à se joindre à eux. Or ces internonces n'étaient autres bien entendu que Parcevich et son compagnon franciscain (Soimirovich). Mais au lieu de les laisser poursuivre leur chemin vers la Sérénissime république, l'intrépide roi de Pologne leur enjoignit pour plusieurs raisons (*allegando molte ragioni*) de retourner aussitôt auprès du prince de Valachie et d'avertir le peuple⁸⁴. Pourtant il ne les renvoya pas les mains vides, car il leur remit son portrait en guerrier accompagné d'un slogan facile à retenir et qui est une véritable trouvaille⁸⁵, un étendard de velours rouge avec une croix de chaque côté et l'inscription : « *Vindica gloriam tuam* », enfin un anneau « *come sposo per sponar l'Oriente* » et une étole de prêtre pour marquer l'aube de la liberté chrétienne, tous objets symboliques. Au cours de la dernière de leurs audiences à laquelle assistait aussi la reine, Marie de Gonzague, ils l'entendirent encourager hautement son époux et offrir d'abandonner ses propres bijoux pour une si noble cause — propos qui enflammèrent davantage encore le roi magnanime et les sénateurs présents à cette scène. Les internonces comblés se dépêchèrent avec les lettres de Sa Majesté vers le « Grand Mathia » qui, rajeuni par ces bonnes nouvelles, les expédia aussitôt en Bulgarie pour en avertir les chefs du mouvement.

En réalité nos internonces se dirigèrent tout simplement vers Rome — avec pour tout bagage les deux lettres de Bandini confiées à Parcevich et la promesse d'une recommandation du roi en faveur de la candidature de Soimirovich. On peut se demander à quel moment ces émissaires furent-ils ensemble en Bulgarie constater « de visu » la situation décrite abondamment par Parcevich, et purent-ils constater la démoralisation des Turcs se déclarant prêts à se faire chrétiens ?⁸⁶

Or si cette première « mission » de Parcevich repose uniquement sur son voyage fait en compagnie de Soimirovich après l'arrivée de celui-ci à Bacău le 2 novembre 1647, la seconde ne repose que sur les fameuses lettres de créance⁸⁷ qui révèlent une seule main — celle de Parcevich — exactement comme les suppliques des catholiques de Moldavie en février-mars 1650. Bien mieux nous pouvons établir de troublantes analogies de texte entre ces lettres et d'autres de ses compositions. Ainsi l'exorde de la lettre des notables de Bulgarie⁸⁸ : *con le barbe bianche, con il capo*

⁸⁴ En plein hiver !

⁸⁵ ... dicendo : « *habetis me fictum et pictum quoadusque venero vivus et verus* ». Ce genre de composition unissant la rime à l'allitération appartient bien plus aux plaisanteries de collègue qu'aux discours royaux.

⁸⁶ *Ibidem*, p. 499 : ... l'istessi Turchi, cosa difficile a credere, presentendo la venuta del serenissimo rè di Polonia sbigottiti dicevano me presente « Si veniranno li Polacchi noi ci faremmo catholici essendo che li nostri antenati sono usciti da quelli : e di vero cuore impauriti l'istessi publice affirmavano che il fine del loro imperio già terminave... »

⁸⁷ *Ibidem*, p. 489—492.

⁸⁸ P. 491—492.

canuto, con il dorso dalla tirannia incurvato..., etc. reparait plus tard dans une supplique écrite par Parcevich mais ostensiblement envoyée par les fidèles de Kiprovač le 28 janvier 1654 à Rome pour y recommander les justes prétentions de ce dernier : « *colle barbe bianche, con li capi canuti, con il dorso incurvato sotto il gravissimo gioco del tiranno turco...*, etc. »⁸⁹.

Mais au juste au nom de qui étaient écrites les deux lettres datées de « Tergovistii », ou « Borgoviste » in *Moldavia* ? Quel était ce Markyanych gubernator ? Tout simplement l'un des notables de Kiprovač. Nous le retrouvons avec cette qualité parmi les signataires d'un acte de partage de l'année 1638⁹⁰. Le 30 août 1648 il reparait en tête de la liste des mêmes notables signataires d'une supplique⁹¹ à la Congrégation demandant à ne pas être oubliés. Il est curieux de comparer le style simple de ce texte à celui grandiloquent de la lettre de créance comme aussi de mettre en regard l'état d'esprit d'humble résignation qui s'y manifeste au mois d'août et l'optimisme décidé affirmé au mois de décembre. En août le sort des fidèles de Kiprovač était comparé à celui du bétail attendant tous les jours le couteau du boucher. En décembre il est question de la *confusion des Turcs*, du *courage des fidèles* et de la *dissolution des forces turques*. En outre si Markyanych était l'un des notables de Kiprovač, peut-être celui exerçant à ce moment l'office de chef de la communauté locale, quelle était la différence entre cette qualité et celle des expéditeurs de la seconde lettre qui se nommaient : « *Noi popoli dell'oriente e maxime del già fecondo regno di Bulgaria* » ? Il semble bien que nous n'avons ici qu'une personification en quelque sorte fictive due à la plume ingénieuse de Parcevich. Les pauvres notables de Kiprovač endurent leurs sort cruel se voient soudain transformés en une sorte de corps constitué bien plus vaste et plus organisé s'exprimant par le truchement de son gouverneur et de son peuple auquel sont associés aussi ses seigneurs. Car il s'agit maintenant des peuples de l'Orient et surtout du règne jadis florissant de la Bulgarie.

Enfin, la lettre⁹² de l'archevêque de Sardica datée elle aussi du 18 décembre de « Tergovistii » nous laisse également perplexe. A cette date l'archevêque était retourné en Bulgarie d'où il écrit le 8 novembre 1649. Ce n'est que onze mois plus tard qu'il revient en Valachie. Le 20 novembre 1650 il arrivait à Ancône. Mai si l'archevêque avait eu l'intention de partir lui même en Italie en 1649 et si l'accent cette fois se posait sur l'action

⁸⁹ Fermendzin, *Acta Bulgariae*, p. 246.

⁹⁰ *Ibidem*, p. 50.

⁹¹ *Ibidem*, p. 194 ... ci ritroviamo in queste miserie calamitose e deplorabili parti, aspettandi giornalmente le crudelta del carnefice, come la pecora il coltello. Di tutto ciò però sia lodato Iddio posciachè se in questo misero mondo non habbiamo alcuna consolatione speriamo d'haverla nell'altro.

⁹² Pejacsevich, *op. cit.*, p. 490. Texte presque identique à celui de la déclaration du 9 juillet 1650.

de Venise, on ne voit pas pourquoi il aurait chargé de cette mission Parcevich. Et si ne pouvant s'y rendre lui-même il avait réellement songé à ce dernier après son retour en Bulgarie (le 8 novembre 1649) comment s'expliquer la contradiction contenue dans la date du 18 décembre à *Tîrgovişte*. Sans plus insister sur le fait tout de même curieux que le style habituel de l'archevêque qui nous est abondamment connu par sa correspondance et les relations de ses tournées pastorales dans son archidiocèse ne correspond guère à l'emphase grandiloquente de plus d'un passage de la lettre qui lui est attribuée, par exemple : *exultavit gigas ille et tamquam leo prosiliit e sede sua ad praedam apprehendendam . . .*, etc. *Christianorum ardentem et hilarem spiritum . . .*, etc. *supplices ergo supplicamus . . .*, etc. Observons aussi l'accent particulier posé sur la mention expresse de *Tîrgovişte* comme lieu d'expédition de ces trois lettres. *Tîrgovişte*, autant dire la cour du prince de Valachie, proclamé de la sorte patron et inspireur de cette démarche de 1649 comme il l'avait été disait-on de celle de 1647. Or si dans les trois lettres de créance il est question expressément d'une action du prince de Valachie il s'agit chaque fois de la conjoncture de 1647. A part cela, il est seulement question de l'existence de son armée bien instruite dont il fallait tâcher de tirer profit. En somme la participation du prince de Valachie à la démarche de 1649—1650 ne résulte que du prétendu lieu d'expédition des trois pseudo-lettres de créance de *Tîrgovişte* et des circonstances fantaisistes qui auraient présidé à cette seconde soi-disant mission de Parcevich et qui sont contenues uniquement dans la déclaration du 9 juillet en contradiction avec celle du 7 juillet où il est question seulement de l'assentiment du prince. Assentiment, soit dit en passant, tout aussi peu prouvé car nous n'avons que l'assertion de ce même témoin si peu sûr. Par ailleurs Parcevich s'étend sur les soulèvements et les tumultes de la population n'attendant plus de mot d'ordre pour se dresser contre les Turcs, quand vers cette même date nous connaissons de la bouche même des notables invoqués par lui la résignation de ces pauvres malheureux. Or ces soi-disant mouvements étaient censés déclencher l'action du prince et motiver l'apparition à sa cour de l'archevêque et des notables bulgares. Donc s'il n'y eut pas de soulèvements, et partant de consultations alarmées des notables bulgares à *Tîrgovişte*, il nous faudra renoncer également à la fable si flatteuse pour Parcevich de sa réquisition par le prince valaque l'envoyant chercher coûte que coûte aussi loin que Bacău (à une distance de six jours de voyage !) et le chargeant de ses propres lettres (dont il n'est plus question par la suite) et de celles des chefs bulgares dont l'authenticité ne résiste pas à l'analyse. Malgré tout, un point demeure obscur. Si Parcevich pouvait se permettre des libertés avec un personnage tout de même mineur, comme Markyanych ou avec une collectivité vague et anonyme comme celle du

« peuple de l'Orient », comment expliquer son absence de scrupules dans l'élaboration de la lettre attribuée à l'archevêque de Sardica ? Mais n'avons nous pas le précédent de la fin postiche de la lettre de Bandini du 2 novembre 1647 ? Et il s'agissait de son propre supérieur. Le procédé est le même. Et pourtant il faut tâcher de découvrir le noyau de vérité qui se cache peut-être sous tous ces mensonges. Il se peut que Parcevich ait vu l'archevêque à Tirgoviste non pas au mois de décembre, quand il n'y était plus, mais en octobre ou novembre quand il s'y trouvait avec son vicaire Soimirovich, et qu'il ait été question alors de l'opportunité d'ouvertures à tenter auprès de la république de Venise qui était en guerre avec la Turquie et donc susceptible d'être intéressée par des propositions venues des Balkans. Quant à la Pologne déchirée depuis 1648 par les mouvements des Cosaques et les incursions des Tatars, au point que le prince valaque déconseilla en octobre—novembre le voyage de l'archevêque par cette route pour se rendre en Italie, il est certain qu'on ne pouvait compter sur son concours. Et le prince Mat. Basarab était bien trop prudent pour s'embarquer dans des aventures promises à un échec certain. Mais Parcevich songeait vraisemblablement à se faire envoyer enfin à Rome y porter le texte calligraphié de la relation sur l'état des églises catholiques de la Moldavie, rédigé par Bandini en 1646—1647. L'idée d'un doublé dut sûrement lui venir : profiter de son voyage pour répéter à nouveau la « mission » de 1647 et faire servir cette « mission » à son voyage jusqu'à Rome. La mort de Bandini fit de ce voyage une impérieuse nécessité. Si l'on examine bien les trois lettres du 18 décembre 1649 écrites par Parcevich, on constate qu'elles se résument, à l'instar de toutes ses autres compositions similaires, à lui conférer un rôle de représentant qualifié chargé de décrire la situation de ses commettants (dans le cas présent celle du peuple bulgare), et à implorer le secours de la chrétienté. Particularité frappante : ces lettres sont toutes adressées à la république de Venise, mais deux d'entre elles s'adressent aussi indirectement au roi de Pologne. Le plus élémentaire usage aurait exigé pour une démarche auprès de ce roi une lettre qui lui fût directement et exclusivement adressée. Enfin dans la déclaration écrite remise au Grand Collège de Venise le 9 juillet on constate l'artifice employé pour associer à la démarche invoquée auprès du roi de Pologne, en 1647, une pseudo-démarche similaire auprès de la Seigneurie, mais demeurée sans effet à cause de l'injonction du roi de retourner immédiatement auprès du prince de Valachie et des chefs bulgares. Or, en réalité, nos « internonces » en quittant la Pologne s'étaient rendus directement en Italie sans songer le moins du monde à remplir leur mission envers la Seigneurie, pour la bonne raison que cette mission n'était qu'une fable. Comme l'autre d'ailleurs.

Au cours de son équipée Parcevich dut recevoir des secours et des subsides pour son voyage. Au besoin il s'entendait à provoquer ces libéralités. Dès son arrivée à Venise il a soin de déclarer au secrétaire du Grand Collège de Venise qu'il est logé dans une misérable auberge et se voit obligé de se recommander à la charité publique. A son départ on lui remet 30 écus d'argent sur la somme de 100 écus affectée à son entretien et une somme de 100 écus « in testimonio del publico affetto ». Ce fut le résultat le plus tangible de son expédition à Venise. Mais il ne s'en tint pas là. Il demanda encore instamment d'être envoyé par la poste jusqu'à Rome où l'attendait un messenger qu'il devait expédier promptement à Raguse et de là en Bulgarie porter sa réponse aux seigneurs et notables de l'Orient. Il priait d'être lui-même recommandé à l'ambassadeur de la sérénissime république à Rome afin que celui-ci prêtât la main à une plus prompte expédition des affaires qu'il avait en train à la Congrégation de la Propagande, pour qu'il puisse retourner au plus tôt à Venise reprendre sa route vers l'Allemagne et la Pologne où le roi attendait son retour anxieusement ! Il expliqua ultérieurement qu'il devait se rendre *ad limina* au nom de l'archevêque de Sardica. En réalité il avait hâte à y aller poursuivre ses propres intérêts. La hâte était d'autant plus grande qu'à ce moment même son ami Soimirovich obtenait enfin à Rome le *placet* du pape pour sa promotion à l'épiscopat. Ingénieux comme toujours il tenta aussi d'intéresser la république de Venise à une affaire assez bizarre : l'éventuelle nomination d'un certain frère Bernardino, moine observant de Zara, et donc sujet vénitien, à l'un des archevêchés bulgares d'Ochride ou de *Marcianopolis* (!) vacants à ce moment-là. Mais la Sérénissime ne se laissa pas éblouir par une perspective aussi glorieuse. Sans peser la réalité d'une pareille offre on déclina prudemment des honneurs qui engageraient d'une manière quelconque Venise dans des complications balkaniques.

Il n'est pas sans intérêt de comparer à cette « mission » de Parcevich à Venise de l'année 1649—1650, celle qu'il vint remplir dans cette même ville en décembre 1673 à la veille de sa mort. Cette fois il venait de la part des « princes de Moldavie et de Valachie », désireux eux aussi de verser leur sang pour la chrétienté et ne demandant en échange que l'appui moral de la Sérénissime et un étendard « *con le impressioni della serenissima Adriatica maestà* ». Il présenta comme pièces justificatives deux lettres : l'une du prince de Moldavie non signée (!!) l'autre du grand hetman Hăbășescu, datées respectivement du 29 et 28 mars 1673 et rédigées dans le style bien connu des documents de 1649 et 1650 ainsi qu'une lettre de l'archevêque de Sardica⁹³ (le même qu'en

⁹³ *op. cit.*, p. 625, 626.

1649—50) datée de Kiprovač (du 15 mars 1673 (!)). Or Parcevich avait quitté sa résidence de Bacău le 11 mars 1673. Il lui aurait donc été humainement impossible d'obtenir presque simultanément les lettres de Iassy et celle de Kiprovač. Mais toutes les considérations qu'on pourrait être amené à faire sur ces lettres demeurent sans objet devant leur texte même, plus que révélateur. Cette dernière mission de Parcevich découla exactement comme celle de l'été de 1650. Même prologue : un prêtre vient discrètement à la porte du Collège demander si l'ambassadeur de la République à Vienne, Morosini, a annoncé l'arrivée de Monseigneur l'archevêque de Marcianopolis (c'est le titre de Parcevich depuis 1656) et s'enquérir si l'on songe à le pourvoir d'un logement et à se charger de son entretien, à l'exemple de Sa Majesté l'Empereur, et à le recevoir *come ablegato tenendo lettere dei principi di Valachia e Moldavia...*⁹⁴. On lui répondit qu'il serait reçu *en qualité d'archevêque*, quant à l'hébergement et à l'entretien, on n'avait reçu aucun avis de Morosini, et telle n'était pas la coutume à Venise.

Même séance du Collège où il annonce les dispositions belliqueuses des princes de Moldavie *et de Valachie*⁹⁵ ainsi que des peuples de l'Orient (c'est-à-dire de la Serbie, de la Bulgarie, de la Thrace et de la Macédoine) et leur intention de rouvrir au commerce [de Venise] la mer Blanche, la mer Noire ainsi que tout le Danube ! Et même épilogue. Aveu en sourdine d'une noble misère couronnant une vie de sacrifices, et vœux murmurés tout bas de trouver un dernier asile pour lui et ses neveux à l'ombre de Saint-Marc. Mais la Seigneurie se borna à lui adresser les compliments d'usage en lui souhaitant bon voyage et en lui faisant compter deux cents ducats « *buona valuta per una volta tanto* ».

Et même recommencement. Cette fois encore il devait se rendre à Rome et y jouer son avenir dont il n'entrevoyait pas le terme. Un espoir s'était envolé. Il en restait d'autres. Et déjà il songeait que la ligue contre les Turcs qui avait trouvé son héros dans la personne de Jean Sobieski ne pouvait se faire sans la participation du souverain de Moscou, et qu'il faudra bientôt y envoyer un ambassadeur . . .

⁹⁴ *Ibidem.*

⁹⁵ Observons enfin qu'il ne présenta aucune lettre, même fausse, du prince de Valachie, qui n'était autre que son ancien pénitent de 1665, Grégoire Ghica.

DOCUMENTS CONCERNANT LES AIDES ACCORDÉES PAR LES PAYS ROUMAINS AUX ÉCOLES GRECQUES DE L'ÉTRANGER

GH. PÎRNUȚĂ

Une aide considérable pour le développement des écoles grecques de l'étranger — notamment de la Péninsule Balkanique — a été fournie par les subventions qui leur ont été accordées par les Pays roumains.

Les Archives d'Etat de Bucarest renferment un grand nombre de documents attestant ce fait, les uns déjà publiés¹, les autres inédits. Dans les pages qui suivent, nous nous arrêterons surtout sur les documents de la période 1775—1826, que nous exposerons par écoles et, dans le cadre de chaque école, en ordre chronologique.

I. Par le rescrit du prince Alexandru Ypsilanti d'avril 1775, un revenu annuel de 300 thalers de la trésorerie princière est accordé aux écoles du patriarcat d'Alexandrie. L'acte mentionne qu'il existe dans cette ville deux écoles où enseignent deux professeurs, l'un en grec, l'autre en arabe².

II. Un revenu annuel de 1 000 lei était assigné à l'école grecque de Constantinople par le rescrit de février 1776³, revenu dont cette école jouissait d'ailleurs dès 1769⁴.

III. Une série de documents se réfèrent aux aides accordées à l'école grecque de Patmos.

1. Il ressort du rescrit de 1778 du prince Constantin D. Moruzi que l'école avait été « créée depuis longtemps », qu'elle possédait une « maison

¹ Voir V. A. Urechia, *Istoria românilor* [Histoire des Roumains] et Hurmuzaki, *Documente privind istoria românilor* [Documents concernant l'histoire des Roumains].

² Arch. d'Etat-Buc., ms. 3, ff. 36—37^v; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. II, pp. 172—174.

³ Hurmuzaki, *op. cit.*, vol. II, II^e partie, p. 1232.

⁴ *Ibidem*, p. 1199.

adéquate » pour les besoins des cours, d'« une éducation tranquille » et d'un « enseignement prolongé », mais qu'elle était dépourvue de revenus. C'est pourquoi une somme de 700 lei à prélever sur les douanes de Moldavie lui fut accordée, pour l'encouragement des écoliers pauvres, sans possibilité de subsistance. Cette subvention était accordée à la fois comme une bourse de mérite et comme un secours pour les écoliers dépourvus de ressources. En effet, l'acte stipulait que 340 lei devaient récompenser six « d'entre les meilleurs élèves et les plus diligents », cependant que 360 lei seraient affectés à l'aide de six des écoliers « les plus pauvres »⁵.

2. Le rescrit de 1785 du prince Mihail C. Suțu confirmait le testament par lequel Hagi Dumitrache Papazoglu léguait à l'école de Pathmos un revenu de 250 thalers destiné à venir en aide à cinq « bons élèves dépourvus de ressources », étant donné « leur application et leur zèle pour l'étude »⁶.

3. Le 8 octobre 1797, le prince Alexandru Ypsilanti renouvelait le rescrit du prince Alexandru Moruzi du 10 août 1793. Cet acte précisait qu'il était accordé au monastère et à l'école de Pathmos un revenu de 60 thalers fourni par la direction des salines, ainsi que la redevance sur le vin de 27 villages du district de Dolj. Il y était mentionné que, de la somme produite par les redevances sur le vin, 100 thalers seraient réservés à l'église dédiée à la « Source de vie », où habitent des religieuses, et que le reste serait destiné à la réparation du monastère et de l'école, ainsi qu'à « la nourriture et à l'entretien des élèves qui s'y appliquent à apprendre »⁷.

4. Le rescrit du prince Constantin Gh. Hangerli du 24 juillet 1798 mentionne que l'école fonctionnant auprès du monastère de l'île de Pathmos se trouve « dans un état de pauvreté et de dénuement », en un lieu « d'un entretien difficile ». C'est pourquoi il renouvelle les secours accordés par les « princes frères », ses prédécesseurs, par Alexandru Moruzi le 10 août 1793 et par Alexandru Ypsilanti le 8 octobre 1797, pour le profit de cette école « où beaucoup s'instruisent et où l'enseignement donne ses fruits »⁸.

5. Cette même subvention est renouvelée et confirmée par le rescrit du prince Alexandru Suțu du 20 octobre 1819⁹.

⁵ Arch. d'Etat-Buc., ms. 26, f. 206 ; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. II, pp. 323—325.

⁶ *Ibidem*, ms. 34, ff. 156^v—159 ; cf. N. Iorga, *Istoria Bucureștilor* [Histoire de Bucarest], Bucarest, 1939, p. 353.

⁷ *Ibidem*, ff. 133^v—134^v.

⁸ *Ibidem*, ms. 40, ff. 126—127 (voir photocopies).

⁹ *Ibidem*, ms. 93, f. 117^v.

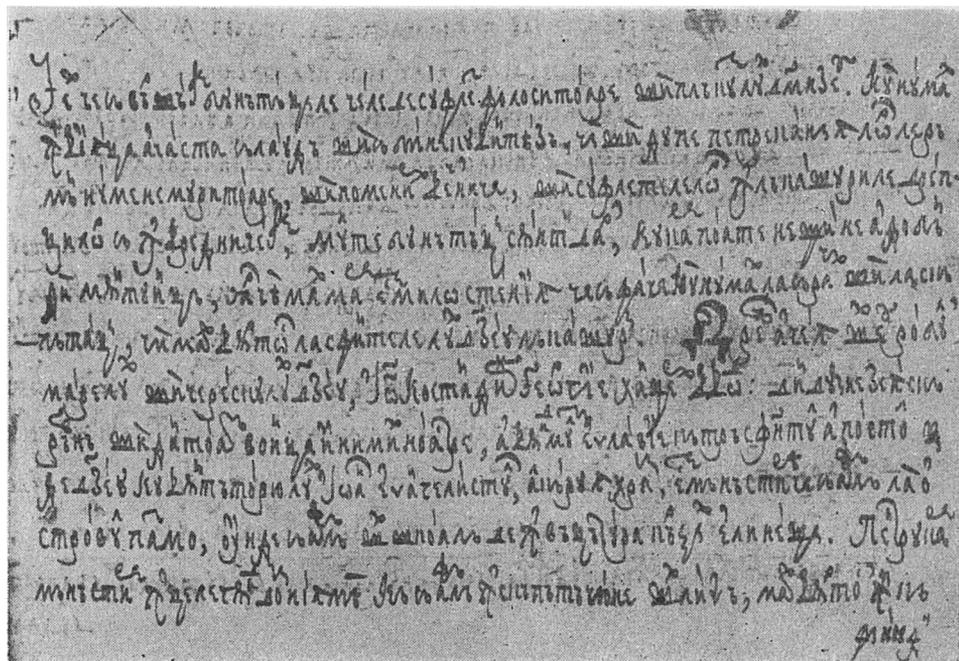
IV. Une école mentionnée par plusieurs documents est celle d'Arvanitohori.

1. Le rescrit du 3 juin 1779 exprime le désir du prince Alexandru Ypsilanti de « mettre en place » une école grecque dans une ville honorable. Ianache Vilara, ancien grand échanson, ayant montré qu'il a existé autrefois à Arvanitohori une école entretenue par les princes de Valachie, on décide de fonder une école où l'enseignement soit assuré par deux ou trois maîtres, pour le salaire desquels on accorde un revenu annuel de 250 blocs de sel. L'acte mentionne encore que cette école bénéficiait d'un secours accordé par Constantin N. Mavrocordat en 1732¹⁰.

2. Cette subvention est maintenue par le rescrit d'Alexandru Ypsilanti du 19 avril 1797. Il y est mentionné que la ville d'Arvanitohori, voisine de Tyrnovo, est habitée par « des hommes honorables et des marchands sérieux », qui ont besoin d'une école. Pour assurer de bonnes conditions à l'enseignement, on nomme une tutelle de 4 personnes choisies parmi les marchands honorables de la ville. Il est mentionné, en outre, que cette subvention a été confirmée par le rescrit du prince Mihail Suțu du 24 novembre 1792¹¹.

¹⁰ *Ibidem*, ms. 3, ff. 269^v–271.

¹¹ *Ibidem*, ms. 26, ff. 205–206^v; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. III, p. 73.



V. Plusieurs rescrits se réfèrent à la « haute école d'enseignement grec » de Constantinople.

1. Par le rescrit du 14 mai 1784 un revenu annuel de 2 000 lei est assigné à cette école ; il y est stipulé que cette somme sera envoyée à Constantinople par les soins du métropolite de Valachie¹².

2. Un rescrit du 10 mai 1792 mentionne que, outre les 500 blocs de sel de la saline de Slănic et les 250 thalers par an assurés par la direction des douanes, il sera attribué à l'école de Constantinople le revenu produit par la redevance sur le vin de 31 villages des districts d'Argeș et d'Olt¹³.

3. Le rescrit du 7 septembre 1797 confirme l'acte de 1793 et renouvelle la subvention¹⁴.

4. Cette même subvention est maintenue par les rescrits du 11 mai 1797¹⁵ et du 22 juillet 1814¹⁶.

5. L'école de musique de Constantinople suscite l'intérêt du prince Ioan Gheorghe Caragea qui, par le décret du 15 mai 1816, institue pour son administration une tutelle formée par l'évêque d'Argeș et les boyards Ioan Moscu et Polizache Dimitriu¹⁷.

Il faut souligner que les écoles de Constantinople avaient déjà bénéficié auparavant de subventions des Pays roumains. Ainsi, un rescrit du prince Ștefan Racoviță du 5 avril 1764 avait assigné à cette école une somme annuelle de 1 000 lei¹⁸, somme maintenue par les rescrits de mars 1769, de février 1776¹⁹ et de janvier 1780²⁰.

VI. Un rescrit du 19 juillet 1792 confirme à l'école de Dragoikioi une subvention de 60 thalers à prélever du revenu des salines. Le texte précise que ce village est habité par un grand nombre de « chrétiens orthodoxes bulgares » qui y entretiennent une école de langue grecque pour « l'instruction de leurs enfants ». Il est mentionné en outre que cette subvention avait déjà été accordée par d'autres princes « d'avant »²¹.

VII. Une autre école grecque mentionnée par plusieurs documents est celle de Therapia.

1. L'école et l'hôpital de cette localité bénéficiaient, aux termes d'un rescrit de 1795, de la redevance sur le vin de 32 villages du district de Gorj et d'une somme annuelle de 200 thalers²².

¹² *Ibidem*, fonds *Mitropolia Țării Românești*, ms. 128, f. 511.

¹³ *Ibidem*, ms. 26, f. 16^v–17^v; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. V, pp. 74–75.

¹⁴ *Ibidem*, ms. 34, ff. 109^v–110.

¹⁵ *Ibidem*, ff. 162–163.

¹⁶ *Ibidem*, ms. 77, ff. 193–194; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. X A, p. 239.

¹⁷ *Ibidem*, ms. 74, f. 240^v.

¹⁸ Hurmuzaki, *op. cit.*, p. 1165.

¹⁹ *Ibidem*, p. 1199.

²⁰ V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. II, p. 322.

²¹ Arch. d'Etat-Buc., ms. 20, ff. 381^v–382; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. V, p. 122.

²² *Ibidem*, ms. 26, f. 257.

2. De même, un rescrit du 3 octobre 1797 confirmait la subvention susmentionnée, en y ajoutant encore un revenu de 100 thalers²³.

3. Le rescrit du 29 juillet 1798 portait le revenu de l'école et de l'hôpital de Therapia à 500 thalers, en dehors de la redevance sur le vin des 32 villages. Cet acte mentionne qu'il y a dans ce village des personnes « de bonne famille » et qu'afin d'assurer l'envoi de la subvention, on a nommé une tutelle formée par le grand logothète du haut pays et le grand « postelnic »²⁴.

4. Le rescrit du 11 août 1803 confirme les subventions antérieures et souligne l'importance de cette école qui orne les hommes « de sagesse, d'éloquence et de la lumière de la foi »²⁵.

5. Le même revenu de 500 thalers et la redevance sur le vin des 32 villages de Gorj sont maintenus par le rescrit du 10 mars 1814²⁶.

VIII.1. L'école grecque d'Arnaoutkioi bénéficie d'une subvention stipulée par le rescrit d'Alexandru Ypsilanti du 22 juin 1797, qui précise que l'école avait déjà bénéficié de ce revenu en vertu d'un décret du prince Alexandru Moruzi du 14 avril 1794²⁷.

2. Ce même revenu est prévu dans les rescrits du 18 janvier 1799²⁸ et du 29 août 1819²⁹.

IX. Un rescrit du 20 juin 1797 se réfère à l'école de Magouliotissa. Il y est mentionné que, dans « son grand zèle » pour « fonder » des écoles et les « amener en bon état », le prince avait décidé d'accorder à cette école une subvention annuelle de 100 thalers de sur les revenus de la direction des salines³⁰.

X. L'école de Trébizonde, lieu de naissance de plusieurs professeurs de l'Académie princière de Bucarest, a joui de même de la sollicitude des voïvodes roumains.

1. Le rescrit du prince Constantin Ipsilanti du 1^{er} décembre 1804 montre que cette école a été fondée par « le zèle » des habitants de la ville « épris de culture ». Aux termes de cet acte, l'école de Trébizonde bénéficie d'un revenu annuel de 400 thalers par an. Il y est souligné que cette aide eût été « plus copieuse », en rapport avec « l'intérêt ardent » du prince pour de telles « bonnes actions », si « les affaires le lui avaient permis »³¹.

²³ *Ibidem*, ms. 34, ff. 142^v–143^v; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. VII, p. 45.

²⁴ *Ibidem*, ms. 40, ff. 116^v–118.

²⁵ *Ibidem*, fonds *Diplomatice*, 143.

²⁶ *Ibidem*, ms. 77, ff. 199^v–200; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. X, pp. 218–220.

²⁷ *Ibidem*, ms. 34, ff. 97–97^v.

²⁸ *Ibidem*, ms. 40, ff. 186–186^v.

²⁹ *Ibidem*, ms. 93, f. 95; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. XII, p. 111.

³⁰ *Ibidem*, ms. 34, ff. 76–76^v.

³¹ *Ibidem*, ms. 47, ff. 265^v–266.

2. Le rescrit du prince Ioan Gheorghe Caragea du 6 novembre 1814 mentionne que l'école d'enseignement grec de Trébizonde « a été bâtie à nouveau » et qu'elle bénéficie d'un revenu de 200 thalers fourni par les douanes et de 200 thalers fourni par les salines³².

3. Cette même subvention est accordée par les rescrits du 14 octobre 1819³³ et du 12 mars 1825³⁴. Il faut mentionner que cette école avait déjà bénéficié d'un revenu de 200 thalers de par un décret de 1766 du prince Alexandru Scarlat Ghica³⁵.

XI. L'école de Pivatile, localité située « sur la route de Constantinople » est mentionnée, elle aussi, dans les documents.

1. Par le rescrit du 13 septembre 1804, le prince Constantin Ypsilanti confirme la subvention de 100 thalers accordée à cette école par le rescrit d'Alexandru Moruzi du 17 mars 1800, y ajoutant encore 50 thalers³⁶.

2. La subvention de 150 thalers payée des douanes de l'Etat en vertu des actes antérieurs est maintenue par le rescrit de Ioan Gheorghe Caragea du 12 juin 1817³⁷.

XII. L'école d'Andras a bénéficié d'un revenu annuel de 200 thalers en vertu d'un rescrit du 5 avril 1817³⁸.

XIII. L'école de Chios, lieu de naissance des célèbres professeurs Pantelimon Ligaridi et Ignatie Petriți, qui ont enseigné à la « Schola greca e latina » de Tirgoviște, a bénéficié d'une subvention de 200 thalers aux termes d'un rescrit du 12 juillet 1817. On y apprend que les matières enseignées à cette école étaient la grammaire, la rhétorique, les mathématiques, la philosophie et la théologie³⁹.

XIV. Par le rescrit du 10 juillet 1826, un revenu annuel de 150 thalers était accordé à l'école grecque de l'évêché de Coritza et de Sélasphore⁴⁰.

Des subventions ont été accordées, de même, aux écoles de Bouyouk-Déré, Silviri, Janina, Pogoniana, Chalcé, Naxos, Siphnos, Mycone, etc.

Les documents mentionnés nous font connaître les revenus accordés à différentes écoles, le prix que nos voïvodes attachaient à l'enseignement, le zèle qu'ils déployaient pour aider les écoles grecques, la situation des élèves, etc.

³² *Ibidem*, ms. 77, ff. 199^v–200; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. X, p. 252.

³³ *Ibidem*, ms. 93, f. 124.

³⁴ *Ibidem*, ms. 103, f. 158.

³⁵ Hurmuzaki, *op. cit.*, p. 1182.

³⁶ Arch. d'Etat-Buc., ms. 47, ff. 254–255.

³⁷ *Ibidem*, ms. 77, 270–270^v; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. X, p. 313.

³⁸ *Ibidem*, f. 264; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, p. 311.

³⁹ *Ibidem*, ms. 77, ff. 269^v–270; cf. V. A. Urechia, *op. cit.*, vol. X, p. 312.

⁴⁰ *Ibidem*, ms. 103, f. 214.

Du reste, le rescrit d'Alexandru Ypsilanti d'avril 1775 souligne combien les princes sont dignes d'éloge lorsqu'ils « se donnent de la peine » pour aider à « l'accomplissement de bonnes actions », telles que « éclairer l'esprit des hommes » par des écoles, où la jeunesse puisse trouver ce « don inestimable » qu'est l'étude.

Cette même appréciation sur les études est exprimée par le rescrit de décembre 1804. Il y est dit que le prince « ne cesse de se préoccuper » des « bonnes actions publiques » et que parmi celles-ci « la plus nécessaire est de bâtir des écoles » et « d'élever le niveau de l'enseignement ». Cet acte souligne encore l'importance du local, car « sans local il n'y a pas d'enseignement ».

Les subventions accordées avaient pour but d'assurer soit le paiement des enseignants, soit l'entretien des élèves ou de l'école.

Il ressort de la plupart des documents que les écoles étaient fréquentées non seulement par les enfants de l'endroit, mais aussi par des enfants venus d'ailleurs. Le rescrit qui se réfère à l'école de Chios mentionne même « le grand nombre d'écoliers » venus « d'ailleurs » : d'où il ressort que le nombre de ceux qui fréquentaient les écoles était assez considérable et que, à considérer l'afflux d'élèves de différentes localités, le « désir d'apprendre » était assez répandu. Mais ces aspirations n'auraient pu se réaliser sans l'appui accordé par les voïvodes roumains surtout aux « étrangers » de « différents autres pays » qui étaient « dans la gêne et le dénuement », ainsi qu'il est souligné dans maints documents.

JAN URBAN JARNÍK
ET LA COLONIE ALBANAISE DE ROUMANIE À
LA FIN DU SIÈCLE DERNIER¹

TR. IONESCU-NIȘCOV

Entre 1875 et 1922, Jan Urban Jarník entretenait une abondante correspondance avec de nombreuses personnes de Roumanie. Nous y trouvons quelques lettres qui lui sont adressées, vers la fin du siècle dernier, par N. N. Naço, l'un des notables de la colonie albanaise de Bucarest. Bien que peu nombreuses, ces lettres présentent pourtant de l'importance, du fait que c'est par l'intermédiaire de la langue roumaine que Jarník s'est approché de la langue et de la culture du peuple albanais.

En commentant ces quelques lettres, nous aurons donc l'occasion d'un bref exposé des circonstances dans lesquelles l'ancien professeur de l'Université Charles IV de Prague se décida à étudier l'albanais.

Jarník albanisant. A l'âge de 31 ans, en 1879, Jarník est nommé chargé de cours à l'Université de Vienne, devenue à cette époque un centre universitaire réputé pour l'étude des langues romanes. Friederich Müller, Adolph Mussafia et, un peu plus tard, Meyer-Lübke, ont illustré l'Université de Vienne par de remarquables cours et études des langues romanes, en y créant, durant la seconde moitié du XIX^e siècle, c'est-à-dire pendant la période dite des « néo-grammairiens », une forte tradition de philologie romane.

¹ Jan Urban Jarník (1848—1923), dont les relations avec les Roumains constituent l'objet d'une monographie en cours de préparation, a été professeur de langues romanes à l'Université « Charles IV » de Prague.

La langue albanaise étant considérée à ce moment-là comme une langue romane et le roumain étant étudié dans l'ensemble des langues balkaniques, celui-ci présentait une série de problèmes qui ne pouvaient trouver de solutions définitives que — le disait-on de ce temps-là — par une connaissance approfondie de l'albanais. C'est pourquoi, Jarník qui — dès l'époque de ses études à Paris, vers 1875 — avait commencé à étudier le roumain, étendit de plus en plus le champ des recherches des langues romanes une fois qu'il se trouva dans le cadre de l'Université de Vienne. Aussi bien, était-il à un âge où la soif de connaissances nouvelles était aiguillonnée par de nombreux problèmes de spécialité, qui devaient lui donner une vision plus vaste des disciplines romanes.

Dans ces conditions, le milieu universitaire viennois facilita à Jarník l'accès aux études d'albanologie, d'autant plus, pensait-il, que pour connaître le dialecte macédo-roumain, la connaissance de l'albanais s'avérait absolument nécessaire. Toutefois, comme les problèmes d'étymologie n'intéressaient pas Jarník, il s'enquit tout premièrement de s'assimiler l'aspect pratique de cette langue, le parler du peuple qui lui inspirait, par ailleurs, une sympathie particulière.

Par hasard, Jarník fit la connaissance à Vienne d'un Albanais, Marko Shantoja (originaire du nord de l'Albanie, de la région du dialecte guègue), dont il fut le disciple². Par l'emploi d'une méthode pratique et personnelle — celle de prier le partenaire auquel il adressait ses lettres, qu'il lui en corrige les fautes, — Jarník réussit en peu de temps à apprendre l'albanais, à connaître l'histoire et la littérature du peuple albanais. C'est, du moins, la seule explication du fait qu'en 1881 il était déjà à même de publier un petit manuel en allemand sur le dialecte guègue du nord et du centre de l'Albanie, fort peu connu à cette date. Cette brochure, qui a plutôt le caractère d'une chrestomathie, contient une poésie de Paško Vása, poète albanais, deux contes et une série de proverbes, le tout accompagné d'une traduction interlinéaire et d'une grammaire³. Deux ans après, il faisait paraître, cette fois-ci à Prague, un petit volume de récits et de contes populaires, intitulé « Contributions à la connaissance des dialectes albanais »⁴.

² Informations cueillies à un « Sborník » dédié à Jan Urban Jarník, par un groupe de rédacteurs formé par : Dr Leopold Joura, Dr J. Frel, Svatopluk Sychra, Mila Levarová, Jiřina Stefanidesová et Dimitri Pilijs (texte non publié, Prague, 1950).

³ Cf. *Zur albanischen Sprachkunde*, Leipzig, 1881. Extrait de Jahresbericht für das Jahr 1880/81 der königliche u. kaiserliche Unterrealschule im II. Bezirk (Glockengasse 2) in Wien.

⁴ Cf. *Přispěvky ku poznání nářečí albanských*, Prague 1883. L'importance des deux publications a été soulignée dans la littérature de spécialité de l'époque. Voir, Norbert Jokl, *Geschichte der indo-germanische Sprachwissenschaft*, Strassbourg, II, 1917, 3, p. 126.

Jarník continua de s'occuper d'albanologie jusqu'à la fin de sa vie, donc près de 40 ans, sans avoir pourtant la possibilité d'aller confronter sur les lieux ses connaissances de langue et littérature albanaises⁵.

Par suite des conditions politiques du temps, Jarník, ne pouvant prendre directement contact avec le pays et le peuple albanais, se contenta d'entrer en relation avec la colonie albanaise de Roumanie.

On ne connaît pas exactement dans quelles circonstances l'ancien professeur de l'Université Charles a fait la connaissance de quelques-uns des notables de la société albanaise de Bucarest, mais il est à supposer que pendant le séjour qu'il y fit l'été de l'année 1879, Jarník ait cherché s'approcher du cercle albanais de cette ville, ou bien — ainsi que nous le verrons plus loin et qui, d'ailleurs, nous semble plus vraisemblable — il ait tâché d'obtenir par correspondance, un peu plus tard, après son voyage en Roumanie, vers la fin de la huitième décennie du siècle dernier, une relation parmi les Albanais de Bucarest.

La société albanaise « Drita » de Bucarest. Vers la fin du siècle dernier, il existait une colonie albanaise à Bucarest, qui disposait d'une société culturelle appelée « Drita »⁶. Il est fort probable que cette organisation existait depuis plus longtemps, mais ce qui est certain c'est que le 4 janvier 1887 « après maintes difficultés causées par des ennemis qui s'y étaient faufileés et avaient presque complètement paralysé son activité, elle s'était reconstituée avec un autre comité⁷ ». Quoi qu'il en soit, cette société ne pouvait être très ancienne, puisque c'est à peine pendant l'année 1887 que se produisent les premières requêtes en vue de l'organisation de sociétés filiales dans les villes de province où habitaient des Albanais. Dans un ouvrage plus récent, il est affirmé que la Société « Drita » a été fondée en 1884 — ce qui paraît probable —, sans toutefois que soit mentionnée la source de l'information⁸. Le comité de la nouvelle société reconstituée se composait de : V. A. Urechia, président ; D. C. Butculescu, vice-président ; Anastase Sotir, caissier ; Niță Sterie, C. Trotean, D. Nicolau, V. Ioanide, N. N. Naço, Anastase Ioan, Vasile Batan, Grigore

⁵ Jarník a publié, jusqu'en 1917, de nombreuses études critiques et plusieurs comptes-rendus sur les ouvrages d'albanologie les plus importants, parus à l'époque. Dans le portefeuille de ses manuscrits on a trouvé quelques centaines de pages consacrées à différents problèmes d'albanologie, de linguistique comparée, un dictionnaire albanais-tchèque-allemand, de vastes matériaux de parémiologie (env. 300 pages) et d'ethnographie, de phraséologie albanaise, ainsi qu'un *curriculum vitae* en albanais. Pendant les dernières années de sa vie, Jarník a travaillé à l'élaboration d'un grand Dictionnaire Allemand-Albanais, mais malheureusement rien ne nous en est parvenu (voir « Sborník » ci-dessus, p. 7—9).

⁶ Correctement, en albanais : *dritë* = lumière (Max Lambertz, *Lehrgang des Albanischen*. Teil I. *Albanisch-deutsches Wörterbuch*, Berlin, 1954, *sub voce*).

⁷ « Cooperatorul Român », Bucarest, n° 10 du 8 mars 1887.

⁸ Voir N. Ciachir et Maksutovici, *Unele aspecte privind condițiile create pe teritoriul României mișcării culturale albaneze la sfârșitul sec. al XIX-lea — începutul sec. al XX-lea*, dans « Revista Arhivelor », X (1967), 1, p. 105.

V. Paliu, membres ; Dr Leonte, M. Deșliu, Dr Drașu et I. Rădoi, censeurs ; J. Hristu et Gavril Pană, secrétaires. Le comité, après sa constitution, publie un bref communiqué dans lequel il est clairement dit que « la société poursuit assidûment ses travaux afin d'atteindre son but : *l'éducation des Albanais par l'enseignement dans leur langue nationale* »⁹.

Jusqu'en 1889, la direction de cette société n'a été confiée par élection qu'à des personnalités marquantes de la vie culturelle et scientifique de Roumanie, d'habitude parmi les personnes qui témoignaient de la sympathie au peuple albanais. Mais, à l'occasion de l'Assemblée Générale du 29 mars 1889, les Albanais entrèrent dans le nouveau Comité : V. Batan en fut élu président, et N. N. Naço, vice-président¹⁰. Bientôt, ce dernier prit la direction de la société et déploya en Roumanie une activité culturelle et nationale remarquable.

Parmi les sollicitations des Albanais de province de s'organiser en filiales, la primauté semble avoir été donnée par le Comité central à celles de Brăila. A cette fin, deux membres du Comité, N. N. Naço (lisez Natcho) et J. Hristu furent délégués pour assister à la séance de constitution de la filiale de cette ville. L'assemblée eut lieu le 1^{er} mars et huit jours après, le « Cooperatorul Român » publia le procès-verbal de constitution de la Société Albanaise de Brăila, portant le même nom que celle de Bucarest, « Drita », ainsi que la liste des membres du Comité de Direction¹¹.

Il est certain qu'à cette date, la société albanaise de Bucarest ne disposait pas d'un organe de publicité pour soutenir ses intérêts. Pour l'instant et pour ce genre d'affaires, elle disposait du journal hebdomadaire de D. C. Butculescu, « Cooperatorul Român », qui paraissait déjà depuis le 14 mars 1883. Cependant, la filiale de Brăila entendait déployer une activité en quelque sorte indépendante et le 15 mai elle fait paraître une gazette qui portait le nom de la société, « Drita »¹². Ce fait, d'apparence anodine, a déchaîné la colère du Comité central, lequel, sous prétexte qu'une gazette de ce titre attirerait des représailles de la part du gouvernement ottoman contre le peuple albanais qui, à cette époque, se trouvait sous la domination turque, lui adresse des admonestations et exige le changement du nom de la gazette. De plus, le Comité central, considérant ce fait comme un acte d'indiscipline, attendu qu'on ne lui avait

⁹ « Cooperatorul Român », Bucarest, n° 8 du 22 février 1887 et le journal « Drita », Brăila, n° 3, du 1^{er} juin 1887.

¹⁰ Voir le journal « Sqipëtari », Bucarest, du 8 avril 1889.

¹¹ Le comité était composé par : J. Ferechide, président ; M. Manu, vice-président, Sterie A. Cosma, Take Petrun, Dém. Const. Gudi, D. I. Peicamanescu, Ch. C. Duca, Ch. Demetriu, Ch. D. Dumba et D. Constantin, membres ; Ispas Petre, caissier et D. Papadopol, secrétaire (voir « Cooperatorul Român » du 8 mars 1887).

¹² « Drita », journal littéraire-scientifique, Brăila, I, n° 1 du 15 mai 1887.

pas demandé son avis, condamna très sévèrement, en termes catégoriques, l'initiative des Albanais de Brăila.

Comme suite à cette sommation, la rédaction de la gazette en modifie le titre, en le remplaçant par son correspondant du roumain. A partir donc du n° 3 du 1^{er} juin 1887, la gazette porta le nom de « Lumina »¹³. Mais les choses n'en sont pas restées là : une courte mais regrettable polémique s'en est suivie, en donnant l'impression qu'en réalité il s'agissait d'un règlement de comptes personnels¹⁴.



Il est très probable que, les années suivantes, la société « Drita » de Bucarest prospéra et étendit à ce point son champ d'activité, qu'en 1892 la nécessité de la fondation d'un « Institut Culturel albano-roumain » à Bucarest se fit sentir.

Le Règlement de cet Institut a été publié en trois langues¹⁵ : l'albanais, le roumain et le français : nous en retenons en premier lieu le fait qu'il s'agissait d'une école normale dirigée par N. N. Naço, président de la Société « Drita » de Bucarest. L'école, probablement subventionnée par l'Etat roumain, préparait des instituteurs et des professeurs qui, leurs études terminées, étaient envoyés en Albanie, Macédoine, Bulgarie, Serbie, Monténégro, Grèce, Russie, Autriche-Hongrie, Italie, etc., « afin d'y établir des écoles albanaises aux frais de la Société albanaise « Drita »¹⁶ ». A cette date, donc, N. N. Naço était président de la Société « Drita » et c'est en cette qualité qu'il entretenait une correspondance avec Jarník.

La Société albanaise « Drita » de Bucarest, ayant après la fondation de cet Institut étendu son activité, les agents diplomatiques accréd-

¹³ Le titre initial ne paraît par conséquent que sur deux numéros, ceux des 15 et 25 mai 1887.

¹⁴ La réponse de la filiale de Brăila, rédigée en des termes peu courtois, fut adressée spécialement au vice-président de la société de Bucarest, D. C. Butculescu (voir « Lumina », n° 3/1.VI.1887).

¹⁵ Voir *Regulamentul pentru fondarea, organizarea și administrarea primului institut cultural albano-român în București*. Typolithographie et fonderie des caractères Dor. P. Cucu, Bucarest, 1892.

¹⁶ L'article 22 du Règlement. D'ailleurs, le texte du Règlement est catégorique et sans ambiguïté. Les diplômés de l'Institut devaient « débiter dans le but sacré qu'on leur confie, même au risque de leur vie, la Société ayant soin, dans une telle occurrence, de servir de soutien aux familles de ces martyrs nationaux » (art. 22).

Ceux qui failliraient à ce devoir de grande responsabilité auraient à rendre compte, non à la Société « Drita », mais bien aux lois rudes et implacables du peuple albanais.

« Ceux qui ne se conformeront pas à ce devoir sacré — énonce l'article 23 — ou qui, dans l'accomplissement de la mission qui leur a été confiée, seront convaincus de s'être écartés des prescriptions reçues, seront tenus pour transgresseurs de serment, comme traîtres à la nation et en conséquence d'une part perdront tous les moyens d'existence et tous les droits accordés par la Société à eux et à leurs familles, et d'autre part seront poursuivis et châtiés selon les anciennes coutumes de la nation albanaise. » Il est évident qu'il s'agit là de la cruelle loi de la *vendetta* !

dités en Roumanie commencèrent à s'y intéresser. Il n'y avait là rien de nouveau. Ces agents, surtout les représentants de l'Autriche, ont toujours surveillé de près l'activité du mouvement de libération nationale des peuples balkaniques déployée sur le territoire de notre pays. Aussi, n'y a-t-il rien de surprenant à ce que l'agent autrichien de Bucarest, Zuzzara, ait informé Kalnoky, ministre des Affaires Etrangères d'Autriche-Hongrie, sur les tenants et aboutissants de la Société albanaise de cette ville. C'est, en effet, par le rapport, en date du 22 juin 1893, de Zuzzara, que nous apprenons que N. N. Naço a fondé cette Société et qu'il en était aussi le président. L'agent autrichien s'intéressait surtout à la propagande slave et aux rapports existants entre cette organisation et les autorités russes. Toutefois, l'activité du notable albanais était plus souple que la vigilance de Zuzzara, lequel n'arriva à tirer aucune conclusion de l'activité de Naço en Roumanie¹⁷.

Les quatre lettres adressées par N. N. Naço à Jan Urban Jarník. Les deux premières lettres ne portent pas de date et nous pensons qu'elles sont d'avant 1890, date de la troisième lettre, lorsque Naço n'était pas encore président de la Société, mais seulement simple membre du Comité. Du contenu de la première lettre (annexe 1) il ressort que Jarník avait demandé, par lettre, des informations à Bucarest, sur l'existence de la Société albanaise, en y envoyant en même temps, « deux livres didactiques, l'Abécédaire et la Grammaire, rédigés par lui, en langue albanaise, en dialecte guègue ». Nous sommes donc porté à croire que c'est effectivement par cette voie que Jarník pris contact avec la colonie albanaise de Roumanie : la voie de la correspondance en langue roumaine. Quant à l'Abécédaire et la Grammaire de la langue albanaise, dont parle Naço dans cette lettre, l'information n'est pas assez claire.

En partant du texte de la première lettre, non datée, nous apprenons que Jarník aurait envoyé à un certain Andrea Bagav, très probablement membre du Comité, un Abécédaire et une Grammaire rédigés par lui en albanais. Naço prie Jarník de lui en envoyer, à lui aussi, « par un exemplaire » (annexe 1). Sans doute, le professeur tchèque donna cours à cette requête, en envoyant à Bucarest ses deux ouvrages. Le fait est confirmé d'ailleurs par la lettre de Naço du 10/22 février 1890 (annexe 3), qui, néanmoins, complique en quelque sorte cette information : le directeur de la société albanaise rappelle à Jarník les deux ouvrages, l'abécédaire et la grammaire, qu'il avait naguère envoyés, *en trois langues* (souligné par l'auteur), dit-il cette fois-ci. Mais attendu qu'ils avaient été

¹⁷ Archives de l'Etat, Bucarest: *Arhiva istorică centrală*. Fondul Casei Regale, dos. 22/1893, f. 36-39.

soustraits de la rédaction (il s'agit de la rédaction d'un journal en langue albanaise, dont il sera question plus loin) « par un quelconque amateur qui aura désiré les avoir de cette manière », Naço prie Jarník de lui en « procurer encore deux autres exemplaires » (annexe 3).

Nous disions plus haut que l'information manquait de clarté, vu que Naço, dans sa première lettre, parle d'une grammaire du dialecte guègue en langue albanaise, tandis que dans celle du mois de février 1890, le même correspondant précise que la grammaire était rédigée en trois langues (annexe 3). Nous sommes en possession de la bibliographie des publications d'albanologie de Jarník, ainsi que de l'évidence des ouvrages demeurés dans le fonds des manuscrits non publiés. A l'exception de la brochure en langue allemande *Zur albanischen Sprachenkunde*, dont nous nous sommes occupé ci-dessus, mention n'est faite nulle part d'aucun abécédaire et d'aucune grammaire de la langue albanaise (resp. du dialecte guègue) et encore moins d'une grammaire rédigée « en trois langues ». Si toutefois Jarník a jamais publié ces deux ouvrages, il n'y a que le hasard qui pourra nous en informer, en faisant apparaître l'une ou l'autre des publications indiquées.

Une autre lettre, toujours sans date (annexe 2), nous apprend qu'entre temps Jarník s'était abonné à la gazette de la Société « Drita » et se plaignait à la rédaction de ne pas la recevoir régulièrement. Naço, qui signe cette lettre en sa qualité de « délégué du Comité », lui envoie la collection complète du journal — probablement celle de toute une année — sans rien prétendre en échange.

Au mois de février 1890, Naço n'était plus seulement président de la Société, mais encore directeur de la gazette « Sqipëtári » (annexe 3). En cette qualité, il informe Jarník au sujet de la situation de cette gazette. Jusqu'au 10/22 février 1890, il avait paru 28 numéros et seulement « à des époques irrégulières »¹⁸. Jarník, n'ayant pas reçu les numéros 24, 25 et 27, Naço lui fait savoir qu'on les lui avait expédiés « afin de pouvoir compléter tous les numéros parus jusqu'à présent dans notre première collection »¹⁹ (annexe 3).

A cause même du fait que la gazette de la société albanaise paraissait irrégulièrement, cessant, par exemple, de paraître le 12 janvier 1890 pour

¹⁸ « Sqipëtári » (L'Albanais) paraissait à Bucarest, en textes parallèles albanais et roumain, comme organe de la Société « Drita ». Le premier numéro a paru le 7 août 1888 et a continué d'être imprimé, avec de grandes intermittences et irrégulièrement, jusqu'au n° 10 du 16 décembre 1903 (IV^e année). Ce n'est qu'avec le n° 9 de l'année 1899 que Naço est formellement indiqué comme directeur de la gazette. Cette feuille était imprimée à la typo-lithographie Dor. P. Cucu, du Bd. Elisabeta à Bucarest.

¹⁹ Par « collection (complète) de la gazette », Naço entendait les 52 numéros qui devaient paraître pour les 52 semaines d'une année, même si les parutions ne correspondaient pas à une année de calendrier (voir annexe 3).

ne reparaitre qu'au début de l'année 1899, la colonie albanaise de Bucarest disposait — au cours de la dernière décennie — d'encore deux autres journaux, dont l'existence fut aussi de courte durée. Le premier était un « journal littéraire, instructif et éducatif », en langues albanaise et roumaine, ayant le même titre (« Sqipëtári »); ce nouveau journal n'avait aucune accointance, ni de continuité, ni d'idée, avec la gazette de la Société « Drita » et était publié par un groupe de professeurs roumains et albanais²⁰. Un an après sa disparition définitive (1^{er} janvier 1896), plus exactement le 10 mai 1897, paraît à Bucarest un second journal hebdomadaire, en langue albanaise, intitulé « Shqipëria » (L'Albanie) sous la direction de V. Dodani²¹.

Enfin, le 16 août 1892, Naço adresse une quatrième lettre à Jarník, cette fois-ci en français, dans laquelle il s'occupe du problème des écoles nationales d'Albanie (annexe 4).

Le peuple albanais était menacé de dénationalisation, par manque d'écoles de langue nationale; la société albanaise de Bucarest crée donc dans la capitale de Roumanie « la première école normale, cours supérieur, avec internat » (citation), destinée à former des cadres d'enseignement pour « les localités exposées au péril de dénationalisation » (citation). Ephore, à cette école, était Bogdan Petriceicu-Hasdeu. En même temps, Naço envoie à Jarník le « Règlement d'organisation et administration » de cette école, en lui demandant son opinion « relativement à l'importance de notre entreprise » (citation, voir annexe 4). Il s'agit de l'Institut et du Règlement dont nous venons de parler ci-dessus et qui avait par conséquent un caractère d'école normale supérieure.

Il ressort de cette dernière lettre que Naço, en plus de sa fonction de président de la Société « Drita », détenait aussi celles de directeur du journal « Shqipëtári » et de directeur de l'Ecole normale albanaise de Bucarest.



Conclusion. Les informations s'arrêtent là et les quatre lettres adressées par N. N. Naço à Jarník fixent un moment intéressant de l'histoire des relations tchéco-albanaises, réalisées cette fois par l'intermédiaire de la langue roumaine.

Bien qu'il possédât aussi bien l'albanais que le roumain, Jarník a pourtant préféré correspondre en roumain avec les notables albanais de

²⁰ Cette gazette paraissait le dimanche et eut une très courte existence, du 16 juillet 1895 au 1^{er} janvier 1896 (au total 8 numéros). Le directeur en était le Prof. C. Predescu. On l'imprimait à la typographie Motzátzeanu et Lambru, n° 2, strada Lipsçani, Bucarest.

²¹ « Shqipëria » a paru du 10 mai 1897 au 30 mars 1898. De temps en temps, ce journal publiait aussi par un article rédigé en roumain ou en grec.

Bucarest. Nous avons des informations au sujet de l'une de ses lettres — reçues à la Société albanaise du n° 6 de la strada Doamnei, l'été de l'année 1888 — par la rédaction de la revue « Sqipëtari », dont le siège se trouvait dans le même immeuble. L'auteur de la lettre s'exprime avec la même généreuse sympathie pour les destinées des deux peuples : « Nous avons été stupéfaits — écrit la rédaction du journal — lorsqu'en ouvrant cette lettre, nous constatâmes qu'elle était écrite en roumain, langue qu'il utilise avec la même habileté qu'il sait le faire de l'albanais » (« Sqipëtari », n° 4 du premier dimanche du mois de septembre 1888).

De cette manière donc, Jarník a réussi à établir des relations avec le monde albanais par le truchement de la langue et du milieu roumain. Ce n'était pas pour la première fois que pareille chose se passait²². Au cours du XIX^e siècle, la Roumanie a souvent offert, surtout aux émigrés balkaniques (albanais, serbes, grecs et bulgares), les conditions d'un territoire neutre à l'intérieur duquel des actions politiques et révolutionnaires de grand écho ont été ourdies d'un commun accord.

Quelques-uns des protagonistes de semblables actions ont honnêtement exprimé leurs sentiments de reconnaissance à l'égard de l'hospitalité de notre peuple : par exemple, dans le tout premier numéro de la gazette « Sqipëtari », l'article programme (7.VIII.1888) intitulé *Ce que nous demandons et ce que nous voulons* reconnaît, non sans quelque exagération, que « la Roumanie est bien le pays le plus hospitalier de tout l'Orient, le pays du progrès et de toutes les libertés », et, dix ans après (10.V. 1897), le journal « Shqipëria » publiait ces mots flatteurs à l'adresse du peuple roumain : « Tout comme dans d'autres endroits, ici aussi, en cette Roumanie, pays hospitalier et leur seconde patrie, aidés par le noble peuple roumain qui n'a jamais manqué l'occasion de leur prouver sa bienveillance et sa sympathie, les Albanais ont fondé des sociétés culturelles et ont imprimé les premiers livres didactiques dans leur langue maternelle, afin de contribuer au progrès de leur nation par la voie de la culture et de la civilisation, ainsi que l'ont fait tous les peuples qui se respectent et qui veulent vivre. Il est donc de notre devoir, croyons-nous, d'exprimer notre reconnaissance envers ce peuple, noble et magnanime. »

Ces aveux, par lesquels deux journaux albanais, parus en Roumanie, font débiter leur activité pendant les dernières décennies du XIX^e siècle, sont plus qu'éloquents et n'ont pas besoin d'autres commentaires.

²² Sur les relations roumano-albanaises, voir Th. Capidan, *Raporturile albano-române*, « Dacoromania », II (1922), p. 444—554 ; idem, *Contribuția Românilor la nașterea Albaniei*, dans « Graiul Românesc », Bucarest, II (1928), I, p. 4—11 et N. Ciachir, G. Maksutovici, *op. cit.*, p. 103—110.

ANNEXES

I

Societatea de cultură
albaneză
Drita
Strada Doamnei Nr. 6
București

Ilustre Domnule,

După informațiunile domnului Andrea Bagav ne-am informat că dv. ați făcut întrebare că dacă există vreo Societate Albaneză sau nu; care ne-a arătat și două cărți didactice Abece-darul și gramatica lucrute de dv. în limba albaneză, în dialectul gheg.

Ilustre domn ! nu găsim cuvinte ca să putem exprima după dorințele noastre bucuria cea mare care am simțit în inimile noastre când pe neașteptate ne-am văzut îmbrățișați de niște brațe așa de puternice ale unei persoane așa de înalte ca dv., este dar cunoscut că creatorul ceresc a înzestrat unele persoane cu idei înalte și le-a dat un zel filantropic ca să fie ajutorul întregii omeniri și ca prin lumina lor să risipească întunericul.

Ilustre domn ! pentru însărcinarea binefăcătoare a națiunii noastre albaneză, care ați luat și zelul care aveți pentru înluminarea acestei națiuni, noi albanezii sintem și vom fi pentru etern recunoscători ai dvs. și acest scump nume va fi neuitat în istoriile Albaniei și în sfnul albanezilor pînă când va fi Albania și albanezii în viață.

Primiți și două exemplare de abecedare. Dacă este posibil a ne trimite și nouă cîte un exemplar din cărțile dv. ce aveți în dialectul gheg, spre a ne servi în acest dialect.

Al dv. prea plecat și supus servitor.

N. N. Naço

Société culturelle albanaise
• Drita •
6, strada Doamnei, Bucarest

Illustre Monsieur¹,

Nous sommes informés par Monsieur Andrea Bagav² que vous désirez savoir s'il existait ou non une Société albanaise; il nous a montré aussi deux livres didactiques, l'Abécédaire et la Grammaire, écrits par vous en langue albanaise, dialecte guègue.

Illustre Monsieur ! Nous ne trouvons pas les mots pour vous exprimer selon notre désir la grande joie que nous ressentons dans nos cœurs de nous voir enlacés d'une manière aussi inattendue, par des bras aussi puissants que ceux d'une personne aussi haut placée que vous; il est donc vrai que le créateur céleste a doté certaines personnes d'idées élevées et leur a octroyé un zèle philanthropique afin de venir en aide à toute l'humanité et qu'elles dissipent l'obscurité par leur lumière.

Illustre Monsieur ! pour la tâche bienfaisante à la nation albanaise que vous vous êtes imposée et pour votre zèle à éclairer cette nation, nous, les Albanais, nous vous sommes et vous seront éternellement reconnaissants et votre cher nom restera inoublié dans l'histoire de l'Albanie et au sein des Albanais, tant que l'Albanie et les Albanais vivront.

¹ Les lettres ont été mises à ma disposition par le Prof. Maximilien Křepinský de Prague, auquel je réitère, par cette voie, mes plus profonds remerciements.

² Personnage difficilement identifiable.

Veillez recevoir aussi deux exemplaires d'abécédaires. Serait-il possible que vous nous envoyiez, à nous aussi, par un exemplaire de vos deux livres en dialecte guègue, afin de nous en servir dans ce dialecte?

Votre très humble et soumis serviteur,

N. N. Naço

II

Mult stimată domnule Jarník,

Am primit stimata dv. scrisoare prin care ne faceți cunoscut că nu ați primit regulat ziarul, ceea ce ne-a făcut să simțim destulă părere de rău, nu putem ști cum de s-a întâmplat aceasta, deoarece noi vi l-am expediat regulat. Vă mai trimitem și această colecție și dacă voiți și altele și nici măcar ne gândim a pretinde ceva, știind bine că nația albaneză vă este așa de mult datoare încât noi nu vom fi în stare niciodată a vă putea plăti.

Vă considerăm ca pe cel mai scump și mai iubit amic al națiunii noastre și rugăm providența să ne ajute ca să vă putem arăta recunoștința.

Sîntem pe lîngă aceasta cei mai obligați servi ai nației albaneze.

Însărcinatul comitetului

N. N. Naço

Secretar,

Victor Sabin

Très estimé Monsieur Jarník,

Nous avons reçu votre lettre par laquelle vous nous informez n'avoir pas reçu régulièrement le journal, ce qui nous a fait ressentir assez de peine et nous ne pouvons savoir comment cela a pu arriver car nous vous l'avons régulièrement expédié. Nous vous envoyons aussi cette collection et, si vous le désirez, d'autres encore et ne pensons même pas vous prétendre quelque chose en échange, car nous savons bien que la nation albanaise vous est tellement redevable que nous ne serons jamais en état de nous en acquitter.

Nous vous considérons comme l'ami le plus cher et le plus aimé de notre nation et prions la Providence de nous aider à être à même de vous prouver notre reconnaissance.

Nous sommes aussi, de la nation albanaise, vos serviteurs les plus obligés,

Le délégué du Comité,

N. N. Naço

Secréttaire,

Victor Sabin

III

10/22 Februarie 1890
București, Strada Colțea, 5

Prea onorate domn,

Am primit, cu multă satisfacție, epistola d-voastră din 0/12 februarie 1890, adresată d-lui Giranti D. Fățca. Dorința d-voastră de-a avea colecția completă a ziarului nostru „Squipëtari” ne-a pricinuit o deosebită plăcere și ne grăbim a o satisface pe deplin. Arătați părere de rău că nu dispuneți de abonament; vă răspundem că bărbați ca d-voastră, care se interesează atîta de dezvoltarea națiunii noastre, sînteți neprețuiți pentru noi și n-avem cum să le arătăm completa noastră recunoștință. Nu numai că nu e vorbă de abonamentul d-voastră, dar ne-ați face o deosebită îndatorire dacă ne-ați recomanda și alte persoane de prin localitățile d-voastră, cărora să le trîmitem gratis foaia noastră și întreaga colecțiune. Nu numai atît, dar noi sperăm să vie un timp, și credem că nu va fi departe, cînd să vă putem pune la dispoziție mijloacele materiale indispensabile, ca să puteți conlucra la edificiul națiunii noastre, de care vedem că aveți atîta predilecțiune.

Mijloacele noastre pînă acum sînt foarte restrînse. Din cauza aceasta, foaia noastră n-a apărut decît pînă la 28 numere inclusiv și la epoci neregulate. Foaia noastră, deci, n-are pînă acum decît numai o singură colecțiune de la 1—52 numere, din care au apărut numai 28 numere. După ce se vor completa 52, după numărul săptămînilor anului, atunci începem cu a doua colecție. Vă trimitem dar numerele ce vă lipsesc, adică 24, 25 și 27, ca să completați toate numerele apărute pînă acum din prima noastră colecțiune.

Ne-ați trimis odinioară 2 opere ale d-voastre, Abecedar și gramatică în trei limbi și atît de importante pentru noi, pentru care n-avem expresiuni suficiente ca să arătăm mulțumirea și recunoștința noastră! Cu regret vă mărturisim însă că nu mai posedăm nici una, deoarece ni s-au sustras din redacțiune; se vede că vreun amator a voit să le posede în modul acesta, neștiind cum să și le procure altfel. Vă rugăm dar respectuos, dacă mai aveți, să ne înlesniți încă 2 exemplare cu care ne îndatorați foarte mult.

Vă urez multă sănătate!

Devotat amic

Președintele Societății albaneze „Drita” și
Directorul ziarului „Squipëtari”

N. N. Nașio

10/22 février 1890
Bucarest, 5, strada Colțea

Très Honoré Monsieur¹,

Nous avons reçu avec grande satisfaction votre lettre du 0/12 février 1890, adressée à M. Giranti D. Fățca². Votre désir de posséder la collection complète de notre journal « Squipëtari » nous a fait grand plaisir et nous nous empressons de le satisfaire entièrement. Vous montrez du regret à ne pas avoir d'abonnement; nous vous répondons que des hommes comme vous

¹ Les lettres des annexes 3 et 4 portent le cachet de la Société albanaise, avec la légende suivante: SHOQERIA SHQIPETARE-VET DRITA, 1887, 4 JENAR, BUKURESHT. Au milieu, une aigle aux ailes déployées.

² Le mot Giranti est erronément écrit avec une majuscule. D. Fățca a été le gérant responsable de la gazette « Sqipëtari » à partir du n° 24 du 18 juin 1889.

qui s'intéressent autant au développement de notre nation sont inappréciables pour nous et nous ne sommes pas en mesure de leur prouver toute notre reconnaissance. Non seulement qu'il ne peut être question de votre abonnement, mais nous vous serions particulièrement redevables si vous nous recommandiez aussi d'autres personnes de votre région, afin de leur envoyer gratuitement notre feuille ainsi que la collection entière. Bien plus, nous espérons qu'un temps vienne, et nous ne le croyons pas éloigné, où nous pourrions mettre à votre disposition les moyens matériels indispensables pour que vous puissiez travailler avec nous à l'édifice de notre nation, pour laquelle vous avez, nous le voyons, une réelle prédilection.

Nos moyens actuels sont encore très restreints. Aussi notre feuille n'a paru que jusqu'au n° 28 inclusivement et à des époques irrégulières. Notre feuille n'a donc jusqu'à présent qu'une seule collection de 1-52 numéros, desquels n'ont paru que 28 numéros. Lorsque nous compléterons les 52, d'après le nombre des semaines d'une année, nous commencerons la seconde collection. Nous vous envoyons donc les numéros manquants, c'est-à-dire 24, 25 et 27, pour que vous puissiez compléter tous les numéros parus jusqu'à ce jour de notre première collection.

Vous nous avez envoyé naguère deux de vos ouvrages, l'Abécédaire et une Grammaire, en trois langues, et tellement importants pour nous que nous ne trouvons pas l'expression suffisante pour vous en remercier et vous prouver notre reconnaissance ! Nous vous avouons, toutefois, avec regret que nous n'en possédons plus aucun, car ils ont été soustraits de notre rédaction, probablement par un quelconque amateur qui aura désiré les avoir de cette manière, ne sachant pas comment se les procurer autrement. Nous vous prions donc respectueusement, si vous en avez encore, de nous procurer deux autres exemplaires, pour lesquels nous vous serons très reconnaissants.

Je vous souhaite une bonne santé !
Votre ami dévoué

Le président de la Société albanaise
« Drita » et Directeur du Journal
« Sqipëtari »
N. N. Naço

IV

Société Albanaise DRITA
n° 431

Bucarest, 16 Août (s.v.) 1892

Très Honorable Monsieur,

Les peuples se sont revendiqué en droit le suivant principe, reconnu et approuvé aujourd'hui par tout le monde civilisé : « Lumière pour tous et nationalité pour chacun ». Notre peuple albanais des Balkans est totalement manqué d'écoles nationales ; et tellement il est mis en mouvement sur la pente de la dénationalisation, par les écoles et propagandes étrangères, gréco-slaves, qui scandalisent tout l'homme consciencieux. Pour pouvoir prévenir le mal, à une heure plus avant et dans les limites de la possibilités, notre jeune Société a débuté afin de fonder à Bucarest la première école albanaise cours supérieur, avec internat, ayant comme Ephore le Grand Philologue et Académicien Mon.^{eur} B.P.Hachedéo. Dans cette école recevront l'éducation pure nationale de jeunes albanais, apportés d'Albano-Macédoine et qui,

après l'achèvement du cours, seront envoyés en leur patrie, comme Professeurs, pour ouvrir des écoles nationales dans les localités les plus exposées au péril de dénationalisation, et avec l'impérieuse mission de contrebalancer et de détruire par des propagandes nationales, les courants orthodoxes.

Parce que Vous, Respectable Mon.*eur*, avez toujours et beaucoup aimé notre cause nationale, le soussigné se croit obligé, en premier rang, et il a distincte honneur à soumettre, avec profond respect, à votre connaissance, le Règlement d'organisation et administration de cette école, comme un petit signe de reconnaissance et distincte estime, et avec le chaleureux désir de savoir votre spéciale et sincère opinion relativement à l'importance de notre entreprise.

Soumis et dévoué serviteur,
N. N. Naço

Président de la Société « DRITA »,
Directeur du journal « Shqipëtarî »,
Directeur de l'Ecole Normale albanaise

Bucarest, rue Lumina n° 1

LES DÈMES ET LES PARTIS POLITIQUES DANS L'EMPIRE BYZANTIN AUX V^e—VII^e SIÈCLES

Le rôle des couches populaires dans l'histoire de l'Empire byzantin n'a pas été toujours examiné à la lumière des rapports réels qui existaient entre les gouvernés et les gouvernants. Comme pouvoir superposé, dont la légitimité ne se fondait pas sur la volonté du peuple, le gouvernement byzantin pouvait se passer du consentement populaire pour tous ses actes de politique intérieure et extérieure. Et l'histoire pouvait être écrite du point de vue des gouvernants. Les auteurs qui ont présenté le développement historique de l'Etat byzantin par les renseignements des sources officielles ont mis en circulation parfois même les conceptions de leurs sources, en caractérisant par des termes comme : « désordre », « trouble », « agitation », « émeute », « sédition » tout acte de protestation sociale, toute manifestation populaire contre l'injustice et l'oppression administrative, toute révolte contre les gouvernants.

Les gouvernés ont manifesté, toutefois, leur présence active et d'une signification positive dans l'histoire de la société byzantine. Contre l'asservissement social et contre l'absolutisme gouvernemental ils ont pratiqué la fuite, le refus de travailler, la manifestation publique, l'attaque aux oppresseurs, la révolte en masse et les mouvements tendant au renversement de l'autorité constituée. Par de telles formes de résistance à l'injustice sociale et au gouvernement abusif et intolérant, les gouvernés ont exercé un contrôle indirect sur les autorités administratives. La souveraineté latente du peuple pouvait ainsi se faire toujours ressentir. Les rapports réels entre les gouvernés et les gouvernants ont eu le caractère d'une lutte âpre et permanente. Le peuple s'est montré puissant même lorsqu'il était frustré et abattu, comme ce fut le cas de ses mouvements écrasés par les gouvernants. C'est pourquoi les gouvernants cherchaient, bien que formellement, l'adhésion du peuple pour l'intronisation de l'empereur. Le verdict du peuple à l'hippodrome était pour un nouvel empereur plus précieux que celui du sénat et de l'Eglise qui avaient participé à son élection.

En général, la vie politique des Byzantins n'a pas été examinée du point de vue des gouvernés. Selon certains auteurs, les organisations populaires, que les sources indiquent par les termes *δημος* et *μέρος* auraient été des formations aux activités négatives par rapport au gouvernement byzantin. Le premier terme fut interprété d'une manière juste comme signifiant au sens large le *peuple* et au sens restrictif la population d'une circonscription urbaine. Toutefois, sans qu'on leur attribue une signification péjorative, les *dèmes* ont été présentés parfois comme des formations opposées au régime légal de l'Empire¹. Et le terme *μέρος*, qui conformément aux sources devait être traduit par le mot *parti* au sens de parti politique, a été rendu par le mot *faction*, qui a la signification presque dédaigneuse d'une organisation qui provoque des troubles dans l'Etat. L'emploi du terme *faction* reflète en quelque

¹ Voir A. Rambaud, *Etudes sur l'histoire byzantine*, Paris, 1922, p. 7 et suiv.

sorte la conception même selon laquelle le rôle des forces populaires dans l'histoire de l'Empire byzantin aurait été bien moins estimable que l'activité des gouvernants.

Avec cette explication du sens exact du terme μέροζ, nous pouvons utiliser le mot *faction*, mais seulement pour respecter la terminologie des auteurs dont les recherches constituent l'objet de notre examen.

Selon les byzantinistes des XVIII^e-XIX^e siècles, les manifestations des dèmes n'étaient que des actes de désordre provoqués surtout par les participants aux jeux de l'hippodrome. C'est à partir de la fin du XIX^e siècle et du commencement du XX^e siècle que certains historiens ont distingué entre les troubles du cirque et les protestations populaires dirigées en dehors de l'hippodrome contre l'empereur ou contre les dignitaires oppresseurs. Dans ce nouveau sens les recherches byzantines ont été orientées par les études de F. I. Uspenskij², de J. B. Bury³, de Ch. Diehl⁴, de Steven Runciman⁵ et de N. Iorga⁶. Mais bien qu'ils aient relevé certains aspects des activités politiques et municipales des dèmes et des partis, ces auteurs n'ont pas expliqué la nature sociale et les causes qui déterminaient la participation du peuple des villes aux luttes politiques. La première étude concernant la nature sociale des dèmes byzantins à été publiée en 1904 par le savant serbo-croate G. Manojlovič. Restée presque incon nue pendant plus de 30 ans, l'étude de cet auteur a été traduite en français et publiée en 1936 dans la revue « Byzantion »⁷.

Selon la conception de Manojlovič, les formations dites τὰ μέρη auraient été de véritables partis populaires, les Verts appartenant aux classes inférieures, les Bleus aux classes supérieures, ce qui expliquerait que la lutte entre ces partis aurait été fondée sur l'opposition des couches sociales existantes dans les villes byzantines. A l'appui de cette interprétation l'auteur soutient qu'à Constantinople les Bleus habitaient les quartiers du centre, tandis que les Verts avaient leurs demeures dans les banlieues et aux environs de la capitale impériale. L'influence de cette conception du savant serbo-croate s'est fait ressentir sans retard dans les recherches publiées par Ivonne Janssen⁸.

Ayant utilisé surtout les résultats obtenus par G. Manojlovič concernant la nature sociale et politique des dèmes byzantins, G. I. Brătianu publia en 1937 une étude par laquelle il ouvrit de nouvelles perspectives pour les recherches sur la présence active des couches populaires dans l'histoire du Bas-Empire. Cet auteur relève le rôle constitutionnel et militaire des partis, — des factions selon sa terminologie. Il constate que ces organisations mettaient souvent en danger le pouvoir impérial lui-même. Mais il ne distingue pas entre les δῆμοι et les μέρη, qui, selon son opinion, n'auraient été que des appellations des mêmes organisations⁹.

Un progrès bien plus sensible concernant les recherches scientifiques sur les dèmes et les factions a été réalisé par l'historien soviétique A. P. Diakonov¹⁰, dont l'étude publiée en

² *Партии цирка и димы в Константинополе* [Les partis du cirque et les dèmes à Constantinople], dans « Византийский Временник » I (1894), p. 1—61.

³ Dans les annotations à son édition de l'ouvrage d'Edward Gibbon, *History of the decline and fall of the Roman empire*, I—VII, London, 1896—1900; IV, p. 220, 531—532.

⁴ *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*, Paris, 1901, p. 449.

⁵ *Byzantine civilisation*, London, 1932, p. 71—72.

⁶ *Histoire de la vie byzantine*, I, Bucaresti, 1934, p. 148—153.

⁷ *Le peuple (dèmes) de Constantinople de 400 à 800 après J. Ch.*, dans « Byzantion », XI (1936), 2, p. 617—716.

⁸ *Les Bleus et les Verts à Constantinople et en province sous les règnes de Maurice et de Phocas*, dans « Byzantion », XI (1936), p. 499—536.

⁹ *L'Empire et la « démocratie » à Byzance*, dans « Byzantinische Zeitschrift », XXXVII (1937), p. 86—111, étude republiée dans le volume *Etudes byzantines d'histoire économique et sociale*, Paris, 1938, p. 93—124.

¹⁰ Son étude intitulée *Византийские димы и фракции в V—VII вв.* [Les dèmes et les factions à Byzance aux V^e—VII^e siècles] a été publiée après sa mort, dans « Византийский сборник », Moscou-Leningrad, 1945, p. 144—227.

1945 contient des interprétations fondées — pour la première fois à ce sujet — sur la conception matérialiste de l'histoire. Diakonov trouve que par la théorie de Manojlovič, selon laquelle la lutte entre les factions serait tout simplement une lutte entre les classes socialement opposées, on ne peut pas expliquer le fait que parfois les dèmes des deux factions se sont engagés solidairement dans des luttes et dans des révoltes communes.

Ayant analysé les sources, Diakonov constate que les dèmes ont été des organisations différentes par rapport aux factions. L'erreur de Manojlovič et de ceux qui ont adopté ses interprétations provenait du fait qu'ils ne faisaient pas distinction entre les dèmes et les factions. D'autres historiens avaient sous-estimé le rôle des dèmes, en les considérant éléments constitutifs des factions ; Manojlovič, par contre, en relevant le rôle des dèmes, estimait que leurs activités se sont manifestées foncièrement lors des luttes entre les factions. Après l'examen de ces interprétations unilatérales, Diakonov constate que les dèmes ont été des formations populaires aux racines dans les communautés de l'antiquité, tandis que les factions se sont organisées plus tard, au Bas-Empire, comme formations distinctes destinées aux manifestations sportives et politiques, englobant les dèmes¹¹.

En progrès sur la voie des résultats obtenus par les recherches de Diakonov, au sujet des partis politiques, se trouve l'étude publiée en 1947 par le byzantiniste soviétique M. V. Levčenko¹². Cet auteur accepte la conception plus ancienne¹³, qui attribue aux dèmes le rôle du facteur en quelque sorte constitutionnel, modérateur de la monarchie et de l'aristocratie, dans l'organisation de l'Etat byzantin. Il insiste sur le fait que le parti des Bleus appuyait la politique de l'aristocratie, tandis que les Verts représentaient les intérêts des couches sociales moyennes, commerciales et industrielles ; il met en lumière les renseignements des sources sur les conflits des deux partis dans les provinces¹⁴.

Dans un ample travail publié en 1965—1966 sur *Byzance au VII^e siècle*, concernant la période des années 602—634, le savant grec Andréas Stratos trouve aussi que les Bleus étaient conservateurs et les Verts progressistes, que les manifestations déclenchées par un parti à Constantinople éclataient presque simultanément dans les provinces et que les conflits des partis gagnèrent en intensité vers la fin du VI^e siècle. Il constate que l'empereur Héraclius a pu apaiser les luttes des partis, en dirigeant l'attention populaire sur la défense de l'Empire contre la menace perse. Cet auteur relève encore le fait que les mêmes personnes apparaissent parfois dans les sources comme représentants cumulatifs des dèmes et des partis, mais il n'analyse pas distinctement les deux organisations¹⁵.

Une étude fondée aussi sur les sources au sujet des dèmes et des partis politiques byzantins a été publiée en 1967 par l'historien anglais John V. A. Fine¹⁶. Selon cet auteur, la confusion des dèmes et des factions provient de la terminologie des sources : on utilisait les termes *δημος* et *μέρος* dans le même sens, les deux organisations étant considérées équivalentes. Il trouve que les formations politiques des Bleus et des Verts avaient deux éléments constitutifs, les dèmes et les factions, et qu'il serait difficile de distinguer entre ces deux insti-

¹¹ Sur les appréciations positives exprimées par les byzantinistes soviétiques au sujet de cette étude de A. P. Diakonov, voir le compte rendu de I. V. Pičeta dans «Вестник Академии наук СССР», n° 5—6, 1945, ainsi que l'analyse signée par V. Gorianov dans «Вопросы истории» N° 4, 1946, p. 136—140.

¹² *Венеты и прасины в Византии в V—VII вв.* [Les Bleus et les Verts à Byzance aux V^e—VII^e siècles], dans «Византийский временник», I (XXVI), 1947, p. 164—183.

¹³ Dans ce sens, voir Ch. Diehl, *Le sénat et le peuple byzantin au VII^e et au VIII^e siècles*, dans «Byzantion», I (1924), p. 213.

¹⁴ M. V. Levčenko, *op. cit.*, p. 169—183.

¹⁵ Τὸ Βυζάντινον στὸν Ζ' αἰῶνα, I—II, Athenes, 1965—1966, p. 36—46, 241—242, 529, 544, 690, 734.

¹⁶ *Two Contributions on the Demes and Factions in Byzantium in the Sixth and Seventh Century*, dans *Зборник радова византолошког института* t. X, Beograd, 1967, p. 29—37.

tutions. Suivant son opinion, on trouverait donc dans les sources trois catégories de formations populaires : les dèmes, les factions et les partis des Bleus et de Verts. A l'exception de cette interprétation, les autres résultats de son étude, concernant surtout l'activité des dèmes pendant le règne d'Héraclius, sont bien fondés et utilement acquis pour le progrès des recherches byzantines.

En relevant ainsi l'état des recherches sur les dèmes et les partis politiques byzantins, on doit constater le progrès scientifique réalisé jusqu'à présent par les études de G. Manojlovič, G. I. Brătianu, A. P. Diakonov, M. V. Levčenko, A. Stratos et J. Fine. Ces auteurs ont orienté les recherches vers l'étude stricte des textes grecs et vers le contenu social et politique des institutions par lesquelles le peuple pouvait exprimer sa volonté dans l'Empire byzantin. On ne doit plus confondre les dèmes avec les partis politiques, quoique parfois les mêmes personnes se trouvaient à la tête des deux institutions¹⁷. Les dèmes et les partis étaient des organes par lesquels le gouvernement impérial pouvait connaître à certains moments les doléances populaires. Leur participation à la vie politique, telle qu'elle ressort des sources byzantines, était en même temps le moyen accepté par le gouvernement pour dissimuler en quelque sorte l'absolutisme du pouvoir impérial. En même temps, les organisations du peuple ont manifesté leur résistance contre l'injustice sociale et l'oppression administrative. Elles ont participé effectivement au renversement de certains empereurs.

Mais sur le rôle historique des dèmes et des partis byzantins il reste encore bien des choses à étudier. On doit examiner surtout la participation du peuple à la défense de l'Empire en cas de danger du dehors. Dans les guerres portées par Justinien I contre les Perses, en 530—532, les gens du peuple se sont battus avec acharnement, pour la victoire de l'empereur. En 584, les dèmes de Constantinople furent appelés en hâte pour défendre les grandes murailles de la capitale¹⁸. En cas de grand péril, on recrutait dans les dèmes aussi les paysans réfugiés dans les villes. La défense des villes a été d'ailleurs souvent confiée aux formations populaires. Sous le règne d'Héraclius (610—641), les dèmes et les partis ont soutenu activement la campagne militaire des Byzantins contre les Perses. Le parti des Verts éleva une statue à Nicetas, neveu de l'empereur, grandement apprécié comme héros dans les guerres de l'Empire¹⁹. Pour les Byzantins des V^e—VII^e siècles, les guerres contre les envahisseurs avaient en quelque sorte le caractère de luttes sacrées auxquelles les dèmes et les partis ont participé dans un esprit de croisade pour la défense de l'Empire. L'opposition entre les partis cessait devant le danger extérieur. Ces aspects du rôle historique des dèmes et des partis politiques byzantins restent à être étudiés.

GHEORGHE CRONȚ

¹⁷ Des byzantinistes remarquables confondent encore les dèmes avec les partis politiques. Voir L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire Byzantin*, I, Paris, 1949.

¹⁸ Théophane, *Chronographia*, éd. De Boor, I, 257, 7.

¹⁹ *Chronicon Paschale*, éd. L. Dindorf, Bonn, 1832, p. 705—712.

TRAVAUX RÉCENTS ET INFORMATION ANCIENNE

Propos sur l'historiographie internationale contemporaine de l'art roumain du moyen-âge

On a récemment fêté à Bucarest le 20-ème anniversaire de l'Institut d'Histoire de l'Art de l'Académie Roumaine. Le bilan de son activité est riche, d'une complexité parfois surprenante. En effet, c'est grâce aux recherches proprement dites ainsi qu'à la publication des résultats — en partant des nouvelles découvertes et jusqu'aux travaux de synthèse — que l'art roumain de toutes les époques et sous tous ces aspects a clairement révélé non seulement son intérêt mais aussi une structure suffisamment précise pour permettre dorénavant aux historiens de lui reconnaître sa fonction culturelle dans l'évolution de la société roumaine à travers les siècles et jusqu'à nos jours. C'est affirmer que l'historiographie roumaine de l'après-guerre a réussi à dépasser également le stade initial à toute recherche, celui de l'*accumulation quantitative* et celui des *essais de synthèse* qui lui fait normalement suite. Essentiellement redevable aux études très poussées de l'histoire roumaine, ainsi que, pour les époques anciennes, à l'archéologie, l'étape actuelle des études sur l'art pourrait être qualifiée comme celle de la *recherche problématique*. Dans une vue d'ensemble l'on peut affirmer que durant les deux dernières décennies l'investigation de ce domaine a dirigé ses pas dans une direction qui évolue du hasard vers la signification, de la constatation vers l'argumentation.

Toutefois, ce progrès, aussi clairement prouvé qu'il soit, n'acquiert toute son autorité culturelle qu'une fois intégré parmi les valeurs internationales contemporaines. Car, cette plus large perspective est indispensable pour situer l'art roumain — en tant que réalité représentative de la nation — dans l'ensemble de la culture européenne.

Quelle est l'image créée par l'historiographie internationale contemporaine à l'art roumain du moyen-âge? Comment est-il connu et partant compris sous trois de ses aspects essentiels : sa spécificité nationale, sa place dans le Sud-Est européen, ainsi que dans l'ensemble de l'art occidental?

Nous tâcherons, dans ce qui suit, de répondre brièvement, nous limitant à l'art médiéval, dont l'existence s'étend sur plus de cinq siècles et qui paraît gagner dernièrement, à l'intérieur du pays comme à l'étranger, une réputation de charme et d'originalité qui se propage un peu à la manière d'une découverte archéologique sensationnelle.



Exception faite de quelques mentions, peu nombreuses et tout aussi peu expressives, les pages que Charles Diehl¹ a consacrées à l'art du moyen-âge roumain constituent la première vue d'ensemble dans l'historiographie internationale qui assigne à cet art une place parmi les héritiers de Byzance, dans l'ensemble des arts de l'Orient chrétien ainsi que dans celui, plus

¹ Diehl, Ch., *Manuel d'art byzantin*, Paris, 1926.

restreint, des pays du Sud-Est européen. Entre les années 30 et 40, Paul Henry² et le Prof. André Grabar³, en premier lieu, ont révélé quelques-uns des aspects les plus significatifs de cet art. C'était peu pour faire connaître au monde la création artistique d'un pays dont le passé paraissait tout aussi lointain qu'obscur. C'était, d'autre part, insuffisant. Cet art n'avait presque pas de passé, en dehors de ses vagues racines byzantines, pas d'avenir, sinon l'aspect confus d'une irrémédiable et rapide décadence. L'historiographie étrangère de l'époque avait projeté comme un jet puissant de lumière sur un beau fragment dont l'ensemble demeurait dans l'ombre. C'était peu aussi par rapport aux publications roumaines, nombreuses celles-ci, souvent publiées en français. Mais, par un besoin normal d'assigner à l'art roumain une place parmi celle des peuples voisins, ainsi que d'expliquer les traits communs se rapportant aux thèmes et à l'iconographie orthodoxes, hérités de Byzance, les spécialistes roumains ont trop appuyé sur le rôle des influences, sur la puissance d'une tradition qui pesait inexorablement sur le contenu comme sur la forme, tout ceci sans réussir toujours à mettre en valeur, à l'aide d'arguments historiques et esthétiques convaincants, la part de réussite originale, de création propre aux trois provinces roumaines : la Transylvanie, la Valachie, la Moldavie. Inférés mais non expliqués, il n'était pas possible de faire ressortir clairement les traits originaux de cet art — résultat d'un côté, de la culture nobiliaire du moyen-âge et, de l'autre, d'un folklore aux racines millénaires — de l'amas mouvant des influences qui allaient de la province byzantine et jusqu'au roman, au gothique, à la renaissance et au baroque occidental.

C'est le mérite de la recherche roumaine de l'après-guerre que d'avoir compris le danger de cette impasse et d'avoir réussi à s'en éloigner. Tout en reconnaissant l'apport énorme, dans le domaine de l'information surtout (ne serait-ce que tout ce que nous a légué le Bulletin de la Commission des Monuments Historiques qui a paru depuis 1908 jusqu'en 1945) que les jeunes historiens de l'art (formés pour la plupart dans l'Institut plus haut mentionné) doivent à leurs prédécesseurs ; c'est en partant de leurs acquis, qu'ils ont vérifié les données matérielles connues et ont soumis à un nouveau examen théorique ce qui n'était que des conclusions provisoires, voire des hypothèses. Les nouvelles méthodes dans la recherche, conçues selon les exigences scientifiques modernes, l'aide précieuse des fouilles archéologiques et de l'action de restauration d'un grand nombre de monuments, ont aidé les historiens de l'art à formuler d'une manière systématique le programme de recherche et les problèmes à résoudre. La perspective s'amplifiait ainsi en étendue et en profondeur. Origines, étapes d'évolution, relations entre provinces, rapports avec Byzance, interaction avec les pays nord et sud-slaves, rapports avec l'art post-byzantin, signification d'une « renaissance » locale, réception du baroque, problèmes de continuité, fin de l'art médiéval, e.a., constituent autant de chapitres nouveaux dans l'activité des historiens de l'art du moyen-âge roumain. Et c'est ainsi que, étudié en tant qu'expression de la culture, cet art commence à révéler son originalité, son climat propre, unique ; la valeur esthétique omologant, avec la précision plus nuancée du rôle des influences (subies et exercées) et l'entendement correct des phénomènes complexes de sélection, ce qui est spécifiquement roumain dans l'unité de l'ensemble de l'art médiéval dans l'aire du sud-est de l'Europe.

² Henry, Paul, *Les églises de la Moldavie du Nord des origines à la fin du XV^e siècle*, Paris, 1930 ; Idem, *De l'originalité des peintures bukoviennes dans l'application des principes byzantins*, dans « Byzantion », I, Bruxelles, 1924 ; Idem, *L'Arbre de Jessé dans les peintures de Bukovine*, dans *Mélanges de l'Institut Français des Hautes Etudes en Roumanie*, Paris, 1928 ; Idem, *Quelques notes sur la représentation de l'Hymne Akatiste en Bukovine*, dans *Mélanges...*, Paris, 1928.

³ Grabar, André, *Les Croisades dans l'Europe Orientale dans l'art*, dans *Mélanges Charles Diehl*, II, Paris, 1930 ; Idem, *l'Origine des façades peintes des églises moldaves*, dans *Mélanges offerts à M. Nicolas Iorga*, Paris, 1933 ; Idem, *Un graffiti slave sur la façade d'une église de Bukovine*, dans « Revue des études slaves », XXIII, Paris, 1947.

C'est cette activité récente, ainsi que, implicitement, la nouveauté des résultats, qui ont été reconnues et même soulignées par le Prof. André Grabar dans l'introduction de son livre récemment paru⁴. En portant un jugement de valeur sur les travaux plus anciens l'auteur affirme : « Dans ces ouvrages, l'Europe orientale est représentée presque uniquement par l'œuvre byzantine, des activités artistiques en dehors de Byzance n'étant citées, très rapidement, qu'en qualité d'imitation plus ou moins servile des modèles de Constantinople... » Et il continue : « Nous serons en mesure, beaucoup mieux que dans les synthèses antérieures, de rendre justice à l'effort d'art consenti dans tous ces pays, bien plus riches en expériences artistiques diverses qu'on ne le croit sur la foi d'un consensus qui est d'un autre âge et ne correspond plus ni aux possibilités d'information dont on dispose actuellement. Sur ce dernier point capital, les trois dernières décennies ont été décisives. Là où jusque-là ne s'aventuraient que quelques rares critiques d'art et archéologues... on trouve maintenant des équipes de chercheurs nationaux, des archives photographiques, de nombreuses publications savantes ».

Si telle est la réalité, implicitement consentie pour la Roumanie aussi, la question qui se pose est celle de la manière dont ces résultats louables se reflètent dans l'historiographie contemporaine. Nous essayerons de répondre en examinant trois des aspects les plus expressifs de la recherche, notamment : l'information, les travaux de synthèse et ceux se rapportant aux études comparatives avec l'art des autres pays du Sud-Est européen.



Depuis l'apparition en 1953 du livre de Heinrich Wendt⁵ et jusqu'en 1968 quand A. Grabar consacre, dans son livre cité plus haut, un ample chapitre à l'art médiéval roumain, ont paru à l'étranger environ 20 travaux le concernant. Parmi ceux-ci, six ne contiennent que des mentions le plus souvent sans intérêt et comportant des erreurs plus ou moins graves. Celles-ci sont dues, en premier lieu, au manque d'information, tant directe que bibliographique, ainsi qu'aux erreurs d'interprétation, aux points de vue surannés par rapport aux résultats des recherches roumaines. La bibliographie roumaine est-elle délibérément ignorée ? A l'exception du Prof. V. N. Lazarev qui, dans sa monumentale *Storia della pittura bizantina*⁶, tout en n'accordant pas plus d'une page à l'art roumain (vu qu'il s'arrête au moment de la chute de l'empire byzantin sous les Turcs) cite une riche bibliographie ancienne et récente, aucun autre spécialiste ne paraît avoir pris connaissance de plus près des publications roumaines d'après-guerre, pas même de celles écrites dans des langues accessibles. Soulignons, pour légitimer notre étonnement, le fait que des publications telles que *Répertoire d'art et d'archéologie* ou *International bibliography of historical sciences* (pour ne plus parler des comptes rendus dans des revues comme « Byzantinische Zeitschrift » ou « Byzantinoslavica ») mentionnent, sans être à jour, évidemment, avec soin parfois même des articles ou des notes publiés en langue roumaine⁷.

Les travaux de synthèse ou selon les différents genres d'art, sont très peu nombreux. Mentionnons parmi les plus méritoires et les mieux renseignées aussi, les pages que Mme Pauline Johnstone consacre à la broderie médiévale roumaine⁸, genre d'art, il est vrai, parmi les

⁴ Ibid., *L'art du moyen-âge en Europe orientale*, Paris, 1968.

⁵ Wendt, Heinrich, *Rumänische Ikonmalerei*, Eisenach, 1953.

⁶ Lazarev, V. N., *Storia della pittura bizantina*, Torino, 1967.

⁷ Pour les publications parues après la guerre et jusqu'en 1964, v. Musicescu, Maria-Ana, *Cercetări de artă medievală românească în anii puterii populare*, dans « Studii și cercetări de Istoria Artei », t. 11, n° 1, Bucarest, 1964.

V. aussi, les travaux de synthèse parus depuis : Vătășianu, Virgil, *Istoria artei feudale în Țările Române*, I, Bucarest, 1959, et *Istoria Artelor Plastice în România*, I, Bucarest, 1968.

⁸ Johnstone, Pauline, *The byzantine tradition in church embroidery*, London, 1967.

mieux connus à l'étranger grâce à l'ouvrage devenu classique de Gabriel Millet⁹. Par contraste, les icônes roumaines n'ont pas encore trouvée l'appréciation qu'ils méritent. Le livre de H. Wendt¹⁰ demeure un bienveillant essai d'amateur. D'autre part, des considérations telles que celles du savant yougoslave V. Djurić¹¹ n'avancent guère, sinon d'une manière qui tient plutôt de la critique d'art, à la connaissance scientifique d'un genre d'art assez connu et très apprécié dans les autres pays du Sud-Est européen. Il est vrai aussi que les icônes roumaines ne figurent pas dans le grand et beau album des icônes sud-est européennes¹²; il est indéniable aussi que ce n'était pas à un savant étranger, aussi compétent qu'il fût, de demander à écrire sur les icônes roumaines (même celles de second ordre se trouvant dans les collections suisses). Nous sommes en droit de nous demander pourquoi les organisateurs de l'exposition de Genève ont oublié les historiens roumains de l'art. Ils existent pourtant.

Deux auteurs se sont penchés avec un intérêt plus actif, plus soutenu aussi, sur les expressions majeures de l'art médiéval roumain, l'architecture et la peinture : W. Sas-Zaloziecky et le Prof. André Grabar. Le premier a connu de près les monuments roumains. L'image qu'il nous en lègue dans deux de ces livres¹³ est quasiment celle tracée par Ch. Diehl il y a plus de quarante ans. Correcte dans l'ensemble et aussi dans l'information de détail, souvent appréciée avec compréhension et chaleur, l'image de l'art roumain n'a néanmoins pas reçue d'explication satisfaisante, ni pour les monuments, ni en ce qui concerne les étapes de leur évolution. Les influences sont durement soulignées, parfois à tel point que, entre autres, la structure gothique paraît noyer tout effort de création propre à l'architecture, toutefois si originale, de la Moldavie des XV^e—XVI^e siècles. Il faut le reconnaître — et c'est le cas de nombreux spécialistes — l'on néglige trop souvent le rôle de l'évolution de la société dans la formation et le développement des formes d'art. C'est ici qu'il faut chercher l'explication de la carence dans l'entendement historique du phénomène artistique, dans le fait de s'arrêter aux constatations sans chercher le « pourquoi » d'une expression d'art qui n'est immédiatement saisissable que dans sa forme.

Il y a des années que le Prof. André Grabar s'intéresse à la peinture moldave. Mais ce n'est pas dans la Préface de l'Album de l'UNESCO¹⁴ — beau livre, pas toujours inattaquable — de large propagande, qu'il faut chercher son opinion réelle sur la signification et la valeur de la peinture extérieure de Moldavie, mais bien soit dans ses travaux d'avant guerre, soit dans son dernier livre, cité plus haut. On lit cette première synthèse sur l'art de l'Europe orientale avec l'intérêt et le plaisir qu'offre toute étude de ce grand savant. C'est toujours dans ce livre qu'on accorde pour la première fois à l'art médiéval roumain la place particulière qu'il détient dans l'ensemble du Sud-Est européen. « La composition de notre étude, souligne l'auteur, se présente en triptyque, avec au centre la racine byzantine unique, et, sur les volets, les deux branches majeures qui s'en détachent : la branche balkanique et ses prolongements sous la Turcocratie et en Roumanie, et la branche russe (...). Nous présenterons donc séparément les arts des Balkans, de la Roumanie, de la Russie ». Ne serait-ce que la mise au point de cette vérité — qui à l'avenir ne pourra plus être ignorée — et l'étude de l'art médiéval roumain aura gagné une précision qui a la valeur d'une prémisse scientifique. Il est d'autant plus étonnant que le Prof. Grabar ne cite qu'une bibliographie tellement incomplète : hormis le

⁹ Millet, Gabriel, avec la collaboration d'Hélène des Ylouses, *Broderies religieuses de style byzantin*, II^e vol. Paris, 1939, 1947.

¹⁰ Wendt, H., *op. cit.*,

¹¹ *Les icônes dans les collections suisses*, Genève, 1968.

¹² Weitzmann, K., Chadzidakis, M., Miatev, K., Radojčić, Sv., *icônes de Sinaï, Grèce, Bulgarie, Yougoslavie*, Paris/Grenoble, 1966.

¹³ Sas-Zaloziecky, W., *Die Byzantinische Baukunst in den Balkanländern*, München, 1955; Idem, *Byzantinische Kunst*, Berlin, 1963.

¹⁴ *Roumanie, Eglises peintes de Roumanie*, Paris, 1962.

livre du Prof. Grigore Ionescu¹⁵, nous ne trouvons consignés qu'un nombre extrêmement restreint de titres d'avant la seconde guerre mondiale. Étonnant surtout le silence de l'auteur sur la récente hypothèse roumaine concernant l'origine et la signification de la peinture extérieure moldave¹⁶, qui l'occupe d'assez près — et même avec des nuances novatrices en regard de ses opinions plus anciennes — dans ce livre même.

En ce qui concerne les études comparatives, elles sont encore à leur début, en Roumanie aussi bien qu'à l'étranger, même dans les pays du Sud-Est de l'Europe. On ne peut citer dans ce domaine tellement complexe — intéressant en égale mesure l'histoire de l'art et celle de la culture —, exception faite de quelques aspects plus restreints dus aux spécialistes yougoslaves D. Medakovič¹⁷ et D. Stojanovič¹⁸, que le rapport du Prof. Sv. Radojčić de Belgrade¹⁹ et pour la Bulgarie l'article de Stamen Mihailov²⁰ et l'étude de A. Boškov²¹. Le savant yougoslave reconnaît lui aussi d'ailleurs que « personne n'a tenté d'embrasser dans l'ensemble le problème complexe et multiple des relations artistiques entre les Pays roumains et serbes ». Il donne dans son communiqué un aperçu général des problèmes à étudier en profondeur concernant ces relations, regardant particulièrement les XVI^e—XVII^e siècles. La savant yougoslave affirme aussi, pour la première fois, l'existence de certains traits communs entre l'art valaque et l'art serbe, posant aussi le problème d'une éventuelle influence roumaine sur la peinture serbe de la même époque. Notons, en passant, que les savants roumains G. Balș et E. Turdeanu ont depuis longtemps posé les prémisses des études comparatives roumano-serbes et roumano-bulgares. L'ample exposé du savant bulgare A. Boškov, susceptible, ici et là, de discussion, constitue un important début pour les études comparatives de l'avenir. Il constitue en même temps une impulsion pour les spécialistes roumains d'aborder de front ce domaine, l'un des plus difficiles, des plus délicats aussi, de l'art médiéval dans cette région de l'Europe.

Ce n'est pas sur un jugement de valeur concernant la manière dont l'art médiéval roumain est connu et apprécié dans l'historiographie internationale d'après guerre que nous finirons ce bref compte rendu. Quelques conclusions sont, croyons nous, évidentes. Il est néanmoins nécessaire de souligner qu'une attention toute particulière doit être accordée à l'avenir — de part et d'autre — aux problèmes que soulève, dans n'importe quel domaine de la culture, l'information, correcte et complète, pour parvenir à une juste appréciation de tout ce qui s'attache au passé et à la culture des peuples.

Nous rappellerons, pour clôre, quelques phrases que le grand historien de l'art du moyen-âge occidental, grand ami de la Roumanie aussi, Henri Focillon, écrivait en 1925²² en reconnaissant à l'art roumain la qualité d'être « l'expression d'une conscience nationale et de sa continuité » : « C'est une école et non le confluent de maniérismes divers. Puisse-t-elle nous donner

¹⁵ Ionescu, Grigore, *Istoria arhitecturii în România*, II^e vol., Bucarest, 1963.

¹⁶ Ulea, Sorin, *Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenesti*, I-ère partie, dans « Studii și cercetări de istoria artei », 1, Bucarest, 1963 ; *ibid.*, *L'origine et la signification idéologique de la peinture extérieure moldave*, dans « Revue roumaine d'histoire », 1, Bucarest, 1963.

¹⁷ Medakovič, D., *Die Graphik der serbischen Drucke vom XV. bis zum XVII. Jahrhundert*, Beograd, 1958 (en serbo-croate avec résumé allemand).

¹⁸ Stojanovič, Dobrila, *La broderie artistique en Serbie du XIV^e au XIX^e siècle*, Beograd, 1959 (en serbo-croate, avec résumé français).

¹⁹ Radojčić, Sv., *Rapports artistiques serbo-roumains de la fin du XIV^e jusqu'à la fin du XVII^e siècle à la lumière des nouvelles découvertes faites en Yougoslavie*, dans *Actes du Colloque international des civilisations balkaniques*, Sinaia, 1962.

²⁰ Mihailov, St., *Portrait du donateur de l'église du monastère de Kremikovci à la lumière des liens culturels bulgare-roumains pendant le XV^e siècle*, dans « Arheologia », II, Sofia, 1960 (en bulgare avec résumé français).

²¹ Boškov, A., *Sur les relations mutuelles entre l'art bulgare et l'art roumain aux XIV^e—XVII^e siècles*, dans « Izvestia na Instituta za izobrazitelni izkustva », VII, Sofia, 1964 (en bulgare avec résumé français).

²² Focillon, H., *Catalogue de l'exposition du « Jeu de Paume »*, Paris, 1925.

un jour, non à titre de pastiche, non comme un sec décalque, mais avec spontanéité, d'accord avec la vie, non avec des théories ou avec des livres, un continuateur du peintre de Voroneț ! La vitalité du génie d'un peuple ne s'affirme pas par des tentatives d'archaïsme, mais elle peut se définir par sa continuité. Moralement un e depuis des siècles, la grande Roumanie contemporaine ne nous présente pas une improvisation de culture, mais un présent et un passé qui se complètent ».

Le charme un peu désuet de ces paroles ne diminue en rien leur valeur de témoignage d'une remarquable intuition — et connaissance aussi — de la valeur réelle de l'art du moyen-âge roumain. On n'en a pas mieux dit depuis lors, même si on en a prouvé plus. C'est aux recherches à venir que de trouver pour cet art la compréhension exacte, ainsi que l'appréciation esthétique et culturelle qu'il mérite, afin de faire saisir clairement son rôle actif en tant que facteur de civilisation — de beauté aussi — dans cette partie de l'Europe.

MARIA-ANA MUSICESCU

KIRIAK ȚANKOV, EST-IL L'AUTEUR DES REPORTAGES DU «TELEGRAFUL»? *

C'est après que la révolte du mois d'avril 1876 eut éclaté en Bulgarie que le journal roumain «Telegraful», attirant l'attention sur «la correspondance reçue de Roustchouk, contenant des nouvelles alarmantes...», inaugurait la rubrique «l'Insurrection bulgare»¹. Le premier de ces reportages paraîtra dans ce numéro même et les autres jusqu'au 18 juin 1876². Ne portant pas de signature et aucune mention indiquant comme auteur un journaliste bulgare, des expressions telles que : «...l'explication de notre révolte...»³; «...c'est très souvent que nous avons élevé notre faible voix»⁴; «nous les Bulgares, nous nous sommes révoltés»⁵, prouvent sans conteste la nationalité de l'auteur.

Ces reportages ont été généralement attribués à la rédaction du «Telegraful»⁶. Dans ce qui suit nous essayerons de prouver qu'ils sont l'œuvre d'un journaliste bulgare appartenant au groupe des émigrants de Bucarest et notamment de Kiriak Țankov⁷.

* Cette note est un fragment d'une étude plus ample concernant l'activité politique, diplomatique et culturelle de K. Țankov, reflétée dans les relations culturelles bulgaro-roumaines.

¹ «Telegraful», 8 mai 1876, p. 2.

² Nous ne citerons ici que les reportages dont nous nous occupons, notamment ceux du 8 mai, 12 mai (deux rep.), 16 mai, 20 mai (deux rep.), 21 mai, 23 mai (deux rep.), 26 mai, 30 mai, 18 juin. Parmi ses numéros il y a d'autres reportages portant des titres identiques; nous ne les avons pas pris en considération, n'étant pas sûre, qu'il s'agit du même auteur, fait qui n'est d'ailleurs pas impossible.

³ «Telegraful», 26 mai 1876, p. 2;

⁴ *Ibidem*.

⁵ «Telegraful», 23 mai 1876, p. 2.

⁶ Constantinescu-Iași, P., *Răscoala din aprilie și ecoul ei în România* [L'insurrection d'Avril et son écho en Roumanie], dans *Studii istorice româno-bulgare* [Etudes historiques roumano-bulgares], Bucarest, 1956, p. 137—170. L'auteur ne s'est pas occupé de la nationalité de l'auteur des reportages.

⁷ Kiriak Țankov a passé son enfance et ses années d'étude à Vienne et à Paris. Arrivé en 1866 à Bucarest, il entre au cercle du journal «Românul» et dans celui de C. A. Rosetti. Il part à Belgrade avec son ami Levski. En 1869 il se trouve de nouveau en Roumanie où il publie des articles dans le «Narodnost» (où il avait aussi la charge de rédacteur); il administre «Țăpan». En 1870 il a été accepté comme garant pour la parution du journal «Svoboda», appartenant à Karavelov avec lequel il s'était lié d'amitié tout en devenant son collaborateur permanent. En 1872 il est élu comme vice-président du Comité révolutionnaire bulgare de Bucarest. En 1875 il publie en langue roumaine le journal de l'émigration «Balcanul» et pose les fondations de la société «Ceovecoliubovo Nastoiatelstvo» (en collaboration avec le Dr Davila et d'autres intellectuels) dont le but était de soutenir les insurgés de la Péninsule Balkanique. En 1875 Botev est élu comme Président du Comité et Țankov comme vice-président. Il est président, depuis 1876, du dernier Comité de l'émigration bulgare de Roumanie. M. Arnaudov, *L. Karavelov, život, epoha, delo* [L. Karavelov, vie, époque, œuvre], Sofia, 1964; M. Stoianov, *Bălgarska vâzrojdensca knjižnina 1806—1878* [La Renaissance du livre bulgare], Sofia, vol. I, par. 7827, 9555, etc. : Archives Țankov, f. 5. de la Bibliothèque Cyrille et Méthode (v. MCM), Sofia.

Les reportages paraissent souvent dans des numéros consécutifs avec la mention d'avoir été rédigés dans plusieurs villes de Bulgarie⁸. Or, dans les conditions créées par l'insurrection, leur envoi du territoire bulgare était impossible. D'après notre opinion, ces reportages ont dû être écrits à Bucarest par quelqu'un se trouvant en contact régulier avec les réfugiés des différents centres de la révolte.

Nos investigations sur l'œuvre écrite des émigrants bulgares de Roumanie nous ont conduite à l'hypothèse qu'il s'agit de Kiriak Tankov⁹. Un examen concernant les faits connus ayant trait à la publication des reportages en question dans la même période que l'*Appel à la chrétienté*¹⁰ nous ont conduite aux constatations suivantes :

1. A la date de la rédaction et de la publication des reportages, K. Tankov se trouvait à Bucarest. Il était président de la BCO (Balgarsko ceovecoliuovo obštestvo) laquelle prenait, le 10/22 juillet 1876, le nom de BȚBO¹¹, l'unique comité en fonction de l'émigration bulgare après la rentrée de Hristo Botev en Bulgarie.

2. Une lettre du 22 mai (nouveau style) 1876 envoyée de Bucarest par la « Ceovecoliuovo obštestvo », informait N. Alexeevici Kiriiiev¹² (Kichinev) du fait qu'on avait reçu des lettres signées par les chefs de l'insurrection qui décrivaient la situation dramatique de la Bulgarie, tout en sollicitant instamment le comité de porter à la connaissance des grandes puissances l'état pitoyable de la population civile. Le comité de Bucarest avait décidé de lancer un appel et priait Kiriiiev d'intervenir auprès de la Russie. En même temps, le 20 mai (nouveau style) le comité décidait de publier dans la presse roumaine ces reportages-appel. K. Tankov, président de la Société, était bien connu des Roumains, entre autres pour avoir publié, une année durant, un journal en langue roumaine¹³. Il est donc tout naturel que Bulgares et Roumains se soient adressés, pour la rédaction des reportages, à Tankov qui cumulait, à l'époque, la qualité de journaliste et de représentant officiel de Bulgarie en Roumanie¹⁴.

3. Il a été prouvé que l'*Appel à la chrétienté*, signé par Botev, G. Tîrnov, P. Volov, S. Stambolov — l'unique document connu jusqu'à présent concernant la situation de Bulgarie — est l'œuvre de Kiriak Tankov¹⁵. C'est à peine le 22 juin 1876 que l'*Appel* a été publié à la suite des lettres de Bulgarie ainsi que de la décision du 22 mai. Les reportages qui font l'objet de notre recherche avaient été publiés entre temps. Ils prouvent la mise en pratique de la décision du comité, l'*Appel* ne constituant, au fond, que la dernière page de cette activité dont le but était d'informer l'Europe sur la situation de la Bulgarie. Il est indéniable que l'auteur de l'*Appel* a rédigé aussi les textes qui le précèdent. D'ailleurs, Tankov avait publié aussi d'autres appels¹⁶ dans la presse bulgare de Roumanie.

⁸ Dépendant des régions insurgées desquelles parle le reportage — Sofia, Roustchouk, Philipopoli (Plovdiv), Svištov.

⁹ Les discussions sur la paternité concernent seulement les journalistes bulgares.

¹⁰ « Timpul », 22 juin 1876.

¹¹ *Istoriija na Bălgaria* [Histoire de Bulgarie], Sofia, 1954, vol. II, p. 476 ; M. Arnaudov, *op. cit.*, p. 764.

¹² BKM, Sofia, Arch. Tankov, K., Fonds 5, n° 5, ff. 154.

¹³ « Balcanul ». Paru à Bucarest en 1875.

¹⁴ Le BȚBO de Bucarest avait centralisé toutes les actions de l'insurrection de Bulgarie ; il entretenait des relations avec les gouvernements de différents pays, portait des discussions avec les représentants des grandes puissances ainsi qu'avec les cercles diplomatiques. En 1876 le Comité de Bucarest était officieusement investi d'une série d'importantes attributions et agissait dans le sens d'une organisation centrale. Cf. D. Minev, *Documents de la BȚBO de 1876* ; « Izvestia na narodnata Kamara », vol. I, Sofia, 1947.

¹⁵ P. Lihaciova, *Balgarskoie vozvanie „K. Hristianstvan“* [Appel bulgare envers la chrétienté], dans *Slavianski Archiv*, Moscou, 1963, p. 84 ; Arch. K. Tankov, BKM, Sofia, Manuscrit de l'*Appel*.

¹⁶ *Appel de la société de bienfaisance de Bucarest*, dans « Văzrajdanе », n°s 7—12 août 1876 ; *Appel aux philanthropes de tous les pays*, *ibid.*, 4—6 août 1876 ; *Appel de la Société bulgare de bienfaisance*, dans « Bălgarski Glas », 27 juillet, 1876, e.a.

4. L'Appel est signé, entre autres, par un certain G. Tirnov. L'auteur du reportage publié le 30 mai 1876 («Telegraful») écrit : «Les chefs de l'insurrection sont G. Tirnov, S. Stambolov, Benkovski et Volov». Les trois derniers, figures représentatives du mouvement révolutionnaire, étaient réellement les chefs de l'insurrection, tandis que G. Tirnov était un inconnu. P. Lihaciova¹⁷ affirme que celui-ci était le frère du révolutionnaire H. Tirnov et en même temps ami de K. Tankov. Ils avaient fait connaissance en Roumanie où Tirnov avait été officier. Au commencement de la révolte il était parti comme volontaire en Bulgarie. C'est après sa mort que K. Tankov a mentionné son nom, en guise d'hommage, à côté de ceux des chefs de la révolte. Mais ce geste, ainsi que la présence du nom de G. Tirnov à la fin des reportages, n'acquiescent de signification que si Tankov même est l'auteur de ces écrits.

Il est, d'autre part, indispensable de tenir compte des conditions historiques dans lesquelles paraissaient les articles du «Telegraful». A l'époque, la Roumanie avait adopté une attitude de neutralité absolue envers les événements des Balkans. En 1876 Tankov était une des personnalités les plus populaires parmi les révolutionnaires bulgares, renommée justifiée en grande mesure par ses relations étroites avec les cercles politiques et la presse roumaine¹⁸. C'était la personne la plus indiquée pour se mettre en relation avec le groupe du «Telegraful», en vue de la publication des reportages. (On a peut-être essayé la même action par l'entremise d'un autre journal, «Românul», par exemple, où Tankov était très connu). Nous attirons l'attention sur le fait que Tankov était à l'époque l'unique journaliste bulgare de Bucarest qui avait une longue pratique des «lettres roumaines»¹⁹. Rédacteur du «Narodnost» et administrateur du «Tâpan», les deux rédigés en langue bulgare, Tankov a édité son propre journal en roumain. La rédaction du «Balcanul», également en roumain et celle d'un autre journal en français²⁰ constituent la preuve évidente que Tankov s'adressait en premier lieu au peuple roumain, ainsi qu'aux milieux politiques de la Roumanie.

Le contenu des reportages nous offre à son tour certains arguments concernant la paternité de ces écrits. Nous retrouvons ici les idées dominantes des articles écrits par le patriote bulgare dans le journal «Balcanul», ainsi que dans le très connu *Appel à la chrétienté*. Dans tout ce qu'il a publié, l'auteur prouve son intérêt à ce que l'opinion publique européenne soit, d'une part, mise au courant de la situation, des intentions et de l'espoir des peuples subjugués et, de l'autre, de décider l'Occident à agir en leur faveur. C'est ainsi que Tankov essayait de convaincre les Etats européens qu'il était dans leur propre intérêt que l'Orient soit pacifié (et par conséquent de résoudre favorablement les requêtes justifiées des peuples balkaniques); il revendique instamment le droit de ces peuples de conquérir leur indépendance, fût-ce par le moyen de la révolte. L'auteur anonyme du «Telegraful» soutient le même point de vue. On affirme dans presque chaque reportage : «... l'intérêt de l'Europe demande que nous soyons aidés... car, tant que durera cette misérable situation nous serons agités et il me paraît que l'intérêt de la paix en Europe demande que l'Orient soit à son tour pacifié»²¹. L'auteur des articles du «Balcanul» et celui des reportages était un journaliste doté d'un talent inné pour la politique extérieure; ses analyses ainsi que ses affirmations vont toujours dans le sens des actions diplomatiques européennes. Aucun autre journaliste bulgare de Roumanie ne projette avec tant d'insistance la situation des peuples balkaniques sur l'écran de la politique et de la diplomatie européennes.

¹⁷ P. Lihaciova, *op. cit.*

¹⁸ P. Kisimov, *Istorieski studii. Spomeni. Istorja vâv pisma i dokumenti* [Etudes historiques, Souvenirs. Histoire en lettres et documents], Sofia, 1901, p. 27—28; Ivan Vazov, *Sâbranii Sâcinenia* [Œuvres complètes], vol. VIII, Sofia, 1957, p. 190; Arch. K. Tankov, BKM, Sofia, Fonds 5, n° 10 et 25.

¹⁹ Les recherches faites autour des écrivains qui auraient pu écrire ces reportages, n'ont pas donné de résultats.

²⁰ «L'Etoile d'Orient», Bucarest, 1876—1877; cf. M. Stoianov, *op. cit.*

²¹ «Balcanul», 5 mai et 26 juillet 1875; «Telegraful», 23 mai 1876.

La manière dont K. Tankov concevait l'organisation de l'Etat libre bulgare nous autorise, une fois de plus, de lui attribuer la paternité des reportages. Tankov propose pour son pays « tout ce que l'Europe a de meilleur grâce à sa longue expérience » (« Balcanul », 22.XI.1875), ainsi que « un avenir fondé sur les institutions les plus humanitaires et libérales » (*ibid.*). Or, les reportages revendiquent un programme identique. Les articles du « Balcanul », ainsi que les reportages, soulignent clairement l'idée de l'organisation future de la Bulgarie conformément aux relations et aux institutions sociales dont jouit la bourgeoisie européenne. Une pareille conception était contraire aux idées professées par H. Botev et n'a jamais été exprimée par un journaliste bulgare de Roumanie. Les articles de Tankov marquent un véritable abus d'expressions telles que : « l'introduction de la civilisation européenne dans les Balkans » « des Lumières européennes », etc. L'auteur oppose toujours les institutions européennes évoluées à celles arriérées du régime féodal ottoman. Nous soulignons aussi le fait que les reportages répètent presque mot-à-mot les textes du « Balcanul ».

En réalité les reportages du « Telegraful » ne sont que la suite des principes et idéaux affirmés dans le « Balcanul », notamment l'explication des causes déterminantes des grandes révoltes des Balkans, intimement liées au procès de démembrement de l'empire ottoman. Les deux journaux soulignent sans cesse le caractère anachronique des institutions féodales ottomanes en comparaison du niveau supérieur de la vie en Occident. Tankov s'intéresse activement à la « crise de ces institutions et relations, désormais incapables de résoudre les conflits », ainsi qu'au fait que « n'importe quelle réforme à l'intérieur de ce genre de relations est impossible ». C'est justement l'insistance sur ce genre de constatations, telles qu'elles se reflètent dans les reportages, qui confère à ceux-ci une portée théorique autrement efficace que celle de l'*Appel à la chrétienté*.

Un trait caractéristique du chef de la « Société des amis de l'Homme », ainsi que du rôle initial joué par celle-ci, est le ton d'appel à l'humanité des reportages. Il s'agit surtout de mettre en branle les sentiments des peuples de l'Europe envers les « chrétiens soumis aux païens », de convaincre ces peuples d'intervenir activement pour améliorer le sort de ceux qui vivaient dans des conditions infiniment dramatiques. Reportages et *Appel* gardent le même ton. Tankov et seulement lui, répète incessamment des constatations dans le genre de « Partout en Europe on organise des sociétés pour prévenir le mauvais traitement des animaux. Il paraît que les peuples chrétiens soumis ... ne méritent même pas le soin qu'on prend des animaux » (« Balcanul », n° 15, p. 2). On retrouve une constatation identique, exprimée sur le même ton d'amer reproche dans le « Telegraful » : « Ce qui est pire c'est que de nos jours, quand les Etats s'occupent du sort des animaux nous, les hommes, souffrons plus que les bêtes » (« Telegraful », 23 mai 1876).

La manière de penser et de s'exprimer, ainsi que certains accents caractéristiques multiplient les arguments en faveur de l'attribution des reportages à Tankov. Voici quelques exemples :

Le reportage du 23 mai 1876 a exactement la structure d'un appel, notamment celle de l'*Appel à la chrétienté*. Leur lecture en parallèle nous a conduite à la conviction que nous sommes en présence de deux variantes du même matériel. L'auteur pose les mêmes problèmes, les range dans le même ordre, attirant l'attention des peuples libres sur le fait que leur passé a été aussi troublé par des luttes similaires à celles du peuple bulgare. Reportages et *Appel* débudent avec la constatation que depuis cinq siècles le peuple bulgare se trouve soumis à une puissance étrangère. Les analogies sont évidentes aussi entre les reportages et certains articles du « Balcanul » (2.II.1875). Le « Telegraful » du 23.V.1876 écrit : « La France a su s'attirer de nombreuses sympathies parmi les peuples de l'Orient. La nation française, aux nobles sentiments, voit avec satisfaction combien les grandes idées qu'elle a si souvent proclamées, se répandent parmi les peuples de l'Europe orientale. L'Italie elle aussi doit sa liberté et sa prospérité aux mêmes idéaux qu'animent de nos jours nos peuples. » « Nous sommes convaincus que faisant appel au peuple français, ce peuple qui a tant souffert et qui n'a échappé à ses souff-

frances que grâce à une grande révolution . . . De même le peuple anglais. . . » *L'Appel* reprend le schéma de ce texte en ajoutant les mots « frères roumains », « frères slaves », « frères chrétiens », là où le reportage ne cite que des noms de peuples.

Une autre idée qui revient presque à la lettre est la suivante : « . . . pour ne pas oublier un peuple malheureux qui ne demande rien d'autre que de vivre en paix, en bonnes relations avec ses voisins » (« *Telegraful* », 23.V.1876), ou : « Courez à l'aide de vos malheureux frères qui ne demandent que de vivre normalement parmi vous » (*L'Appel*, dans « *Timpul* » du 22.VI.1876).

En grandes lignes les reportages rappellent de près le style de la presse roumaine de la 8-ème décennie du XIX^e siècle ; toutefois Țankov seul était capable de réaliser une pareille performance jusqu'en 1876 (et ceci devient évident si l'on compare son style à celui des autres journalistes bulgares ayant écrit en roumain). Il est nécessaire d'ailleurs de souligner que le fait même d'écrire et de publier des reportages, ainsi que la manière dont ils ont été écrits sont étroitement liés à la profonde conviction de K. Țankov que le problème des peuples balkaniques ne pourra être résolu que grâce à l'intervention des grandes puissances et que cette intervention deviendra une réalité. Ceci est le but des reportages, ainsi que celui de *L'Appel* et d'une série d'articles du « *Balcanul* ».



Notre conviction que K. Țankov est l'auteur des reportages mentionnés — et que nous avons essayé de justifier — ne nous empêche pas de considérer la discussion ouverte. Des recherches plus étendues des matériaux qui pourraient encore exister soit en Roumanie, soit à l'étranger, à Sofia en premier lieu, seraient à même de confirmer ou — éventuellement — d'infirmier ce que, dans l'état actuel des connaissances, ne peut être considéré qu'une hypothèse, très vraisemblable d'ailleurs.

Plus encore. La solution définitive de ce problème est liée aussi à l'identification d'autres écrits, encore anonymes, publiés dans les journaux des émigrants bulgares de Roumanie. Nous rappelons, en dernier lieu, qu'entre 1870—1876, K. Țankov a été rédacteur, administrateur ou garant des journaux qui ont publié ces matériaux et dont l'auteur n'a pas encore été identifié.

ELENA SIUPIUR

LA LOCALISATION DE LA FORTERESSE TURRIS

Il n'y a qu'une seule source qui nous renseigne sur la forteresse de Turris (πόλις Τούρρις). C'est l'ouvrage en grec de Procope de Césarée, « La guerre des Goths », paru en 550—551 (livres I—VII) et complété en 553—554 (livre VIII)¹.

Le texte qui nous intéresse (VII, 14, 31—34) est le suivant :

• Alors, les Antes se rassemblèrent (...). Pendant que ces événements avaient lieu là-bas, l'empereur Justinien envoya des ambassadeurs à ces barbares, pour les prier de s'établir tous dans une vieille forteresse nommée Turris, qui se trouve au-delà du fleuve du Danube, et avait été bâtie à l'époque de l'empereur Trajan, mais pendant longtemps était restée abandonnée, car les barbares de la région l'avait dévastée. Justinien promettait de leur concéder cette forteresse et le territoire environnant, parce que, dès le début, elle appartenait aux Romains, et de faire tout ce qui était en son pouvoir pour les réunir tous ensemble et aussi de leur donner une grosse somme d'argent, à condition qu'ils soient pour lui dorénavant des alliés, et de toujours empêcher les Huns d'envahir l'Empire Romain. En entendant cela, les barbares tombèrent d'accord et s'engagèrent à tout faire (...) »².

Ces événements peuvent être datés de l'année 545.

Le fait que dans certaines traductions plus anciennes en roumain le nom des Antes a été remplacé par celui des Slavènes ou des Slaves explique pourquoi les chercheurs ont proposé plusieurs emplacements différents pour la forteresse de Turris.

Par suite de cette métamorphose du texte, l'identification de la forteresse a été faite exclusivement à partir de la ressemblance de nom entre la forteresse de Turris et la forteresse médiévale de Turnu, comme seul élément principal auquel on pouvait avoir recours.

Trois km au sud de Turnu-Măgurele, se trouvent les ruines de la forteresse médiévale, bâtie au-dessus d'une tour romaine de défense datant du règne de Constantin le Grand (IV^e siècle) et qui à l'époque de Justinien (VI^e siècle)³ n'a pas été remise en état. Ces ruines ont été examinées par A. T. Laurian, C. Bolliac et Gr. Tocilescu ; ce dernier proposait déjà d'identifier ces vestiges de l'époque romaine à la forteresse de Turris⁴. Cette hypothèse a été admise, non sans quelques réserves, par la majorité des chercheurs⁵. Mais Gr. Florescu, qui a entrepris des fouilles archéologiques dans les ruines de Turnu-Măgurele, n'y souscrit pas⁶.

¹ Procope de Césarée, « La guerre des Goths », traduction roumaine de H. Mihăescu, Bucarest, 1963, p. 6 ; Berthold Rubin, *Das Zeitalter Iustinians*, t. I^{er}, Berlin, 1960, p. 173 ; *Прокопий из Кесарии, Война с Готами*, Moscou, 1950, p. 11.

² Procope, *o.c.*, p. 157—158.

³ D. Tudor, *Oltenia Romană* [L'Olténie Romaine], III^e éd., Bucarest, 1968, p. 161, 314, 315, 466.

⁴ Gr. Tocilescu, *Monumente epigrafice și sculpturale* [Monuments épigraphiques et sculpturaux], I^{er} partie, Bucarest, 1902, p. 248—249.

⁵ *Istoria României* [Histoire de la Roumanie], t. I^{er}, Bucarest, 1960, p. 520, 600, 655, 662, 796.

⁶ Gr. Florescu, *Cetatea Turnu* [La forteresse de Turnu], dans « *Revista istorică română* », XV, 1945, p. 432—464.

Procope, dans son traité « Des édifices », écrit entre 553 et 555, énumère, outre les forteresses de l'empire remises en état au temps de l'empereur Justinien (527—565), aussi celles qui se trouvent sur la rive nord du Danube ⁷.

Or, la forteresse de Turrís ne figure pas parmi celles-ci, ce qui semble contredire la relation que le même auteur présentait dans l'ouvrage écrit quelques ans plus tôt ; on a argumenté que cette forteresse, n'étant pas restaurée par Justinien, ne pouvait pas y être mentionnée.

Les fouilles archéologiques de Turnu-Măgurele ont nettement démontré qu'une forteresse romaine y avait été élevée, non pas entre le II^e et le III^e siècle, mais à l'époque de Constantin le Grand, tandis que du temps de Justinien il n'y avait même pas de tour fortifiée ⁸.

En tenant compte des données réelles du texte, C. Jireček a proposé de localiser cette forteresse près de Galați ⁹. A son point de vue se sont ralliés V. N. Zlatarski ¹⁰, N. S. Derjavin ¹¹, Iv. Duičev ¹² et autres. Près de Galați à Barboși, au centre du camp romain fortifié des II^e—III^e siècles, se trouve une tour et les fouilles archéologiques de 1959 ont démontré que cette tour date du IV^e siècle. En s'appuyant sur ce fait, M. Comșa ¹³ y localise la forteresse de Turrís.

A la suite d'une analyse logique du texte cité, plusieurs conclusions peuvent être formulées :

1) La forteresse, qui date d'une époque plus ancienne, a été probablement abandonnée au III^e siècle, et, n'étant pas ultérieurement remise en état, a pu être considérée au VI^e siècle comme étant élevée par Trajan. La conquête de la Dacie avait fait de l'empereur Trajan une figure de légende dans les Balkans et plus tard c'était à lui qu'on attribuait toutes les constructions importantes, aussi les fortifications en terre sont-elles devenues des « troiane », sans que Trajan soit responsable de leur construction.

2) A l'époque de Procope, les Romains avaient abandonné depuis longtemps la forteresse, de sorte que sa possession était devenue nominale. C'est pourquoi les Antes étaient invités à la remettre en état. Mais le texte ne précise pas que ce travail aurait été effectué et par conséquent la présence ou l'absence des traces archéologiques datant du VI^e siècle ne constitue pas un argument à l'appui d'une localisation quelconque.

3) La forteresse de Turrís se trouvait de l'autre côté du Danube, près des établissements des Antes et des Huns.

Elle devait s'élever sur une surface d'une étendue appréciable, car la garnison des Antes, sans effectifs importants, n'aurait pu s'opposer avec efficacité à une invasion des Huns. Donc, la possibilité qu'il s'agisse seulement d'une tour, datant de l'époque de Justinien, se trouve exclue, elle aussi.

4) Une remarque s'impose, à savoir que Procope localise la forteresse quelque part « au-delà du fleuve du Danube » (ὕπερ ποταμὸν Ἰστρου), alors que pour les forteresses remises en état par Justinien au bord du Danube il précise dans son ouvrage « Des édifices » qu'elles se trouvent « sur le continent d'en face » (ἀντιπέρασ ἡπείρω) ou « sur la côte opposée » (ἐπὶ θάτερα). Il résulte donc que la forteresse de Turrís se trouve à une certaine distance du bord du Danube. Cela expliquerait pourquoi elle n'est pas mentionnée parmi les cités remises en état par les Romains mêmes au temps de Justinien.

⁷ Procope de Césarée, *De aedificiis*, dans *Izvoarele Istoriei Românilor* [Les sources de l'histoire des Roumains], t. XV^e, éd. G. Popa-Lisseanu, Bucarest, 1939, p. 23—30, 102—106.

⁸ Gr. Florescu, *o.c.* p. 439—450.

⁹ C. Jireček, *Geschichte der Serben*, t. I^{er}, Gotha, 1911, p. 82.

¹⁰ V. N. Zlatarski, dans « Revue internationale des études balkaniques », II, 4, 1936, p. 358—375.

¹¹ N. S. Derjavin, *История Болгарии*, t. II^e, Moscou-Leningrad, 1946, carte n^o 2.

¹² Iv. Duičev, dans *Атлас по българска история*, Sofia, 1963, p. 8.

¹³ M. Comșa, dans *Istoria României* [L'histoire de la Roumanie], t. I^{er}. Bucarest, 1960, p. 728—731 ; M. Gostar, dans « Mat. și Cercet. Arh. », VIII, 1962, p. 505—511 ; M. Petrescu-Dîmbovița, dans *Muzeul de istorie al Moldovei* [Le musée d'histoire de la Moldavie], Bucarest, 1966, p. 49.

Ainsi, pour pouvoir localiser l'ancienne forteresse de Turris il est nécessaire de déterminer l'endroit où se trouvaient les établissements des Antes et des Huns.

D'après le même Procope, au nord du Danube habitaient les Slavènes, dont une partie se fixa aussi dans les Balkans. Au nord de la mer Noire, jusqu'au Don, s'étendait le territoire habité par les Huns Koutrigours et au-delà de ces derniers, plus au nord, celui des Antes¹⁴.

Dans son ouvrage intitulé « Getica », rédigé aux environs de 551, Jordanès délimite avec précision les territoires occupés par ces peuples : « Les Slavènes habitent le territoire qui s'étend de la cité Novietunense et du lac appelé Mursianus, jusqu'au Danaster [Dniestr] et, au Nord, jusqu'à la Viscla [Vistule] (...). Les Antes (...) s'étendent là où le Pont [la mer Noire] tourne, du Danaster jusqu'au Danaper [Dniepr], (...) au-dessus du Pont s'étendent les campements des Bulgares [les Huns Koutrigours] (...) »¹⁵.

Ainsi, la zone de plaine tout au long du Danube était habitée par les Slavènes, c'est-à-dire par des Slaves occidentaux, qui y étaient venus du bassin de la Vistule.

Au-delà du Dniestr, jusqu'au Don, la zone de steppe était habitée par les Huns Koutrigours, et la zone voisine des forêts par les tribus des Antes, dénomination sous laquelle étaient connues à Constantinople les tribus slaves orientales du bassin du Dniepr. Des trésors d'ornements de type ante se trouvent répandus le long de la zone de forêts, entre le Dniestr et le Don, et sont complètement différents de ceux de la zone de steppe, attribués aux peuples migratoires¹⁶.

Les Antes n'auraient pu stopper l'invasion des Huns Koutrigours, qui menaçait l'Empire romain d'Orient, sans se fixer dans le Boudjeak. C'est donc dans cette zone que devait se trouver la forteresse de Turris ; de même, les environs correspondent aux conditions géographiques et historiques indiquées par le texte de Procope. D'où il résulte nettement que la localisation à Turnu s'exclut, et que celle qui en préfère le site de Barboși, bien que se rapprochant davantage de la réalité, ne peut, elle non plus, être retenue, parce que les populations de la steppe utilisaient, pour passer dans la Dobroudja, le gué d'Isaccea, connu à l'époque de la domination ottomane sous le nom de « gué d'Obloutchitza ». C'est par ce point qu'ont guéé dans les deux sens le Danube un grand nombre d'armées, depuis Darius jusqu'à nos jours.

La supposition que les Antes s'étaient fixés dans l'ancien camp romain de Barboși ou dans celui moins connu de Cartal, en face d'Isaccea, semble peu probable. Les puissantes forteresses de Dinogetia et Noviodunum défendaient assez bien la ligne du Danube et une garnison ante isolée et placée sur l'autre rive, en pleine steppe, n'aurait en rien influé sur la situation stratégique.

D'autre part, c'était plus normal que ces constructions fussent fortifiées toujours par les Romains, afin de pouvoir mieux surveiller et protéger le passage du Danube, comme on avait procédé à Daphné, Sucidava, Theodora, Lederata, etc. De plus, une garnison ante fixée loin de son territoire d'origine, parmi les Slavènes, et exposée aux attaques des Huns, eût été vouée à une disparition certaine. Or, ce n'était point là le but que poursuivaient les Romains.

¹⁴ Procope, « La guerre des Goths » p. 74, 155—158, 180, 197, 202, 210—212, 239,

¹⁵ Jordanès, *Getica*, dans *Izv. Ist. Românilor*, t. XIV^o, éd. G. Popa-Lisseanu, Bucarest, 1939, p. 5, 88, 89. La description de Jordanès, faite en grandes lignes, indique les points extrêmes des territoires habités par les Slaves occidentaux, de sorte qu'il faut accepter l'identification de Novietunum avec Noviodunum (= Isaccea) et celle du lac Mursianus avec les mares de l'embouchure où Drava se jette dans le Danube, près de la ville de Mursa, c'est-à-dire les deux extrémités sur le Danube de l'Empire romain d'Orient, où celui-ci avoisine les Slaves occidentaux ; cf. L. Niederle, *Manuel de l'antiquité slave*, t. I^{er}, Paris, 1923, p. 47.

¹⁶ B. A. Ribakov, dans « Советская Археология », XVII, 1953, p. 23—104 ; G. F. Korzuhina, dans « Советская Археология », XXII, 1955, p. 61—82, Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, t. II^o, Berlin, 1958, p. 171—172 ; M. I. Artamanov, *История хазар*, Leningrad, 1962, p. 40—68, 79—102.

La place fortifiée qui, par sa position stratégique, correspondait le mieux aux données du texte était l'ancienne forteresse grecque, plus tard romaine, de Tyras, abandonnée au III^e siècle.

L'attribution de cette construction à Trajan ne représentait pas une réalité historique. Procope ne pouvait pas posséder tant de précision sur un tel détail concernant une forteresse abandonnée depuis longtemps. On se trouve plutôt en présence d'une supposition logique de l'auteur, qui connaissait sans doute l'activité que l'empereur avait déployée au nord du Danube et en tirait des conséquences au sujet d'une attribution qui par ailleurs s'avérait obscure.

La surface de la forteresse était appréciable, elle pouvait couvrir les nécessités d'une garnison ante assez considérable.

La colonisation des Antes était possible étant donné qu'ils conservaient des communications aisées avec le reste de la tribu tout le long du Dniestr, rivière navigable, que plus tard les pêcheurs, les négociants et les guerriers de Galicie (Galitch) emprunteront pour gagner la mer Noire¹⁷.

Une puissante garnison à Tyras, dont les effectifs soient aisément renforcés ou renouvelés grâce aux réserves arrivant par la voie du Dniestr, pouvait constituer un obstacle réel et même un péril pour les Huns, dès qu'ils auraient franchi le Dniestr pour lancer des attaques, dans la région du Danube, contre l'Empire romain d'Orient. Les Antes pouvaient toujours leur tomber dans le dos, et les groupements de réserve des Huns, qui suivaient les colonnes principales, pouvaient être facilement interceptés.

La cession nominale de la cité par les Romains ne semble pas avoir été suivie d'une occupation effective de la part des Antes, puisque les attaques des Huns contre l'empire en 551 (Procope, VIII, 21, 22 et 22,1)¹⁸ ne semblent se heurter à aucun obstacle.

La dénomination de Turris transmise par Procope représente une forme corrompue de Tyras, ce mot ressemblant par hasard au nom latin de *turris* [tour]. Mais il s'agit d'assonance et non pas d'identité, car autrement l'auteur byzantin aurait procédé comme dans le cas de *Pontes* : il l'aurait traduit, en le rendant par le grec « *pyrgos* » (πύργος), comme il l'a fait pour toutes les tours du Danube.

Son ouvrage « Des édifices » est rempli de noms de places fortifiées, tantôt déformés par lui, tantôt transformés par le langage populaire au long des années.

La tentative de colonisation à Turris-Tyras représente la plus ancienne relation que nous possédions sur l'utilisation par les Romains des tribus slaves orientales contre les nomades de la steppe. Elle ouvre la voie des relations byzantino-russes.

Les tribus slaves orientales qui, au VI^e siècle, vivaient sur la rive gauche du Dniestr traversaient le fleuve, parcouraient la Dobroudja et l'est de la Bulgarie, au commencement du VII^e siècle, pour arriver jusqu'à Thessalonique. Tel fut le cas de la tribu des Dragouvites¹⁹. Elles ont pu ainsi participer dans une certaine mesure à la formation des Slaves méridionaux.

L'identification de Turris avec Turnu a fait croire à un établissement possible des tribus slaves orientales au VI^e siècle en Valachie, et les auteurs ont cherché un appui dans les données archéologiques²⁰. Mais les fibules « digitées » du type « Dniepr » attribuées aux Slaves orientaux

¹⁷ V. T. Pashuto, *Очерки по истории галицко-волынской Руси*, Moscou, 1950, p. 168—169, 174.

¹⁸ Procope, *La guerre des Goths*, p. 246.

¹⁹ P. N. Tretiakov, *Восточнославянские племена*, Moscou, 1953, p. 179, 198, 200, 249; *Очерки по истории СССР III—IX вв.*, Moscou, 1958, p. 109; I. Nestor, dans « *Revue des études sud-est européennes* », I, 1—2, 1963, p. 41—67.

²⁰ J. Werner, dans *Reinecke-Festschrift*, Mainz, 1950, p. 150—172, dans « *Germania* », 38, 1—2, 1960, p. 114—120; M. Comşa, dans SCIV, VIII, 1—4, 1957, p. 267—294, SCIV, IX, 1, 1958, p. 73—89, SCIV, X, 1, 1959, p. 65—80, SCIV, XI, 1, 1960, p. 159—166, SCIV, XI, 2, 1960, p. 419—421, SCIV, XII, 1, 1961, p. 105—107; G. B. Fedorov, dans SCIV, X, 2, 1959, p. 371—408.

ne sont pas signalées sur le territoire de la Valachie. Les autres types attribués aux Slaves sont très répandus dans toute la Péninsule Balkanique ²¹ et dans les mosaïques de Ravenne, beaucoup de dignitaires romains sont représentés portant de pareils ornements ²². Les éléments de céramique slave trouvés en Valachie (des poêles, des vases ornés sur le bord d'alvéoles, etc.) sont également bien connus dans la zone des Slaves occidentaux ²³.

La nouvelle identification de Turris avec Tyras confirme les conclusions des recherches toponymiques ²⁴, lesquelles démontrent que les éléments slaves orientaux sont répandus seulement dans le bassin du Dniestr.

A. A. BOLȘACOV-GHIMPU

²¹ I. Nestor, dans « Dacia », N. S., V, 1961, p. 429—448 ; P. Aurelian, dans SCIV, 16, 1, 1965, p. 67—96, SCIV, 16, 2, 1965, p. 275—289, SCIV, 17, 2, 1966, p. 255—276.

²² Ch. Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*, Paris, 1901, p. 15, 17, 65.

²³ I. Nestor, dans SCIV, X, 1, 1959, p. 49—64, « Studii », XV, 6, 1962, p. 1425—1438 ; J. Kostrzewski, *Zur Frage der Siedlungsstetigkeit in der Urgeschichte Polens*, Wrocław-Varsovie-Cracovie, 1965, p. 10—39.

²⁴ E. Petrovici, dans « Romanoslavica », IV (1960), p. 41—63, VI (1962), p. 5—18.

LE PATRIARCHE CHRYSANTHE NOTARAS ET LE DOCTEUR JEAN COMMÈNE — ÉTUDIANTS À PADOUE

L'illustre *Athenaeum Patavinum*, fondé en 1222, n'était pas fréquenté seulement par la jeunesse des cités italiennes ou par celle venue d'au-delà des Alpes (les « oltramontani ») d'Allemagne, de France, d'Angleterre ou de Bohême, Hongrie et Pologne. En effet, de temps à autre, parmi cette jeunesse estudiantine on y rencontrait aussi beaucoup de Grecs du Péloponnèse et de Crète, des Roumains, des Hongrois et des Saxons de Transylvanie, ainsi que des lettrés valaques et moldaves. Leur nombre enregistra une augmentation sensible surtout après la fondation en 1658 du *Collège Cottunien* en tant que section de l'Université de Padoue, réservée aux étudiants grecs ou originaires des autres contrées et pays englobés dans l'Empire ottoman. De nos jours encore, l'édifice de cet établissement padouan se dresse dans le voisinage de la basilique de St. Antoine. Gravée dans le marbre du fronton, sous le blason de son fondateur, le professeur Jean Cottunius originaire de Macédoine, on peut y lire l'inscription suivante : « *Collegium // Graecae iuventuti instituendae // pia munificentia // Ioannis Cottunii // equitis verriensis // in Patavino Lyceo philosophi primarii // erectum // Anno. CD.DC.LIIX* ».

Des recherches récentes menées dans les archives de l'Université padouane* ont relevé entre autres la matricule de l'éminent lettré grec du XVIII^e siècle, Chrysanthe Notaras, patriarche de Jérusalem. Le savant neveu du patriarche Dosithée — auquel il fut appelé à succéder en 1707 — figure dans les matricules de l'Université de Padoue en qualité d'étudiant seulement pendant une année — en 1697, sous la mention : « *1697, 14. s[et]tem[bre]. Il S[igno]r d. Chrisanto Notarà di Corinto, p[r]im[o] anno, à S. Zuanne. [matricolato] n^o 39* ». Du reste, plusieurs autres de ses compatriotes étudiaient vers cette même époque au Collège Cottunien, figurant dans les archives de l'Université sous des matricules très rapprochées : « Antonio Atanasio Coletti di Cipro » (n^o 42) ; « Niccolo Cortese di Candia » (n^o 43) ; « Evangelista Mignoti di Candia » (n^o 41)¹.

Avant de venir à Padoue, Chrysanthe avait déjà étudié la philosophie avec le grand professeur Sebastos Kyminitis — le futur directeur de l'Académie princière de St. Sabbas de Bucarest. Ensuite, avant de gagner Padoue, il traversa bon nombre de pays européens au cours d'un voyage qui le mena de Moscou en Allemagne. Son oncle, le patriarche Dosithée, l'avait envoyé en 1678 à Moscou pour y traduire en grec le récit du voyage en Chine du Moldave Nicolas Milescu, le Spathar². Dix ans après, en décembre 1688, nous trouvons sa trace dans une ville éloignée d'Allemagne (Cologne, selon toute probabilité), grâce à une lettre qu'il envoie au Stolnic Constantin Cantacuzène, où il lui parle des difficultés et des plaisirs liés à tout voyage à l'étranger³.

* Nous sommes heureux de saisir cette occasion pour présenter nos vifs remerciements à Mlle Lucie Rossetti, directrice des Archives de l'Université de Padoue, qui a eu la grande obligeance de nous faciliter l'étude des anciennes matricules de l'Université.

¹ Archivio Antico della Università (Padova), dos. n^o 232, f. 22^r.

² *Doc. Hurmuzaki*, vol. 14, I^{ère} partie, p. 223, doc. 310.

³ *Ibidem*, III^e partie, p. 47, doc. 26 et le vol. 13, p. 328 (la version en langue roumaine).

Ce ne fut qu'au début du mois de mai 1697 que Chrysanthe arriva à Padoue, car le 15 mai Nicolas Papadopoulos Comnène — auquel le patriarche Dosithée avait confié l'instruction de son neveu — annonçait au patriarche de Jérusalem l'arrivée du « très savant archimandrite Chrysanthe »⁴. Il paraît que celui-ci était accompagné de Radu (Rodolfo) Cantacuzène, le deuxième fils du Stolnic, qui venait d'achever des études poursuivies dans son pays sous la direction du hiéromoine Damascène (le futur évêque), ainsi que l'indique une note sur un exemplaire de la fameuse grammaire slavonne de Melety Smotriski, datée du 2 mai 1696⁵.

Bien que son séjour à Padoue se fût prolongé jusqu'au commencement de l'année 1700, le nom de Chrysanthe Notaras ne figure plus dans les matricules universitaires. C'est que, de

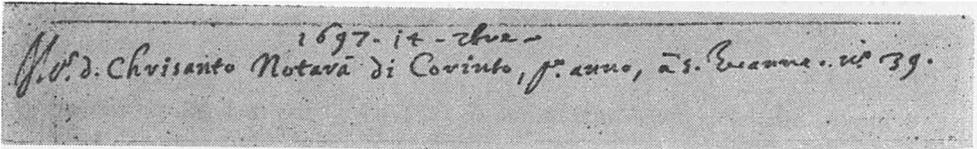


Fig. 1

même que le Stolnic Constantin Cantacuzène avant lui, il dut estimer, après un an, son instruction universitaire achevée. S'il prolongea quand même son séjour, ce fut pour profiter des leçons privées du maître padouan en théologie, le même Nicolas Papadopoulos Comnène susmentionné. D'autre part, dans l'intervalle, de concert avec Radu Cantacuzène il s'occupa de l'édition de la carte de Valachie exécutée par le père de ce dernier, le Stolnic Cantacuzène avec l'aide d'un autre ancien étudiant de Padoue, Jean Comnène. L'année même de la parution de cette carte, Chrysanthe Notaras part, toujours dans la compagnie de Radu Cantacuzène, pour Paris, dans l'intention d'y poursuivre ses études. Peiné par le départ de ses deux élèves, Nicolas Papadopoulos Comnène, leur maître, écrivait le 8 avril 1700 au patriarche Dosithée : « Il est parti avec le très noble seigneur Răducanu le Mardi Gras d'Avril d'après le calendrier d'Italie et, commençant son périple chez les Celtes, il prit avec mon cœur tout mon plaisir et l'orgueil de mon enseignement ; car je n'espère guère trouver jamais, même si je mourrais à cent ans, un disciple pareil, dont le haut amour de la science, la grande application, la pensée profonde, le riche savoir puissent être égalés »⁶.

En poursuivant nos fouilles dans les riches archives de l'Université de Padoue, nous sommes tombés sur des notes concernant les années d'études d'un autre lettré illustre contemporain, le iatrophilosophe Jean Comnène. Né à Héraclée en Thrace vers la fin de l'an 1657, Comnène (surnommé aussi Molivdos) étudia d'abord à Constantinople. Il passa ensuite en Moldavie, à la cour du prince Duca, en qualité de précepteur de son fils, Constantin. Plus tard, il alla à Padoue pour suivre un cycle universitaire complet entre les années 1687 et 1691. Sa matricule complète, telle que nous l'avons découverte dans les archives de l'Université padouane, nous le montre comme suit : « 1687, s[e]l[t]e[m]bre. Il S[igno]r Zuanne Comneno di Bizantio del S[igno]r Alessio suo p[ri]mo arino di Studio in Pad[ova], hab[it]a à S. Massimo [matricolato] n° 85.

⁴ *Ibidem*, vol. 14, 1^{ère} partie, p. 311, doc. 372.

⁵ C. Dima-Drăgan, *Biblioteca unui umanist român. Constantin Cantacuzino stolnicul* [La bibliothèque d'un humaniste roumain, Constantin Cantacuzène le Stolnic], Bucarest, 1967, p. 175, n° 170.

⁶ *Doc. Hurmuzaki*. vol. 14, 1^{ère} partie, p. 328, doc. 390.

- 1688.10.s[e]t[te]m[ber]e, ma[tricola]to. n° 48.
- 1689.16.s[e]t[te]m[ber]e. ma[tricola]to, n° 53.
- 1690.18.s[e]t[te]m[ber]e. ma[tricola]to. n° 64⁷.

Bien que son inscription de première année soit datée du 27 septembre, Jean Comnène se trouvait à Padoue depuis plusieurs mois déjà, puisque au mois d'avril de la même année il adressait à son protecteur constantinopolitain Emmanuel Caryophyllis (fils du grand philosophe et théologien Jean Caryophyllis)⁸ une lettre de cette ville. C'est toujours à Emmanuel

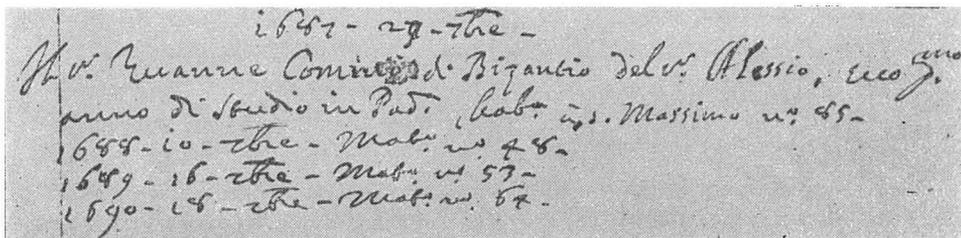


Fig. 2

Caryophyllis que Jean Comnène s'adressera le 30 novembre 1688 avec la prière de le stipendier comme étudiant de l'Université de Padoue⁹.

Mais, ses études à Padoue une fois achevées, Comnène ne rentrera pas à Constantinople : il se rendra en Valachie, à la cour du prince Constantin Brancoveanu. Là, il se trouvera sous la protection d'une autre grande personnalité de l'époque, le Stolnic Constantin Cantacuzène, lui-même ancien étudiant de Padoue. Sur la demande de son nouveau protecteur, Jean Comnène rédigera une compilation de la « Vie de l'empereur Jean VI Cantacuzène » — dont le manuscrit se trouve actuellement à la Bibliothèque Nationale de Vienne. Il lui dédiera aussi, le 30 décembre 1699, un texte astrologique avec l'explication de l'éclipse totale de soleil qui avait eu lieu le 13 septembre de la même année (1699)¹⁰. De son côté, le Stolnic n'oubliera pas de mentionner — en tant que collaborateur de son œuvre — le nom de Jean Comnène dans le titre même de sa carte de Valachie, imprimée à Padoue, en 1700.

Plus tard, Jean Comnène devait enseigner à l'Académie princière de Bucarest, il fut ainsi l'un des principaux messagers de l'esprit de la Renaissance italienne dans les Pays roumains et, de là, dans tout le Sud-Est de l'Europe. A partir de la seconde moitié du XVII^e siècle, d'autres lettrés roumains, grecs et macédo-roumains, anciens étudiants de l'Université padouane, suivront cette même route. Ceci explique comment l'Académie princière de St.-Sabbas de Bucarest, première institution durable d'enseignement supérieur de Valachie, fonda et développa son activité didactique et scientifique sur les assises humanistes de l'enseignement padouan. Une bonne partie des témoignages concernant cet aspect de l'histoire de l'enseignement roumain restent encore enfouis dans les archives de l'Université de Padoue, attendant d'être découverts et publiés.

CORNELIU DIMA-DRĂGAN

⁷ Archivio Antico della Università (Padova), dos. 231, f. 449.

⁸ Bibliothèque de l'Académie roumaine. Fonds des mss. grecs, mss. n° 974, ff. 155^r — 156^r (Cf. *Catalogul manuscriselor grecești* [Le Catalogue des manuscrits grecs], vol. 2, Buc., 1940, p. 94).

Ibidem, f. 157^r — 158^r (Cf. *Catalogul manuscriselor grecești*, vol. 2, p. 94).

¹⁰ Ce manuscrit inédit du iatrophilosophe Ioannis Comnène sera présenté par nous, en collaboration avec l'helléniste Mihail Caratașu, dans l'un des prochains numéros de cette Revue.

L'EXPOSITION D'ART GREC CONTEMPORAIN

(Salles de l'Athénée Roumain, mai-juin 1969)

Les organisateurs de cette exposition ont voulu — comme en témoigne la préface du catalogue ainsi que le discours d'ouverture prononcé par Marinos Kalligas, conservateur de la Pinacothèque d'Athènes — montrer au public roumain la diversité de tendances qui existent dans l'art grec de nos jours. C'est peut-être la raison pour laquelle ils ont renoncé à faire appel aux artistes que l'on a connus déjà, lors de l'exposition précédente, ouverte dans les salles Dalles au mois de décembre 1962. Si, en raison de l'inédit des personnalités présentées dans la récente exposition, la physionomie artistique de la Grèce actuelle s'est complétée maintenant de façon substantielle, nous avons néanmoins regretté de n'avoir pas eu l'occasion de revoir certains des artistes qui avaient exposé en 1962 et dont le souvenir est resté vivant à notre mémoire. Parmi eux il suffit de rappeler la personnalité artistique multilatérale d'un Elias Fertis, celle d'un poète sensible comme Georges Gounaro(poulos), avec son univers mythico-onirique, ou, enfin, celle d'un peintre abstrait de la taille et du sérieux d'un Alecos Kontapoulos.

Comme nous le disions, les organisateurs ont voulu montrer — cette fois-ci — la diversité des modalités de vision et d'expression plastique des artistes de la Grèce contemporaine. Toutefois, ce qui prédomine ce sont les œuvres ayant pour point de départ la représentation, plus ou moins transfigurée, de la réalité extérieure, aspect naturellement plus évident dans les travaux des peintres plus âgés, comme Théodore Lazaris ou Dimitris Yoldassis. Le premier est présent ici avec trois paysages de sa ville natale, Levadia, récemment exécutés (1968), où nous avons la révélation de la prédilection de l'artiste pour un certain mode de représentation — mode dérivant de l'esthétique impressionniste — par l'intermédiaire d'équivalences chromatiques, des passages — non sans finesse — d'une nuance à l'autre, d'une gamme à l'autre. Pratiquant une peinture de plein-air, escomptant donc certains effets de lumière, le second, Dimitris Yoldassis, prouve qu'il a, lui aussi, des préoccupations d'ordre compositionnel dans des œuvres qui, toutefois, doivent encore trop à la littérature. Parmi celles-ci nous avons pourtant remarqué la toile « Au labour » qui, en raison d'une plus grande simplicité de traitement chromatique ainsi que d'une mise en page où l'artiste ne semble pas avoir eu le préjugé d'être original à tout prix, nous a fait songer aux travaux de certains des peintres « naïfs » de l'art actuel, dont le charme consiste précisément dans une convention non dissimulée, plus encore, dans sa mise en relief avec une conviction émouvante.

Une catégorie à part de la tendance « réaliste » de l'art grec contemporain est formée par certains peintres préoccupés de rendre l'atmosphère locale, si pittoresque, de leur pays. Je rappellerai, par exemple, les petits panoramas de Delphes, par Iphigénie Lagana, artiste qui semble avoir une prédilection pour les tonalités généralement neutres, mises en valeur, de place en place, par l'emploi de quelques accents de couleur pure. Je citerai encore les petites scènes de cafés — comme celle d'Athènes et surtout celle de Phalère — exécutées avec une délicatesse



1. — Iphigénie Lagana ; Delphe (1968),

www.dacoromanica.ro



2. — Niği Karagatsi : Café u Phalère (1962).

et un raffinement des gris d'une sensibilité qui réveille chez le spectateur la conviction de se trouver en présence d'une personnalité artistique aux perspectives intérieures d'une profondeur authentique, bien que discrète. Maniant un pinceau énergique et large, une autre femme-peintre, Almini Nicolaidou-Grammatopoulou, prend elle aussi comme prétexte de son art le même aspect pittoresque de la nature grecque. De la suite de paysages de Mykonos nous nous référerons, en premier lieu, au panorama, d'une harmonie si subtile, si délicate et si cohérente des tonalités estompées, claires, tandis que les vues aux maisons d'un blanc éclatant suivent une ligne de préoccupations dont le caractère, semble-t-il, est plutôt général dans la peinture grecque contemporaine.

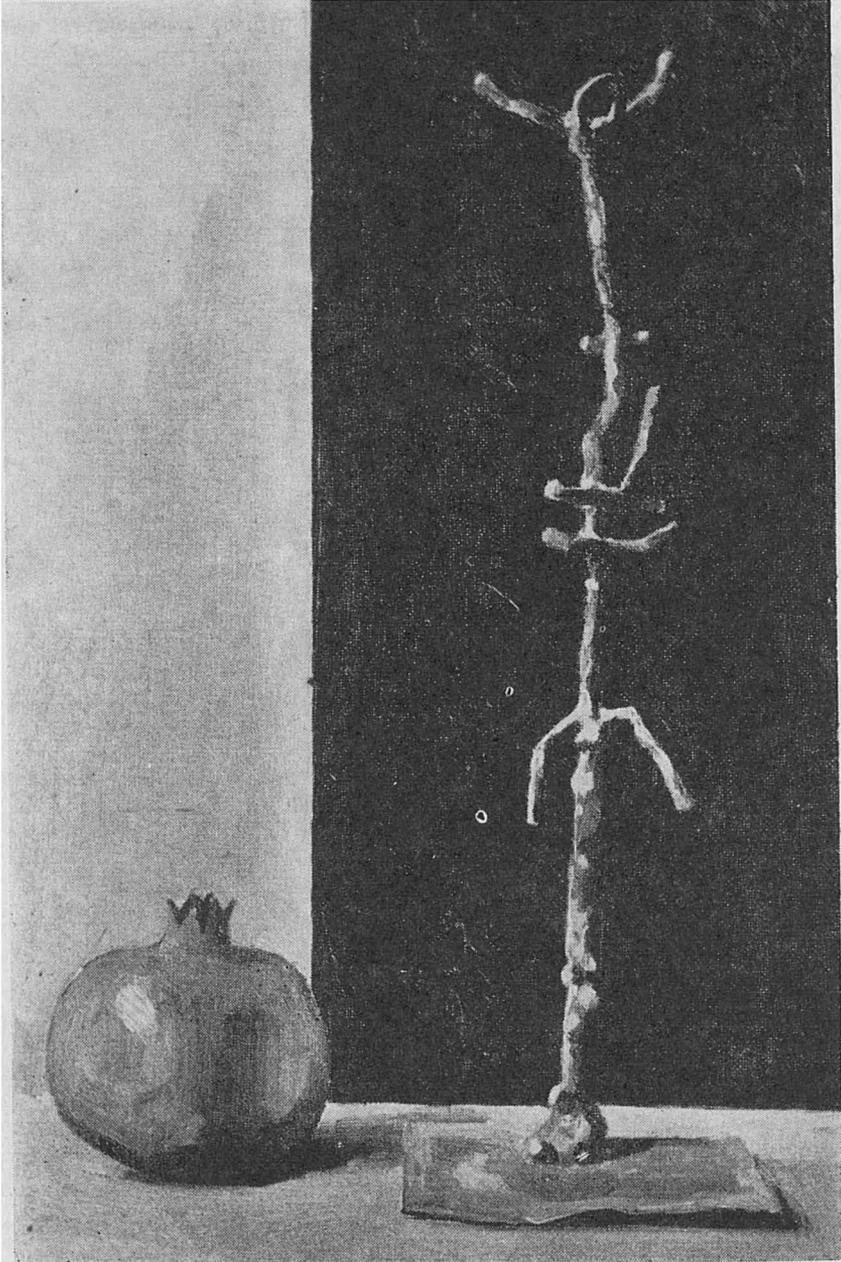
Très caractéristique est, en effet — selon nous — la prédilection de certains artistes de ce pays pour le blanc, étalé fréquemment avec cette franchise toute moderne, sans aucun des raffinements chromatiques traditionnels, prédilection qui se manifeste dans l'œuvre d'un Paris Prekas, par exemple. Qu'il s'agisse d'un tableau comme « Voiles blanches » — plus descriptif surtout par la façon dont l'artiste a entendu introduire le bleu pour indiquer un bout de mer — ou qu'il s'agisse d'œuvres plus élaborées, plus transposées sur le plan de la construction rythmique — comme dans « Icar » et, notamment dans les *Vies parallèles de Plutarque* — le leitmotiv chromatique des toiles de Prekas est constitué par le blanc, exprimé avec une force, un éclat et une évidence, on pourrait dire, de programme. Chez lui, plus peut-être que chez d'autres peintres grecs de nos jours, ce qui frappe c'est la prédilection à laquelle nous faisons allusion, prédilection qui, au-delà du prétexte de la figuration, acquiert — nous osons le croire — la valeur d'un trait spécifique d'une certaine direction de la peinture grecque actuelle, tendant à exprimer une qualité atmosphérique particulière (une sorte de synthèse de la couleur « imagée » de la lumière qui baigne les murs fraîchement chaulés). Si nous voulions nous ériger en physiologistes de la couleur, nous pourrions dire que le rapport du bleu et du blanc dans « Voiles blanches », par exemple (le même que nous avons retrouvé sur le drapeau de la Grèce placé à l'entrée de l'Exposition et répété sur la couverture du catalogue), définit d'une façon synthétique l'atmosphère générale de ce pays : le blanc des rochers et des murs inondés par la lumière du soleil — d'une part — le ciel et le bleu de la mer — d'une autre. Dans cette ambiance même le vert de la végétation semble absorbé à son tour dans la tonalité générale de blanc, alternant parfois avec le bleu.

Même lorsqu'il ne s'agit pas du paysage, la prédilection pour le bleu apparaît d'une manière plus dissimulée chez certains des peintres grecs actuels, dans des natures mortes ou des scènes d'intérieur comme celles de Georges Manoussakis, par exemple, « Epines blanches », « La grande sécheresse » et « L'armoire ouvert ». La peinture de cet artiste nous révèle aussi une autre tendance — peut-être pas complètement contournée — de la peinture grecque moderne, telle qu'elle apparaît dans cette exposition. La simple mise en présence d'une immense capsule desséchée de coquelicot — sur une paroi blanche — et d'une branche pétrifiée à la silhouette tourmentée se détachant sur fond noir, crée la même impression d'insolite et de mystère qu'on ressent chaque fois que l'on se trouve en présence d'une œuvre surréaliste.

Des échos surréalistes se laissent aussi déceler dans deux des toiles d'Aglae Papa, l'une simplement intitulée « Composition », qui représente une femme dans une attitude d'éloquente expressivité, en raison du gracieux ondolement de son corps et de la légère inclinaison de sa tête, silhouette dont les lignes constituent une sorte de contrepoint rythmique à celles du paysage de l'arrière-plan. Dans « Amour des serpents », le deuxième des tableaux d'Aglae Papa auxquels nous faisons allusion, l'artiste ravit au thème surréaliste, hallucinatoire en soi, du tableau, la note d'affreuse signification, pour en faire une composition d'une grande délicatesse de tons, obtenus à l'aide d'une pâte diluée au point de laisser à nu le grain de la toile. S'inscrivant dans les mêmes coordonnées stylistiques visant à la suppression de la consistance matérielle des couleurs, son « Portrait », est d'une transparence, d'une légèreté de touche et d'un sentiment qui font songer à certains des travaux de Pascin.



3. — Alcmínie Nicolaídou-Grammatopoulou : Mykonos I (1968).



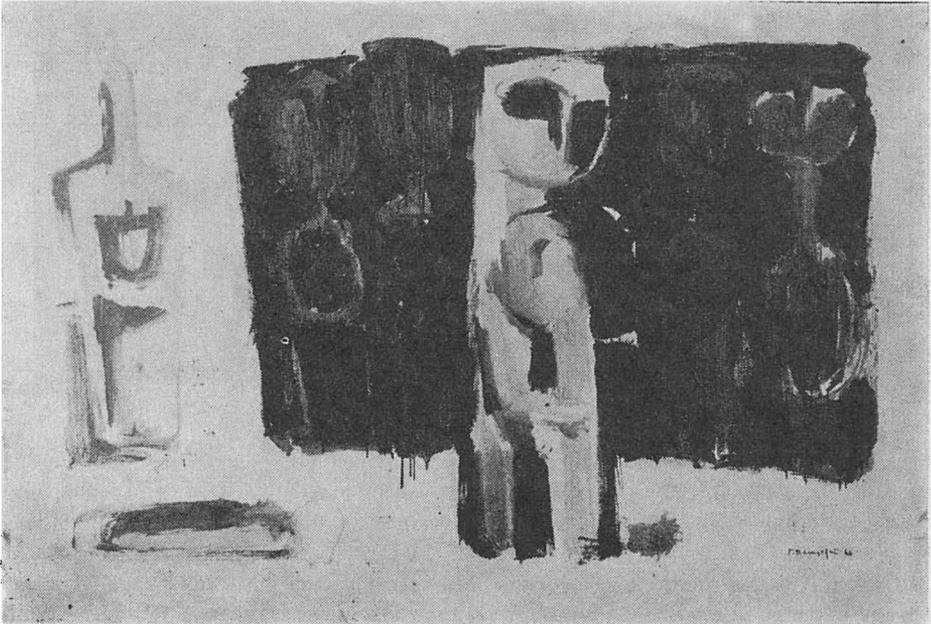
4 — Georges Manoussakis : La grande sécheresse (1964).

Une vision plus moderne et une technique encore plus épurée de tout balaste matériel, voilà ce qui caractérise les trois compositions de Georges Vakirtzis, où l'artiste ne s'est pas contenté, comme Aglae Papa, de diluer la matière picturale afin de lui rendre le plus de fluidité possible, mais l'a effacée, semble-t-il, aussitôt après l'avoir étalée, en appliquant dessus une toile, à même d'absorber le surplus, tout en conservant les traces du pinceau. Ces images d'une

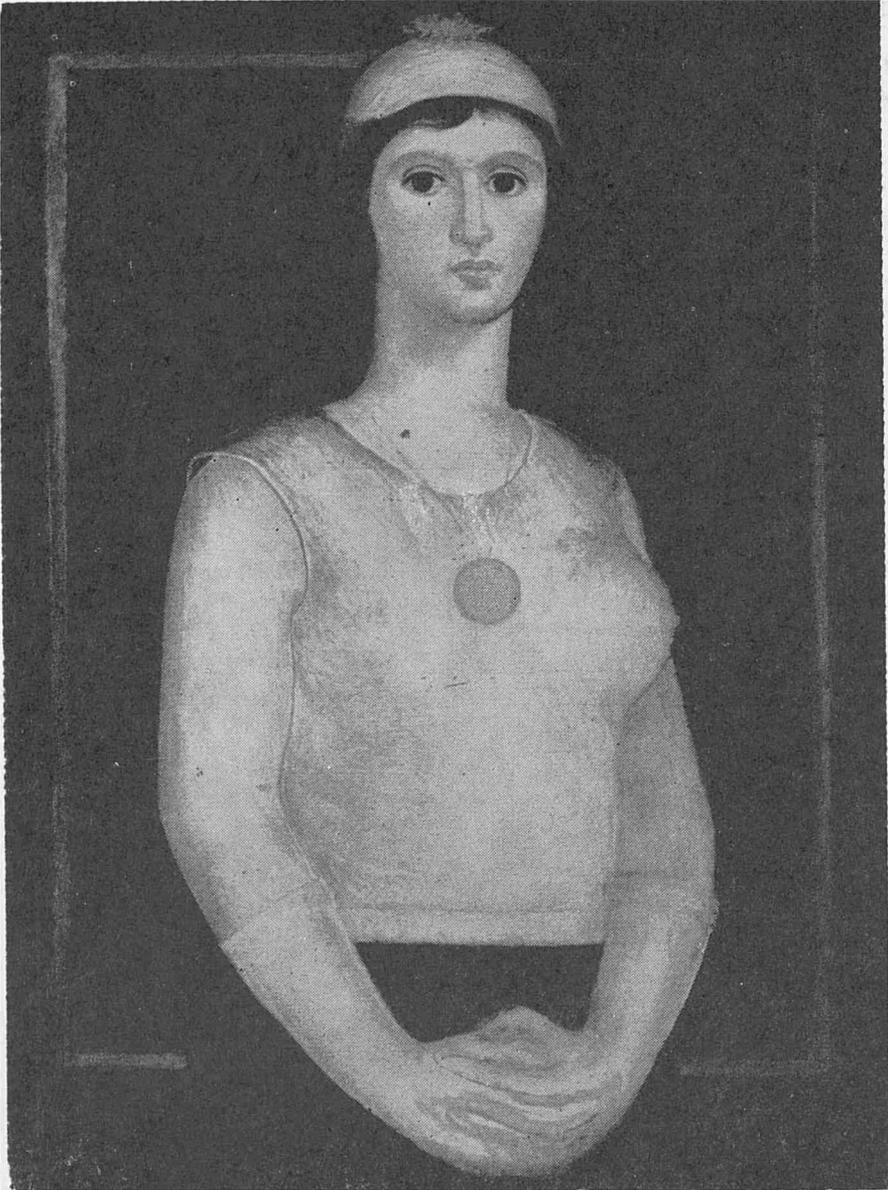
simplification de formes extrême, simplification qui n'exclut pas mais semble impliquer un maximum potentiel d'expression, évoquent — en un certain sens — en raison de leur attitudes hiératiques, chargées de mystère, certaines des statues d'idoles ou d'ancêtres de la statuaire africaine.

Ce n'est pas tant de surréalisme, mais plutôt de symbolisme qu'il doit d'agir dans les quatre peintures appartenant à Antoine Glinos, peintures rappelant quelque peu les compositions symboliques et mythologiques d'un Ferdinand Holder, marquées peut-être toutefois d'un goût Secession plus accentué. Bien que l'œuvre de chaque artiste ne puisse être jugée qu'en fonction du degré de réalisation de ses propres intentions, nous estimons néanmoins qu'aussi bien « Terre d'Ionie », que « Terre d'Arcadie » (issues d'un sentiment analogue au magnifique « Et in Arcadia ego » de Poussin), n'auraient rien eu à perdre si, en évoquant ce passé qui constitue la base même de la civilisation humaine, l'artiste avait été moins explicite et, en tout cas, s'il avait effectué une généralisation plus stricte des éléments formels employés. Quand nous portons ce jugement, nous songeons à ses propres possibilités, telles que les révèlent les parties inférieures des compositions mentionnées (les frises), aussi bien que ses autres deux tableaux présentés à cette exposition, « Le couple » et « Christine », véritables gros-plans d'une expression intense, bien que synthétiquement stylisés.

Une note singulière sur le firmament de la peinture figurative grecque — la seule dont nous nous soyons occupée jusqu'à présent — est constituée par la personnalité d'un artiste comme Théodore Markellos, qui nous apparaît comme celle d'un somnambule en proie à son univers intérieur, opposé à celui — nous sommes tentée de dire — « solaire », de ces conationaux. Dans ses deux compositions, « Le chemin de fer » et « Nu dans un intérieur » — travaux non dépourvus d'un certain lien thématique avec le néo-réalisme italien et, du point de vue technique, avec un lointain « ténébrisme » napolitano-espagnol — il s'exprime par l'intermédiaire des différentes modalités des valeurs foncées, obtenant de cette manière quelques résultats plastiques remarquables (au sens traditionnel, bien entendu). A cet égard nous pourrions citer le « Nu dans un intérieur », œuvre dans laquelle l'artiste, grâce aux qualités constructives de sa composition,



5. — Georges Vakirtsis : Version C' (Synthèse (1966).



6. — Antoine Glinos : Christine.

semble avoir enlevé au sujet représenté sa signification immédiate, pour en créer une impression de tragisme et de fatalité, impression tempérée seulement par l'apparition de la jeune fille qui dresse son admirable silhouette dans un monde traversé, semble-t-il, par le frisson de sa présence humaine.

Une impression lourde, apocalyptique, est celle qui nous saisit aussi dans les trois variantes sur le thème « Crépuscule à Hiroshima », tableaux qui se trouvent à la limite du formel et de l'informel, du figuratif et du non-figuratif. Du point de vue de la conception chromatique,



7. — Clio Natsi : Composition I (1968).

leur auteur, Kostas Eliades, est un expressionniste, par la façon dont il met en contraste le rapport du noir (dans ses différentes hypostases des valeurs plus ou moins foncées), avec le rouge, d'une intensité crue, du soleil ensanglanté. Il existe dans ce qu'il voudrait signifier le sol ravagé et transforme en une sorte de lave solidifiée, une matérialité lourde, l'aspect général du tableau étant celui d'une carte géographique en relief, faite d'une substance sombre et visqueuse.

Avec Clio Natsi la limite du figuratif et du non-figuratif a été dépassée car, même si l'un de ses travaux conserve encore — du moins dans le titre, « Arbres naufragés dans le sable » — quelque chose qui pourrait évoquer une figuration, cette figuration est devenue extrêmement allusive et vague, étant en fait convertie dans des valeurs purement plastiques. Un fait significatif est toutefois celui que l'abstraction ne constitue pas pour Clio Natsi une occasion d'escamoter certaines difficultés d'ordre professionnel, comme cela arrive quelquefois. Il est vrai qu'en dépassant les données sensibles, immédiates de la réalité, elle a renoncé du même coup aux moyens de représentation traditionnelle. Mais ceci ne s'est pas accompli au détriment des ressources intrinsèques de la peinture, mais par leur mise en valeur et leur adaptation aux nouvelles exigences expressives de l'époque.

Chez Démètre Darzentas aussi, seules les titres, « Port », « Corfou », et « Figure », rappellent que la base d'où il est parti (sinon à laquelle il est arrivé), aurait eu quelques liens avec la réalité extérieure. Comme mode d'expression, ce sont toutefois des compositions abstraites,

voluant dans le domaine de la peinture, bien qu'elles figurent dans le catalogue de l'Exposition au chapitre de l'art graphique. Elles n'ont rien de commun avec celui-ci, ni du point de vue de la technique utilisée, l'huile, ni du point de vue de la vision qui est celle d'un peintre, et non d'un graphicien. En escomptant obtenir des effets de contrastes d'un clair-obscur puissant, ces œuvres ont la générosité et la spontanéité d'une ébauche.

C'est encore par suite d'une inadvertance que les lavis à l'encre de Chine de Tetsis Panayotis ont été rangés dans le catalogue au chapitre de la peinture. Avec désinvolture, en usant de traits décidés et rapides, ses trois paysages demeurent — malgré leur caractère pictural — ceux d'un graphicien, tout au plus ceux d'un graphicien-peintre, en tout cas, d'un artiste dont le mode d'expression est, en premier lieu, le trait (de pinceau, dans le cas présent) qui définit une forme.

L'art graphique, dans son sens le plus stricte, la gravure, est représentée dans cette exposition par quelques personnalités d'un sérieux professionnel remarquable, telles : Nicholas Ventura, Démètre Jannoukakis, Jenny Markaki et Manolis Piladakis. En dépit de son âge avancé, le premier — qui a commencé à exposer, peut-être même à pratiquer la gravure vers la cinquantaine — fait preuve d'une curiosité éveillée à la recherche de nouvelles modalités d'expression graphique, d'un esprit inventif désireux de trouver des formes plastiques inédites qui, même si elles ne lui appartiennent pas entièrement — qui pourrait se louer de cela ? — lui



8. — Démètre Darzentas : Corfou.

correspondent probablement du point de vue du tempérament, du moment qu'il se sent si à l'aise en les maniant. Si nous n'avions pas lu la courte notice biographique, nous aurions cru que les œuvres exposées à cette occasion, « Le défilé des troupes » (1968) et « Le taureau » (1969), exécutées selon une technique mixte, avec une verve, une audace et — surtout dans la dernière d'entre elles — dans un tourbillonnement de formes plein de tempérament, appartiendraient à un jeune homme, avide de s'appropriier les modalités d'expression les plus modernes.



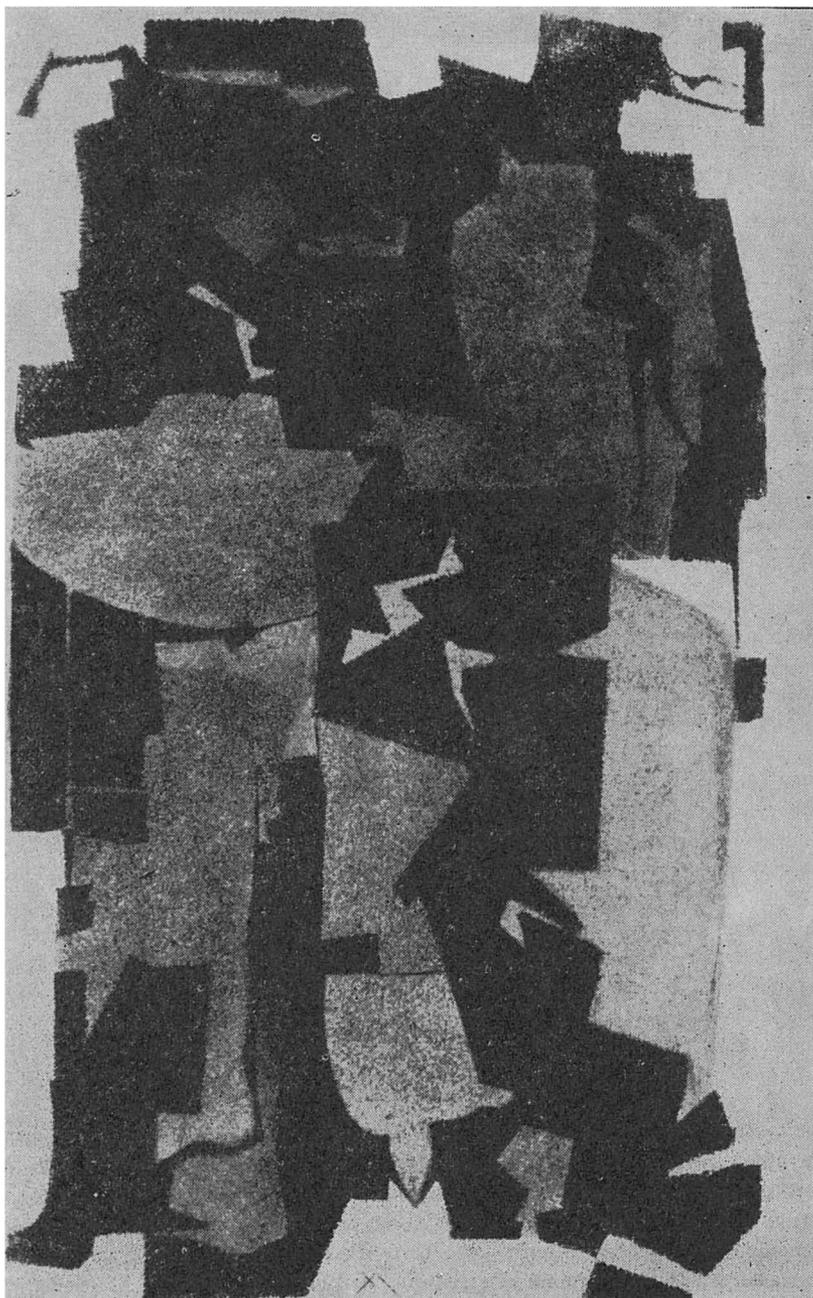
9. — Tetsis Panayotes : Paysage III (1967).

Plus pondéré et plus réfléchi, maîtrisant à la perfection les moyens techniques — dans le cas présent, le procédé difficile de la gravure en métal colorée —, Démètre Jannoukakis (pas plus jeune, à en juger d'après la date où il a commencé à exposer) est un artiste d'une rigueur constructive plus poussée, adoucie toutefois, non seulement quand il recourt à deux ou trois plaques supplémentaires pour colorer certaines de ses compositions, mais même lorsqu'il en utilise une seule, simplement encrée de noir. Ses gravures, aussi bien celles d'un coloris toujours bien accordé, que celles en blanc et noir, ont une sorte d'enveloppe veloutée, qui gagne toujours à être regardée de plus près.

Une jeune graphicienne, Jenny Markaki, manifeste une orientation plus décidée vers les modalités plus avancées de la gravure contemporaine, aussi bien dans ses compositions en couleurs, que dans celles en blanc et noir (toutes, peut-être, des xylogravures). Ses formes d'un dynamisme rigoureusement calculé s'inscrivent dans un espace qui n'a plus rien de la tridimensionnalité traditionnelle, même lorsqu'il s'agit d'une gravure d'une si belle qualité artistique comme sa « Composition » de 1967, où les plans colorés en vert, s'entrecoupant avec ceux noirs et blancs (les surfaces « épargnées » du papier), ont été conçus de façon à ce que le résultat ne soit pas la création de l'illusion de la profondeur, de l'espace à trois dimensions, mais une construction logique aux formes bien articulées, qui se déroulent dans un espace « aperspectif », comme dirait Robert Delevoey¹.

Les œuvres du dernier graveur présent à cette exposition, le jeune Manolis Piladakis, témoignent d'une autre orientation, apparentée, comme sujet d'inspiration, à celle du peintre Antoine Glinos, dont nous parlions tout à l'heure. Sa xylogravure intitulée « Etude », de même que les trois linogravures, « Message », (n^{os} 20, 40 et 50), auraient comme point de départ — telles les compositions « Terre d'Ionie » et « Terre d'Arcadie » — une prise de conscience de la valeur éternelle, sur le plan humain et artistique, de l'héritage laissé par l'Hellade. Mais tandis que Glinos s'est arrêté à l'aspect littéraire de cette conscience, Piladakis, lui, s'inspirant des

¹ Robert Delevoey, *Dimensions du XX^e siècle*, Genève, Albert Skira, 1965, (« Art, Idées, Histoire »), p. 182-184.



10. — Démètre Jannoukakis : Retour (1967).

anciennes inscriptions semées un peu partout sur la terre grecque, en a fait des compositions où les lettres ont perdu leur fonctionnalité initiale, pour devenir de simples éléments formels. Le « lettrisme » n'est, certes, pas une idée plastique inventée par Piladakis, mais les résultats artistiques auxquels il a abouti lui appartiennent, selon nous.

Par rapport à l'exposition précédente, la sculpture cette fois nous semble avoir un plus d'actualité. Si dans bien des travaux des artistes présentés alors on pouvait déchiffrer quelques échos de l'œuvre de certains protagonistes de la sculpture française des premières décades du XX^e siècle — Maillol, Despiau, et, surtout, Bourdelle — les sculpteurs qui exposent cette fois se détachent nettement de ces souverains illustres, pour former quelques personnalités bien distinctes. Il existe maintenant un coefficient de « modernisme » plus marqué, mais en dépit de ce modernisme, chacun des sculpteurs exposants se retrouve sur un terrain solide, apparenté souterrainement à l'ancienne statuaire grecque. Aucune de leurs modalités d'expression — bien que différenciées — ne représente une prise de position catégorique contre les données essentielles de la sculpture, telle qu'on l'a conçue jusqu'ici. Aucune action de sape à ses fondements matériels (masse, poids), aucun oubli des impératifs du métier et de la technique, aucun renversement des relations dans l'espace des éléments formels constitutifs. Il semble que dans les profondeurs inconscientes de l'art que pratique chacun d'eux — dans des visions et modalités différentes, je le répète — il existerait un magma commun qui représente, peut-être, le fond originnaire de la statuaire grecque d'hier et d'aujourd'hui.

Une monumentalité grave caractérise les figures du plus âgé d'entre eux, Vasilios Lousandre, qui, grâce à un réalisme d'une grande sobriété, semble faire la liaison, par-delà les siècles, entre le portrait moderne et le portrait antique (surtout celui de la Rome impériale). Une pareille synthèse entre l'ancien et le nouveau, on la retrouve aussi dans l'œuvre d'un Antonios Karakalios ou dans celle de Jean Parmakelis, où toutefois l'ancien se rattache à une phase plus archaïque de l'humanité. De là découle leur physionomie « expressionniste », trait qui apparaît encore plus frappant dans les ouvrages du second, surtout dans la « Tête de cheval », d'une justesse d'expression qui nous rapporterait aux anciennes représentations animalières de l'art des peuples nomades de la steppe, si cette expression n'était pas doublée d'une véhémence de sentiments toute moderne.

Moderne dans ses recherches est également Georges Kalakalas, bien que dans sa façon de traiter le marbre il s'avère être un excellent praticien, entièrement maître du métier traditionnel. Sa vision cependant n'est en rien tributaire du passé. La stylisation intelligente et le rythme compositionnel de l'« Extase » se retrouvent aussi dans les travaux ultérieurs, « Calme dans l'ivresse de l'espace » et « Liaison dans l'espace », auxquels s'ajoute aussi une tendance à la verticalité, non moins évidente du fait que le mouvement se propage en hauteur à l'aide de lentes ondulations autour du noyau central. L'idée d'espace apparaît aussi dans « La famille », mais dans une conception plus moderne, celle de l'espace discontinu, par la façon dont l'artiste a décomposé et dissocié les plans de sa complexe composition.

Un primitivisme tellurique caractérise l'œuvre du dernier des artistes présentés à cette exposition, Georges Georgiadis. Expressionniste lui aussi, mais d'un expressionnisme dont les antécédents ne se retrouvent plus dans le passé « historique », — aussi lointain soit-il — mais dans ces zones obscures des débuts de l'humanité, quand celle-ci n'avait pas encore réussi à s'arracher au monde végétal et animal ambiant. Ses deux travaux, « Vilain souvenir » et « Composition » représentent des images d'une créature humaine, qui n'est pas encore pleinement constituée et dégagée du « limon originel », selon le mot de Jean Cassou², parlant des sculptures d'une grande personnalité de l'art moderne, Germaine Richier, avec qui Georges Georgiadis présente — à cet égard, du moins — des points de contact significatifs.

² Jean Cassou, *Panorama des arts plastiques contemporains*, Paris, Gallimard, 1960 (« Le point du jour-NRF »), p. 652.



11. — Jean Parmakelis : Tête de cheval.

Les quelques réflexions qu'ont occasionnées la visite de cette exposition ne prétendent pas être des jugements définitifs portés sur une école artistique, dont nous n'avons pu rencontrer les créations que deux fois jusqu'ici. En essayant de détacher, dans la mesure du possible, les lignes de développement de cette école, nous n'avons pas perdu de vue un seul moment les risques qu'implique pareille tentative. Néanmoins nous estimons qu'il fallait l'essayer, non seulement animés du désir de trouver les ponts qui unissent — au-delà des divergences apparentes — les œuvres d'art d'un même peuple, mais aussi parce que, en procédant de la sorte, nous croyons frayer la voie à des recherches futures d'un souffle plus large, à même de représenter une prise de conscience plus ample de notre propre personnalité artistique nationale, distincte et pourtant apparentée à bien des égards à celle de l'une ou de l'autre des nationalités du Sud-Est européen, auxquelles nous rattachent de très anciennes et durables traditions culturelles et historiques.

ELEONORA COSTESCU

LA CONFÉRENCE RÉDACTIONNELLE «DEMOS» DE BUCAREST — 19 — 21 mai 1969

Conformément à la décision prise à la Conférence antérieure, tenue le 20—21 décembre 1967 à Arandjelovac (Yougoslavie), qui donnait le feu vert à l'invitation de la rédaction roumaine, Bucarest a été, du 19 au 21 mai 1969, le siège d'une nouvelle conférence de la revue internationale d'information scientifique dans le domaine de l'ethnographie et du folklore, DEMOS, éditée par l'Institut d'Ethnographie de l'Académie Allemande des Sciences (R.D.A.) et par les instituts homologues des pays socialistes d'Europe. Pour des causes d'indisponibilité momentanée, certaines rédactions nationales n'ont pu prendre part à la Conférence; y ont participé, par leurs représentants, les rédactions des pays suivants: R. D. Allemande Dr Rudolf Weinhold, Dr Helmut Wilsdorf, Dr Siegfried Kube et Dr Wilfried Fiedler, R. P. de Bulgarie (Dr Maria Veleva), R. P. Hongroise (Dr Vilmos Dioszégi), R. P. Polonaise (Dr Anna Kutrzeba-Pojmarowa), République Socialiste de Roumanie (Adrian Fochi) et U.R.S.S. (Prof. Dr L. N. Terentieva).

Les participants ont été salués, au nom de l'Académie roumaine, par Andrei Oțetea, membre de l'Académie roumaine, président de la Section des sciences historiques de l'Académie, et au nom de l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes qui organise la collaboration de la Roumanie à DEMOS, par le Prof. Mihai Berza, directeur de l'Institut. Ion Goliat, secrétaire de l'Académie et directeur adjoint de l'Institut d'Ethnographie et de Folklore de Bucarest, a participé à la Conférence de la part du Secrétariat général de l'Académie et de cet Institut.

La Conférence avait trois objectifs principaux: 1) établir un index pour les premiers dix ans d'activité de notre *Revue* (un index des noms de personnes, des index des noms de lieux et ethniques, un index thématique); 2) élaborer une nouvelle systématisation des disciplines scientifiques en mesure de refléter le plus fidèlement possible le stade actuel de développement des études d'ethnographie et de folklore des pays socialistes d'Europe; 3) perfectionner le système et les techniques de collaboration. Ainsi qu'on peut le voir, la réunion de Bucarest a eu pour mission d'établir le bilan de l'activité commune de notre *Revue* durant ses dix premiers ans d'existence et de fixer ses critères et ses perspectives de développement pour les années à venir. Aussi est-il permis d'affirmer qu'elle a été la conférence la plus importante de ces dernières années.

Les travaux de la Conférence se sont déroulés dans le cadre de trois séances, selon un programme comprenant la discussion du rapport de la rédaction centrale — présenté par le Dr Helmut Wilsdorf — et des rapports des rédactions nationales sur la période écoulée depuis la dernière Conférence, ainsi que la discussion des principes et de la technique d'élaboration des index et de la nouvelle systématisation. Il faut souligner que tous les rapports ont fait ressortir l'amélioration constante de la qualité des matériaux publiés par notre *Revue*, maintenant en éveil l'intérêt de larges contingents de spécialistes pour cette œuvre commune.

Dans la question des index, les différences d'un pays à l'autre mises en évidence par les matériaux publiés, autant en ce qui concerne les traditions des recherches que les réalités sociales, artistiques et culturelles, rendent nécessaire, pour leur élaboration, une coopération minutieuse. Il est suffisant, à cet égard, de mentionner les difficiles problèmes de translittération et de transcription que soulèvent les différents alphabets et langues représentés à DEMOS (langues slaves, romanes, baltes, caucasiennes). Pour résoudre tous ces problèmes, on a formé une commission restreinte de linguistique (Sprachwissenschaftliche Kommission) et on a fixé des critères spéciaux de collaboration entre la rédaction centrale et les différentes rédactions nationales, critères basés sur un système adéquat de fiches imprimées. Les plus grandes difficultés sont soulevées, assurément, par l'élaboration d'un indice thématique, susceptible d'unifier en un appareil centralisé, rationnel et pratique, la diversité thématique qui résulte du caractère spécifique des différentes cultures populaires étudiées. Conscients de ces difficultés, les participants se sont efforcés et, à notre avis, ont réussi à déceler les voies les plus opportunes pour refléter l'unité dans la diversité. En ce qui concerne l'élaboration d'une nouvelle systématisation, les participants ont été unanimes à constater que le schéma établi au cours de la troisième décennie de ce siècle par les rédacteurs des différentes bibliographies internationales ou nationales d'ethnographie et de folklore ne correspond plus au stade actuel de développement de ces disciplines scientifiques et qu'il doit être remplacé par un schéma nouveau, adapté aux circonstances présentes. Pendant les dix ans de parution de notre *Revue*, la rédaction centrale de DEMOS s'est efforcée d'élargir le cadre de l'ancien système, en le reconfigurant et le complétant au fur et à mesure des besoins. On est pourtant tombé d'accord sur la nécessité d'établir un instrument commun mieux en mesure d'englober toute la sphère des problèmes de culture populaire des pays socialistes. Il n'est peut-être pas inutile d'ajouter que, pour ces deux opérations (indices et systématisation), on a eu, comme points principaux de référence, les instruments respectifs compris dans le premier volume de la « Bibliographie générale d'ethnographie et de folklore roumains », paru en 1968 (voir DEMOS, 10 (1969), n° 1, réf. 3). Pour la systématisation, on a suggéré également l'idée de reprendre des propositions plus anciennes du Dr. Ludvik Kunz, de Brno, rédacteur de DEMOS pour la Tchécoslovaquie. Ainsi, non seulement la Conférence a représenté un moment important dans la vie de notre *Revue*, mais elle suscite aussi un indiscutable intérêt théorique.

Il convient de souligner tout particulièrement que les travaux de la Conférence se sont déroulés dans une atmosphère de parfaite cordialité, dans un esprit de sincère coopération dominé par le désir unanime d'aboutir à un progrès des disciplines scientifiques représentées.

Une visite professionnelle au « Musée du Village » de Bucarest et une excursion dans la zone ethnographique de l'Argeș ont complété les travaux de la Conférence, offrant aux participants la possibilité de connaître *de visu* les aspects essentiels du village roumain traditionnel, ainsi que de la culture et de l'art populaires et médiévaux de Roumanie. Ces visites ont eu le caractère d'un véritable échange d'expérience entre spécialistes.

La future conférence rédactionnelle aura lieu à Budapest, à l'invitation de l'Académie Hongroise des Sciences, à une date qui sera fixée ultérieurement.

ADRIAN FOCHI

CONVEGNO LO "STOLNIC" CANTACUZINO E LE RELAZIONI ITALO-ROMENE NEI SECOLI XVII — XVIII

Nel 2, 3 e 4 maggio si sono riuniti a Padova scienziati e studiosi dell'Italia, Grecia e della Romania, per celebrare, in un convegno internazionale tre secoli da quando il nostro grande umanista, Constantin Cantacuzino lo „Stolnic” ha compiuto i suoi fecondi anni di studio nel famoso *Atheneum Patavinum*.

Il Convegno è stato organizzato sotto gli auspici dell'Università di Padova dove, da più decenni, svolge la sua attività un illustre Seminario di lingua e di letteratura romena. Nel quadro del Seminario dell'Università padana hanno insegnato noti romanisti italiani e romeni come, per esempio, Ramiro Ortiz, Carlo Tagliavini, Alexandrina Mititelu e Alexandru Niculescu, l'attuale titolare del corso di lingua e di letteratura romena.

Il Comitato organizzativo del Simposio presieduto dal professore Carlo Tagliavini, linguista di fama europea, ed avendo come segretario Alexandru Niculescu, ha ricevuto l'adesione di alcuni romanisti e bizantinologi, parecchi partecipando anche ai lavori del Simposio con memorie accademiche ed interventi di valore. Hanno fatto parte dal comitato organizzativo anche altri noti professori dell'Università padana come sarebbero : Gianfranco Folena, Paolo Sambin, Giambattista Pellegrini e la Dott.ssa Lucia Rossetti.

Al Simposio hanno aderito con la partecipazione di lavori oppure per corrispondenza, i professori: Ruggero Ruggieri (Roma), Giuseppe Petronio (Trieste), Manlio Copetti (Pisa), Novello Papafava dei Carraresi (Padova), Alberto Limentani (Cagliari), Mariano Baffi (Roma), Petru Iroaie (Palermo), Tullia Gasparrini Leporace (Venezia), Ioan Gutia (Roma), Guido Favati (Genova), Mircea Popescu (Roma), Mircea Clinet (Milano), Laszlo Gáldi (Budapest), Paola Plomteaux Bardelli (Lovanio — Belgia), J. Pedro Rona (Ottawa-Canada) e molti altri.

Il Simposio fu aperto da una bella allocuzione del Magnifico Rettore dell'Università di Padova che ha fatto un caldo elogio alla cultura romena, il cui insigne rappresentante è stato lo „Stolnic” Constantin Cantacuzino, e ha sottolineato l'importanza di questa manifestazione scientifica per il continuo sviluppo dei rapporti italo-romeni.

Il Simposio è stato salutato anche dal prof. dr. Ioan Radu incaricato con affari della Romania a Roma, dal professore Dan Simonescu il capo della delegazione romena, che ha rimesso anche i regali offerti all'Università di Padova ed ai partecipanti al Simposio dall'Università di Bucarest, della Biblioteca dell'Accademia della Repubblica Socialista Romania e della Biblioteca Centrale di Stato, e dal professore Carlo Tagliavini, il presidente del comitato organizzativo.

Le memorie accademiche lette al Simposio (in numero di 14) sono state pervase dal desiderio di portare nuovi contributi documentari oppure interpretativi alla conoscenza della vita, dell'attività e della personalità dello „Stolnic” Cantacuzino. In tal senso, il professore *Giuseppe Schirò* ha sottoposto il patronimico Cantacuzino ad un'erudita investigazione filologica e genealogica percorrendo molti secoli della storia del Bisanzio e della civiltà neogreca (‘‘Ricer-

che sul cognome Cantacuzino <Cantacuzeno>”), mentre il professore *Cleobul Tsourkas* di Salonico ha chiarito i primi anni di studio dello “Stolnic” ad Adrianopole e Costantinopole, individuando i due maestri del grande umanista romeno: Dionisie e Gherasim il Cretano (“Les premières études de Stolnic Cantacuzino”). Allo stesso tempo il professore Tsourkas ha dimostrato per via di argomenti, basandosi su documenti, i vasti legami dello “Stolnic” con i rappresentanti della comunità greca di Venezia, provando che Nicolae Bubuli, il primo compagno di studio del giovane Constantin Cantacuzino, era, di fatto, il figlio del parroco della chiesa greca di Venezia.

Contributi notevoli alla biografia dello “Stolnic” ha portato *Lucia Rossetti*, direttrice degli Archivi dell’Università di Padova nella memoria “Constantin Cantacuzino, scolaro all’Università di Padova”. Dopo tante vane ricerche, intraprese ogni tanto da Nicolae Iorga, Petre V. Haneş e Ramiro Ortiz, la signorina Rossetti ha scoperto negli archivi dell’Università la matricola di studente padano dello “Stolnic”. Constantin Cantacuzino figura nei matricoli solo per l’anno accademico 1667/1668. La scoperta è stata comunicata anche in uno studio pubblicato nei “Quaderni per la storia dell’Università di Padova” (vol. I, 1968).

Il Simposio ha fatto risaltare alcune opere e lettere, inedite oppure meno conosciute dello “Stolnic” Constantin Cantacuzino, come, per esempio: il dizionario storico-geografico fatto alla richiesta del generale italiano Ferdinando Marsigli e scoperto dal professore *Carlo Tagliavini* nell’Archivio dell’Università di Bologna (“Luigi Ferdinando Marsigli e lo Stolnic Cantacuzino”) oppure la lettera autografa rivolta al cardinale Buonvisi e trovata dalla professoressa *Viorica Lascu* di Cluj (Romania) negli archivi di Lucca (“La corrispondenza inedita dello Stolnic Cantacuzino e di Şerban Cantacuzino con il cardinale Francesco Buonvisi”).

Da nuovi punti di vista originali è stata considerata l’opera storica, letteraria e politica del nostro grande dotto del Seicento. In tal senso il professore *Giorgio Caragatà* di Firenze ha provato di collocare l’opera dello “Stolnic” sotto il segno del barocco europeo del Settecento (“Lo Stolnic Cantacuzino e il barocco letterario”).

Alla stessa conclusione, ma seguendo vie diverse, è arrivato anche il professore *Alexandru Elian* nella sua memoria: “La cultura rumena e l’Italia tra i secoli XVII—XVIII”. Alla richiesta dell’Università di Padova il professore Elian ha fatto, fuori il programma del Simposio, una Conferenza sulla “Cultura rumena tra ellenismo e Occidente prima del 1800” e una lezione pratica con la partecipazione degli studenti che studiano lingua rumena, avendo come tema il corpus delle iscrizioni medioevali (vol. I, Città di Bucarest), editato dall’Accademia Romana nel 1965, con particolare applicazione all’iscrizione funeraria che si trova sulla tomba di Radu Cantacuzino, il secondo figlio dello “Stolnic”.

Sulla penetrazione degli elementi di cultura italiana nei nostri paesi durante il Cinquecento e Seicento (“Presenze italiane nelle dispute teologiche in Romania nel Cinquecento e Seicento”) ha parlato la professoressa *Rosa Del Conte*.

Da Torino, importante centro di studi italo-romeni, sono venuti i professori *Ovidiu Drimba* e *Victor Iancu*, che hanno presentato le seguenti memorie: “I libri pubblicati a Padova nella biblioteca dello Stolnic” e “Costruzioni endocentriche ed esocentriche nella “Istoria” dello Stolnic Cantacuzino”.

Nell’ultima riunione di lavoro svoltasi alla Fondazione Cini dell’Isola San Giorgio Maggiore di Venezia, il professore *Dan Simonescu*, ha sviluppato la sua memoria accademica sull’ “Influsso dei libri della biblioteca dello Stolnic nelle sue opere”.

Il professore Dan Simonescu ha presentato un’altra memoria, fuori il programma, a Torino, sulla “Bibliologia in Romania”.

Il Simposio di Padova ci ha recato la grande soddisfazione di alcuni risultati scientifici poiché i dati e le ipotesi contenuti nella nostra memoria accademica “Lo Stolnic Cantacuzino—Nuove coordinate biografiche” sono stati considerati in maggioranza, come contributi utili al delineamento della biografia e della personalità dell’umanista romeno del Seicento.

Non possiamo concludere senza notare l'utile cenno fatto dalla signorina *Luisa Valmarin* (Roma) sulla lingua dell'*Istoria Țării Rumânești* ("La lingua della *Istoria Țării Rumânești* dello Stolnic Cantacuzino") e la presentazione fatta dal dott. *Constantin Șerban*, dell'Istituto di Storia "N. Iorga" di Bucarest: "Lo Stolnic Cantacuzino, diplomatico di notorietà europea".

Vera prova di rispetto per la memoria di quelli che hanno rappresentato con grandi meriti, nel passato, la cattedra di lingua romena di Padova è stato il pellegrinaggio alla tomba di Ramiro Ortiz e di Alexandrina Mititelu, fatto da tutti i partecipanti al Convegno, in uno degli intervalli dei lavori.

Durante tutte le riunioni di lavoro, la grande aula dell'Università di Padova fu dominata dal ritratto dello "Stolnic" Constantin Cantacuzino, dipinto in olio, in onore del Simposio, da uno dei più pregiati artisti dell'Italia contemporanea, il pittore di origine romena Eugenio Drăgutescu di Roma. Nella visione dell'artista Eugenio Drăgutescu, lo "Stolnic" appare come un titano infierito dalle tempeste del conoscere, portando sul viso tutta la tragicità della sua triste ed ingiusta fine.

Il Simposio si è concluso con un simbolico omaggio al Rinascimento nel cui spirito si è formato anche lo "Stolnic" Cantacuzino, con la visita ad Arquà Petrarca, vero sito di pellegrinaggio di tutti quelli che amano l'Italia e le sue grandi virtù.

C. DIMA-DRĂGAN

ÉCHOS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES DE BUCAREST (juillet 1968 — juin 1969)

Nos lecteurs voudront bien nous permettre de leur exposer succinctement, comme chaque année, le bilan de l'activité des différentes sections de l'Institut d'Études sud-est européennes de Bucarest, bilan où les participations étrangères, sous plusieurs aspects, s'avèrent particulièrement nombreuses et fécondes.

C'est ainsi que plusieurs travaux ont été terminés à la fin de l'année 1968. Sans prétendre les énumérer tous, nous en signalerons les principaux : *Byzantinovlachica. Les Vlaques et les problèmes balkaniques des règnes de Jean et de Manuel Comnène. Les Vlaques et la formation du deuxième tsarat bulgare*, par Eugen Stănescu ; *Relations culturelles roumano-serbes au XIX^e siècle*, par Sava Iancovici ; *Les kapikehalas de Valachie*, par Ion Matei ; *Le Sud-Est européen dans l'historiographie russe des XII^e et XIII^e siècles*, par Lidia Demény ; *La Roumanie et les gouvernements balkaniques devant le coup d'État bulgare du 9 mars 1923*, par Constantin Velichi ; *La formation intellectuelle des lettrés du Sud-Est de l'Europe au XVII^e siècle*, par Virgil Căndea ; *Motifs décoratifs des stèles funéraires de Dobroudja*, par Maria Alexandrescu ; *Tradition et innovation dans la gravure roumano-bulgare au XIX^e siècle*, par Eleonora Costescu ; *Le motif folklorique de la « Sœur empoisonneuse » chez les peuples du Sud-Est européen*, par Adrian Fochi ; *La peinture en Valachie au XVI^e siècle et ses rapports avec celle de l'Europe du Sud-Est*, par Maria-Ana Musicescu ; *Les habitations fortifiées du Sud-Est de l'Europe*, par Paul H. Stahl ; *Relations littéraires roumano-bulgares (1877—1916)*, II · partie, par Elena Siupiur.

Les communications tenues aux séances de l'Institut ont été suivies assidûment. Elles ont du reste fait accueil également à la collaboration de deux spécialistes étrangers et à celle d'un jeune étudiant de la Faculté d'Histoire de Bucarest. En voici les titres, dans l'ordre de leur présentation : Petre Ş. Năsturel, *L'ancienneté du monastère d'IŃcani à la lumière d'un document byzantin (1395)* ; Matei Cazacu, *La participation roumaine à la bataille de Kossovo (1448)* ; Şerban N. Tanaşoca, *Theodor Capidan et sa contribution aux études sur le Sud-Est européen* ; Maria-Ana Musicescu, *Considérations sur les portraits de fondateurs dans le Sud-Est de l'Europe* ; Ion-Radu Mircea, *La langue slave et le roumain dans les documents du XVII^e siècle* ; Eleonora Costescu, *La graphique roumano-bulgare dans la seconde moitié du XIX^e siècle* ; Cornelia Danielopolu, *Lectures grecques dans les Principautés roumaines de 1821 à 1848* ; Vlad Georgescu, *Considérations sur la notion de progrès au XVIII^e siècle* ; Valerian Matcharadze (Tbilisi), *Un voyageur géorgien du XVIII^e siècle, Iona Chedevanachvili sur la Moldavie et la Valachie* ; I. Konev (Sofia), *Aspects des rapports littéraires roumano-bulgares au XIX^e siècle, jusqu'en 1877* ; Şerban N. Tanaşoca, *Le problème des latinismes du grec byzantin dans la recherche scientifique* ; Casandra Mihăilă, *Valeurs de l'auxiliaire dans les constructions périprastiques du futur en roumain et en bulgare aux XV^e et XVI^e siècles*.



Comme chaque année, maints chercheurs de notre Institut se sont rendus à l'étranger, qui pour y poursuivre ses recherches, qui pour y donner des conférences, qui dans le cadre des accords culturels. Voici quelques-uns des aspects de leur activité à ce propos.

C'est ainsi que notre directeur, le Professeur Mihai Berza, assisté d'Eugen Stănescu a participé l'automne dernier à la réunion, organisée à Venise, du Comité international des études byzantines. Le but en a été la préparation du XIV^e Congrès international des études byzantines, qui, on le sait, se réunira à Bucarest en 1971. A cette occasion, il s'y est tenu aussi un colloque sur *La société et l'art à la période des Paléologues*. A la fin du mois de mars et début d'avril il a pris part comme invité à la réunion de Moscou du bureau de l'Association Internationale des études du Sud-Est européen, où l'on a mis au point la préparation du II^e Congrès international des études sud-est européennes (Athènes, 1970), exposé l'activité courante des diverses commissions et précisé les questions de subventions. Il y a participé aussi au colloque sur *La ville sud-est européenne au XV^e siècle*, colloque organisé par la commission présidée par le Prof. N. Todorov (Sofia). A ce colloque le Prof. Valentin Georgescu, de notre Institut, a développé une communication sur *Les formes d'organisation et le régime de la propriété dans les villes de Valachie et de Moldavie aux XVII^e et XVIII^e siècles*, tandis que notre directeur a pris part aux discussions.

Eugen Stănescu, outre sa présence à la réunion ci-dessus de Venise, a donné lecture à Munich (R.F.A.), d'un rapport sur *Les débuts de l'humanisme roumain et l'idée de l'origine et de la continuité du peuple roumain*, lors d'un symposium organisé par la Kommission für die geistliche Geschichte des östlichen Teiles Europas, près l'Académie de Bavière.

Valentin Georgescu a participé à Londres, du 17 au 21 Juillet 1968, à la conférence annuelle de la Commission internationale pour l'histoire des institutions parlementaires et représentatives. Il y a parlé des *Types et formes d'assemblées des Etats dans la féodalité roumaine*. Puis, le 13 décembre 1968, il a tenu à l'Institut de droit romain de l'Université de Paris une conférence sur *La philanthropie et l'indulgence dans la pensée juridique post-justinienne*. Les 19 et 20 décembre, il a tenu deux leçons et deux séminaires devant les étudiants de licence, qu'il a entretenus *De la technique juridique et du style en droit romain; A propos des notions d'optima lex, optimum jus et de fundus optimus maximusque*. Il a également donné deux leçons et tenu deux séminaires sur ce sujet à la Faculté de Droit de Lausanne à la même époque. Depuis le mois de mai 1969, il travaille, jusqu'en septembre au Centre National de la Recherche Scientifique, à Paris, où il effectue un stage d'études et de documentation. Rappelons encore sa communication au Colloque de Moscou notée ci-dessus.

Paul H. Stahl, lors d'une visite à Vienne en novembre 1968, a parlé des maisons balkaniques à étage de Roumanie à la Österreichische Gesellschaft für Volkskunde. Le mois suivant, à Braunschweig (R.F.A.), il a tenu une conférence à l'Institut géographique sur *La maison paysanne chez les Roumains*, sujet qu'il a repris, peu après, à Paris, à la Société française d'archéocivilisation et de folklore.

D'abord invité en Suisse, en novembre dernier, par la Fondation Carnegie, à participer en qualité d'expert au Colloque sur la formation d'une théorie scientifique des relations internationales, Virgil Căndea a ensuite accompagné à Sofia l'Académicien Emil Condurachi en vue de la préparation de la 7^e réunion de l'Association internationale des études sud-est européennes, qui a eu lieu à Moscou en mars. Enfin, il a séjourné au Liban, de février à juin, collaborant efficacement à l'organisation de l'Exposition des icônes melkites, ouverte à Beyrouth, au Musée Nicolas Sursack du 16 mai au 15 juin. Il a, à cet effet, activement participé à l'élaboration de leur splendide catalogue appelé à devenir un précieux instrument de travail entre

les mains des historiens de l'art. Enfin, titre de fierté pour tout notre Institut, il a été décoré de l'Ordre du Cèdre, par S.E. Monsieur Charles Hérou, Président de la République Libanaise, en récompense de cette activité.

Un voyage en Yougoslavie a permis à Cornelia Danielopolu de se livrer à d'utiles recherches d'archives à Sarajevo, Dubrovnik et Belgrade.

Le Symposium sur la Grande Grèce, organisé en Italie, à Tarente, du 8 au 16 octobre, a connu la participation de Aurelian Petre.

Alexandru Dușu a séjourné de novembre à mars en Angleterre. Aux Universités de Birmingham et de Londres, ainsi qu'au Merton College de l'Université d'Oxford, il a poursuivi ses recherches sur la renaissance et les lumières anglaises et leur diffusion en Europe.

Casandra Mihăilă a complété les siennes sur les éléments lexicaux roumains en serbo-croate, dans les bibliothèques de Skopje et de Sarajevo (Yougoslavie).

Elena Stupur s'est, de son côté, rendue en Bulgarie où elle a participé du 15 août au 1^{er} octobre 1968 au Séminaire de bulgare organisé par l'Université de Sofia et s'est également livrée à de fructueuses recherches à l'Institut balkanique et à celui de littérature de la capitale bulgare.

Liviu Marcu a séjourné en Macédoine yougoslave durant le mois de juillet passé. Il est présentement en Bulgarie pour deux mois afin de s'y documenter sur le développement des villes bulgares à l'époque contemporaine.

Maria Alexandrescu a été elle aussi envoyée pour une période de deux mois en Bulgarie pour en connaître les musées et se documenter pour le travail qu'elle a sur le métier, à savoir *La décoration funéraire romaine dans les provinces danubiennes*.

Mustafa Mehmet passe également deux mois dans le même pays où il se livre à des recherches de documents turcs.

Petre Ș. Năsturel enfin a séjourné deux semaines en Hongrie (4—18 juin). Il y a visité musées et monuments de Budapest, Pécs, Siklos, Feldebrő, Eger, Esztergom, Visegrád et Szentendre et a tenu à l'Institut d'histoire de l'Académie hongroise une communication sur *L'Historia Turcorum (ms. Barberini 111) et les Roumains*.

De leur côté, nombre de personnalités et de chercheurs étrangers ont visité et fréquenté notre Institut. Au risque de commettre d'involontaires omissions, nous citerons les noms de Rudolf Weinhold, Helmut Wilsdorf, Siegfried Kube, Wilfrid Fiedler (R.D.A.), H. Kellenbenz (R.F.A.), Sir William Harpham, J.M. Kitch et Peter Bender (Angleterre), Herbert Hunger (Autriche), Vasilka Tăpkova-Zaimova, Wanda Smolkovska, Maria Veleva, Hristo Iordanov, Gheorghî Neșev, T. Ganev, I. Ungiev, N. Lecev, B. Mateev, I. Maslev, I. Konev (Bulgarie), Charles Schlacks (Canada), Kemal Karpat, Arthur E. Adams, Istvan Deak, A. Slathway, Stavro Skendi, S. Vryonis, John Campbell et V. Brown (Etats-Unis d'Amérique), A. Dupront et Anne-Marie Cassoly (France), Gyula Ortúta et Vilmos Dioszégi (Hongrie), K. Kutrzeba-Pojnarova (Pologne), Victor Buescu (Portugal), O. Halaga, Ružena Dostalova et Bogomila Zasterova (Tchécoslovaquie), Hasan Eren et Türkkaya Ataöv (Turquie), A. Iascova, V. Vinogradov, J. Pokevailova, E. Certan, L. N. Terentjeva et Gh. Arș (U.R.S.S.), Zivka Avramovski, Rad. Pavlović, Teodor Simovski, E. Šebić (Yougoslavie).



Une remarquable manifestation scientifique patronnée par notre *Revue* a été l'hommage international rendu au Professeur Nicolas Bănescu pour son 90^e anniversaire. C'est ainsi que le fascicule premier du tome VII constitue un éventail de contributions aux études byzantines signées, à côté de leurs confrères roumains, par des savants de 14 pays.

Une autre manifestation internationale s'est déroulée du 19 au 21 mai, à notre Institut, la conférence annuelle du Comité de rédaction de la revue DEMOS. Nos lecteurs vou-

dront bien consulter ici-même le compte rendu qu'en a donné le délégué responsable pour la Roumanie, notre collègue Adrian Fochi.



Nous croyions notre chronique achevée quand, le 30 juin 1969, un deuil cruel et inattendu a frappé notre Institut en la personne de notre collègue NICOLAE ALEXANDRU MIRONESCU. Aussi modeste et prévenant que passionné d'ethnographie, il allait bientôt soutenir sa thèse de doctorat sur *La viticulture traditionnelle en Roumanie*, travail qui constitue l'aboutissement d'un long effort de 25 ans de recherches. Les coutumes paysannes, les métiers traditionnels, l'art rustique l'ont vu tour à tour se pencher sur leurs difficiles problèmes. Les survivances du passé, comme les phénomènes contemporains de la culture rustique y ont été abordés par lui avec une égale compétence. En hommage à sa chère mémoire notre Institut en a décidé l'impression, borne finale d'une carrière arrêtée en plein essor.

ANCA IANCU et P. Ș. NĂSTUREL

EQREM ÇABEJ, *Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe* [Etudes d'étymologie albanaise].
 « Studime Filologjike », XVIII (I), 1964, n° 1, pp. 61–98, n° 2, pp. 11–43, n° 3, pp. 15–54, n° 4, pp. 81–115; XIX (II), 1965, n° 1, pp. 3–45, n° 2, pp. 7–53, n° 3, pp. 41–84, n° 4, pp. 41–70; XX (III), 1966, n° 1, pp. 3–58, n° 2, pp. 51–105, n° 3, pp. 51–67, n° 4, pp. 53–82; XXI (IV), 1967, n° 1, pp. 65–96, n° 2, pp. 3–20, n° 3, pp. 31–46; XXII (V), 1968, n° 1, pp. 107–142, n° 3, pp. 85–118.

La série de ces études, commencée en 1960, est maintenant achevée. L'auteur y présente une partie des matériaux destinés à constituer un dictionnaire étymologique de la langue albanaise. Les principes et la méthode qui se trouvent à leur base, ainsi que certaines observations de notre part, ont été exposés dans le II^e volume (1964) de cette *Revue*, pp. 279–281.

Pour *palnje*, *panjë* « érable », l'auteur part d'un présumé **pallnje*, opinion à l'appui de laquelle il invoque des exemples pris dans l'indien ancien (*prthuh* « large »), le grec ancien (πλατύς « large », πλατάνος « platane ») et le latin (*platanus* « platane »); à son avis, les formes albanaises *palnje*, *panjë* et la forme roumaine *paltin* « érable » seraient autochtones et non pas d'origine latine. Ainsi qu'il est connu, le roumain *paltin* est interprété habituellement comme une forme, inconnue en Occident, dérivée par métathèse (*pallanus*) du latin *platanus*. Compte tenu de la rareté de cet arbre, qui ne pousse pas naturellement dans les régions à population roumaine, l'hypothèse de l'origine autochtone du terme roumain *paltin* « érable » doit être prise en considération.

L'origine latine du verbe albanaise *përgjoj* (*prigjoj*) est mise en doute par l'auteur, selon lequel la forme *pervigilare* ne serait pas attestée. De fait, *vigilare*, terme militaire, a survécu autant dans les langues romanes occidentales qu'en roumain. Dans cette dernière langue, le substantif *vigil* (acc. *vigilem*, *viglem*) a donné *veghe* s.f. « veille ». Le nom composé *pervigil* (acc. *pervigilem*) a survécu dans *priveghi* s.n. « veillée d'un mort »; quant au verbe *pervigilare*, attesté dans les textes anciens, il apparaît en roumain sous la forme *a priveghea* (avec ses dérivés *privegheală*, *priveghere*, *priveghetor*, *priveghetoare*).

Le substantif *shkulkë* « rameau planté au milieu d'un pré, comme signe qu'il est interdit entretemps d'y faire paître le bétail » est considéré par l'auteur comme d'origine byzantine. En réalité, le terme latin *sculca* (d'origine germanique) « unité militaire, troupe de garde, écoute » est attesté à partir du IV^e siècle (Amm. Marc., XXVII, 10, 10 *sculcatores*; Végèce, *Mil.*, 2, 15 et 17 *exculcatores* et *sculcatores*; Greg. Magn., *Epist.*, 2, 33 bis; 13, 23) et apparaît ensuite en tant qu'emprunt dans les œuvres byzantines de stratégie des VI^e – X^e siècles. Du latin, le mot a survécu en Sardaigne (log. ancien *iskolka*), dans certains dialectes italiens (*scolca*) et dans le portugais ancien (*escolca*). Un certain nombre de substantifs latins dont le roumain a hérité – tels *punga*, *stuppa*, *tufa*, etc. – faisaient partie de la terminologie militaire et ont été largement diffusés par l'intermédiaire des armées romaines. Etant donné que l'influ-

ence byzantine sur l'albanais est en général faible, il nous semble plus logique de rapporter l'origine du terme *shkulkë* au latin qu'au grec médiéval : un terme militaire d'ancienne provenance germanique ne pouvait être diffusé sur une aussi vaste aire que par l'intermédiaire du latin.

L'origine du mot *vërrë* « pâturage d'hiver » a été expliquée jusqu'à présent par le latin *hiberninum* (sc. *tempus*). Suivant cette hypothèse, l'albanais aurait hérité d'un mot latin qui n'a survécu dans aucune langue romane. Or, l'auteur estime que le point de départ du mot en question pourrait être *invernum* (*tempus*), qui aurait donné **verrë*, « devenu *vërrë* à travers le pluriel ». L'explication, à notre avis, peut se soutenir dès lors que l'adjectif *hibernum* était une forme populaire qui s'est maintenue dans plusieurs langues romanes : *hiberna* (*tempora*) > roum. *iarnă*, *hibernum* (*tempus*) > veigl. *inviarno*, it. *inverno*, log. *ierrn*, frioul. *inviarn*. Si cette dernière hypothèse était exacte, il en résulterait que dans le cas présent l'albanais se rapproche des langues romanes occidentales et diffère jusqu'à un certain point du roumain.

L'albanais *qull* « sauce, bouillie » rappelle le roumain *cir*, qui a la même signification ; les deux mots ont à leur origine, à ce qu'il semble, le latin *chylus*, emprunté au grec (χυλός, χῦλος) ; le dérivé albanais reflète la prononciation de l'y comme ü (cf. *gyrus* > roum. *giur*, *jur*), tandis que le roumain *cir* résulte de la prononciation *y=i*. L'origine doriennne du mot *qull* proposée par l'auteur semble moins probable pour deux raisons : 1) prétendu phonétisme dorien χῦλος ne justifie pas la présence de la palatale *q* ; 2) les colonies doriennes étaient peu nombreuses et ne pouvaient rivaliser, même à un faible degré, avec la puissante influence du latin en ce qui concerne le nombre de mots passés dans la langue des ancêtres des Albanais d'aujourd'hui.

L'albanais *sqimë* « parure, vêtement » reproduit plutôt le latin *schema* (bas-latin *schima*) que le byzantin σχῆμα (cf. le roumain *steamătă* « figure, vision » du latin *schemata*, S. Puşcariu, « Dacoromania », V. 1927-1928, pp. 419-420).

L'origine du mot *sherp* s.n. « ache » s'explique mieux par le latin *sirpe* que par le grec ancien σίρπιον. On peut, en échange, assigner sans hésitation au grec ancien l'origine des mots albanais suivants : *okër* « une espèce de blé » < ὄκρος, *pëllëmbë* ou *pëllambë* « paume de la main, palme, sifflet » < παλάμη, *shpargën* ou *shpargër* « lange, maillot » < σπάργανον, *shlamë* ou *shlambë* « cruche de terre » < στάμνος.

Les éléments byzantins sont moins nombreux en albanais qu'en roumain. Le terme βιστιάριον ou βεστάριον entré dans la langue albanaise sous les formes *visar* ou *vistar* « trésor », apparaît en roumain sous la forme *vestiar*, par exemple dans le syntagme *vestiarul bunătăfilor* « trésorier des grâces ». Le mot σύμμαχος, adopté par les Albanais (*simahuer* s.m. « complice, suppôt dans un meurtre »), n'a pas laissé de traces en roumain. Un terme byzantin qui mérite assurément un plus ample examen est ἀπαλαρέα ou ἀπαλαρία « plat, assiette, plat de grains employé dans un office des morts », que l'on retrouve avec le même sens chez les Albanais (*palar* s.m., *palaré* s.f.), chez les Macédo-Roumains (*pălărie* s.f.) et chez les Serbo-Croates (*poralija*). Les Roumains nord-danubiens ont adopté le mot en en changeant le sens (*pălărie* « chapeau »), à une époque qui ne peut être précisée. Eqrem Çabej le considère comme un emprunt de l'albanais, mais cette opinion est difficilement soutenable, compte tenu de la faiblesse des contacts entre Roumains et Albanais au cours du dernier millénaire. En grec, le mot apparaît sporadiquement dans la littérature populaire byzantine (voir M. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittलगriechischen Vulgärliteratur*, Strasbourg, 1909, pp. 86, 97 et 121), ainsi que dans certains dialectes insulaires ; il a été adopté par les Roumains relativement tard, peut-être au XVIII^e siècle, par le truchement des immigrants grecs, car il n'est vuère attesté auparavant. L'hypothèse d'une origine italienne (*pălăria* = *capelleria*), par la voie du commerce de la chapellerie, paraît peu vraisemblable si l'on considère que ce commerce n'a pris une certaine extension qu'au XIX^e siècle.

Les influences néo-grecques sont limitées en général aux régions du Sud et sont plus faibles que dans le dialecte macédo-roumain. Les éléments slaves sont moins nombreux qu'en roumain et ne sont pas toujours présents dans la totalité de l'aire de diffusion de l'albanais : ceux de provenance serbo-croate n'ont pas pénétré au-delà de la sphère des parlers albanais septentrionaux, tandis que ceux d'origine bulgare ne sont attestés habituellement que dans les parlers albanais du Sud et du Sud-Est. L'influence turque, en échange, a été très forte et d'un caractère plus populaire que celle exercée sur le roumain.

Les matériaux étudiés sont riches et variés ; ils présentent de l'intérêt non seulement pour les albanologues, mais — vu la fréquence des interférences lexicales dans les langues du sud-est de l'Europe — pour tous les linguistes de ces régions. Plus que n'importe où ailleurs, l'étude du lexique de chacune des langues sud-est européennes suppose la connaissance des données linguistiques des pays avoisinants.

H. Mihăescu

BUCUR MITREA, CONSTANTIN PREDĂ, *Nécropole din secolul al IV-lea din Muntenia* [Nécropoles du IV^e siècle en Valachie], Ed. Academiei, Bucarest, 1966, Biblioteca de Arheologie, X, 403 p. (en roumain, avec résumé français).

L'étude que nous présentons, due à deux archéologues et numismates réputés, rassemble d'une manière exhaustive les monuments funéraires de la Valachie appartenant à la culture Sîntana de Mureş-Tchernéakhov. Le volume comprend deux grandes sections : A. *Fouilles archéologiques. Description des nécropoles* (pp. 13—110) et B. *Considérations générales* (pp. 111—397) ; cette seconde partie comprend aussi le résumé français (pp. 165—188), des planches (pp. 199—396), un index (pp. 397—403).

La première section, précédée d'une introduction (pp. 7—9) et d'un historique des fouilles (pp. 9—12), présente et décrit en détail cinq nécropoles birituelles et vingt découvertes de tombes isolées — pour la plupart d'inhumation — de Valachie. *La nécropole de Spanţov* (pp. 13—42, 166—170, fig. 1—101) contient 59 tombes d'inhumation et 10 tombes d'incinération, auxquelles s'ajoutent quelques découvertes isolées. *La nécropole d'Independenţa* (pp. 43—57, 170—173 ; fig. 102—153) a 35 tombes, dont 27 d'inhumation et 8 d'incinération. *La nécropole d'Olteni* (pp. 58—66, 173—175 ; fig. 154—172) : le nombre des tombes s'élève à 39, dont 34 d'incinération et 5 d'inhumation. *La nécropole d'Izvorul* (pp. 67—79, 175—177 ; fig. 172—210) contient 32 tombes, dont une tombe d'incinération. Parmi les découvertes insérées sous le titre *Autres nécropoles et tombes isolées* (pp. 80—110, 178—183 ; fig. 212—269) il faut citer la nécropole de *Alexandru Odobescu* (pp. 96—103, 182 ; fig. 231—245) avec 15 tombes d'inhumation et 7 d'incinération ; les découvertes isolées, d'autre part, ont une importance réelle, du fait qu'elles indiquent des zones susceptibles d'offrir un riche matériel aux recherches futures.

La section B, *Considérations générales*, expose les principaux problèmes soulevés par le matériel archéologique étudié ; ils sont organisés autour de quelques thèmes majeurs. À propos de *l'emplacement des tombes sur le terrain*, les auteurs font l'observation qu'il y a en Valachie une certaine préférence pour des terrains élevés — tels, terrasses des rivières ou pentes douces (p. 117), et que les nécropoles sont toujours plates, les tumuli étant complètement absents. À l'intérieur, les tombes sont — au moins d'une certaine manière, et à quelques exceptions près — alignées en rangs se dirigeant du Nord au Sud, ce qui évite, pour la plupart, les entre-

couplements. D'après l'opinion de l'archéologue soviétique G.B. Féodorov, opinion adoptée par les auteurs, ces alignements témoignent de l'existence d'une communauté dirigeant le culte et les rites funéraires.

Les rites et rituels observés dans ces nécropoles font l'objet d'une ample discussion (pp. 119—130) qui reprend des données déjà connues pour la plupart. Les auteurs pensent que l'inhumation doit être considérée le rite prédominant dans les nécropoles du type Sntana-Tchernéakhov, tandis que l'incinération aurait eu une importance secondaire (pp. 120—130). L'étude comparative des rites et des usages rituels souligne les similitudes existant entre les nécropoles de l'espace compris entre le Dniestr, le Dniepr et les Carpates. La présence de la «brûlure secondaire» des vases est notée sans commentaires, ainsi que l'absence presque totale des traces du bûcher funéraire. L'existence, sporadique, d'ailleurs, des objets en fer (*umbo* de bouclier, haches, ciseaux, etc.) déposés dans des tombes à Tîrgşor (où il n'y a pas d'armes), à Budeşti, Mălăieşti, Krinitchki, est mentionnée par les auteurs, qui n'expriment aucune opinion définie au sujet de savoir s'il s'agit d'un usage plus antique ou bien d'une indication ethnique (p. 130). Au demeurant, ni les rites funéraires ne sont interprétés sous l'aspect des déterminations ethniques.

L'inventaire des tombes (pp. 131—145) présente les catégories d'objets découverts, parmi lesquels la céramique domine, groupée dans les deux grandes classes, céramique faite à la main et céramique faite au tour. La première est définie comme comprenant «des formes et des ornements plus anciens, de tradition locale géto-dace, intégrés dans la grande aire de culture du IV^e siècle...» (p. 131). La céramique faite au tour (pp. 131—137) offre les exemplaires les plus nombreux, en pâte grise grossière ou fine; la forme prédominante est le pot, suivi des formes caractéristiques à la culture Sntana — écuelles, bols, carafes, cruches et gobelets. La céramique rouge — amphores, œnochoés et cruches — constitue d'habitude une importation du monde romain. Remarquables sont les deux cruches à émail vert olive, découvertes l'une à Spanşov (fig. 80), l'autre à Nicolae Bălcescu (fig. 246/4), qui sont uniques dans l'aire culturelle Sntana-Tchernéakhov (p. 135). La céramique des nécropoles de Valachie est, en ses lignes générales, similaire à celle découverte dans d'autres stations de type Sntana; les auteurs remarquent quelques particularités, comme la fréquence plus grande de la tasse dace dans les nécropoles du territoire roumain par rapport aux régions à l'est du Prut (p. 136).

Parmi les objets en métal, il faut signaler les fibules, surtout du type dit «*mit umgeschlagenem Fuß*»; il y a aussi des exemplaires «à demi-disque», considérés comme plus tardifs — toujours dans les cadres du IV^e siècle (p. 138), aussi bien que les deux fibules à plaque ovale, découvertes à Izvoarele (p. 71 et fig. 183), uniques dans l'aire de la culture Sntana. Les boucles de ceinture en bronze ont des formes spécifiques du IV^e siècle.

Parmi les objets en os (pp. 140—143) on remarque les peignes, présentant trois types. Les deux premières catégories sont largement diffusées dans la culture Sntana; le troisième type, à double rangée, découvert à Spanşov (fig. 33/2) est un *unicum* dans l'aire culturelle de Sntana.

Du groupe des vases et objets en verre (pp. 143—144), nous retenons les gobelets, dont l'origine n'est pas fermement établie; parmi ceux-ci, il y a un bel exemplaire décoré d'alvéoles (fig. 134). Citons aussi les perles en cornaline et en ambre.

A partir de l'étude de ces objets découverts dans les tombes, les auteurs établissent pour les nécropoles de Valachie une datation couvrant surtout le IV^e siècle, en précisant que ces nécropoles sont ultérieures et différentes par rapport aux monuments funéraires daces locaux appartenant à la culture Chilia-Militari du III^e siècle (p. 148).

A propos de l'origine et de la genèse de la culture Sntana de Mureş-Tchernéakhov (pp. 148—152), les auteurs reprennent la discussion des points de vue plus ou moins récents, accordant des rôles divers aux différentes populations qui ont participé à ce processus. Consta-

tant que l'état actuel de la question ne permet pas une solution complète de ce problème, les auteurs préfèrent ne pas assumer des positions trop catégoriques, tout en soulignant quelques aspects qui leur semblent plus importants. D'abord l'unité de cette culture, dont l'aire génétique coïncide avec l'aire de diffusion ; il ne s'agit donc pas d'une culture apportée de l'extérieur. Ensuite les fortes influences exercées dans sa formation par le monde romain du Bas-Danube et du littoral septentrional de la mer Noire ; ces influences sont manifestes dans la céramique où des formes de vases très répandus (par exemple le pot) ont été parfois directement transposées par les créateurs de la culture Sîntana (p. 149).

Dans les nécropoles de Valachie, les auteurs signalent des éléments nettement germaniques, par exemple les quelques runcs incisées sur les parois d'un vase découvert à Radu-Negru (fig. 228/3), ou bien la fréquence assez notable du type anthropologique nordique dans la nécropole d'Independența (p. 151). La présence des Sarmates est documentée par quelques rituels spécifiques — des constructions en bois dans les tombes, la position recroquevillée des squelettes, l'offrande de coquillages provenant des mers chaudes, etc. (p. 151). L'apport des populations autochtones dans la culture de Sîntana fait l'objet d'une discussion à part, aux pp. 161—164. La conclusion finale des auteurs est que le problème des origines de la culture Sîntana-Tchernéakhov ne peut être résolu d'une manière pleinement satisfaisante avant d'étudier les habitats correspondant aux nécropoles. Dans le stade présent des connaissances et des discussions, ils se rangent du côté des partisans d'une détermination pluriethnique de cette culture apparemment unitaire. Dans l'aire qui fait l'objet de leurs recherches, les auteurs remarquent la coïncidence de l'espace de diffusion de la culture Sîntana et de l'espace où, d'après les sources anciennes, se sont déplacées les tribus germaniques ; mais ceci ne les conduit point à la conclusion que les nécropoles du IV^e siècle appartiennent exclusivement aux Goths. Au contraire, à leurs côtés continue la vie et le développement des éléments ethniques autochtones, les Daco-Romains et les Carpes. Formée dans les cadres d'une occupation et domination politique de cette aire par les tribus germaniques, la culture Sîntana reçoit une ample contribution de la part des éléments locaux plus anciens. La composante germanique joue plutôt un rôle secondaire dans cette aire culturelle. L'apport des populations locales, géto-daces, manifesté dans la céramique (des types de pot et la tasse dace, faits à la main), dans le rite et le rituel, confirme la présence des Daces autochtones dans les cimetières du type de *Spanțov* (p. 162).

À partir des nombreux éléments romains dont la présence est attestée dans la culture Sîntana, et surtout des copies de formes romaines, cette composante est appréciée comme une partie intégrante de la civilisation de Tchernéakhov ; les auteurs sont d'avis qu'il ne s'agit pas de simples influences, mais d'une présence effective de populations romanes et « romano-barbares ». Cette conclusion est étayée aussi bien par des découvertes archéologiques (fragment de vase romain portant un *graffito* — MITIS (fig. 269) que par les sources qui mentionnent la prédication d'Ulfila dans ces contrées, où l'évêque parlait latin (p. 164). Les auteurs concluent donc que la population locale, présente dans les découvertes archéologiques datant du III^e siècle (les complexes Chilia et Poienești-Virteșcoiu), n'a pas disparu à l'arrivée des Goths, mais, indépendamment de son nombre, « a adopté, durant le IV^e siècle, à la suite des nouvelles conditions économiques et politiques de la région, une nouvelle culture » (p. 164).



Après presque sept décennies de recherches concernant la culture Tchernéakhov-Sîntana de Mureș — car la monographie de B. Mitrea et C. Preda n'est que la plus récente contribution roumaine à ce sujet — les principaux problèmes de cette civilisation (appartenance ethnique, aire de formation, durée historique) ne sont pas encore définitivement résolus, bien qu'on ait progressé vers cette conclusion finale. Les questions fondamentales que nous avons énumérées ont trouvé une place de choix dans les discussions entreprises par les auteurs et dans les conclusions de leur étude. Celle-ci apporte, à notre avis, une contribution notable

dans ce sens en documentant la présence de la composante dace locale de la culture Tchernéakhov-Sintana de Mureş. Bien que, pour notre compte, nous soyons enclin à accorder à cette composante une importance encore plus grande et un rôle plus marqué non pas seulement à l'enrichissement, mais d'abord à la genèse de la culture de Sintana, ceci ne diminue pas à nos yeux la portée des conclusions de la monographie ; car elles apportent une preuve de plus — et jamais il n'y en aura trop — à l'appui de la thèse qui s'oppose à une attribution ethnique exclusive — soit gothe, soit slave — à la culture Sintana. Bien que la monographie ne clôt pas les discussions au sujet de l'aire, de la date, des conditions générales du processus de formation de cette culture ainsi que de ses créateurs, les auteurs sont arrivés, à propos de chacun de ces problèmes, à des conclusions en bonne mesure conformes aux réalités archéologiques, même si ces conclusions ne sont pas toujours clairement exprimées. La thèse de la formation de la culture Tchernéakhov-Sintana dans l'aire de sa diffusion (qui s'étend des Carpates au Don et du Danube jusqu'à la Vistule et le Bug septentrional) est pleinement documentée par les auteurs et reste un bien acquis de la recherche dans ce domaine. Cette thèse implique, naturellement, que la culture dont il s'agit n'a pas été apportée dans son aire de diffusion, des régions scandinaves ; ceci, d'ailleurs aurait été impossible, car les tribus germaniques avaient, à leur départ, une culture peu développée de type Latène. À propos du problème de l'identification des peuples participant à la genèse de la culture Sintana et de leurs rôles respectifs, les auteurs s'expriment parfois plus clairement, d'autres fois d'une manière moins définie. Il n'y a pas de doute que, dans l'opinion des auteurs, les Goths migrant du Haut Bug et du Dniestr vers le Danube et la mer Noire ont joué un rôle, non pas exclusif, mais important, dans la genèse de la culture Tchernéakhov ; par contre, la part prise par les Daces autochtones à ce processus nous semble moins strictement définie. S'il faut prendre en considération l'idée, plusieurs fois exprimée, selon laquelle les autochtones adoptent une nouvelle culture au IV^e siècle, nous ne pouvons nous joindre à l'opinion des auteurs. Car, dans tous les complexes de type Sintana du territoire de la Roumanie on trouve des formes céramiques fabriquées au tour et qui évoluent à partir des cultures autochtones — Chilia-Militari et Poienişti. D'ailleurs, parmi toutes les populations existantes dans les vastes cadres de la culture Sintana (Daces, Sarmates, Goths, probablement des Slaves aussi — dans ses aspects orientaux), ainsi que les découvertes archéologiques nous les révèlent, les Géo-Daces étaient depuis des siècles les seuls producteurs d'une céramique faite au tour, à la création de laquelle aucune autre population mentionnée n'était encore arrivée. Il nous semble, dans ces conditions, qu'il n'est pas logique de limiter la contribution des Daces autochtones au patrimoine de la culture Sintana à la céramique faite à la main, car les auteurs expliquent d'une autre manière l'origine de la céramique faite au tour. Nous croyons, pour notre part, que c'est précisément la technique de confection des vases au tour qui constitue l'une des contributions fondamentales des Géo-Daces à la formation de la culture Tchernéakhov-Sintana. Il faut d'ailleurs souligner le fait que le développement de cette technique était stimulé, dans le milieu géto-dace, par l'influence fortement exercée dès le II^e siècle — sinon dès la fin du I^{er} siècle déjà — par les Romains, présents dans les castra de Trgşor, Mălăieşti, Drajna de Jos et de Barboşi sur le Danube ; au III^e siècle, cette même présence romaine se retrouve dans les castra défendant le *Limes Transalutanus* sur le territoire de la Valachie même. La zone carpato-danubienne est fortement influencée, durant les III^e et IV^e siècles, par les villes romaines du Bas-Danube qui continuent leur vie, contrastant en ceci avec les villes du Pont septentrional, Olbia et Tyras, détruites vers 260 et ne pouvant plus représenter des centres d'irradiation active de l'influence gréco-romaine.

En ce qui concerne la chronologie absolue du début des nécropoles étudiées dans la monographie, nous croyons que le problème doit rester ouvert aux discussions, car, en l'absence de repères stratigraphiques (le niveau archéologique des cimetières étant l'unique couche de dépôts dans les zones où s'est effectuée la recherche) les auteurs ont dû se limiter à l'étude comparative

des objets, ce qui n'est pas toujours le plus sûr. Quant à la date finale des nécropoles de type Sîntana en Valachie, nous proposons le milieu du V^e siècle, en nous fondant sur les deux fibules découvertes à Izvoarele (fig. 183/1) et sur le peigne bilatéral de Spanțov (fig. 228/3); d'ailleurs, les auteurs eux-mêmes n'excluent pas, dans le résumé français de la monographie (p. 186), la possibilité d'une persistance de certains éléments de la culture Sîntana de Valachie jusque vers la fin du V^e siècle.

A. Petre

Călători străini despre țările române [Voyageurs étrangers dans les Pays roumains], 1^{er} vol., Editura Științifică, București, 1968, XLIX—587 pag. et 34 pl.

« Parmi les meilleures lectures à l'usage de tout le monde, et de la jeunesse surtout, il serait très intéressant d'avoir un recueil des anciens voyageurs dans notre pays, pourvu qu'on traduise chaque relation en bon roumain... La traduction de tous ces récits de voyage, dont certains sont d'un intérêt extrême, rendrait assurément de grands services en éducation... Ces relations de voyage sont très nombreuses : plusieurs sont publiées depuis longtemps, qui constituent des volumes à part ; il y en a d'autres éparses en fragments dans les différentes collections de documents, et on reste stupéfait de ce qu'on en découvre encore... Quantité de choses qui nous concernent se trouvent aussi dans des ouvrages inédits... Quelle excellente initiation et quel apport aux études d'histoire des Roumains serait l'existence d'une collection pareille ! » (N. Iorga, *Drumuri vechi*, București, 1920, pp. 3—4). Ces paroles, que N. Iorga prononçait en 1920, à l'occasion d'une conférence à l'École des Ponts et Chaussées ne reflètent pas seulement un souci constant de l'auteur de l'*Istoria Românilor prin călători* — dont la première édition allait paraître deux ans plus tard, — mais représentent aussi tout un programme de recherches et de dépouillement des textes que nous voyons s'accomplir de nos jours.

En effet, les témoignages des voyageurs étrangers qui, au cours des siècles, ont parcouru les pays roumains impressionnent autant par leur valeur, souvent égale à celle des plus précieuses sources, que par leur nombre, toujours accru avec le temps.

Le rassemblement des informations dispersées, ce vaste labeur d'une portée inestimable, fut entrepris presque en même temps par les historiens du Sud-Est européen. Les travaux de P. Matkovich, *Stara putovanja po balkanskom poluostrvu*, dans le « Rad jugoslovenske Akademije znanosti i umjetnosti », Zagreb, 1875—1895, J. Miletič, *Stari pátovanja prez Bãlgarija*, dans « Sbornik za narodni umodvorenija », VI (1891), et Kesjakov, *Stari pátovanja prez Bãlgarija*, Sofia, 1932, sans compter l'ensemble des articles de C. J. Jirecek dans la revue « Periodicesko Spisanie » de 1885 à 1890, se sont attachés à établir la valeur des relations de voyage ayant trait à l'histoire des Etats balkaniques. A leur suite se sont inscrites les contributions d'E. Lovinescu, *Les voyageurs français en Grèce au XIX^e siècle*, Paris, 1909, E. Malakis, *French travellers in Greece*, Philadelphia, 1925, et H. Vourazéllis, « Ο βίος του Ἑλληνικοῦ λαοῦ, κατά τὴν τουρκοκρατίαν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ξένων περιηγητῶν », I, Athènes, 1939, pour nous en tenir à celles glanées au hasard dans la riche bibliographie que le Pr C. Th. Dimaras a annexée à son *Histoire de la littérature néo-hellénique*, II, Athènes, 1966, pp. 14—15.

Les études de N. Iorga, *Voyageurs français dans l'Orient européen*, Paris, 1924 (tirage à part de la « Revue des cours et conférences ») et *Une vingtaine de voyageurs dans l'Orient européen* (extrait de la « Revue historique du Sud-Est européen », V), Bucarest, 1928, qui gardent encore tout leur prix, ont directement influencé l'activité de ceux qui, parmi ses élèves, reprisent la publication de textes semblables : Al.-Sadi Ionescu, *Bibliografia călătorilor străini în ținutul nostru*, Buc., 1916 (le plus large répertoire, mené jusqu'en 1850), G. Opreescu, *Țările*

române văzute de artiști francezi, Buc., 1926, et P. P. Panaitescu, *Căldători poloni în țările române*, Buc., 1930. Néanmoins, on éprouvait le besoin d'une collection générale des descriptions laissées par les voyageurs. Il convient de rappeler que, dès 1954, commencèrent, à cet effet, la documentation, le choix et la confrontation des textes, leur transcription, leur traduction et la rédaction des notes, œuvre commune d'un groupe de recherches de l'institut «N. Iorga», qui comptait parmi ses membres Maria Holban, Maria-Matilda Alexandrescu-Dersca-Bulgaru, Paul I. Cernovodeanu et Ion Totoiu. Cet instrument de travail de premier ordre nous le devons surtout à M^{lle} Holban, dont l'ingénieuse érudition, jointe à une longue expérience, a su résoudre la plupart des problèmes de critique ou d'édition des documents. Leur exposé se trouve dans les deux Introductions, dont l'une présente le nouveau *Corpus* dans son ensemble et l'autre ajoute des éclaircissements sur le premier volume, qu'ouvre l'Avant-propos du Professeur M. Berza.

La collection entière étant projetée en dix volumes, celui-ci rassemble une cinquantaine d'auteurs, à partir de 1330 et jusqu'en 1550. Pour élargir la portée de l'ouvrage, un commentaire historique accompagne fidèlement la traduction : à chaque page, les notes fourmillent de noms de lieux ou de personnes identifiés et entreprennent un rigoureux contrôle des dates. En outre, les biographies qui évoquent brièvement chaque voyageur ne laissent rien à désirer, quant à la précision. L'ordre chronologique adopté est le plus judicieux. C'est pourquoi des itinéraires de pèlerins et des rapports de missionnaires ou de diplomates voisinent avec les mémoires de chevaliers croisés. Sur les mêmes routes nous rencontrons plus loin, après le dénouement tragique des intrigues d'Aloisio Gritti, les aventuriers de son entourage, dont les justifications semblent se répondre en dialogues violents. Pour clore leur cortège, il faut faire mention des humanistes, engagés parfois dans des polémiques guère moins âpres. Certains écrits sont enregistrés pour la première fois. C'est le cas de l'itinéraire de Bruges, vers 1380—1390, mis en valeur pleinement par comparaison avec les notices contemporaines de Peter Sparnau et Ulrich vom Tennstädt, au retour de Terre Sainte. Voir, dans la revue «*Studii*», 1969, 3, p. 539—544, une mise au point par Maria Holban, qui déplace cette date entre 1386 et 1393, tandis que P. Binder, *ibid.*, 1969, 1, 22, p. 145—147, en proposait une autre plus reculée. On a reproduit aussi une relation du fameux inquisiteur franciscain Jacques de Marchia (1436?), ainsi que la condamnation des opinions hérétiques des hussites de Moldavie par le cardinal Jean de Turrecremata, en 1461. S'y trouvent également réunis d'autres textes, qui ne sont pas des moindres ; par exemple, la lettre du 5 janvier 1503 de Matteo Muriano, espion plutôt que médecin d'Etienne le Grand, ou celles de son compatriote Francesco Massaro, l'un des envoyés de la République de Venise en Hongrie et prophète de la défaite de Mohacs (1^{er} mai 1520 et 5 octobre 1523).

Bien qu'elles soient comptées au rang des témoignages indirects, on a ajouté encore deux descriptions de la Transylvanie à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e, issues de la plume de Petrus Ransanus et Etienne Brodarics, des humanistes mineurs. Toutefois, le lecteur averti de l'absence d'une partie de la chronique de Wavrin, celle qui recouvre le règne de Vlad Dracul, que les éditeurs ont omise à dessein « parce qu'elle n'entre pas dans la catégorie des témoignages directs », pourrait être surpris de retrouver Vlad l'Empaleur combattant les Turcs à travers le récit touffu de Bocignoli, écrit 60 ans plus tard. On maintient pourtant l'esquisse historique de Verancsics quoiqu'elle « n'ait pas d'autre valeur que de montrer le degré d'information de l'auteur » (p. 405, n. 67).

De la multitude des voyageurs qui, de près ou de loin, ont vu les Pays roumains, se détachent les figures de Hans Dernschwam de Hradeczin, André Michalewicz de Ffzyn et Michael Posgay, sommairement signalées jusqu'à présent : ce n'est qu'aujourd'hui qu'elles gagnent un intérêt insoupçonné, grâce à un examen attentif. La savante analyse des sources entreprise au sujet d'Ibn Battoutah, Guillebert de Lannoy, Georges Reicherstorffer ou Antoine Verancsics apporte beaucoup de détails nouveaux. Parfois, le sens même de l'interprétation ressort changé à la suite d'une démonstration élégante et sûre. Nous nous bornerons à citer les biographies de Lannoy, Reicherstorffer, Jérôme Laski, F. della Valle, Ivan Peresvetov

(les deux premiers ont fait l'objet d'études spéciales de la part de M^{lle} Holban, *În jurul Choro-graphiilor lui Reicherstorffer*, « Studii », XVIII (1965), 1, pp. 147—170, et *Du caractère de l'ambassade de Guillebert de Lannoy dans le nord et le sud-est de l'Europe en 1421 et de quelques incidents de son voyage*. « Revue des études sud-est européennes », V (1967), n^{os} 3—4, pp. 419—435).

Sur chaque voyageur, la bibliographie a été scrupuleusement établie, hormis quelques rares lacunes. Les éditeurs, qui ont recherché avec tant de soin les études suscitées par Walerand et Jehan de Wavrin, n'auront pas cru devoir exhumer l'article de Téochari Antonescu, *Studiu asupra cronicarului francez Wavrin*, paru dans l'« Arhiva societății științifice și literare din Iași », IV (1893), pp. 335—350, 456—488, pas plus que celui du général Radu Rosetti, *Arta militară românească după cronica lui Wavrin*, dans l'*Omagiul fraților Al. și I. Lepădatu*, București, 1936. A la considérable bibliographie d'Angiolello, qu'on nous permette d'ajouter : N. di Lenna, *Ricerche intorno allo storico Gio. Maria Angiolello, patrizio vicentino (1451—1525)*, « Archivio Veneto-Tridentino », V (1924), pp. 1—56 ; G. Mantese, *Aggiunte e correzioni al profilo storico del viaggiatore vicentino Gio. Maria degli Angiolelli*, « Archivio Veneto », LXXI (1962), pp. 5—17, ainsi que l'article d'Ion Ursu, *Uno sconosciuto storico veneziano del secolo XVI (Donato de Lezze)*, « Nuovo Archivio Veneto », n.s., XIX/1, 1909, consacré à l'auteur de l'*Historia turchesca*, qu'il édita sous la direction de son maître, N. Iorga (voir I. E. Torouțiu, *Studii și documente literare*, XII, Buc., 1940, pp. 359, 362, 366—373). Quant à l'itinéraire turc de 1538, attribué au nischandji Achmed Féridoun Rouksanzadéh, on a oublié les notices de feu Franz Babinger, *Histria (Istros) au XVI^e siècle*, « RHSEE », XVIII, Buc., 1941, pp. 137—139, et *Histria (Istros) au XVII^e siècle*, *ibid.*, XIX/2, Buc., 1942, pp. 449—450. Ce document vient à l'appui de ceux qui localisent à Babadag l'ancienne ville de Baba Saltik (cf. les remarques critiques à propos d'Ibn Battoutah). De même, quoiqu'elle n'eût pas été confirmée depuis, l'hypothèse de N. Iorga, selon laquelle le gué du Dniestr où l'abbé Zossima paya le droit de passage en 1419 aurait été Otac, vis-à-vis de Moghilev, aurait mérité une mention (N. Iorga, *Istoria comerțului românesc*, I, Vălenii-de-Munte, 1915, p. 95). Les mémoires de J. Schiltberger ont été étudiés également par N. Iorga, *op. cit.*, p. 97, qui trouva juste l'identification Aspa-sery = Iasbazar.

Il ne s'agit pas toujours de voyageurs, dans le sens habituel du mot, mais aussi de gens ayant résidé un an, sinon deux, dans les Pays roumains. Néanmoins, font défaut des documents d'autant plus intéressants que les matériaux sont rares pour le XV^e siècle. Tel, le fragment de chronique franciscaine édité par J. Mačurek, *O știre inedită despre Ștefan cel Mare*, « Revista istorică », X, pp. 183—184, aussi bien que la plainte de Grégoire de Reza, consul de Caffa, qui en 1464 et 1467 traversa la Moldavie, s'arrêtant chaque fois dans la fabuleuse cité d'« Ihuihavia » (évidemment Suceava) — cf. N. Iorga, *Actes et fragments relatifs à l'histoire des Roumains*, III¹, Buc., 1897, pp. 42—45. On s'attendait à trouver ensuite un rapport du légat papal de Bude, Balthasar de Piscia (1476), contenant le récit des Génois assiégés dans Suceava. Le texte est rare, ayant paru dans la revue « Columna lui Traian », VII (1876), pp. 376—380. Il est vrai que celui qui le rédigea n'a jamais foulé le sol de la Moldavie, mais ses informateurs remplissaient cette condition, tout comme l'« industriosus Demetrius », dépêché par Etienne le Grand à Venise, le 8 décembre 1502. L'émissaire du prince moldave était un artisan grec réfugié en Italie, pays qu'il avait quitté en 1500 pour se rendre en Russie, mêlé à la suite des ambassadeurs moscovites Rally et Karatchiarov. Le faux nom de « Purcivi », qu'on lui a donné jusqu'à présent, s'explique par une faute de transcription qu'on retrouve chez C. Essarcu (« Ștefanu cellu Mare, documente descoperite în arhivele Veneției », Buc., 1874) et chez E. Alberi, l'éditeur des *Diarii* de Marino Sanudo (vol. IV, Venise, 1881), suivis par beaucoup d'autres. Paléographe sans pareil, Maria Holban y a reconnu l'abréviation de la formule de recommandation « praesencium lator » (p. XXV et p. 146).

Les lectures fautives, telles que celle-ci, ont le même résultat que les forgeries : elles aboutissent à faire vivre des voyageurs fictifs. Maintes fois, les textes ne résistent pas à l'épreuve

de la critique, révélant des influences et des emprunts inavouables. C'est ainsi que prit naissance l'œuvre de Reicherstorffer, aux dépens de son prédécesseur, Taurinus. L'index de la *Stauromachie*, destiné à circuler par l'intermédiaire de la *Chorographie de la Transylvanie* et de ses imitations, si tardives fussent-elles, eut une fortune exemplaire. « Le jésuite Fridwaldszky pille Köleseri exactement comme l'avait fait le jésuite Possevino avec Reicherstorffer, un siècle auparavant » (pp. XVIII—XIX), cependant, les deux livres, bâclés de la même façon malhonnête, ont encore d'autres similitudes que l'appartenance de leurs auteurs à la Compagnie de Jésus : Samuel Köleseri, qui partagea l'intérêt du *stolnic* C. Cantacuzène et du révérend Ed. Chishull pour les inscriptions antiques, se souvenait de Reicherstorffer et l'a mis largement à l'œuvre. D'ailleurs, nous nous rappelons avec plaisir l'ancien article de l'éditrice, *Autour de l'« Histoire de la Moldavie et de la Valachie » de Carra*, « RHSEE », XXI, Buc., 1944, pp. 155—230, qui témoigne des méurs de certains écrivains pressés d'acquiescer la gloire sans trop de peine. C'est assurément l'aspect le plus instructif du commentaire. Parmi les voyageurs qui figurent dans ce recueil, qu'ils soient polonais, allemands ou italiens, bourguignons ou dalmates, il y en a qui illustrent ce qu'on pourrait nommer « le cas Chateaubriand », quoique René n'ait été ni le premier, ni le dernier à n'avoir pas vu les paysages qu'il a décrits avec tant d'art ! Il suffira de citer l'exemple des mémoires apocryphes du capitaine John Smith, dont l'in vraisemblance fut reconnue par N. Iorga, *Istoria Românilor prin călători*², I, p. 263, n. 1. Mettre en doute le voyage de Cornelio Magni en 1672, comme le fait l'introduction (p. XXI), en dépit de l'article de N. Iorga, *Un călător italian în Turcia și Moldova în timpul războaielor cu Polonia*, « Mem. Acad. Rom. », s. II, t. XXXIII, Buc., 1910, pp. 35 et suiv., demande des arguments que nous attendons avec impatience. Par contre, des preuves que la *Supplique* de Peresvetov n'a aucun rapport avec les circonstances réelles du règne de Pierre Rareș, la plus convaincante est l'incroyable portrait du voïvode, représenté comme « un sage philosophe et docteur », priant Dieu, les larmes aux yeux, pour la santé d'Ivan le Terrible, dont il aurait dressé l'horoscope. Ne manquant ni de relief ni de couleur, le personnage du prince astrologue a pu tromper quelques chercheurs, des plus récents. Il n'est pourtant qu'une œuvre littéraire, comme il ressort de la comparaison avec d'autres relations contemporaines, plus véridiques. Signalons encore, à ce propos, la notice de M. I. Tikhomirov, *Petr Rareș i Ivan Groznti*, dans l'*Omagiu lui P. Constantinescu-Iași*, Buc., 1965, pp. 193—195. On s'aperçoit avec le plus vif intérêt que les entretiens de Rareș avec Nicolas Iskrzycki et, neuf ans après, avec Nicolas l'Arménien gardent le même ton de farouche détermination qui caractérise ce fils d'Etienne le Grand, tandis que Marc Pemflinger et Balthasar Banffy se contentent de reproduire des échos lointains que leur a rapportés Pierre Gerendi. Celui qui, en 1533, se laissait aller à des menaces : « Si Sa Majesté votre roi ne voudra pas faire la paix avec moi, voyez là-haut cette icône de la Sainte Résurrection, sur laquelle j'ai fait serment, et je le jure encore maintenant, que je n'aurai de répit et je me vengerai, dussé-je y perdre ma tête... et je n'abandonnerai pas mon droit, même si le monde entier devrait crouler sur moi » (p. 355), ajoutera, en 1542, au départ d'Ilbeș, le futur renégat : « Je sais parfaitement qu'il a fallu leur envoyer mon fils et qu'on devra le sacrifier pour le bien de la cause chrétienne, mais peu m'importe, dès le jour où l'on a emmené mon fils outre-Danube, dès lors je le compte pour mort. Toutefois je maintiens cette résolution et cet avis inébranlable de défendre la chrétienté jusqu'à la perte de ma tête » (pp. 387—388). Une étude sur le reflet de la « forma mentis » particulière à nos princes dans les rapports des ambassadeurs qui les ont écoutés ne serait peut-être pas superflue, si elle s'inspirait de l'exemple de Maria Holban qui, dès 1943, fit paraître dans la « Revista istorică » XXIX, n^{os} 1—6, *Accente personale și influențe locale în unele scrisori latinești ale domnilor români* (pp. 51—86).

Avant de finir, encore un mot à propos de la traduction. En 1920, Iorga la désirait simple et claire, « afin que la description d'un voyage fait vers 1500 ou 1600 n'arrive point à ressembler aux gazettes qui emploient le langage de nos temps ». Aux qualités requises de

l'impidité et de précision, la présente traduction joint une autre, la force expressive. Un index abondant et exact (pp. 233, 305, 308, « Ionus beg », l'interprète du grand vizir, ne serait-il pas le renégat Ionuț beg? — cf. B. T. Climpina, *Cercetări cu privire la baza socială a puterii lui Ștefan cel Mare*, Buc., 1956, p. 94, n. 2) parachève cet admirable ouvrage, dont on doit louer aussi la présentation très soignée. On souhaite que la collection à laquelle appartient ce volume ne s'arrête pas en si bon chemin.

Andrei Pippidi

R. W. HARRIS, *Absolutism and Enlightenment*. London, Blandford Press, 1967, 382 p.

Le professeur R. W. Harris, de la King's School de Canterbury, pose, dans l'introduction d'une remarquable clarté, les jalons de son étude, qui ont en même temps le mérite de marquer les caractéristiques de toute une époque. Le XVIII^e siècle et, pour plus de précision, surtout l'intervalle qui sépare l'avènement de Louis XIV de la Révolution française coïncident — ainsi que l'auteur le constate — avec l'apparition d'une série de grands Etats, dont les souverains visaient à l'absolutisme. L'élargissement du système politique unitaire devait sans doute les porter vers l'agression, mais cette tendance était en quelque sorte atténuée et corrigée par un jeu d'alliances appelées à assurer l'équilibre des forces. Sur le plan intellectuel aussi cette époque est celle d'une profonde révolution qui aura pour effet un changement de position de l'homme vis-à-vis du monde. Chaque fois qu'un souverain tenait compte dans sa politique de centralisation et dans ses réformes économiques ou administratives des recommandations des philosophes, chaque fois qu'il dirigeait lesdites réformes dans le sens de ces recommandations on pouvait parler de « despotisme éclairé ». Mais souvent ceci n'était que le fait de simples mesures destinées à consolider, par des moyens inédits, le pouvoir de la monarchie absolue. A ce propos, l'auteur note que la nouvelle philosophie fut un allié précieux de cet absolutisme laïc, également nouveau, et que les intellectuels y ont tenu un rôle qu'ils n'avaient jamais eu auparavant. Pourtant, le « siècle des lumières ne devait pas culminer avec le triomphe de la Raison, mais avec celui de la Révolution française. Et l'un des buts de ce livre est de montrer comment cette chose a été possible ».

Son introduction indique donc l'ample trajet par lequel l'auteur se propose de conduire les lecteurs. D'abord, les trois premiers chapitres consacrés à l'âge des lumières, l'âge du mercantilisme et l'âge du baroque et du rococo, révèlent trois des caractères majeurs de l'époque. Plusieurs aspects ont retenu tout spécialement l'attention du prof. Harris, à savoir : la révolution scientifique, née de la Renaissance et apportant un autre idéal de vie, une autre attitude envers le côté matériel de l'existence — idéal et attitude issus du développement des méthodes expérimentales et de l'essor des mathématiques ; le déisme, qui intronisa l'idée d'une Loi naturelle, immanente à tous les hommes, avec pour corrolaire le concept de tolérance ; l'apparition d'une théorie politique détachée de toute idée éthique et mettant à profit l'exemple de la République hollandaise, celui de la révolution d'Angleterre de 1688 et les thèses de John Locke. Une date mémorable en ce sens est marquée par la fondation de la chaire de Droit naturel et international auprès de l'Université de Heidelberg, confiée à Samuel Pufendorf. Un autre aspect présenté dans les pages de cet ouvrage est l'évolution de l'idée de l'homme : le héros guerrier fait place au « gentleman », qui se retire devant le propriétaire réfléchi et économe, écarté à son tour par le « noble sauvage » des romantiques. Les œuvres des philosophes y sont également présentées, avec un regard spécial au rôle des encyclopédistes, de Voltaire et Rousseau, dans l'élaboration du nouveau credo. Le mercantilisme s'oppose au particularisme et la doctrine que les Hollandais ont illustrée aura beaucoup d'adeptes dans tous les pays d'Europe, de même

que la politique de Colbert. Sous le rapport artistique, l'Europe du XVIII^e siècle est presque entièrement conquise par le baroque. L'auteur souligne l'ostentation et le style triomphal cultivés par les rois, les princes et les cités libres ; il suit dans ses grandes lignes l'esquisse du baroque présentée par le prof. V. L. Tapié, qu'il cite du reste dans sa bibliographie. L'époque de Louis XV est celle où s'affirme le goût pour « le monde d'Arcadie, où règnent Pan et sa flûte, avec pour passe-temps la chasse, la danse et l'amour ».

Avec le quatrième chapitre, nous pénétrons tour à tour dans la structure politique et sociale de tous les Etats d'Europe. La monarchie de Louis XIV est le meilleur exemple de pouvoir absolu en guerre avec le particularisme provincial. Parlant des ministres du Grand Roi, l'auteur brosse le tableau de sa politique financière, de l'organisation de l'armée et de ses conflits avec la papauté. Il passe ensuite en revue les campagnes du Roi Soleil dans le Nord, les guerres de la Ligue d'Augsbourg, les luttes pour la succession espagnole. Cette « politique de prestige » est caractérisée en fin de compte comme un grand effort en vue d'assurer à l'Etat la gloire, la sécurité, la stabilité ; néanmoins, ce grand effort repose sur une formule dépourvue de viabilité parce que l'achat des fonctions, les privilèges, l'injustice sociale y introduisent les germes de la dissolution. L'intérêt de l'auteur se porte ensuite, et à juste titre, sur la Russie qui s'affirme en tant que puissance européenne justement à cette époque. Après une brève incursion dans son histoire, d'amples pages sont consacrées à l'œuvre de modernisation entreprise par Pierre le Grand. Puis, c'est le tour des campagnes militaires du « météore suédois », Charles XII. L'ascension de la Prusse est un autre événement nouveau dans l'histoire européenne de l'époque, que l'auteur suit à travers les règnes de Frédéric I, Frédéric-Wilhelm I et Frédéric le Grand. Ce dernier prince est considéré comme « le premier monarque qui a donné vie à cette idée de despotisme éclairé, renonçant à l'idée que l'autorité du roi repose uniquement sur la coutume et le droit divin, pour la fonder sur le concept utilitaire du service au bonheur du peuple » — thèse discutable si l'on tient compte du fait que la base politique du pouvoir de Frédéric était « la noblesse de service ». L'auteur range au nombre des despotes éclairés toute une suite de princes allemands : Frédéric II de Hesse-Cassel, le comte Colloredo, archevêque de Salzbourg, réservant aussi une place à part à la cour de Weimar. L'absolutisme du Saint Empire Romain est présenté comme un anachronisme ; son unique justification ne résiderait que dans le fait que cette forme de gouvernement a instauré le règne de la Loi dans trois cents Etats, rendant ainsi possible leur coexistence en paix. Les mesures de Charles VI, Marie-Thérèse et Joseph II font à leur tour l'objet de l'examen de notre auteur qui accorde une attention particulière aux rapports de la Couronne avec la « noblesse récalcitrante » de Hongrie et aux essais de régler le servage. Ensuite, la Russie revient au premier plan avec la politique de Catherine II, dont le *Nakaz* est amplement analysé. Puis c'est le tour de la Péninsule Ibérique : le déclin de l'Espagne se teint d'un certain isolement intellectuel, alors que le Portugal se révèle à travers les mesures de Pombal.

Le onzième chapitre est consacré à la diplomatie européenne des années 1713—1763, c'est-à-dire de l'époque de l'entente anglo-française, depuis les troubles provoqués par Alberoni et les guerres pour la succession polonaise et autrichienne et jusqu'à la « révolution diplomatique » qui, en 1756, rapprocha la Prusse de l'Angleterre, obligeant la France de conclure le traité de Versailles avec l'Autriche. Les partages successifs de la Pologne sont expliqués comme la conséquence du système politique en vigueur en ce pays. De même, le déclin de l'Empire ottoman est attribué au rôle prépondérant de la personnalité des gouvernants dans l'appareil de cet Etat militaire, la disparition des vizirs Keuprulu rendant sensible la précarité de l'administration ; ainsi, le « problème » posé par la paix de Carlowitz ira en s'amplifiant graduellement jusqu'à ce que le traité de Koutchouk-Kaïnardji marquera le « début du démembrement de l'Empire ottoman ».

Les deux derniers chapitres de l'ouvrage nous ramènent en France, sous les règnes de Louis XV et Louis XVI, pour nous présenter les erreurs commises par les divers ministres de

ces rois aussi bien dans leur politique économique que dans la politique extérieure. Turgot apparaît comme un protagoniste du despotisme éclairé, écarté de l'administration par un système inapte à exercer plus longtemps son autorité.

Plus d'une fois, en parcourant les pages de ces chapitres qui semblent disjointes, le lecteur sera enclin à reprendre à son compte la célèbre phrase adressée par Catherine de Médicis à son fils Charles IX au sujet d'une certaine opération de taille bien réussie, qu'il s'agissait de faire suivre d'une tout aussi bonne opération de couture. Par ailleurs véritablement entraînant, cette lecture n'est pas toujours facile. En effet, après avoir étudié Pierre le Grand dans le chapitre qui lui est consacré et avant de connaître les réformes de Catherine II il faut parcourir plusieurs chapitres réservés à d'autres questions. L'analyse de la politique menée par le cardinal de Fleury se trouve dans le chapitre qui s'occupe de l'équilibre des puissances européennes, mais elle sera reprise dans le chapitre dédié à la politique de Louis XV. Si Frédéric le Grand figure au chapitre VII, on en parlera encore au chapitre IX, et quant à Mme de Pompadour, elle ne sera mentionnée qu'une seule fois, mais sous le titre « The Age of Mme de Pompadour ». Ces retours en arrière, ces coupures, cette exposition saccadée ont été imposés à l'auteur par la méthode qu'il a cru devoir adopter quand il s'est proposé de suivre scrupuleusement les mesures et les réformes que les souverains d'un certain Etat ont entreprises à différentes époques. Les monarques de la première moitié de cette période ont eu à surmonter une autre résistance de la part de l'aristocratie et de l'Eglise que ceux de la seconde moitié du XVIII^e siècle. Enfin, l'accomplissement des mesures désirées ou même traduites en fait dépendait aussi des rapports de l'Etat respectif avec les autres pays de l'Europe, puisque, somme toute, c'étaient ces derniers qui décidaient des limites de toute expansion politique ou économique.

Or, l'auteur a fixé son attention justement sur cet aspect du problème. L'ouvrage qu'il nous donne comporte d'une part d'abondantes données sur la structure de l'appareil de l'Etat qui prend, en général, à cette époque des proportions bureaucratiques absolument évidentes ; d'autre part, ce livre nous fournit l'image du jeu des alliances et des conflits réitérés, dont l'une des conséquences fut de pousser les monarchies à suivre dans leur développement des lignes de conduite similaires. Il y a des comparaisons intéressantes à faire entre les intendants français et le système prussien du *Kriegs-und-Domänen-Kammern*, mais les institutions bureaucratiques autrichiennes, amplement analysées et décrites dans des schémas, n'ont pas leur pareil. Une autre analyse digne d'être retenue nous semble celle de la vie politique de l'Empire des Habsbourg ; l'évaluation des réformes de Joseph II, soutenu — non sans certaines réserves — par Kaunitz est faite en termes très nets. (Une erreur d'impression, à la p. 225, déforme le nom de Horia, chef roumain du soulèvement des Carpates Occidentales, en Hora).

Le chapitre XIII, qui s'occupe du « déclin de l'Empire ottoman » est traité d'une manière plus schématique : on y parle beaucoup de son caractère militaire et du rôle néfaste de certains vizirs et généraux, et trop peu de la crise économique et politique de l'Etat.

Une phrase, à la p. 314, semble de sens assez imprécis. Il s'agit du régime politique de la Moldavie et de la Valachie, où les voïvodes étaient « choisis par le Sultan, mais dont les dignitaires étaient dans leur majeure partie des non-musulmans ». L'auteur se réfère sans doute à l'époque phanariote, quand les princes des deux Pays roumains étaient Grecs et nommés par la Porte comme personnes de confiance. Leurs dignitaires étaient des boïards roumains ou grecs. Les relations du voïvode et des boïards offrent un matériel de tout premier ordre pour l'étude effectuée par le prof. Harris. En effet, les Pays roumains ont eu, eux aussi, une « noblesse de fonction » qui secondait le prince dans ses entreprises alors que la noblesse autochtone lui opposait souvent une résistance aristocratique. D'autre part, toute la série de princes phanariotes connaissaient les idées nouvelles qui avaient cours en Europe et certaines de leurs mesures de gouvernement incitèrent les historiens à les compter parmi « les princes éclairés » du temps. Les Pays roumains ont donc également connu le rapport qui s'était établi entre

l'absolutisme et les lumières. On peut suivre le développement de ce rapport tout au long du XVIII^e siècle, à partir de la « monarchie culturelle » de Brancovan (1688—1714), quand une confrontation a lieu entre le spirituel et le temporel. Au moment où les lumières entreront non seulement dans le circuit roumain, mais dans l'orbite sud-est européenne toute entière, durant les deux dernières décennies du siècle, ce rapport se développera en s'amplifiant. En procédant à l'analyse du contexte politique de la zone sud-est européenne il faudra tenir compte aussi de la résistance opposée à l'expansion des grands Empires même au cours du XVIII^e siècle. Les débuts de cette résistance remontent plus loin et on peut citer à cet égard en dehors du nom de Jean Hunyadi, ceux de Vlad l'Empaleur de Valachie et d'Etienne le Grand de Moldavie, de même que l'on cite pour le XVIII^e siècle les formes, aussi nombreuses que diverses, d'éveil ou de *renaissance* apparues dans le cadre des peuples balkaniques — formes avec lesquelles l'Empire ottoman, ainsi que la Maison d'Autriche ont dû compter. De toute façon, le mouvement de libération des peuples balkaniques n'a pas laissé de créer bon nombre de difficultés à l'Empire ottoman même au XVIII^e siècle (cp. page 314). Qu'il me soit permis de renvoyer à ce sujet aux synthèses parues ces dernières années dans les pays balkaniques et de signaler encore l'étude directement liée au sujet traité par R. W. Harris, que N. Iorga faisait paraître dans le « Bulletin of the International Commission of Historical Sciences » en 1937 : *Le despotisme éclairé en Roumanie*.

Paru dans la série « Histoire de l'Europe », l'ouvrage du professeur anglais brosse un tableau intéressant des relations diplomatiques et de l'évolution des structures internes des Etats européens des années 1660—1789. L'étude des rapports de l'absolutisme et des lumières implique également un examen des théories politiques, du mouvement des idées et des structures mentales des diverses sociétés ; en évitant délibérément la controverse sur le rapport à établir entre les lumières et les révolutions européennes, l'auteur a légué au lecteur un peu frustré le devoir de recourir à d'autres ouvrages. Nous aimerions rappeler ici le volume *Illuminismo e Rivoluzione francese* (Bari, 1942) de Manlio Ciardo qui tout en affirmant « le caractère européen du Risorgimento, faisait dériver le mouvement national italien de l'idéologie de la Révolution et, au-delà d'elle, de la pensée des Lumières » (ainsi que le soulignait le Pr Mihai Berza dans son beau compte rendu publié dans la « Revue historique du Sud-Est européen », Bucarest, t. XXIII, 1946, p. 361—363). L'étude d'un tel phénomène, qu'on retrouverait sous des traits similaires dans la zone du Sud-Est européen aurait enrichi les chapitres consacrés par l'auteur aux empires autrichien et ottoman, deux grands ensembles englobant une multitude de peuples.

Alexandru Dușu

SHERBAN CANTACUZINO, *European domestic architecture. Its development from early times*, London, Studio Vista/Dutton, 1969, 160 pp., nombreux plans et illustrations.

L'auteur, fils de l'architecte et écrivain roumain bien connu G. M. Cantacuzino, mort en 1960, est à son tour architecte, écrivain et maître de conférences en Angleterre. Admirablement présenté malgré son format réduit, l'ouvrage offre une large vue d'ensemble sur un sujet des plus vastes, celui de l'architecture privée d'Europe. Une première observation : les problèmes d'habitat ne sont abordés que tangentiellement, dans la mesure où ils ont déterminé les formes architecturales. Car c'est bien d'architecture qu'il s'agit et même de grande architecture, à l'exclusion des constructions populaires et de préoccupations ethnographiques. Afin de mieux discerner les lignes de force de cette grande architecture européenne, d'en caractériser le plus nettement possible les principales manifestations et leurs influences réciproques, l'auteur remonte aux sources. Et ces sources, c'est dans l'Ancien Monde, c'est en Orient

qu'il les décèle. Ce n'est donc point le fait du hasard, ni par manque de concordance entre le titre et le contenu que — pour faire pendant à la section d'un donjon anglais — la face postérieure de la couverture présente l'image d'une maison de Bagdad et qu'une vue particulièrement suggestive d'un ensemble de maisons de cette même ville a été choisie en guise de frontispice.

Ce problème des origines est amplement développé dans le 1^{er} chapitre, un des plus riches en idées de tout l'ouvrage et assurément celui où le chercheur des réalités sud-est européennes trouve le plus à glaner. L'auteur ramène les constructions privées de l'Ancien Monde à trois types principaux : le *megaron* (avec sa variante syrienne du *bit-hilani*), la maison à cour ou salle centrale et les constructions dont le développement n'obéit pas à un plan préétabli précis. Le *megaron* est constitué par une succession de deux ou trois pièces — le plus souvent un porche, une pièce principale et une arrière-pièce — s'ouvrant l'une sur l'autre suivant l'axe longitudinal de l'édifice. Un exemple typique en est celui d'une maison de la première moitié du II^e millénaire av. n.è. mise au jour à Korakou (Péloponnèse), dont nous ne pouvons manquer de souligner la ressemblance avec les églises en bois les plus archaïques de Roumanie et de Yougoslavie (p. 11). Le *megaron* apparaît également, comme unité de construction distincte, dans des ensembles d'architecture mycénienne (Troie, Tyrinthe). Ce type n'a pas survécu en Grèce en tant que maison d'habitation, mais c'est lui qui est à l'origine du temple. La maison à cour ou salle centrale apparaît dès le début du II^e millénaire en Chaldée (Our) et Egypte (Kahoun, Amarna). Dans sa forme la plus simple, il s'agit d'un édifice à quatre ou cinq pièces disposées autour d'une cour centrale carrée ; un escalier mène à un étage, pourvu d'une galerie donnant accès aux chambres à coucher. « Ce plan — montre l'auteur — qui constitue une défense contre la rigueur du climat, l'agitation de la rue et les voleurs, représente une solution de vie durable. De telles maisons existent aujourd'hui encore à Bagdad » (p. 17) et sous des formes similaires — ajouterons-nous — dans maintes villes de Roumanie et de la Péninsule Balkanique. La maison à cour intérieure apparaît de bonne heure en Grèce (Délôs), chez les Etrusques, puis chez les Romains, soit sous forme de maisons urbaines à Pompéi et Herculaneum, soit sous celle des *villae rusticae* des riches. Il est à la base des villas de la Renaissance italienne. Ce même type peut donner lieu à des constructions complexes, comprenant un grand nombre de pièces à destinations variées groupées autour de plusieurs cours ou salles intérieures : tels sont la plupart des palais d'autrefois, qu'il s'agisse de ceux d'Egypte (Amarna), de Perse (Khorasabad, Persépolis), de Rome (palais de Domitien) ou du palais de Dioclétien de Split, vaste ensemble fortifié à la manière d'un castrum, comprenant l'appartement de l'empereur, un temple de Jupiter, un mausolée, ainsi qu'un grand nombre de logements pour la troupe et d'annexes diverses (pp. 31 et 37). Quant au troisième type d'habitation, il s'agit soit de vastes ensembles s'étalant sans limites fixes ou plan préétabli autour de cours multiples, caractéristiques pour l'architecture minoenne (palais de Cnossos, p. 38—40), soit d'édifices qui, sous la pression de la cherté des terrains, se sont développés en hauteur sur trois, quatre ou même cinq niveaux, comme à la Thèbes égyptienne (p. 41) ou à Ostia (pp. 41—42) — préfiguration des immeubles d'habitation modernes.

Nous avons cru devoir nous arrêter plus longuement sur ces prémices de l'architecture privée européenne, étant donné leurs contingences avec notre propre sphère de préoccupations. Nous passerons plus rapidement sur le reste, c'est-à-dire sur la matière proprement dite de l'ouvrage, compte tenu du fait que celui-ci, destiné en premier lieu au public anglais, traite avec prédilection de l'architecture privée de Grande-Bretagne et des autres pays d'Europe occidentale les plus riches à cet égard — la France et l'Italie. Néanmoins, dans le jeu des interprétations et des rapprochements de ce « musée imaginaire » de l'architecture européenne qu'es l'ouvrage de Sherban Cantacuzino, les chercheurs des pays situés à l'est de la zone principale d'étude pourront mettre à profit maintes observations susceptibles d'éclairer leurs propres problèmes.

Ainsi, dans le II^e chapitre, consacré au château fort et au palais, les données concernant les donjons de France et d'Angleterre enrichissent notre compréhension des maisons fortifiées — châteaux forts, « koulé », citadelles paysannes — de chez nous. Fort intéressants nous semblent, de même, les passages où l'auteur commente l'influence exercée sur l'architecture des demeures fortifiées d'Europe occidentale par les fortifications du Moyen-Orient. Les croisés y auraient trouvé quatre types de forteresses : d'anciens castrums romains, les petites citadelles d'Asie Mineure et de Syrie élevées par Justinien, les palais des premiers temps de l'Islam et les châteaux forts arméniens du Taurus. Deux parenthèses de l'auteur nous semblent dignes d'être relevées : à savoir que « les croisés auront trouvé aussi (au Moyen-Orient) les monastères fortifiés de cet empereur (Justinien) — celui du Mont Sinaï est le plus connu — qui ont servi de modèle pour les plans des monastères d'Occident, même si la défense y était de moindre importance » et, deuxièmement, que « lors des premières croisades, les principaux architectes étaient des Arméniens, qui furent plus d'une fois employés par les croisés » (p. 55). Nous devons souligner encore, dans ce chapitre, plusieurs vues aériennes particulièrement révélatrices : celle du Krak des Chevaliers (p. 56), celle du château fort de Beaumaris, Anglesey (p. 59), dont les analogies avec le château fort de Suceava — l'ancienne capitale moldave — sont frappantes, celle de la ville fortifiée italienne de Plamanova (p. 64), ainsi que celles de deux monuments connus de tout le monde, mais dont elles renouvellent entièrement la vision — le château de Versailles (p. 78) et Blenheim Palace (p. 80).

Le III^e chapitre traite de la maison urbaine, vue à travers le prisme de la dualité individualisme-urbanisme. En effet, souligne l'auteur, « dans l'histoire de la rue et de la place résidentielles, l'individuel est un fait bien plus commun que l'unitaire, nonobstant l'intérêt supérieur accordé par les historiens aux grands ensembles organisés. Presque toutes les grandes villes sont le résultat d'un développement progressif et aucune "planification" n'y a été accomplie si ce n'est à l'instigation de quelque autorité supérieure — l'Etat à Paris, les propriétaires-spéculateurs de terrains à Londres, le Conseil Municipal à Edimbourg » (p. 86). A l'appui de cette thèse, l'auteur fournit des données instructives sur les ensembles urbains de la Place Dauphine (1603) et de la Place des Vosges (1607), à Paris ; de Covent Garden (1630), Bloomsbury Square (1661), St. James Square (1667), Queen Anne's Gate (avant 1707), Bedford Square (commencé en 1774), à Londres ; de Charlotte Square (1791—1820), à Edimbourg. Retenons, de même, que les deux actions urbanistiques mises en œuvre par Henri IV — la Place Dauphine, effectivement bâtie sur l'ordre du roi pour de modestes commerçants, et la Place des Vosges, lotie à des membres de l'aristocratie à charge pour ceux-ci d'y bâtir suivant un plan standard imposé — sont restées pratiquement sans lendemains, contrairement aux initiatives du même ordre entreprises en Grande-Bretagne. C'est que les Français n'ont pas éprouvé le même besoin d'utilisation économique du territoire et — faudrait-il ajouter — que leur tempérament foncièrement individualiste répugne à de telles solutions. L'habitation française urbaine par excellence demeure l'hôtel particulier largement développé autour d'une cour ou de cours intérieures, tels l'hôtel de Jacques Cœur à Bourges (pp. 104—107), l'hôtel de Sully (pp. 108—110) et l'hôtel de Liancourt (pp. 111—112) à Paris. Le chapitre prend fin sur l'analyse de l'architecture urbaine d'Italie, où la tradition romaine demeurée vivante à travers les âges a permis au XVI^e siècle la merveilleuse éclosion de l'art d'un Bramante et surtout d'un Palladio, dont « l'œuvre est à la fois le couronnement des idéaux de la Renaissance et un point de départ pour l'avenir » (p. 116).

Le nom de Palladio domine également l'exposé du IV^e chapitre, consacré à la villa et à la maison de campagne, genre d'habitation où les influences romaines, byzantines (p. 128) et de l'art baroque se sont entrecroisées en Italie pour aboutir à des réalisations de valeur artistique élevée. L'influence de la villa italienne n'est guère perceptible en France, où la maison de campagne semble dériver plutôt des pavillons qui flanquaient l'entrée du traditionnel château. En échange, elle a joué un rôle considérable en Angleterre, où l'architecture palladienne a connu

une grande vogue au XVII^e et surtout au XVIII^e siècle, parallèlement à l'essor des maisons de campagne en brique apparente de style géorgien et des cottages de tradition typiquement anglaise.

Pour conclure, nous ne pouvons que souligner les mérites d'un ouvrage qui, à défaut d'une étude exhaustive sur un sujet trop vaste pour ses dimensions, vise — et réussit pleinement — à en cerner les idées essentielles, en une synthèse toujours lucide et souvent brillante. Ce serait un réel avantage pour les chercheurs de cette partie-ci de l'Europe que les profondes connaissances d'architecture universelle, le sens artistique et l'esprit de synthèse de Sherban Cantăuzino soient mis au service d'un nouvel ouvrage dans le même domaine, dont le titre pourrait être « L'architecture privée européenne. De Byzance à Sans-Souci ».

Radu Crețeanu

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : MIHĂESCU, HARALAMBIE (H. M.); DIACONU, PETRE (P.D.); CRONȚ, GHEORGHE (G.C.); NĂSTUREL, PETRE Ș. (P.Ș.N.); TANAȘOCA, NICOLAE-ȘERBAN (N.Ș.T.); IOAN, EUGENIA (E.I.); DUȚU, ALEXANDRU (AL. D.); DANIELOPOLU-PAPACOSTEA, CORNELIA (C.D.-P.); STAHL, PAUL HENRI (P.H.St); COMIȘEL, EMILIA (E.C.)

NICETA VON REMESIANA, *De lapsu Susannae* [hg. von] Klaus Gamber, mit einer Wortkonkordanz zu den Schriften des Niceta von Sieghild Rehle. Verlag Friedrich Pustet, Regensburg, (1969), 139 pp. (Textus patristici et liturgici quos edidit Institutum Liturgicum Ratisbonense, fasc. 7).

L'éditeur poursuit la publication des œuvres de Nicéas, évêque de Rémésiana (aujourd'hui Bela Palanka, à une quarantaine de km à l'est de Niš, en Serbie), commencée en 1964 et dont sont parus jusqu'ici trois volumes (voir la présente revue, VII (1969), 2, pp. 423—426). L'introduction fournit une orientation sommaire, mais suffisante, sur la vie et l'œuvre de Nicéas, discute la paternité de ce dernier et établit les principes de l'édition. L'épître *De lapsu Susannae* est conservée en deux versions : une courte et une longue. La dernière a été éditée par E. Cazzaniga, dans le « Corpus Paravianum » de Turin en 1948. Analysant de plus près le style des deux versions, Mgr Gamber a observé des différences sensibles, qui l'ont mené à la conclusion que seule la version brève est originale, les additions de la longue appartenant à un copiste ultérieur. Il publie dans la présente édition le texte intégral de la version longue, mais les additions par rapport à la version brève sont placées entre parenthèses droites. Le lecteur a ainsi la possibilité de comparer et de juger par lui-même : le style de Nicéas est, en effet, simple, clair, personnel et plein de chaleur, alors que celui des additions est généralement ampoulé, rhétorique et alourdi par l'abus de lieux communs. L'index des mots et des noms propres, dressé par Sieghild Rehle, a notamment pour but de faciliter la connaissance plus en détail des procédés stylistiques et celle des idées de Nicéas, afin d'aider les chercheurs à dépister ses œuvres. Le présent volume achève la première étape des investigations de Mgr Gamber. Ses principales conclusions sont les suivantes : Nicéas a dû vivre entre 340 et 420 approximativement ; il aura vu le jour à Rome et aura reçu au baptême le nom d'Hilaire ; entre 366 et 383 il aura composé un commentaire des épîtres de saint Paul (connu sous le titre d'Am-brosiaster) ; puis il aura adopté le nom de Nicéas, et serait devenu évêque de Rémésiana. En 398 et 402 il voyagea en Italie et y rencontra son ami Paulin, le futur évêque de Nole, qui

lui dédia des vers enthousiastes. Nicéas serait l'auteur d'un important ouvrage intitulé *Instructio ad competentes* et d'autres écrits encore. Son nom serait tombé dans l'oubli par suite des grandes invasions et ses œuvres auraient été comprises dans celles d'autres auteurs, notamment dans celles de Saint Ambroise de Milan et c'est ainsi qu'on en perdit la trace. Les chercheurs modernes ont le devoir de faire plus de lumière là-dessus et de rétablir la paternité de Nicéas qui aurait été l'une des personnalités les plus marquantes de la vie littéraire et religieuse de son époque.

H. M.

EQREM ÇABEJ, *Zur Geschichte der mundartlichen Struktur des Albanischen*, «*Zeitschrift für Mundartforschung*», Beihefte N. F. 3—4, 1968, pp. 136—145 (Verhandlungen des zweiten internationalen Dialektologenkongresses).

De même que les spécialistes du roumain attendent des études dialectales une aide pour mieux connaître le passé lointain de cette langue, les albanisants essayent de se servir de la dialectologie actuelle pour trouver des points d'appui leur permettant de clarifier l'évolution de la langue albanaise. On sait combien l'histoire du roumain doit à la connaissance plus fouillée des dialectes sud-danubiens : aroumain, mégléno-roumain et istro-roumain. Tout aussi importants pour l'étude de l'albanais sont les parlers albanais de Grèce, de l'Italie de Sud, de Yougoslavie, de Bulgarie, de la Turquie d'Europe, de Roumanie et de l'U.R.S.S. Le roumain et l'albanais ne disposent pas de sources écrites antérieures au XVI^e siècle, mais les chercheurs peuvent utiliser dans une certaine mesure les données tirées de l'onomastique conservée dans la littérature byzantine ou des documents slavo-roumains. La connaissance des relations qui ont existé à une époque plus reculée entre les deux langues demeure une tâche indispensable pour les spécialistes de chacune d'entre elles. Le fait que la langue roumaine accuse plus de faits communs avec le dialecte tosqe qu'avec le dialecte guègue n'est pas dû à un pur hasard et il mérite d'être pris en considération par les historiens de la langue albanaise. En outre, les éléments lexicaux des deux langues, depuis ceux d'origine latine et en continuant avec ceux d'origine byzantine, néo-grecque, slave et turque, revêtent encore plus de signification si on les étudie parallèlement et comparativement, que si on les examine isolément. Cette interdépendance fait que le progrès réalisé dans une zone donnée (ou pour une certaine époque historique) se reflète dans une autre. On trouvera cette conception appliquée avec bonheur dans la contribution de E. Çabej, lequel examine succinctement les problèmes fondamentaux et les résultats principaux relatifs à l'histoire de la structure de l'albanais. L'auteur reconnaît la complexité du processus historique et recommande la prudence, mais il laisse entendre qu'il n'y a pas d'autre solution pour l'homme de science que le labeur insistant dans l'étude des détails et le désir ininterrompu de sortir de l'isolement pour élargir l'horizon de ses recherches.

H. M.

HANS DITTEN, *Der Rußland-Ezkurs des Laonikos Chalkokondyles interpretiert und mit Erläuterungen versehen* ... Berlin, Akademie Verlag, 1968, XXXVIII, 265 pp., (Berliner Byzantinische Arbeiten, 39).

Composée vers 1480, la chronique de Laonikos Chalcocondyle a utilisé, entre autres, les écrits d'humanistes comme Plethon (1447) et Aeneas Sylvius Piccolomini (1464). Elle renferme

des informations nombreuses et particulièrement importantes sur la situation géographique et ethnique du sud-est et de l'est de l'Europe entre la mer Baltique, la mer Adriatique et la mer Noire. Laonikos a ajouté aux informations qui se trouvent dans les œuvres des humanistes, des données recueillies chez des auteurs antiques et byzantins et il a brossé, à l'intention de ses contemporains, un tableau d'ensemble d'une richesse inaccoutumée jusqu'alors dans la littérature byzantine. Ces informations, d'une valeur inégale, sont parfois imprécises du fait que les Byzantins avaient puisé leurs connaissances chez les auteurs anciens, sans adapter la terminologie aux nouvelles réalités ethniques ; ils ont transcrit parfois les noms géographiques de façon défectueuse et confondu les différentes couches de civilisation. Conséquemment, la mise en valeur des informations réunies par Chalcocondyle exigeait un commentaire se livrant à l'histoire de chaque terme géographique ou ethnique, afin de voir à quel contenu il a correspondu au cours des temps.

Le présent essai ne prétend pas réaliser ce commentaire, car il a la modestie d'affirmer qu'il apporte seulement quelques interprétations et matériaux en vue de la réalisation de ce desideratum. L'auteur analyse les informations réunies par Laonikos, en les accompagnant de références bibliographiques extrêmement riches. La note 114, relative aux Roumains et aux Vlaques dans la littérature byzantine, compte près de six pages ; la note 134, sur la Mésie, cinq pages ; la note 565 sur la Moldavie, deux pages ; la note 128 sur les Albanais, deux pages.. Le commentateur a été obligé de retenir trois catégories de sources concernant l'Europe orientale et du Sud-Est : la littérature grecque ancienne, la littérature byzantine et celle des humanistes occidentaux du XV^e siècle, et de présenter la production scientifique actuelle. C'est en confrontant et comparant des sources variées qu'il a trouvé des solutions adéquates ou qu'il a fait des suggestions utiles à une meilleure intelligence de l'ouvrage de Laonikos Chalcocondyle.

H. M.

A. P. KAŹDAN, *Византийская культура (X—XII вв)*, « Наука », Moscou, 1968, 232 pp.-28 illustr. (Академия наук СССР. Научный Совет « История мировой культуры »).

Le terme de « culture » est pris ici dans l'acception la plus large. La méthode de travail suivie par l'auteur a consisté d'abord à assimiler les acquisitions scientifiques de jusqu'à présent et ensuite à puiser à la lecture des sources historiques byzantines observations et réflexions personnelles. Le but poursuivi a été moins de décrire que, surtout, de caractériser et de synthétiser. L'exposé (à l'origine, des leçons tenues aux étudiants) s'est proposé pour but de définir l'essence de la civilisation byzantine à partir de l'analyse préalable du milieu géographique et des moyens de production, des rapports sociaux et de l'administration d'Etat, de la conception du monde, de l'idéal artistique et du moment historique, afin de mettre en relief ce qu'il y avait d'ancien et de nouveau dans cette civilisation. Celle-ci a influencé profondément la culture des Slaves méridionaux et orientaux et a produit des œuvres de valeur, mais sans réussir à atteindre l'étape de la Renaissance occidentale à cause de l'intervention des Turcs en Europe. En voici quelques caractéristiques : grande variété du milieu géographique, avec d'importantes différences d'une région à l'autre ; émiettement ethnique avec des contrastes sociaux marqués ; liens assez laxés avec le centre, l'empereur étant considéré surtout comme un représentant de Dieu sur la terre ; corporations faiblement développées et toujours en désaccord avec les chefs politiques ; d'où la tendance à l'individualisme, à la différence de l'universalisme de l'Eglise catholique ; prédomination de l'idéalisme néo-platonicien, alors qu'en Occident les principes du droit romain se frayaient un chemin ; dans les disputes théolo-

giques, le primat des problèmes ontologiques (comme par exemple celui de l'existence divine), alors que l'Occident accordait davantage d'attention au comportement de l'homme dans la société, c'est-à-dire à l'éthique. Ces traits caractéristiques se sont reflétés dans la littérature et l'art, qui ont représenté non pas l'enveloppe visible des choses, mais un monde de réalités cachées, proche le plus possible de l'idée, une symbolique donc ; au lieu de l'unité harmonieuse du corps et de l'âme, leur contraste ; au lieu de l'homme concret, la personnification d'une idée ou d'une action, en utilisant d'ordinaire des formules traditionnelles et des allégories. Pour avoir visé à exprimer non pas des phénomènes et des événements précis, mais l'essence des phénomènes, l'art byzantin est parvenu à évoquer un monde conventionnel.

En vérifiant les généralisations des érudits et en faisant constamment appel aux sources historiques et à celles de la littérature et de l'art de Byzance l'auteur nous offre une remarquable synthèse.

H. M.

ANTONOVA VERA, *Две раннохристиянски църкови във външната укрепление на аул на кан Омуртаг при гора Цар Крум (Шуменско.)* [Deux églises paléochrétiennes nouvellement découvertes dans l'enceinte extérieure de l'Aul du khan Omurtağ près de la gare de Car Krum (arr. de Sumen)], « *Археология* », Sofia, 1968, 4, pp. 52—67, avec résumé français.

L'auteur fait connaître deux basiliques chrétiennes partiellement superposées. La première remonterait à la fin du III^e siècle—début du IV^e et la seconde à la fin du V^e siècle—commencement du VI^e. Tout en exprimant nos réserves touchant la datation si reculée de la première basilique, nous retiendrons la conclusion que la seconde a été refaite et fonctionnait encore vers la fin du IX^e siècle — début du X^e siècle.

P. D.

MIKOV VASIL, *Локализиране на някои изчезнати антични и средновековни селища и крепости в България* [Localisation de certains sites et forteresses de l'Antiquité et du Moyen Age en Bulgarie disparus aujourd'hui], « *Археология* », Sofia, 1968, 4, pp. 28—48, avec résumé français.

S'appuyant sur des sources littéraires et archéologiques, l'auteur s'occupe tout particulièrement de la localisation des établissements antiques de Castra Martis, Zetnucortu et Valve et de ceux appartenant au Moyen Age de Dragovetia et Toplica, non identifiés jusqu'à présent.

P. D.

EUGÈNE LOZOVAN, *Doina et saga. Parallèles épiques roumano-scandinaves*, Actes du 4^e Congrès des romanistes scandinaves dédiés à Holger Sten, « *Revue romane* ». Numéro spécial 1, 1967, pp. 207—214.

Cette étude — à caractère « d'avant-propos », comme la définit l'auteur lui-même — passe d'abord en revue les relations multiséculaires de nos régions avec la Scandinavie et émet ensuite l'hypothèse qu'il faudrait rechercher dans le nord de l'Europe l'origine de la *doina*.

P. D.

ΙΑΚΟΒΟΣ ΒΙΣΒΙΖΙΣ, Τινὰ περὶ τῶν προικῶν ἐγγράφων κατὰ τὴν βενετοκρατίαν καὶ τὴν τουρκοκρατίαν [Quelques questions concernant les actes dotaux à l'époque de la domination vénitienne et de la domination turque], Athènes, 1968, 128 pages.

L'auteur nous est connu par ses recherches concernant le droit byzantin et les institutions grecques de l'époque moderne. Ses travaux portent particulièrement sur le droit de famille et sur les coutumes juridiques des habitants des îles grecques, au sujet desquels il a dépouillé maintes archives.

Dans cet ouvrage, l'auteur fait ressortir tout d'abord la tradition juridique postbyzantine conservée par les Grecs soumis aux dominations étrangères. Il constate que dans la rédaction des conventions dotales la pratique notariale vénitienne fut très semblable à la pratique byzantine. Il trouve aussi que même sous la domination turque les populations grecques ont utilisé le type byzantin dans la rédaction de leurs actes dotaux. Après ces constatations, l'étude introductive de l'ouvrage rappelle avec justesse les mots de Coray : « Jamais les Grecs n'ont acquis une âme d'esclave ».

Les 24 documents publiés dans l'annexe de l'ouvrage (pp. 75—113) contiennent des textes de conventions dotales rédigées à des dates différentes, à partir de l'an 1529 jusqu'en 1801. L'index des noms et des termes (pp. 114—127) sera bien apprécié par les lecteurs de l'ouvrage. C'est un travail érudit, fondé sur des sources inédites.

G. C.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ, ΤΟΥΡΤΟΓΛΟΥ, Κοινωνικὰ τινες ἐπιδράσεις ἐπὶ τὸ βυζαντινὸν δίκαιον [Influences sociales dans le droit byzantin], Athènes, 1969, pp. 169—198.

En Grèce, les recherches concernant les anciennes institutions juridiques sont dirigées par *Le Centre pour l'histoire du droit grec*, sous l'égide de l'Académie d'Athènes. Les résultats les plus importants des recherches sont publiés dans un *Annuaire* et réédités sous la forme des *Separatum* par l'Académie d'Athènes. C'est dans la série de tels travaux que nous trouvons l'étude de Ménélas Tourtoglou, qui examine certains aspects du contenu social du droit byzantin.

L'auteur constate tout d'abord que la discrimination sociale s'est avérée assez profonde dans les sources juridiques byzantines, déterminée par le fait que la société était divisée en hommes libres et en esclaves. Dans le droit de l'Empire Byzantin on ne trouve ni l'égalité des hommes libres devant la loi, la terminologie des textes en est la première preuve : les uns étaient « honorables », « dignes d'estime », « de bonne réputation », les autres étaient simplement « des gens humbles », « de basse condition », « insignifiants ».

En examinant les textes du droit pénal byzantin, l'auteur met en lumière le traitement discriminatoire des personnes de bonne réputation par rapport aux gens de basse condition. L'abolition de l'inégalité des citoyens devant la loi pénale par l'Éclogue des Isauriens au

VIII^e siècle fut un progrès réel du droit, mais le retour au droit de Justinien, proclamé par les empereurs de la dynastie macédonienne dans la deuxième moitié du IX^e siècle, représenta aussi le retour aux discriminations entre les hommes, selon leur condition sociale, devant la justice pénale.

Ultérieurement, la législation byzantine adopta, par degrés, des mesures pour abolir l'inégalité devant la loi. Toutefois, le droit byzantin maintint le privilège des riches par rapport aux pauvres quant aux peines pécuniaires, les mêmes sanctions étant proportionnellement bien plus dures pour les gens indigents.

G. C.

PIERRE CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots.* Tome I. A—Δ, Paris, Éditions Klincksieck, 1968, XVIII + 305 pp.

Que les philologues se rassurent: le dictionnaire élaboré par le savant français ne fera pas double emploi avec celui, tout récent, de Hyalmar Frisk! C'est qu'il s'en sépare plus d'une fois sur le plan de la méthode et de l'interprétation, l'auteur s'efforçant avant tout de s'en tenir au principe que «... l'étymologie devrait être l'histoire complète du vocabulaire dans sa structure et son évolution et c'est pour l'histoire complète du vocabulaire, reflet de l'histoire tout court, que je me suis donné le plus de peine » (p. VII).

Dans le cas d'explications étymologiques multiples d'un terme P. Chantraine n'a pas cru devoir les reproduire toutes, mais a laissé au lecteur la liberté de recourir aux ouvrages classiques de Boisacq, de Frisk ou de Pokorny. Il n'a donc jeté son dévolu que sur celles qui lui ont semblé répondre à la réalité. Dans la recherche des étymologies, il a eu le moins souvent possible recours au jeu des laryngales et a laissé pratiquement de côté, d'une manière conséquente, la théorie pélagique (proto-indo-européenne). En revanche sa faveur est allée à l'hypothèse que nombre de mots grecs sont des termes d'emprunt (sémitiques, méditerranéens), sans cacher que ce sont là des solutions « qui dissimulent pudiquement notre ignorance » (p. IX). Mais le gros de l'effort fourni par le savant français a porté sur l'histoire du vocabulaire grec, à commencer par les mots attestés dans les tablettes mycéniennes (en dépit des réticences de Frisk). L'examen du vocabulaire classique a été poursuivi en profondeur, sans négliger pour autant le phénomène homérique. Le dictionnaire précise également la langue des lyriques, des tragiques, des prosateurs, d'un dialecte à l'autre. Le témoignage de l'épigraphie aussi entre en lice, de même que celui de la langue des papyrus ou du Nouveau Testament. On remarque le soin qu'a eu l'auteur de préciser le sens des mots. Sans s'attacher à éclairer l'étymologie du grec moderne, teinté de slave et de turc, P. Chantraine en a tenu compte, comme aussi du grec byzantin, chaque fois qu'il s'est agi d'un vocable antique conservé jusqu'à nos jours.

Destiné à des hellénistes chevronnés, cette monumentale entreprise dont les rubriques enregistrent tous les termes apparentés au mot étudié et disséqué, ne reproduit pas alphabétiquement tous les vocables grecs. C'est ainsi, par exemple, qu'ἀλοιφή « onguent », ἀλειπτής « entraîneur », ἐξάλειπτρον « boîte à onguents », etc. sont groupés autour du mot ἀλείφω « oindre ». De même δῶρον « cadeau », est traité avec δίδωμι « donner ». Sur ce point, un jeune chercheur auquel j'avais prêté mon exemplaire, m'a avoué son désappointement de n'y avoir presque pas trouvé de renvois. Mais ç'eût été enfler à des fins par trop didactiques le corps du dictionnaire.

Reposant sur une bibliographie soigneusement choisie, ce premier fascicule, d'une consultation facile, cela grâce aussi à la netteté des caractères typographiques, justifie l'impatience croissante avec laquelle les hellénistes — qu'ils soient classicistes, byzantinistes ou néo-hellé-

nistes — attendent la parution du reste. Les historiens et les sociologues aussi trouveront d'utiles informations et de fécondes suggestions dans les fiches de ce dictionnaire, élaborées avec tant d'érudition par l'un des maîtres parmi les maîtres de la Sorbonne.

P. Ş. N.

Codices Graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi. Congessit enarravit eorumque specimina protulit tabulis CCV phototypice expressis Alexander Turyn, in Civitate Vaticana, ex Bybliotheca Apostolica Vaticana, MCMLXIV, XVI + 206 pp. + 205 tab. [Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi ... Volumen XXVIII].

Cet énorme et dispendieux volume, établi, dans des conditions techniques admirables par les soins d'Al. Turyn, l'illustre helléniste de l'Université d'Illinois (U.S.A.), constitue un instrument de travail indispensable à tout paléographe, comme à toute bibliothèque possédant un fonds de mss. grecs. Son auteur s'en est tenu exclusivement à des codices grecs de la Bibliothèque Vaticane allant de 1203 à 1394. En dehors d'un grand nombre de pièces du fonds Vatican proprement dit, il y a là aussi maint exemplaire d'autres collections de la Bibliothèque Apostolique (mss. Barberini, Ottoboniani, Palatini, etc.). On trouvera dans cet ouvrage, en latin, la description de chaque manuscrit étudié, la transcription des colophons et autres notices des scribes ou des lecteurs, avec éclaircissements de tout ordre et bibliographie de rigueur. Les souscriptions des copistes sont également reproduites en fac-similés. Ceci permettra l'identification d'autres manuscrits sortis de leurs mains et disséminés aujourd'hui à travers le monde. (Voir p. 206, aux mots « scribae et adnotatores » de l'index la longue liste de ces derniers, aux noms souvent bien connus des historiens de la culture byzantine). La qualité exceptionnelle des 205 planches du volume donne pratiquement l'illusion au lecteur d'être attablé devant ces trésors qui font la gloire de la plus illustre des bibliothèques de Rome. Un index minutieux parachève le travail. Signalons aux jeunes hellénistes qu'ils pourront se familiariser avec l'écriture byzantine des XIII^e et XIV^e siècles en contrôlant leur propre lecture des planches de cet incomparable album avec le texte imprimé des auteurs indiqués par des renvois très précis aux meilleurs éditions ou aux plus accessibles. On retiendra également la présence dans ce recueil de quelques échantillons de textes encore inédits.

P. Ş. N.

IOANNIS A. PAPADRIANOS, *The marriage-arrangement between Constantin XI Paleologus and the Serbian Mara (1451)*, tirage à part de « Balkan Studies », 6 (1965), pp. 132—138.

Examen et discussion de l'information livrée par Sphrantzès qu'il fut question en 1451 de faire épouser au dernier empereur de Byzance la sultane chrétienne Mara, veuve de Murad II. Georges Branković et sa femme Irène Cantacuzène prêtèrent la main au projet, mais Mara s'y opposa ayant fait le vœu, à la mort de son mari, de ne plus se remarier. Cet échec décida le basileus à envisager un mariage, avec la fille du roi de Géorgie : l'imminence de l'attaque turque rendit caduc son dessein.

P. Ş. N.

- I. K. CHASIOTIS, 'Ο ἀρχιεπίσκοπος Ἀχρίδος Ἰωακείμ καὶ οἱ συνωμότηκες κινήσεις στῆ Βόρειο Ἠπειρο (1572—1576) [L'archevêque d'Ochrida Joachim et les mouvements conspiratifs du nord de l'Épire. 1572—1576], tirage à part de «Μακεδονικά», VI, (1964), p. 237—255 (avec résumé français).

Trois documents inédits des archives de Simancas, deux en espagnol et un en grec, révèlent l'existence d'un mouvement anti-ottoman où trempèrent Joachim, archevêque d'Ochrida, et différents ecclésiastiques et notables de l'Épire du Nord, comme Panos Cestolikos et Manthos Papayannis, qui négocièrent avec don Juan d'Autriche. Les traités échouèrent en 1576, d'autant que le traité entre Venise et la Porte de 1573 avait déjà fait avorter d'autres projets d'intervention armée dans la Péninsule Balkanique. L'auteur publie en édition diplomatique les 3 documents et donne un fac-similé de la lettre de Joachim à don Juan, du 1^{er} juin 1576. (A noter, pp. 290—291 une longue note supplémentaire du même auteur au sujet de Manthos Papayannis, originaire d'Argyrocastro, et de sa famille).

P. Ş. N.

- R. DOSTÁLOVÁ-JENIŠTOVÁ, *Autografy Jakuba Palaeologa v třeboňském archivu* [Drei Autographen des Jakob Palaeologos im Staatsarchiv Třeboň (Wittingau)], tirage à part de „Zprávy Jednoty klasických filologů” VI (1964), p. 150—160 (avec résumé allemand).

Publication et commentaire de trois lettres en latin adressées par Jacob Paléologue à Wilhelm von Rosenberg, de 1579 à 1581. Leurs informations intéressent la coalition austro-russe dirigée contre l'Empire ottoman, les rapports polono-hongrois sous Etienne Báthory, une menace turque sur la Sicile, etc. Paléologue y fait figure d'agent de la Maison d'Autriche. Sur les trois pays roumains l'on trouve quelques détails dans la première lettre (du 25 avril 1579). Notamment sur la pendaison en Transylvanie d'un renégat chrétien passé à l'islam.

P. Ş. N.

- M. S. THÉOCHARIS et L. HURMUZIADI, *Les 90 ans de Nicolas Bănescu. Un champion de l'amitié roumano-grecque*. Tirage à part de "Balkan Studies", 9, 1965, p. 487—489.

Article associant nos confrères grecs à l'hommage rendu récemment au grand byzantiniste roumain par notre Revue (voir n^o 1/1969).

P. Ş. N.

- DONALD M. NICOL, *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100—1460. A Genealogical and Prosopographical Study*. Dumbarton Oaks, Center for Byzantine Studies, Trustees for Harvard University, Washington, 1968 («Dumbarton Oaks Studies», XI), XLIII + 265 p., 15 figures hors-texte, 2 tables généalogiques.

Étudier du point de vue de la généalogie et de la prosopographie les grandes familles byzantines est une chose absolument nécessaire pour l'historien qui voudrait jeter un peu de lumière sur le rôle joué dans la vie sociale et politique de l'Empire par les liens de parenté de l'aristocratie romaine. Le labeur imposé au chercheur par la multitude, la variété et assez souvent par la discrétion des sources (à Byzance la généalogie n'avait pas la même importance qu'en Occident) est toujours récompensé. Par cette voie on arrive à mieux connaître non seulement la vie intérieure de l'Empire d'Orient et de l'Eglise orthodoxe mais aussi leur politique extérieure et parfois même l'histoire des peuples qui ont entretenu des rapports plus serrés avec Byzance, celle des peuples du sud-est de l'Europe en premier lieu. L'étude du phanariotisme, un phénomène encore peu connu et souvent mal compris, trouve dans les recherches de généalogie byzantine son appui naturel. Pour comprendre le phanariotisme il faut connaître le passé byzantin des familles ou des noms de famille, dont le destin fut lié à celui des « Byzances d'après Byzance ». On arrive aussi à se mieux expliquer la genèse des légendes généalogiques, de cette hagiographie des grands noms byzantins, forgée aux XVI^e — XVIII^e siècles et à distinguer les mythes romantiques des preux des mensonges d'imposteurs et de parvenus.

En choisissant les Cantacuzènes pour faire l'objet d'une telle étude, le professeur D. M. Nicol a eu une idée heureuse. Après avoir donné à l'Etat byzantin, dans les trois derniers siècles de son existence, des soldats et des dignitaires et à l'Eglise des protecteurs et des ministres, la famille « impériale », des Cantacuzènes ressuscite dans l'Empire ottoman pour continuer à suivre à l'intérieur et en dehors des frontières de l'ancienne Byzance, son destin tellement typique pour la postérité sud-est européenne de celle-ci.

D. Nicol a limité sa recherche à l'époque byzantine de l'histoire de cette puissante famille, ce qui est facile à comprendre et à justifier. L'auteur identifie dans les sources, soumises à un examen très sérieux, plus d'une centaine de Cantacuzènes dont il retrace la biographie et définit la condition généalogique. Parmi eux on trouvera aussi quelques descendants par les femmes, tels les Brancovici serbes. Dans un *Appendix* (p. 234—237) l'auteur étudie la famille byzantine Phakrases apparentée à celle des Cantacuzènes.

L'ouvrage comble une lacune ressentie depuis longtemps par l'historiographie. En effet, les généalogies dues à Iorga et à Filitti¹, pour ne parler que des plus récentes, restaient fondées surtout sur l'œuvre de Du Cange. Les savants roumains n'ont accordé d'ailleurs que peu de pages à ce sujet, dans des livres consacrés à l'histoire des Cantacuzènes post-byzantins. Leurs contributions avaient déjà fait l'objet d'une juste critique dans une étude du R. P. Vitalien Laurent sur les alliances et les filiations des Cantacuzènes au XV^e siècle (« Revue des Etudes Byzantines », IX (1952), p. 64 sqq.).

Excellent connaisseur des sources byzantines et de la littérature moderne du problème, l'auteur corrige des fautes consacrées par la tradition scientifique depuis Du Cange jusqu'à Filitti; il apporte aussi des précisions et des données nouvelles. Notons encore que des pages comme celles qu'il dédie à Jean VI (p. 35—103) dépassent les cadres d'un ouvrage prosopographique et généalogique, pour constituer une remarquable contribution historiographique. Nous n'hésitons point à reconnaître dans le livre de D. Nicol un instrument de travail indispensable à tout byzantiniste.

Nous sommes toutefois d'avis que le problème de l'origine des Cantacuzènes post-byzantins reste ouvert. S'il est vrai que seulement « une démonstration rigoureuse basée sur des preuves irréfutables » (V. Laurent, *o.c.*, p. 65) peut transformer l'hypothèse de l'ascendance « impériale » des Cantacuzènes post-byzantins en certitude, une telle démonstration nous semble nécessaire aussi pour fonder la contestation de cette ascendance, affirmée depuis le XVI^e siècle

¹ N. Iorga, *Genealogia Cantacuzinilor de Banul Mihai Cantacuzino*, București, 1902; I. C. Filitti: *Arhiva Gh. Gr. Cantacuzino*, București, 1919 et *Notice sur les Cantacuzènes du XI^e au XVIII^e siècles*, Bucarest, 1936.

dans une Constantinople encore assez sévère envers les imposteurs (ainsi que nous la décrivent Gerlach, Crusius, Zygomalas). De toute façon l'appartenance des Cantacuzènes du XII^e siècle à la famille « impériale » ne nous semble pas plus certaine que celle des Cantacuzènes du XVI^e¹.

N. Ş. T.

J. KODER et E. TRAPP, *Katalog der griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana*, dans « *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* », XVII (1968), pp. 197—214.

Ce catalogue a été dressé par J. Koder et E. Trapp pendant leur récent voyage en Albanie (cf. *Bericht über eine Reise nach Südalbanien*, dans *J.Ö.B.G.*, XV (1966), pp. 391—394). Il comprend la description de 25 manuscrits grecs, datant du VIII^e jusqu'au XIX^e siècles. Les manuscrits ont un caractère religieux. Seulement le Tir. gr. 19, un cahier d'écolier de 1823, fait exception. Celui-ci comprend des vocabulaires bilingues (français—italien, italien—néo-grec, latin—néo-grec, néo-grec—français), des exercices de grammaire et de mathématiques, des définitions philosophiques, une liste des verbes latins irréguliers.

Le catalogue est conçu dans l'esprit du *Wiener Handschriften Katalog* de H. Hunger. On y trouvera donc la description des manuscrits, leur datation (confirmée par l'avis du P^r H. Hunger et du D^r Otto Kresten) et, le cas échéant, la littérature les concernant. Il y a, en outre, un index des noms propres et des titres un autre concernant les microfilms des manuscrits de Tirana acquis par la Bibliothèque de Vienne et un index des *incipit* des textes anonymes ou moins bien connus.

Les manuscrits grecs de Tirana se trouvaient originairement à Berat. Dans le catalogue d'Alexoudis (« *Deltion Istorikis Ethnologhikis Eterias* », 5 (1900), pp. 352—369) on ne trouve que la description de dix d'entre eux. Les manuscrits grecs ne se trouvant plus en Albanie sont enregistrés par Richard dans son *Répertoire*.

N. Ş. T.

TRIFUNOVIĆ, ĐORĐE, *Dimitrie Kantacuzin*, Beograd, Nolit, 1963, 175 p. (« *Živi pesnici* »)

Les années de déclin du despotat serbe de Đurađ Branković prennent fin en 1445, lors de la conquête ottomane — à l'issue d'une héroïque résistance — de la ville-résidence, Novo Brdo.

Ecrivain, poète et philosophe, représentant de premier ordre de la culture serbo-byzantine, Démètre Cantacuzène a été l'un des témoins de ces événements dramatiques. Une nouvelle édition de son œuvre s'imposait non seulement pour sa valeur littéraire, mais également pour les renseignements sur la vie sociale, politique et culturelle serbe qu'elle offre. Démètre Cantacuzène a copié Eschyle (*Prométhé enchaîné* et *Les sept contre Thèbes*) et Pindare (*Les Epinikia*); il a traduit les poèmes d'Ephrème le Syrien et a étudié la littérature philosophique byzantine.

L'auteur de l'*Anthologie* et de l'*Etude introductive*, D. Trifunović, attire l'attention sur un autre aspect, moins connu jusqu'à présent, de l'œuvre de Cantacuzène, notamment la pratique intense du genre épistolaire, et la pièce la plus remarquable est *Poslanie kir Isaii*, écrite après 1469.

Démètre Cantacuzène est connu surtout comme auteur du poème *Pesma Bogorodice* [Hymne à la Sainte Vierge], dont les 312 vers sont écrits — fait inaccoutumé jusque-là — à la première personne et sur un ton rhétorique, et dans les meilleurs, dodécasyllabiques byzantines

¹ Une étude approfondie sur la notion de « famille impériale » à Byzance serait très utile.

de l'ancienne littérature serbe » (cp. D. Kovačević). Le poème a été très répandu dans le Sud-Est européen ; l'éditeur rappelle l'existence d'environ 20 copies en serbe, bulgare et russe (Note, p. 171).

D. P. Radojčić, dans *Razvojni luk stare srpske kniževnosti*, Textovi i Komentari, Matica Srpska, Senta, 1962, p. 257, signale le fait que les vers de Démètre Cantacuzène ont été connus également dans les Pays roumains. En effet, une traduction en langue roumaine, d'après une copie de 1700 de la « Prière à la Mère de Dieu », se trouve dans la Bibliothèque de l'Académie roumaine (mss. roum. 2608).

Le volume comporte les textes en serbe médiéval ainsi qu'une élégante et fidèle transposition en serbo-croate. Les illustrations contribuent elles aussi à la valeur informative, tout en enrichissant ce beau volume dédié à l'œuvre de l'un de ces poètes « qui continuent à vivre ».

E. I.

SPEROS VRYONIS, *Byzantium and Europe*, London, Thames and Hudson, 1967, 216 p. (Library of European Civilization).

Inclus dans la « Bibliothèque de civilisation européenne » de large diffusion, lancée par la maison d'éditions de Londres, l'ouvrage du professeur de Los Angeles se situe dans la zone laissée inoccupée par les traités d'érudition adressés aux spécialistes et les volumes à tirage astronomique destinés à la lecture des laïcs. L'auteur introduit le lecteur profane à la connaissance d'une histoire trépidante et pleine d'éclat que ne saurait plus ignorer de nos jours quiconque s'intéresse au passé européen. Le succès de ce livre est dû, avant tout, au talent qu'a le professeur Vryonis de grouper systématiquement les connaissances acquises jusqu'ici et de repenser une série de problèmes d'une particulière importance. C'est ainsi que l'on remarquera l'analyse des causes du déplacement en Orient de la capitale de l'Empire romain, le processus « d'orientalisation de la monarchie », le rapport établi entre les préceptes chrétiens et la *paideia* antique, le support fourni aux controverses théologiques par « la passion des Grecs pour la logique et la spéculation », la longévité de l'historiographie byzantine, le processus de militarisation de l'Empire, la décadence graduelle qui fit suite à la victoire des Croisés de 1204. C'est d'ailleurs l'analyse du processus interne et des rapports avec les peuples en migration ou avec d'autres grands empires qui a décidé de la division de l'histoire plus que millénaire de Byzance en quatre actes : la transition d'après l'antiquité et l'élévation de Byzance, la constitution d'une société homogène (dans la dynastie d'Héraclius, celle des Isauriens et celle de la dynastie macédonienne), le déclin (du temps des Comnènes), la prostration et l'écroulement, avec un épilogue.

Quelques problèmes demeurent encore soumis à la discussion, tel celui du « césaropapisme » de Constantin ou celui de l'opposition Est-Ouest, qui soutient-on, se déclencha et s'accrut continuellement à partir de l'époque de Charlemagne. On retiendra à ce chapitre cette affirmation en fin de chapitre : « L'Occident, Byzance et l'Islam se sont développés dans des zones qui, partiellement, ont appartenu à l'empire romain et c'est pourquoi ces trois sociétés ont bénéficié de la tradition gréco-romaine » (p. 194), affirmation qui, semble-t-il, appartient à une préoccupation de l'auteur qui vient de publier un article sur « Byzance et l'Islam du VII^e au XVII^e siècle », dans « East European Quarterly », 1968, vol. II, n^o 3.

Une liste des empereurs byzantins, trois cartes et une illustration excellente, qui nous remet sous les yeux des images familières, à côté de reproductions de fresques récemment découvertes (telle celle de Kahriye Djami), s'intègrent parfaitement au texte. Une bibliographie choisie constitue pour le lecteur un guide averti qui lui permettra d'approfondir les connaissances mises à sa portée par ce livre (nous y ajouterions volontiers les ouvrages de H. Hunger, *Byzantinische Geisteswelt* et Hans-Wilhelm Haussig, *Kulturgeschichte von Byzanz*).

Pour en revenir à la citation reproduite ci-dessus, nous voudrions souligner une fois de plus l'apport de ce livre à une connaissance meilleure de la civilisation byzantine qui ne tardera pas à pénétrer dans la conscience européenne comme une partie intégrante de l'Europe.

Al. D.

Aspects of the Eighteenth Century. Edited by Earl R. Wasserman, Baltimore, The John Hopkins Press, 1967, 346 p.

Ce volume, qui réunit les leçons données par des professeurs de renom dans le cadre d'un « Humanities Seminar » de l'Université « John Hopkins » de Baltimore*, procure à tout spécialiste de la culture du XVIII^e siècle une lecture particulièrement instructive sous, au moins, un double point de vue. D'abord, les caractéristiques de cet âge sont recherchées non seulement dans la culture écrite, mais aussi dans la musique et la peinture. Ensuite, l'attention du lecteur est sans cesse captée par des œuvres ou des concepts majeurs. Et ces deux qualités s'imposent en dépit du fait que la recherche ne dépasse point ici l'aire des cultures française, anglaise et allemande.

Retenons en ce sens les contributions de Jean Seznec, *Diderot and Historical Painting* Edward E. Lowinsky, *Taste, Style and Ideology in Eighteenth-Century Music* (où des analogies sont proposées entre la musique de Bach et la philosophie de Leibniz et l'on y souligne l'originalité du compositeur J. J. Rousseau), ainsi que les contributions de : Isaiah Berlin, *Herder and the Enlightenment* (dans laquelle l'auteur discute le populisme, l'expressionnisme et le pluralisme du penseur allemand, pour esquisser ensuite aussi l'idée que celui-ci se faisait de l'homme); Maynard Mack, *Secretum Iter. Some Uses of Retirement Literature in the Poetry of Pope*; W. J. Bate, *The English Poet and the Burden of the Past, 1660—1820*; Georges May, *The Influence of English Fiction on the French Mid-Eighteenth-Century Novel* (l'influence la plus fertile étant découverte dans la formule fournie par Richardson, qui combinait la morale bourgeoise avec un réalisme viril; formule qui — ajoutons-nous — a également attiré dans la première moitié du XIX^e siècle les traducteurs du Sud-Est de l'Europe); Heinz Politzer, *The Tree of Knowledge and the Sin of Science: Vegetation Symbols in Goethe's Faust* (une intéressante manière d'englober Goethe dans l'idéologie du siècle des lumières).

Nous estimons que quelques-unes de ces études ouvrent même une discussion qui mériterait d'être poursuivie afin de rendre parfaitement clair l'apport de ce siècle à la culture universelle. Par exemple, l'étude de Henry Guerlac, *Where the Statue Stood: Divergent Loyalties to Newton in the Eighteenth Century*, souligne la place que l'essor de la science a assurée à cette période de civilisation, en fonction de laquelle des attitudes révélatrices se sont définies. René Wellek donne une statistique suggestive du terme classicisme, pour proposer ensuite une caractérisation des trois genres de classicisme — français, allemand, anglais — dans son étude *The Term and Concept of "Classicism" in Literary History*. R. Wittkower signale l'importance de la réapparition de l'imagination créatrice, à la fin du siècle (et chez Blake tout particulièrement), pour le processus comportant la réaction contre la théorie de l'imitation,

* L'Humanities Centre de cette université a déjà hébergé deux séminaires, portant toujours sur des thèmes interdisciplinaires. C'est ainsi qu'ont paru les livres : Walter Ullmann, *The Individual and Society in the Middle Ages*, 1966, 160 p. (une étude consacrée à l'évolution du concept médiéval de l'individu comme sujet vers le concept moderne de citoyen), ainsi que la collection d'études *Art, Science and History in the Renaissance*, éditée par Charles S. Singleton, 1967, 446 p. — tous les deux publiés, également par les The John Hopkins Press.

qui a servi d'assise à l'art classique-idéaliste, dans son *Imitation, Eclectism and Genius*. J. A. Passmore traite du rôle accordé par John Locke à l'éducation dans le développement de la personnalité humaine pour souligner — après avoir suggéré quelques parallèles avec le pélagianisme — le caractère utilitaire de la théorie que les matérialistes français ainsi que Rousseau avaient combattue — *The Malleability of Man in Eighteenth-Century Thought*. Alfred Cobban réactualise la question longtemps débattue de l'influence qu'ont exercée sur la Révolution française les conceptions élaborées par les philosophes ; il finit par proposer une solution nuancée : les lumières n'ont pas provoqué la Révolution et l'idéologie révolutionnaire de la souveraineté populaire entre en contradiction avec leurs idées politiques fondamentales, mais d'autre part les membres des Etats Généraux s'inspiraient, incontestablement, des thèses philosophiques courantes quand ils tâchaient de traduire en fait leurs idées humanitaires ou quand ils initiaient la réforme des lois — *The Enlightenment and the French Revolution*. Enfin, *last but not least*, il y a cette étude de George Boas, *In Search of the Age of Reason*, qui ouvre le volume. L'auteur, retrouvant chez Vico les thèses qui ont donné vie à l'histoire culturelle, commence à démolir systématiquement les constructions logiques des partisans de la théorie qui désigne le XVIII^e siècle comme l'âge de la Raison : une époque ne peut être séparée des hommes qui l'ont vécue, ce sont les hommes qui font l'histoire, une certaine position est adoptée par opposition à une autre et jamais comme une simple affirmation de principes, toute une série de termes-clé couvrent une pluralité de sens. Et l'auteur montre avec des arguments puissants que cette époque pourrait être étiquetée tout aussi bien comme l'âge du sentiment. Pour notre part, nous serions enclin à croire qu'on doit tenir compte de la précaution recommandée par G. Boas, mais qu'on ne saurait la transformer en thèse, parce que, en ce cas, elle paraliserait les généralisations fort utiles aux progrès de la science. Tout en retenant son affirmation finale que « mouvements et idées ne sauraient être compris que dans la mesure où ils seraient représentés et expérimentés par les hommes », nous pensons que l'analyse des structures sociales est à même de préserver le chercheur du danger de l'émiettement de la culture, réduite à un nombre d'unités égal aux individualités existantes à un certain moment. De cette manière, de simples aspects d'une étape de cette longue route que l'humanité a eue à parcourir sont transformés en traits caractéristiques ; cette remarque souligne une fois de plus l'intérêt de ce recueil.

Al. D.

ALBERT SOBOUL, *La Révolution française dans l'histoire du monde contemporain : Etude comparative*, « L'Information Historique », Paris, 1969, 3, pp. 107—123.

Récapitulation des études fondamentales récentes et exposition des aspects économiques et socio-politiques de la période révolutionnaire. Les deux séries de problèmes — ceux qui concernent la loi historique de la transition du féodalisme au capitalisme moderne et ceux qui tiennent à la structure spécifique de la société française à la fin de l'Ancien Régime — sont présentées sous un angle comparatif, l'analyse verticale se complétant ainsi par une incursion dans les sociétés de l'Europe moderne. Savante et précise, l'étude du Pr A. Soboul passe en revue les diverses idées politiques (revendication aristocratique du pouvoir par le droit historique, bourgeoise par le droit naturel, et idéal social des masses populaires à la mesure des conditions économiques du temps), les particularités des pays d'Europe occidentale, centrale et orientale, tout en insistant sur les révolutions néerlandaise, anglaise et américaine. Révolution de la liberté, de l'égalité et de l'unité (en achevant la nation devenue une et indivisible), la Révolution française « s'assigna finalement une place singulière dans l'histoire du monde contemporain » ; elle est apparue partout comme « fille de la raison et fille de l'enthousiasme », ainsi que le con-

firme sa présence dans la conscience des peuples de l'Europe centrale et orientale, où « le passage à la société moderne capitaliste fut marqué par la survivance, puissante, de structures féodales qui ne disparurent finalement qu'avec la chute du régime capitaliste lui-même, en plein XX^e siècle ».

Al. D.

I. D. SUCIU, *Revoluția de la 1848—1849 în Banat* (La révolution de 1848—1849 dans le Banat), București, Editura Academiei, 1968, 274 p. (« Biblioteca istorică » XV).

Ce chapitre d'histoire roumaine, qui constitue en même temps une page importante de l'histoire de l'empire des Habsbourg, n'avait pas encore formé l'objet d'une monographie complète. Même si de nombreuses études y ont été dédiées, elles n'ont pas envisagé les événements dans toute leur complexité, se concentrant surtout sur les assemblées de Lugoj de 1848. Les luttes électorales de l'été 1848 pour l'envoi des députés roumains au Parlement de Pest, la lutte des révolutionnaires roumains du Banat pour l'unité nationale, l'opposition des paysans roumains à la loi du recrutement et les grandes révoltes paysannes de l'automne 1848 ont été très peu connues dans l'historiographie roumaine. Il en est de même du Comité roumain de Timișoara et de ses relations avec le Comité national de Sibiu.

L'analyse critique faite par l'auteur à l'historiographie roumaine mène à la conclusion que, jusqu'en 1918, les contributions les plus importantes ont été celles de I. Damșa, Valer Branisce et Teodor V. Păcățian. Entre les deux guerres, les études de Ioan Boroș ont élargi la connaissance des événements révolutionnaires du Banat, ainsi que l'ouvrage de G. Bogdan-Duică concernant Eftimie Murgu et les trois volumes de documents publiés par Silviu Dragomir. Pour ce qui est de l'interprétation des événements, seuls les ouvrages marxistes parus après 1944 ont accordé à cette révolution sa vraie place dans le cadre de l'histoire des Roumains. Mais là aussi, les mouvements paysans et la position de la paysannerie du Banat à l'égard de la révolution hongroise ne sont pas suffisamment étudiés.

A la suite de la découverte d'un riche matériel documentaire inédit offert par l'archive de Vukovics Sebó, les mémoires du dr Kanitz, de Bogma István et de Csernovics et les archives de Timișoara, Arad, Sibiu, Lugoj et Caransebeș, l'auteur s'est proposé d'étudier le rôle joué par les Roumains du Banat dans la Révolution de 1848—1849.

En suivant pas à pas l'évolution des événements, l'auteur non seulement remplit les nombreuses lacunes de l'ancienne historiographie, en relatant des faits jusqu'ici inconnus, mais il infirme aussi certaines théories erronées que cette historiographie avait accréditées. Les principales conclusions auxquelles il aboutit sont les suivantes :

A la veille de la révolution de 1848, une double oppression nationale — celle des féodaux hongrois et des évêques serbes — empêchait la bourgeoisie roumaine en pleine ascension et la paysannerie de conquérir des positions d'ordre national et social. Aussi, la première étape importante pour les Roumains du Banat était l'indépendance religieuse. En rejetant la domination de l'Eglise serbe, ils allaient rendre possible, par la suite, l'émancipation politique. Mais dès le début, le courant libéral hongrois et le clergé supérieur serbe se montrèrent hostiles aux velléités d'indépendance des Roumains. Les chefs libéraux hongrois, Csernovics Péter, Vukovics Sebó, Gorove István et Kulterer Ignatz, militaient pour l'unité de l'Etat hongrois, sans vouloir reconnaître les droits des Roumains et des Serbes. Quant aux évêques serbes, Pantelimon Jivcovič et Stefan Popovič, ils ne pouvaient admettre l'indépendance de l'Eglise roumaine, qui aurait signifié la perte d'éparchies au revenu très important.

Les tentatives faites, d'une part, par les révolutionnaires serbes, d'autre part par les Hongrois, d'attirer les Roumains, échouèrent. Les Roumains du Banat n'admettaient pas d'être incorporés dans aucun de ces camps, car ils avaient leurs propres intérêts à soutenir.

Il est vrai que les révolutionnaires démocrates, groupés autour de Eftimie Murgu, ont collaboré à la révolution hongroise, estimant que l'ennemi le plus dangereux étaient pour le moment les Habsbourg, Mais, malgré ses déclarations d'amitié à l'adresse de Kossuth, Murgu n'agissait pas selon les intérêts du gouvernement hongrois, ainsi que le prouvent les desiderata exprimés à l'Assemblée Populaire de Lugoj. Au lieu de diriger les hommes vers les gardes nationales hongroises, Murgu demandait la formation d'une armée roumaine. Au lieu de reconnaître la langue hongroise comme langue officielle, il demandait qu'on la remplace par le roumain.

D'ailleurs, les contradictions qui existaient entre le gouvernement hongrois et les intérêts roumains représentés par Murgu ont été aggravées par le résultat des élections parlementaires du district de Caraş. Malgré les efforts déposés par le gouvernement hongrois, afin d'assurer une majorité hongroise du parlement, les luttes électorales ont été entièrement gagnées par les Roumains. Les élections parlementaires ont contribué également à préciser l'attitude des mineurs roumains du Banat. Ainsi que le remarque l'auteur, on a généralement soutenu que ces derniers avaient été aux côtés de la révolution hongroise. En réalité, cette assertion n'est valable que pour les fonctionnaires et les chefs, la plupart hongrois et allemands. Les ouvriers, presque tous roumains, ont adopté le programme des démocrates révolutionnaires roumains.

Un aspect fort intéressant et caractéristique pour l'attitude de la population roumaine est marqué par le commencement des hostilités serbo-hongroises. Une fois de plus, nous pouvons nous rendre compte — ainsi que l'auteur souligne — que sa lutte contre les abus du gouvernement hongrois ou du clergé serbe ne l'empêchait pas d'être en très bons termes avec la population hongroise et serbe. Obligés à combattre, les Roumains ont évité la lutte contre les révolutionnaires serbes, en désertant, en fraternisant avec eux ou en créant des défections qui menèrent à la défaite des troupes hongroises.

Ainsi, dans tout le Banat, les paysans ont commencé à réaliser que la révolution hongroise ne défendait pas leurs intérêts, mais que, au contraire, elle soutenait toujours les intérêts des féodaux, de la classe dominante et de l'Etat unitaire hongrois. C'est pourquoi, petit à petit, leur mécontentement à l'adresse du gouvernement s'accroît, aboutissant aux grandes révoltes paysannes de l'automne 1848. Le nombre des paysans révoltés du Banat était de 5—6000, constituant une vraie armée paysanne. L'auteur remarque avec justesse que toute la région se serait probablement soulevée si Jakabffy n'avait pas fait preuve de tact, en suspendant les recrutements. Il fait aussi une précision importante en montrant que les révoltes paysannes roumaines contre le gouvernement hongrois commencent avant l'occupation du Banat par les troupes impériales, parce que le gouvernement de Pest ne voulait pas satisfaire les doléances des Roumains, les obligeant à lutter pour une cause qui n'était pas la leur.

L'idée dominante de toutes les actions d'Eftimie Murgu et des révolutionnaires roumains du Banat était la conquête de l'unité étatique, qui paraît dans tous les projets comme but suprême de leur lutte. Les témoignages de Jivcovič et de Vukovics parlent aussi de l'intention de Murgu d'unifier tous les Roumains dans un Etat national. L'armée populaire qu'il demandait avec tant de véhémence dans les séances parlementaires — en donnant pour prétexte la nécessité de combattre les Serbes — était en réalité destinée aux révolutionnaires de Valachie et de Moldavie. Des liens étroits existaient entre le chef des révolutionnaires du Banat et ceux des autres provinces roumaines (N. Bălcescu, Al. G. Golescu, Dimitrie Brătianu, Manolache Costache Epureanu, Alecu Russo, etc.). La force de la conscience nationale chez les intellectuels du Banat est explicable si l'on pense que cette province a bénéficié de bonne heure des avantages du despotisme éclairé et du contact avec des intellectuels serbes, tels que Dositei Obradovič et

Schaffarik. N. Iorga a comparé le rôle joué par cette province à celui des Iles Ioniennes, qui constituaient pour la Grèce l'avant-poste des idées avancées*.

Cette ample monographie est, par la richesse de sa documentation et la qualité de l'interprétation, une précieuse contribution à l'histoire des Roumains. Nous tenons également à souligner l'utilité des annexes : l'index très minutieux des noms propres et la carte du Banat reflétant la densité des différentes formes prises par la lutte révolutionnaire (luttés, protestations, oppositions au recrutement, etc.).

C. D.-P.

ELIZA CAMPUS, *Mica Înțelegere* [La Petite Entente], București, Ed. Științifică, 1968, 405 p.

L'activité de cet important organisme politique international que fut la Petite Entente est depuis quelque temps dans le centre des préoccupations de l'auteur. Différents aspects de cette activité ont formé l'objet de plusieurs études d'Eliza Campus parues ces dernières années dans nos revues d'histoire. Reposant sur un riche matériel documentaire fourni par les archives roumaines, ce livre est une minutieuse monographie, suivant « au jour le jour » la marche des événements, selon l'expression employée par l'auteur. Il fait en même temps œuvre de synthèse, par l'examen critique des ouvrages traitant ce problème, ainsi que par la manière dont sont expliqués les faits et par les conclusions qui s'en détachent.

Divisée en quatre parties correspondant aux différentes étapes de l'évolution de l'Entente, l'étude dévoile l'importance croissante de cet organisme, déterminée par la complexité des relations internationales. Organisation politique défensive, en premier lieu, tendant à maintenir l'intégrité territoriale de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, la Petite Entente a élargi par la suite son activité. La vie politique européenne des années 30 étant dominée par le danger du révisionnisme et l'instauration du régime nazi en Allemagne, la Petite Entente eut à jouer un rôle considérable dans l'activité antirévionniste et antifasciste de la Société des Nations. Elle devint même l'un des principaux appuis de cette dernière dans son action de promotion du droit des peuples à l'autodétermination. C'est la Petite Entente qui déjoua — à côté de la France — le projet d'union vamale austro-allemand de 1931, qui couvrait le vieux plan allemand d'accapuration de la Mitteleuropa. Par son attitude défavorable, elle contribua en 1932 à faire tomber le plan Tardieu, qui visait à rééditer la confédération danubienne proposée par la France en 1920. Devant la menace du régime nazi, la Petite Entente combattit avec force les agissements des Etats fascistes et révionnistes avec le précieux appui des forces progressistes du vaste mouvement antifasciste qui existait dans les trois pays.

D'autre part, sur le plan théorique, la Petite Entente se rallia aux principes définissant l'agresseur et le territoire, exposés lors de la conférence du désarmement par Maxime Litvinov et qui s'opposaient aux thèses du pacte quadripartite. Aussi, en 1933—1936, soutint-elle fermement la politique de sécurité collective menée par l'Union Soviétique et la France. Elle appuya chaleureusement l'entrée de l'Union Soviétique à la Société des Nations. L'auteur souligne le rôle important joué dans cette période par la Roumanie, qui donna son entière adhésion aux démarches de la France et de l'Union Soviétique, tendant à réaliser un pacte oriental de sécurité. Le ministre des Affaires Etrangères de la Roumanie, Nicolae Titulescu, contribua d'une manière

* N. Iorga, *Le développement des idées sociales et politiques de la révolution française en Roumanie entre 1830 et l'Union des Principautés (1859)*, Bucarest, 1935, p. 6.

essentielle à la création, en 1934, de l'Entente Balkanique et à l'étroite collaboration de cet organisme avec la Petite Entente. D'ailleurs la personnalité du grand diplomate roumain * marqua à plusieurs reprises l'activité de la Petite Entente à la Société des Nations. Signalons à ce sujet, l'intéressante conclusion de l'auteur que la Société des Nations aurait pu être sauvée en mars 1936, si la Grande-Bretagne et la France avaient appuyé fermement l'application des sanctions à l'Allemagne hitlérienne proposée par la Petite Entente, lors de la violation des traités de Versailles et de Locarno. Nicolae Titulescu avait prévenu le Conseil de la Société des Nations sur les graves conséquences qu'allait entraîner l'attitude concessive des grandes puissances. Cette politique de concessions atteignit son point culminant aux accords de Munich. Les efforts déployés par les trois pays pour sauvegarder la Tchécoslovaquie et la Petite Entente furent rendus inutiles par la poussée nazie et par cette politique d'« apaisement ».

Les accords signés à Munich (1938) mettaient fin à l'existence de la Petite Entente. La Roumanie continua pourtant à s'opposer au dépiècement de la Tchécoslovaquie. Elle repoussa les propositions de Beck de participer au partage de l'Ukraine sous-carpatique et demanda énergiquement à la Grande-Bretagne et à la France de ne plus permettre une nouvelle mutilation du territoire tchécoslovaque. Les documents publiés par Magda Adam et cités par l'auteur de cette étude sont particulièrement éloquentes à ce sujet.

L'importance de la Petite Entente, en tant que facteur de paix et d'équilibre en Europe centrale, ressortit clairement en sept.-oct. 1938. Ce n'est que la disparition de cette organisation qui permit à l'Allemagne hitlérienne de dominer le bassin du Danube et d'obtenir des positions stratégiques de tout premier ordre.

Certains côtés de l'activité de la Petite Entente qui ont donné lieu à des divergences parmi les historiens, sont réexaminés par l'auteur de ce livre à la lumière de ses recherches. L'opinion de l'historienne Margot Hegemann, selon laquelle la Petite Entente aurait eu une attitude antisoviétique, ne peut pas être partagée par l'auteur, qui a démontré, au contraire, que cette organisation avait d'étroites relations avec le grand Etat Socialiste. De même, les thèses exposées dans « Documents on British Foreign Policy » et « Documents on German Foreign Policy », prétendant que la Roumanie aurait contribué au démantèlement de la Tchécoslovaquie, sont entièrement infirmées par les documents utilisés dans ce livre.

Il est évident — ainsi que le souligne l'auteur — que des travaux similaires, élaborés dans d'autres pays, pourraient enrichir la connaissance de l'histoire si complexe de la Petite Entente. Mais du point de vue des possibilités d'information fournies par les archives et les Bibliothèques de Roumanie, cette étude constitue une précieuse contribution à l'histoire diplomatique européenne entre les deux guerres mondiales.

C. D.-P.

LJUBICA et DANICA S. JANKOVIČ, *Masked Dancers in Serbia*, publié dans « Folk Music Journal », London, 1968.

Les deux auteurs, Ljubica et Danica S. Jankovič, sont parmi les plus connus folkloristes yougoslaves ; leurs études sur les coutumes et surtout les danses des peuples yougoslaves font

* Récemment, de nombreuses études furent consacrées à Nicolae Titulescu. Voir notamment la « Revue roumaine d'histoire », t. V, 3, 1966 ; v. aussi : N. Titulescu, *Discursuri* (Discours), București, Ed. Științifică, 1967, 622 p., édité par Robert Deutsch ; I.M. Oprea, *Nicolae Titulescu's Diplomatic Activity*, București, Ed. Academiei, 1968, 191 p. ; en R. S. F. Yougoslave, une thèse sur Nicolae Titulescu, due au Dr Milan Vanku, est sous presse.

autorité. Cette fois, dans une brève mais précise et dense étude, ils nous présentent les danseurs masqués de la Serbie.

Les danses masquées sont pratiquées à l'occasion des noces, de la Noël, du Carnaval (fêté en Serbie comme chez les autres peuples balkaniques, en hiver, à la fin du mois de décembre et au début du mois de janvier) et plus rarement à l'occasion des Pâques. Les auteurs font ici une distinction ; il s'agit seulement des danseurs complètement masqués (ayant le visage comme le corps couverts).

On décrit les danses masquées, telles qu'elles apparaissent aujourd'hui dans diverses parties de la Serbie. Bien que liées à des fêtes chrétiennes, elles comportent pour la plupart des éléments magiques et antérieurs au christianisme ; c'est pour cette raison que l'Eglise serbe orthodoxe s'est opposée à leur pratique.

La description des différentes danses nous fait voir la grande variété des objets qui servent pour masquer les danseurs ; on reconnaît souvent dans ces travestissements des animaux, comme aussi des hommes vêtus en femme, ou l'inverse. Les similitudes avec les danses masquées des Grecs, des Bulgares, des Roumains sont nombreuses ; leur étude serait d'un grand intérêt.

P. H. St.

LJUBICA S. JANKOVIČ, *Dancing for the Dead in Yugoslavia*, dans « Folk Music Journal », London, 1968.

Ethnologue, folkloriste et historien de la culture, Tihomir R. Djordjević a décrit maintes fois les coutumes des Slaves méridionaux et des Turcs, concernant la mort et les vampires. L'étude de Ljubica Jankovič s'arrête sur les danses traditionnelles et leur musique, telles qu'elles sont pratiquées dans diverses parties de la Yougoslavie, à l'occasion de la mort.

La Zalotstivo Kolo (la kolo du matin), dansée en Bosnie et en Herzégovine, paraît être une des plus anciennes. Dansée par les Slaves avant l'adoption du christianisme, elle est mentionnée dans des manuscrits russes du XI-ème et du XII-ème siècle. On danse parfois même autour des tombeaux, pendant les fêtes destinées aux morts. La même danse ou des formes apparentées sont pratiquées dans d'autres régions de la Yougoslavie ; l'auteur les énumère tour à tour.

Ces danses sont souvent encadrées dans des cérémonies plus compliquées (nommées parfois « pomana ») dont les ressemblances avec les coutumes des autres peuples balkaniques sont frappantes.

L'auteur conclut en constatant que les mouvements de la danse funéraire peuvent être retrouvés dans des formes semblables à des moments qui n'ont aucun rapport avec la mort, leur fonction sociale étant alors différente.

P. H. St.

BÉLA BARTÓK, *Rumanian Folkmusic*, vol. I, II, III, publiés par Benjamin Suchoff, Haga Martinus Nijhoff, 1967.

« Les archives Béla Bartók » fondées en 1936, à New York, par le regretté Victor Bator et autres admirateurs du musicien magyar, ont fait paraître en 1967 avec le concours du musicologue américain, dr Benjamin Suchoff, une partie importante des impressionnants recueils de Béla Bartók. Les trois volumes parus intitulés : I. *Instrumental melodies* ; II. *Vocal melodies* ;

III. *Texts*, ayant 600 à 700 pages chacun, contiennent, hors le matériel proprement dit tant musical que littéraire, une postface au premier volume (rédigée par Victor Bator), une préface de l'éditeur, une étude introductive de l'auteur, une bibliographie, des notes explicatives (pour les textes poétiques et pour les mélodies) et un index.

Deux autres volumes paraîtront au cours de l'année 1969, entièrement soignés par le dr Benjamin Suchoff ; il s'agit des volumes auxquels Constantin Brăiloiu a collaboré entre 1935 — 1958. Le matériel, musical et littéraire, sera présenté en une forme supérieure à celle des publications antérieures : *Melodien der rumänischen Colinde — Weihnachtslieder* (Vienne 1935) et *Volksmusik der Rumänen von Maramureş* (Munich, 1923).

Les trois premiers volumes ont été préparés pour être imprimés par Béla Bartók lui-même, qui a consacré 37 ans de sa vie à faire des recherches et à étudier la musique populaire roumaine. Dans ces volumes (2 555 pièces) on a englobé aussi les 371 mélodies publiées au début du siècle par l'Académie Roumaine dans le volume : *Chants populaires roumains du département Bihor* (Bucarest, 1913). Donc, un nombre de 2 184 mélodies sont tout à fait inédites.

Les mélodies et les poétiques (1731 avec leurs variantes) ont été recueillies entre 1908 et 1917, dans le Banat, la Transylvanie de l'Ouest et du Nord, par Béla Bartók, qui a transcrit tous les airs au prix de grands efforts.

Par ces publications, une partie du trésor artistique du peuple roumain a été mise à la portée des spécialistes et des amateurs de musique du monde entier.

Le fait que les textes poétiques ont été rendus en roumains et anglais, traduits par l'écrivain américain d'origine roumaine E. C. Teodorescu — qui s'est acquitté avec fidélité et adresse de cette difficile tâche, facilite la connaissance de ce trésor d'idées et de sentiments que notre folklore exprime en images poétiques d'une rare beauté.

Nous accentuons que dans les trois volumes on trouve un grand nombre de pièces encore inconnues jusqu'à présent (pièces vocales et instrumentales) parmi lesquelles : chants polyphoniques, danses en rythme « aksak » (plus de 60 exemples) dont l'aire de répartition est plus vaste que celle connue jusqu'à présent, maints types de danses et cycles de mélodies liées aux coutumes agraires, de nos jours partiellement disparues.

La classification des mélodies selon la méthode initiée par Ilmari-Kron, développée par le musicien magyar et désignée par lui comme « méthode grammaticale », a offert la possibilité de grouper certaines pièces, appartenant à des zones très différentes, en types et variantes, ce qui témoigne une fois de plus de l'unité de style et de contenu du folklore roumain.

Soulignons que pour la première fois un musicien s'essaie à élaborer une classification thématique des textes poétiques, compte tenant de leur corrélation avec l'élément musical. Ce qui est encore à relever tout spécialement c'est la tentative de Béla Bartók de classer les refrains des mélodies selon leur contenu poétique et de les comparer aux refrains du folklore yougoslave, ainsi que le groupement systématique des motifs de plus de 150 mélodies de danse (groupe B).

La parution des trois volumes de folklore roumain publiés par les Archives Bartók doit être saluée comme un véritable événement scientifique.

E. C.

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE

(VII/1969/1—4)

Études

Le XXV^e anniversaire de la libération de la Roumanie (1944—1969), 3 451—453

Hommage « N. Bănescu »

<i>Le 90^e anniversaire du professeur Nicolas Bănescu</i> , 1	5— 7
<i>Bibliographie des travaux du professeur Nicolas Bănescu</i> (P. Ș. NĂSTUREL), 1	9— 17
<i>A mon maître Nicolas Bănescu — Hommage</i> (C. DAICOVICIU), 1	19— 20
BARNEA, I. (Bucarest), <i>Plombs byzantins de la collection Michel C. Soutzo</i> , 1 . .	21— 37
BEȘEVILIEV, V. (Sofia), <i>Procopiana</i> , 1	39— 41
DIACONU, P. (Bucarest), <i>Une information de Skylitzès-Cédrénos à la lumière de l'archéologie</i> , 1	43— 49
DUJČEV, IVAN (Sofia), <i>Aux origines des courants dualistes à Byzance et chez les Slaves méridionaux</i> , 1	51— 62
EVERT-KAPPESOWA, H. (Łódź), <i>Recherches sur la colonisation slave à Byzance</i> , 1	63— 71
GOUILLARD, JEAN (Paris), <i>Un « quartier » d'émigrés palestiniens à Constantinople au IX^e siècle?</i> , 1	73— 76
GRECU, VASILE (Bucarest), <i>Das sogenannte Geschichtswerk „De Administrando Imperio“</i> , 1	77— 80
GUILLAND, R. (Paris), <i>Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin</i> , 1	81— 89
HALKIN, FRANÇOIS (Bruxelles), <i>Théodore Studite et la 3^e invention de la Tête du Précurseur</i> , 1	91— 93
HUNGER, HERBERT (Wien), <i>Anonymes Pamphlet gegen eine byzantinische „Mafia“</i> , 1	95—107
ILIESCU, OCTAVIAN (Bucarest), <i>L'hyperpère byzantin au Bas-Danube du XI^e au XV^e siècle</i> , 1	109—118
IRMSCHER, JOHANNES (Berlin, DDR), <i>Erwägungen zum frühbyzantinischen Gesellschaftssystem</i> , 1	121—125
JANIN, R. (Paris), <i>Les basiliques paléochrétiennes des pays grecs</i> , 1	127—132

- KAŽDAN, A. P. (Moskva), *Один неточно истолкованный пассаж в «Истории» Иоанна Киннама*, 3 469—473
- KRIARAS, E. (Thessalonique), *Noms propres de provenance italienne dans le «Théâtre crétois» — Degré d'érudition des auteurs*, 1. 133—141
- LAURENT, V. (Paris), *Deux nouveaux gouverneurs de la Bulgarie byzantine: Le proèdre Nicéphore Batazès et le protoproèdre Grégoire*, 1 143—150
- LEMERLE, PAUL (Paris), *Sur deux termes grecs concernant l'écriture à l'époque byzantine*, 1 151—154
- LITAVRIN, G. G. (Moskva), *Три письма Михаила Пселла Катакалону Кекавмену*, 3 455—468
- MIHĂESCU, HARALAMBIE (Bucarest), *Les éléments des «Tactica-Strategica» de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec*, II, 1 155—166
- MORAVCSIK, GYULA (Budapest), *Der ungarische Anonymus über die Bulgaren und Griechen*, 1 167—174
- NĂSTUREL, PETRE (Bucarest), *Les actes de Saint Sabas le Goth (BHG³ 1607) — Histoire et archéologie*, 1 175—185
- PALL, FRANCISC (Cluj), *Considerazioni sulla partecipazione veneziana alla crociata antioctomana di Nicopoli (1396)*, 1 187—197
- PIGULEVSKAYA, N. (Leningrad), *Note sur les relations de Byzance et des Huns au VI^e s.*, 1 199—203
- RUNCIMAN, STEVEN (Scotland), *Constantinople-Istanbul*, 1 205—208
- SCHIRO, GIUSEPPE (Roma), *Un apografo della Cronaca dei Tocco prodotto da Nicola Sofianòs*, 1 209—219
- ŠEVČENKO, IHOR (Dumbarton Oaks), *A Byzantine inscription from Silistra reinterpreted*, 4 591—598
- STĂNESCU, EUGEN (Bucarest), *Autour d'une lettre de Démétrios Kydonès expédiée en Valachie*, 1 221—230
- TANAȘOCA, NICOLAE-ȘERBAN (Bucarest), *J. Lydos et la «fabula» latine*, 1 231—237
- WEITZMANN, KURT (Princeton), *An Imperial Lectionary in the Monastery of Dionysiu on Mount Athos. Its Origin and its Wanderings*, 1 239—253
- WIRTH, PETER (München), *Cruces der Basilakestradiation*, 1 255—258

Relations culturelles et politiques

- MUSICESCU, MARIA-ANA, *Introduction à une étude sur le portrait de fondateur dans le Sud-Est européen. Essai de typologie*, 2 281—310
- PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, C., *La vie culturelle de la communauté grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX^e siècle*, I, 2 311—333
- II, 3 475—493
- VELICHI, C., *Les relations roumano-grecques pendant la période 1879—1911*, 3 509—542

Histoire du droit et des institutions

- GEORGESCO, VALENTIN AL., *Présentation de quelques manuscrits juridiques de Valachie et de Moldavie (XV^e — XIX^e siècle)*, II, 2 335—365
- TRĂPCEA, TH., *L'organisation «knéziale» au Banat du milieu du XVII^e siècle au début du XIX^e siècle*, 3 495—508

Histoire des idées

- GÖLLNER, CARL, *Der Einfluß der Göttinger Universität auf die Aufklärungsphilosophie in Rumänien*, 4 599—611

Voyageurs et réalités sud-est européennes

- HOLBAN, MARIA, *Autour de Parcevich*, 4 613—646

Histoire des langues

- MIHĂESCU, H., *Les éléments latins des « Tactica-Strategica » de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec (voir Hommage N. Bănescu)*, III, 2 267—280

Les recherches sud-est européennes et leur histoire

- FOCHI, ADRIAN, *Recherches de folklore comparé sud-est européen en Roumanie (Première moitié du XX^e siècle)*, 2 367—396

Textes et documents

- IONESCU-NIȘCOV, TR., *Jan Urban Jarník et la colonie albanaise de Roumanie à la fin du siècle dernier*, 4 657—670
- PÎRNUTĂ, GH., *Documents concernant les aides accordées par les pays roumains aux écoles grecques de l'étranger*, 4 647—655

Discussions. Notes brèves

- BOLȘACOV-GHIMPU, A., *La localisation de la forteresse Turris*, 4 686—690
- CRONȚ, GH., *Les dèmes et les partis politiques dans l'Empire byzantin aux V^e—VII^e siècles*, 4 671—674
- DIMA-DRĂGAN, C., *Le patriarche Chrysanthé Notaras et le docteur Jean Comnène étudiants à Padoue*, 4 691—693
- FRANCES, E., *Constantinople Byzantine aux XIV^e et XV^e siècles. Population. Commerce. Métiers*, 2 405—412
- ILIESCU, V., *Byzance ou Bizone?*; 2 400—404
- MUSICESCU, MARIA-ANA, *Travaux récents et information ancienne. Propos sur l'historiographie internationale contemporaine de l'art roumain du moyen âge*, 4 675—680
- SIUPIUR, ELENA, *Kiriak Tankov est-il l'auteur des reportages du « Telegraful »?*, 4 681—685
- TAVERDET, GÉRARD (Dijon-France), *Au sujet du toponyme « Markellai-Markellae »*, 2 397—399

Chroniques

Emil Petrovici — Nécrologie (<i>H. Mihăescu</i>), 2	263—265
L'exposition des monuments funéraires yougoslaves (<i>Elconora Costescu</i>), 2	413—418
L'exposition des fresques médiévales yougoslaves (Bucarest, octobre 1968) (<i>Maria-Ana Musicescu</i>), 2	419—420
Réunion statutaire de l'Association Internationale des Etudes Byzantines (Venise, 9—13 septembre 1968) (<i>M. Nystazopoulou</i> (Athènes)), 3	543—546
VII ^e Réunion de travail du Bureau international de l'Association internationale des études sud-est européennes (AIESEE), Moscou-Kiev, 28 mars — 4 avril 1969 (<i>Valentin Al. Georgescu</i>), 3	547—550
L'exposition d'art grec contemporain (Salles de l'Athénée Roumain, mai-juin 1969) (<i>Eleonora Costescu</i>), 4	695—708
La Conférence rédactionnelle «Demos» de Bucarest, 19—21 mai 1969 (<i>Adrian Fochi</i>), 4	709—710
Convegno lo "Stolnic" Cantacuzino e le relazioni italo-rumene nei secoli XVII—XVIII (<i>C. Dima-Drăgan</i>), 4	711—713
Echos de l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes de Bucarest (juillet 1968 — juin 1969) (<i>A. Iancu & P. Ş. Năsturel</i>), 4	714—717

Comptes rendus

BOGDAN, ION, <i>Scrieri alese</i> (I. R. Mircea), 3	556—560
ÇABEJ, EQREM, <i>Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe</i> (H. Mihăescu), 4	719—721
CANTACUZINO, SHERBAN, <i>European domestic architecture. Its development from early times</i> (Radu Creţianu), 4	732—735
<i>Căldători străini despre ţările române</i> (Andrei Pippidi), 4	725—729
DIACONU, GH., <i>Tîrgşor, necropola din sec. III—IV e.n.</i> (A. Petre), 3	560—565
GILL, JOSEPH, <i>Le Concile de Florence</i> (P. Ş. Năsturel), 2	426—428
GRAUR, AL., <i>Tendinţele actuale ale limbii române</i> (H. Mihăescu), 3	551—555
HARRIS, R. W., <i>Absolutism and Enlightenment</i> (Al. Duţu), 4	729—732
LAZAREV, V. N., <i>Storia della pittura bizantina</i> (M.-A. Musicescu), 2	428—432
MITREA, BUCUR & PEDA, CONSTANTIN, <i>Necropole din secolul al IV-lea din Muntenia</i> (A. Petre), 4	721—725
NICETA von REMESIANA, <i>Instructio ad competentes, Frühchristliche Katechesen aus Dacien</i> , I, II; KLAUS GAMBER, <i>Fragen zur Person und Werk des Bischofs Niceta von Remesiana</i> ; DU MÊME, <i>Die Autorschaft von De sacramentis. Zugleich ein Beitrag zur Liturgiegeschichte der römischen Provinz Dacia mediterranea et Domus ecclesiae</i> (H. Mihăescu), 2	423—426
PĂNOIU, A., <i>Pictura votivă din nordul Olteniei</i> (M.-A. Musicescu), 3	570—572
POGHIRC, C., <i>B. P. Hasdeu lingvist şi filolog</i> (N.-Ş. Tanaşoca), 3	555—556
POPIŞTEANU, CRISTIAN, <i>România şi Antanta Balcanică</i> (G. G. Florescu), 3	565—568
STAHL, PAUL, H., <i>Folclorul şi arta populară românească</i> (M.-A. Musicescu), 3	568—570
TEKAVČIĆ, PAVAO, <i>Današnji istroromanski dijalekt Vodnjana</i> (H. Mihăescu), 2 . .	421—423

Notices bibliographiques

- ANTONOVA, VERA, *Две раннохристиянски църкви във външното укрепление на аул на Хан Омуртаз при гара Цар Крум (Шуменска)* (P. Diaconu), 4, 740. *Aspects of the Eighteenth Century* (Al. Duțu), 4, 748—749. AUTY, ROBERT, *Вукова језичка реформа у свијетлу језичког преторода међу славенина аустријске монархије* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 3, 575. AVRAM, MIRCEA, *Primul traducător al lui „Robinson Crusoe” în limba română: preotul bănăţean Petru Teodorovici* (P. Ş. Năsturel), 2, 436.
- BARTOK, BÉLA, *Rumanian Folkmusic*, vol. I, II, III (Em. Comişel), 4, 754—755.
- BEŞEVLIIEV, V., *Ирански елементи у прабългарите* (P. Diaconu), 2, 433. BEŞEVLIIEV, V., *Ein verkannter thrakischer Ortsname* (P. Diaconu), 2, 433. BEŞEVLIIEV, V., *Le dr Nicolas S. Piccolos* (P. Diaconu), 2, 443.
- BINDER, PAVEL, *Contribuții la geografia istorică a Banatului de Severin* (Matei Cazacu), 3, 582.
- ÇABEJ, EQREM, *Zur Geschichte der mundartlichen Struktur des Albanischen* (H. Mihăescu), 4, 738. CAMPUS, ELIZA, *Mica Înfelegere* (C. Papacostea-Danielopolu), 4, 752—753. CHANTRAINE, PIERRE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (P. Ş. Năsturel), 4, 742—743. CHASIOTIS, I. K. *Ἡ ἀρχιεπίσκοπος Ἀρχίδος Ἰωακείμ καὶ οἱ συναμώτικες κινήσεις στὴ Βόρειο Ἡπειρὸ (1572—1576)* (P. Ş. Năsturel), 4, 744. *Codices Graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi* (P. Ş. Năsturel), 4, 743. COLES, PAUL, *The Ottoman Impact on Europe* (I. Matei), 3, 580—582. CORIVAN, N., *La captivité d'Alexandre Ypsilanti* (C. Papacostea-Danielopolu), 2, 443.
- DÉCARREAUX, JEAN, *L'Union des Eglises au Concile de Ferrare-Florence (1438—1439)* (P. Ş. Năsturel), 2, 439. DENNIS, G. T., *An Unknown Byzantine Emperor Andronicus V Palaeologus (1400—1407?)* (E. Frances), 2, 438.
- DENNIS, G. T., *The Byzantine-Turkish Treaty of 1403* (E. Frances), 2, 438. DESNITSKAJA, A. V., *Славяно-албанские языковые отношения и албанская диалектология* (H. Mihăescu), 3, 574—575. DITTEN, HANS, *Der Rußland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles interpretiert und mit Erläuterungen versehen* (H. Mihăescu), 4, 738—739. DOSTÁLOVÁ-JENIŠTOVÁ, R., *Autografy Jakuba Palaeologa v třeboňském archivu* (P. Ş. Năsturel), 4, 744. DURIDANOV, IVAN, *Thrakisch-dakische Studien. I. Teil: Die thrakisch- und dakisch-baltischen Sprachbeziehungen* (H. Mihăescu), 3, 574.
- GARDE, P., *Note sur l'enclise et la proclise en macédonien* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 2, 433—434. *Die Gedichte des Michel Beheim. B. I. Einleitung, Gedichte Nr. 1—147* (Matei Cazacu), 3, 583. GRAMATOPOL, MIHAI et CRĂCIUNESCU, VIRGILIA, *Les bijoux antiques de la Collection Marte et Dr G. Severeanu du Musée d'Histoire de la ville de Bucarest* (M.-A. Musicescu), 2, 444. GRAMATOPOL, MIHAI et THEODORESCU, RĂZVAN, *Vechi podoabe de aur în colecțiile Cabinetului numismatic al Academiei Republicii Socialiste România* (M.-A. Musicescu), 2, 445. GUILLAND, R., *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le protovestiarite* (E. Frances), 2, 439. GUILLAND, R., *Etudes sur l'histoire administrative*

- de l'Empire byzantin: le mémorialiste ἐπί τῶν ἀναμνήσεων, le myr-taïte et le tatas (E. Frances), 2, 439.
- HIBON, ROLAND, *Les Miracles de Saint Démétrius dans le Cod. Carpent 103. Introduction à l'étude du texte* (P. Ş. Năsturel), 3, 578. HUNGER, HERBERT, *Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos, Katomyomachia. Einleitung. Text und Übersetzung* (N.-Ş. Tanaşoca), 2, 440—441.
- IOVIĆ, D., *Dvočlanim konsonantskim sekvencama Vukovog jezika u inicialnoj i finalnoj poziciji* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 2, 434.
- JANKOVIĆ, LJUBICA et DANICA, *Masked Dancers in Serbia* (P. H. Stahl), 4, 753—754. JANOVIĆ, LJUBICA, S., *Dancing for the Dead in Yugoslavia* (P. H. Stahl), 4, 754. JORDANOVA, L. *За народните сурвачки в България* (L. P. Marcu), 3, 585.
- KALIĆ-MIJUŠKOVIĆ, JOVANKA, *Beograd u srednjem veku* (P. Ş. Năsturel), 2, 442. KAŽDAN, A. P., *Византийская культура (X—XII вв.)* (H. Mihăescu), 4, 739—740. KODER, J. et TRAPP, E., *Katalog der griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana* (N.-Ş. Tanaşoca), 4, 746. KOMINIS, ATHANASIOS D., *Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπιγράμμα καὶ οἱ ἐπιγράμματοποιοί* (P. Ş. Năsturel), 3, 577. KONEV, ILIA, *Непознатия Светослав Миларов* (E. Siupîur), 2, 443. KRĀSTEVA-NOJAROVA, G., *Български народни тъкани за завиване и постилане в сбирката на етнографския музей в София* (L. P. Marcu), 3, 585. KRESTIĆ, V., *Политичке причике у Срему уочи склапана Хрватско-угарске народбе 1868* (L. P. Marcu), 3, 584—585. KUMANOV, J. et GOLUBOVIĆ, Z., *Напори Покрајинског комитета КПЖ за Војводину на обнови народноослободилачког покрета у бачкој 1942 године* (L. P. Marcu), 3 585.
- LEMERLE, P., *Un aspect du rôle des monastères à Byzance. Les monastères donnés à des laïcs, les charistocaires* (E. Frances), 2, 440. LOZOVAN, EUGÈNE, *Doïna et saga. Parallèles épiques roumano-scandinaves* (P. Diaconu), 4, 740 — 741.
- MIKOV, VASIL *Локализиране на някои изчезнати антични и средно вековни се лица и крепости в България* (P. Diaconu), 4, 740. MOUTSOPOULOS, NICOLAS et DIMITROKALLIS, GEORGES, *Bibliographie principale des châteaux-forts de la Grèce* (P. Ş. Năsturel), 2,445. MUREŞAN, CAMIL, *Iancu de Hunedoara*, II^e éd. (Matei Cazacu), 3, 583—584.
- NAYLOR, K. E., *On the nominal categories of Čakavian* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 2, 434. NICETA VON REMESIANA, *De lapsu Susannae* (H. Mihăescu), 4, 737—738. NICOL, DONALD M., *The Byzantine Family of Kantakouzenos* (N.-Ş. Tanaşoca), 4, 744—746. NYSTAZOPOULOU, MARIA G., *Ἡ ἐν τῇ Ταυρικῇ Χερσονήσῳ Σουγδαία* (P. Ş. Năsturel), 3, 579—580.
- ONCIUL, DIMITRIE, *Scrieri istorice* (Matei Cazacu), 3 584.
- Памятники византийской литературы* (H. Mihăescu), 3, 575.
- PAPADRIANOS, IOANNIS A., *The marriage-arrangement between Constantin XI Paleologus and the Serbian Mara (1451)* (P. Ş. Năsturel), 4, 743. PAPA-STRATHIS, CHARALAMBOS K., *The Nationality of the Mount Athos Monks of Non-Greek Origin* (C. Papacostea-Danielopolu), 2, 444. PATRI-NELIS, CH. G., *Μιά ἀνέκδοτη Διήγηση γιὰ τὸν ἔγνωστο Νεομάρτυρα Γεώργιο* (P. Ş. Năsturel), 3, 578. PAVLOVIĆ, M., *Les termes pastoraux en Illyricum* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 2, 434—435. PETER, K., *Budimpeštanski fragment apostola* (E. Mihăilă-Scărlătoiu), 2, 434.

- RĂDULESCU, A. & HARTUCHI, N., *Cimitirul feudal timpuriu de la Castelu* (P. Diaconu), 2, 436—437.
- SOBOUL, ALBERT, *La Révolution française dans l'histoire du monde contemporain: Etude comparative* (Al. Dușu), 4, 749—750. STIPČEVIĆ, ALEXANDR, *Gli Illiri* (H. Mihăescu), 2, 437—438. SUCIU, I. D., *Revoluția de la 1848—1849 în Banat* (C. Papacostea-Danielopolu), 4, 750—752
- THÉOCHARIS, M. S., et HURMUZIADI, L., *Les 90 ans de Nicolas Bănescu. Un champion de l'amitié roumano-grecque* (P. Ș. Năsturel), 4, 744. TOMADAKIS, NICOLAS, V., *Νέαι εἰδήσεις περὶ τῆς ἐκκλησίας Κρήτης* (N. Camariano), 2, 442. TOTEV, TOTIU, *Неизвестен стратез на Йосанопа и Доростолон* (P. Diaconu), 3, 576. TOURTOGLOU, MENE-LAOS, *Κοινωνικά και τινες ἐπιδράσεις ἐπὶ τὸ βυζαντινὸν δίκαιον* (Gh. Cronț), 4, 741—742. TRIFUNOVIĆ, ĐORĐ, *Dimitrie Kantacuzin* (Eugenia Ioan), 4, 746—747
- VĂTĂMANU, NICOLAE, *Hippocrat în pictura exterioară a bisericilor din Țara Românească* (P. Ș. Năsturel), 3, 577—578, VISVIZIS, IAKOVOS, *Τινὰ περὶ τῶν προικῶν ἐγγράφων κατὰ τὴν βενετοκρατίαν καὶ τὴν τουρκοκρατίαν* (Gh. Cronț), 4, 741. VRYONIS, SPEROS, *Byzantium and Europe* (Al. Dușu), 4, 747—748.
- ZAMBONI, ALBERTO, *Contributo allo studio del latino epigrafico della X Regio Augustea (Venetia et Histria)* (H. Mihăescu), 3, 573. ZORAS, TH. G., *Ὁ κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον τοῦ Βουκουρεστίου* (N. Camariano), 2, 435
- WERNICKE, ANNÉLIESE, *Theodor Anton Ippen. Ein österreichischer Diplomat und Albanienforscher* (H. Mihăescu), 2, 443—444

M. Grigoraș

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Le prix d'un abonnement annuel est de 3.60. £ ; 8,—\$, 40, — F.F. 32, — DM. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à CARTIMEX, Boite postale 134—135, Bucarest, Roumanie, ou à ses représentants à l'étranger:

R. P. d'ALBANIE, *Ndermarja Shtetmore e Botimeve*, Tirana ■ R. D. ALLEMANDE, *Deutscher Buch Export und Import*, Leipzig 701, Leninstrasse 16 ■ R. P. de BULGARIE, *Hemus*, Place Slaweikov, 11, Sofia ■ R. P. de CHINE, *Waiwen Shudian*, P.O.B. 88, Peking ■ R. P. D. COREENNE, *Chulphanmul*, Phenian ■ RÉPUBLIQUE CUBA, *Cubartimpex*, Simón Bolívar 1, Palacio Aldamo, Habana ■ R. P. HONGROISE, *Kultúra*, P.O.B. 149, Budapest 62 ■ R. P. MONGOLE, *Mongolgosknigotorg*, Ulan Bator ■ R. P. de POLOGNE, *Ruch*, Ul. Wronia 23, Warszawa ■ R. S. TCHECOSLOVAQUE, *Artia*, Ve Smeckach 30 — Praha II ■ U.R.S.S., *Mejdunarodnaia Kniga*, Moskva G-200 ■ R. D. du VIETNAM, *So Xuat Nhap*, *Khau Sach Bao*, 32 Hai Ba Trung, Hanoi ■ R. S. F. de YOUGOSLAVIE, *Jugoslovenska Knjiga*, Terazije 27, Belgrad ; *Prosveta* 16/1, Terazije, Belgrad ; *Forum*, Voivode Misica, Novi Sad ■ ARGENTINE, *Editorial Sudaminter S.A.*, Alsina 500, Buenos Aires ■ AUSTRALIE, *Current Books Ltd. Distributors*, 168—174, Day Street, Sydney ■ AUTRICHE, *Globus Zeitung Drucks und Verlagsanstalt GmbH*, 1200, Wien, Höchstädplatz ■ BELGIQUE, *Du Monde Entier*, 5, Place St. Jean, Bruxelles, *Agence Messageries de la Presse* 14—22, Rue du Persil, Bruxelles ■ CANADA, *Progress Books* 44 Stafford St. Toronto, Ontario, *W. M. Dawson Subscriptions Service Ltd.*, Six Thorneliffe Park Drive, Toronto 17, Ontario ■ COLOMBIE, *Librería Buchholz Galeria*, av. Jiménez de Quesada 8—40, Bogotá ■ DANEMARK, *Ejnar Munksgaard*, Noregade 6, Kobenhavn ■ ESPAGNE, *Librería Herder*, Calle de Balmés 26, Barcelona 7 ■ ÉTATS-UNIS, *Fam Book Service* 69, Fifth Avenue Suite 8 F., New York, 10003 N. Y. ; *Continental Publications*, 111, South Meramec Ave., St. Louis, Missouri 63105 ; *Turner Subscription Agency* 235, Park Avenue South, New York 3 N. Y. ■ FINLANDE, *Akateeminen Kirjakauppa* P.O.B. 10128, Helsingfors, 10 ■ FRANCE, *Nouvelles Messageries de la Presse Parisienne*, 111, Rue Réaumur, Paris II, *Europériodiques S. A.* 72, Boul. Senard, 22 Saint-Cloud ■ GRANDE-BRETAGNE, *Coller's Holdings Ltd.*, Dennington Estate, Wellingborough, Northants, *Central Books, Ltd.*, 37, Inn Road London W.C. 1 ■ ISRAËL, *Lepac Ltd.* P.O.B., 1136 Tel-Aviv ; *Haifepac Ltd.* P.O.B. 1794, Haïfa ■ ITALIE, *So. Co. Lib.* R. Piazza Margana 33 — Roma ; *Messengerie Italiane Sp. A.* Milano, Via Priv. Renzo e Lucia 7 ■ JAPON, *Nauka Ltd.* 30—19 Minami — Ikebukuro 2 chome Toshima Ku, Tokyo ■ PAYS-BAS, *N.V. Martinus Nijhoff*, P.O.B. 269, Den Haag ; *Swetz & Zeitlinger*, Keizersgracht 471—487, Amsterdam C. ■ NORVEGE, *Tryggve Juul Møller* — Boekhandel Øvre Slottsgate 15 Oslo 1 ■ R.F. ALLEMANDE, *Kubon & Sagner*, P.O.B. 68, München 34 ; *Presse Vertriebsgesellschaft GmbH*, 6, Frankfurt/Main, Börsenstrasse 13—15 ; *Kunst und Wissen*, Erich Biber, P.O.B. 46, 7000 Stuttgart 1 ■ SUISSE, *Pinkus & Cie*, Froschaugasse 7, Zürich, *Fachbücherei Bern*, P.O.B. 397, 3001 Berne.

REVUES PUBLIÉES AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- STUDII – REVISTĂ DE ISTORIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIE VECHĂ
- DACIA, REVUE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE ANCIENNE
- REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE – CLUJ
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE ȘI ARHEOLOGIE – IAȘI
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIA ARTEI
 - SERIA ARTĂ PLASTICĂ
 - SERIA TEATRU – MUZICĂ – CINEMATOGRAFIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE DE L'ART
- STUDII CLASICE

PRINTED IN ROMANIA

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- BODEA CORNELIA, **Lupta românilor pentru unitatea națională—1834—1849** (La lutte des Roumains pour l'unité nationale — 1834—1849), 1967, 391 p., 23,50 lei.
- * * * **Brève histoire de la Transylvanie**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », III, 1965, 468 p., 38 lei.
- * * * **Desăvîrșirea unificării statului național român. Unirea Transilvaniei cu vechea Românie** (Parachèvement de l'unification de l'Etat national roumain. Union de la Transylvanie avec l'ancienne Roumanie), 1968, 520 p., 36 lei.
- * * * **Documenta Romaniae Historica, B. Țara Românească** (La Valachie), sous la direction de A. Oțetea et D. Prodan, 1969, 864 p., 44 lei.
- GÖLLNER C., **Turceia. Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts**, II. Band, 1968, 808 p., 37 lei.
- GRAUR A., **The Romance Character of Romanian**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 17, 1967, 75 p., 2,50 lei.
- IORGA N., **Materiale pentru o istoriologie umană** (Matériaux pour une historiologie humaine), 1968, 375 p., 23 lei.
- * * * **Istoria României** (Histoire de la Roumanie), I^{er} vol., 1960, 891 p., 190 fig., 16 pl., 45 lei; II^e vol., 1962, 1159 p., 20 pl., 45 lei; III^e vol., 1964, 1259 p., 11 pl., 45 lei; IV^e vol., 1964, 863 p., 16 pl., 45 lei.
- * * * **Marea răscoală a țăranilor din 1907** (La grande révolte des paysans de 1907), 1967, 911 p., 51 lei.
- MIHORDEA V., **Relațiile agrare din Moldova în secolul al XVIII-lea** (Les relations agraires en Moldavie au XVIII^e siècle), 1968, 318 p., 21,50 lei.
- OLTEANU ȘTEFAN, ȘERBAN CONSTANTIN, **Meșteșugurile din Țara Românească și Moldova în Evul mediu** (Les métiers en Valachie et Moldavie au Moyen Age), collection « Biblioteca istorică », XX, 1969, 460 p., 27 lei.
- OPREA I., **Nicolae Titulescu's diplomatic activity**, 1968, 192 p., 7,75 lei.
- PRODAN D., **Iobăgia în Transilvania în secolul al XVI-lea** (Le servage en Transylvanie au XVI^e siècle), II^e vol., 1968, 862 p., 48 lei.
- RUSSU I. I., **Illirii. Istoria — Limba și onomastica — Romanizarea** (Les Illyriens. Histoire — Langue et onomastique — Romanisation), collection « Biblioteca istorică », XVII, 1969, 303 p., 1 pl., 21,50 lei.
- STOICESCU N., **Sfatul domnesc și marii dregători din Țara Românească și Moldova (sec. XIV—XVII)** (Le Conseil princier et les grands dignitaires de Valachie et de Moldavie (XIV^e—XVII^e siècle)), 1968, 316 p., 21 lei.
- D. TUDOR, **Olenia romană**, 3^e éd., 1968, 604 p., 5 pl., 37 lei.
- * * * **Unitate și continuitate în istoria poporului român** (Unité et continuité dans l'histoire du peuple roumain), 1968, 463 p., 36 lei.
- VULPE R., BARNEA I., **Din istoria Dobrogei** (Sur l'histoire de la Dobrogea), II^e vol., 1968, 592 p., 42 lei.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., VII, 4, p. 587—764, BUCAREST, 1969

